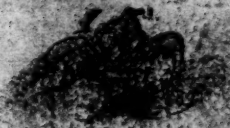


COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM
OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ,
TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ,
ET PORTVGALLICÆ.

*Liber omnibus linguarum nouissime tersiori stilo emendarum studiosis
domi ac foris apprimè necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn'Dictionaire en huit langages, Latin, Flamen.
François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reueus,
corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres profitables & vtils,
tant au faict de marchandise, qu'aux voyages
& aultres traffiques.

Colloquien / oft t'samenſprekinghen / met eenen Docabulac in acht ſpraken / Latijn / Francois /
Nederduytsch / Hoofdhuysch / Spaens / Italiaenſch / Enghele ende Portugues: van meent
verbetert ende vermeerbert van vier Colloquien / ſeer nut ende proffeylich tot
Coopmanſchap / reyse / ende ander handelinghen.



ANTVERPIÆ
Apud HENRICVM AERTSENS, Anno 1630.

Harvard College Library

From the heirs of

William A. White

June 30, 1939

LIBER ADEMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
 Ire vias, alijsq; moram producere regnis:
 Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
 Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
 Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
 Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
 Fulminat armipotens Mauors, furit undiq; bellū,
 Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,

HVC octogemina veni novus arte magister
 Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
 Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
 Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur advena voces.

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresq; decaros*

Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:

*Me vobis adhibete ducem, me limine prima
Sit cura, notas audire & reddere voces.*

Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:

*Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum*

*Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.*

*Flander ero, Germanus ero; Gallusq; Britoq;
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.*

Quin

*Quin ubi Palladios inter consistere catus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite venâ
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hac ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustus
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

BENE.

BENEVOLO LECTORI.



Ibelli hujus quanta sit vtilitas, facile judicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures ex osculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum edificendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de hujus vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasque illius dotes, recensere

cenſere vellem. Itaque cùm in hac colloquiorum palæſtra nos
etiam inter primos deſudaverimus, vt quàm nitidiſſime excuſa,
varijsque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non me-
diocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti
ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Bel-
gia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila,
in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima
Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic
deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulga-
re. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum collo-
quia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colli-
ges, boni conſule; vtere, fruiere & vale. A N N O 1630.

Latine.

Stundese Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque usus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam siye quis

François.

Au Lecteur,

A My Lecteur,
ce livre
est tant utile
& profitable,
et l'usage d'iceluy
tant nécessaire,
que sa valeur,
voire des gens scians,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France
ny en ces Pays bar-
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquans
és pais de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escriues
et declarées:
car s'est que quelqu'un

Flamens.

Totten Leser.

B Euerde Leser/
desen boech
is soo nut
ende profitelijck/
ende t'gebruyck van dien
soo noodelijck
dat sijne verghd
oock van geleerde lieben
niet om
bolprijzen en is:
Want daer en is
niemandt in Franckrijck/
noch in dese Nederlandt/
noch in Syacigien/
oft in Italië/ handelende
in delanden
van herwaerts oer/
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreuen
ende verklaert zijn:
Want t'zy dat iemandt

Alleman.

Zu dem Leser.

I Eder Leser/
dies buch
ist so bequem
vnd nützlich/
vnd dessen gebrauch
so hochwörig/
das es nicht gnugsam
auch von gelehrten leut
gelobt
kann werden.
Denn es ist niemandt
weder in Franckreich/
noch in dese Niderlandt/
noch in Hispanien/
noch in Italië/der etwas
in disen Niderlanden
kaufmanschafft treibet/
der nicht dies
acht sprachen/
in diesem buch
beschrieben vnd erklet
bedürffe:
denn so jemandt

Al Lector

Español.

Al Lector.

A Migo Lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y elv o del
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en estos Estados
ni en España, (baxos,
ni en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no aya menester
las ocho lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
e profitenole,
e l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore anzi
da huomini dotti
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
nei paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
e dichiarate:
Perche sia che qualche

Anglois.

To the Reader.

Blobed Reader,
this booke
is so needfull
and profitable/
and the vsance of the sa-
so necessarie/ (me
that the goodnes therof
enen of learned men/
is not
inough to be praised
for there is
noman in France/
nor in thes Netherlandes
nor in Spayne/
or in Italie/ trafiking
in these
Nederlandes
whirly hath not need
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared: (man
fer whether that any

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro
he tao vtil
e proveitoso,
e o uso d'elle
tao necessario,
que seu valor ainda
por homes doutos,
nao se pode
prezar:
porque nao ay
nenhu em Francia.
nem em estes estados
baxos, nem en Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras ca,
que nao tenha necessida-
de d'essas oito linguas
aqui
escritas
e declaradas
perque en seja que algu

Latin.

mercaturæ intentus sit
sive
in Aula versetur
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem aliquis
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus
ut
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,

François.

face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suiue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
un trucheman,
pour aucuns
de ces huit langues.
Ce que nous
considerans,
auons à nos
grands despens,
& à vostre
grand advantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& en ordre,
si que vous
dorenavant
n'aurez plus à faire
d'un trucheman.

Flamen.

koopmanschap doet/
of dat hy
in't Hof verkeere/
of dat hy
den krich volghe/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebbē
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Welck wy
aensiende/
hebben tot onsen
grooten kost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selbe spraken
hier alsoo
by een vergadert
ende in orden ghestelt/
soo dat ghy
van nu voortaan
niet en sult behoeuen
een tael spraker/

Alleman

kaufmanschaft treibt
oder
zu Hofe lebt
oder
dem krieg nachzeucht/
oder
über landt reiset/
bedürfte er
einen dolmetschen
zu einer jeden
dieser sprachen.
Verhalben
haben wir bedacht
nit ohne merck-
lichen vnsern vnkosten/
aber zu eurerem
grossen nutz vnd vortheil
vnd dieselbe sprachen
also
bersamlet
vnd in ordnung gesetzt/
das ihr nun
hinfurter
keines dolmetschers
bedürffet/

entiaend

Español.

entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
destas ocho lenguas.
Lo qual
confiderando,
hemos a nuestra
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,

Italian.

uno negotij,
ó ch'egli
praticchi in Corte,
ó ch'egli
figuri la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conviene hauere
uno interprete,
per intender l'una
di queste otto lingue.
Il che noi
confiderando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
et à vostra
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
et ordinate,
che voi
di qui avanti
non harate bisogno
d'interprete,

Anglois.

use marchandise/
or that hee
do liue in the Court
or that hee
folowe the warres
or that hee
be a travailling man/
he should need to have
an interpreter/
for some
of these eight speeches.
The which we
considering/
have at our
great cost/
and to your
great profite/
brought thesame spea-
cher in such wise (ches
to gether/
and set them in order/
so that you
from hence fourth
shall not need
ony interpreter/

Portugues.

entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa a guerra,
ou caminhe
por terras estranhas,
haveria mister
hum faraute,
para qualquer
destas oytó linguas,
O qual
confiderando
avemos à nossa
grande custa,
e pera vossa
grande commodidade,
as ditas linguas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e posto em ordem,
a si que vos
daqui adiante
naõ tereis necessidade
da faraute,

sed facile
 iis ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 observata tantum
 varia
 diversarum nationum
 pronuntiatione.
 Quis umquam
 uno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus.
 Quot autem
 ditati sunt
 sipe harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 hunc librum excipias

mais le pourrés par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 sçeu obtenir
 avec un langage
 l'amitié
 de diverses Nations?
 Combien s'en sont
 enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peult bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans sçavoir
 autre langue que la
 sienne maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 veuillez reconnoître
 ce livre ioyusement,

maer sulst se moghen
 by u selven spraken/
 en u daer mede behelpē
 ende kennen
 de maniere
 van pronuntieren
 van veelverley Nation.
 Wie heeft se opt
 konnen verkrijghen
 met een sprake
 de vrientſchap
 vā verscheyden natiē?
 Hoe veel zijnder
 rijck gheworden
 sonder kennisse (ken)?
 vā menigerhande spraken?
 Wie kan wel regeren
 Landen ende Steden/
 ende gheen talen
 huyten sijn
 moederlijcke tale wes
 want dit also is tēde:
 beminde Leser)
 soo wilt desen boeck
 blijdelijck ontfanghen?

sondern leichtlich
 von euch selbst reden/
 vnd euch darmit dienen
 wan jr allein vernemet
 die verenderung
 vielerley völker
 pronuntiation.
 Wer hat temahlē
 allein mit einer sprach
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ohne diser sprachē
 wiſſenſchaft?
 Wer kan wol regieren
 Städte vnd Lender
 da er kein ander sprach
 dan allein sein
 mutter sprach weis?
 weil dem nu also ist
 günstiger Leser
 so wollet freündtlich
 dis buch annemen/

Espagnol.

mas las podreys
de vos mismo hablar
y valer os d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quié supo bien gouernar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es,
amigo Lector,
recebid
este libro alegremente,

Italian.

ma la potrete
de voiffeste parlare
Et seruirvene,
Et sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti no sono
diuenui ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi Et Prouincie,
Et non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che puo esser il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegrementi riceuere.

Angliss.

but shalbe able
to speake them pour self
and to helpe you ther
and to knowe with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
Who hath euer
ben able to get
with one speech/
the friendship
of sundry nations?
How many are there
become ritche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his owne
mother tong onlie?
whilst now it is thue
beloued Reader/
so receaue this booke
gladlie/

Portuguez.

mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciação
de muitas nações.
Quem pode iamais
alcançar
com huma lingoagem
à amizade
de diuersas nações?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muitas lingoas?
Quê soube bem gover-
nar cidades ou provincias
sem saber
outra lingoagẽ?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
este lixro alegremente

Latin.

cuius ope octo
diversarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris :
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoriaz mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi vsui erunt :
Hoc si feceris,
iucundè
& vt...

François.

par lequel
vous pourrez avoir
la cognoissance
de huit
diverses langues :
lequel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitable,
mais aussi
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillez en
ce qui vous est
plus necessaire :
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir

Flamens.

door welcken
ghy kont ghekomen
aen de kennisse
van acht
diversche spraken :
den welcken
indien ghy hem leest
met verstandt
ende heersicheyt/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
proffijtelijck/
maer oock
seer nootdakenlijck.
Indien dat u
niet ghelegghen en is
gheheel
van bukten te leeren/
soo raeyter upt
t ghene dat ghy
meest van doen hebt :
Welck doende/
soo suldy moghen
met gheuechte

Alleman.

durch welchs ihz
zu diser acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt :
welches
so ihz fleissig
bnd mit ernst
leset/
werdet ihz befinden
nit
allein
nützlich/
sondern auch
hochnötig
So es euch
nit gelegen
dasselbig ganz
aufwendig zu lernen/
so nembt daeraus
was am meisten
euch nützlich seyn wird:
Damit
werdet ihr
mit lust

mediante

Espagnol.

mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes :
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
provechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario :
Lo qual haziendo
podreys
con placer

Italien.

col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue :
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
e diligentia,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutto
a mente imparare,
cogliate ne quello
che vi
sia più di mestiere :
il che facendo,
potrete
con piacere

Anglois.

through the which
you may have
the knowledg
of eight
divers languages :
the which
if you read it
with understanding
and diligence
you shal find
that it shal be
not onlie
profitable for you/
but also
very needful.
And if so be that you
may not learne
the whole
without book/
then take out
thesame that you
have most need of :
This dooing
you may
with pleasure/

Portuguez.

mediante o qual
podereis chegar
ao conhecimento
da oytro
lingoagês diferentes :
o qual
se lerdes
com cuydado
e diligencia.
achareis
que vos à de ser
naõ samente
proveytofo.
mas tambem
muy necessario
Que se naõ
vos viér à proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual facendo,
podereys
com prazer,

Latin.

ita dicam,
per
Iusum
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
lubenter insumpsimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoveamus.

François.

Et, par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labour,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
Et profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
tous-jours
d'auancer
vostre eſtude.

Flamen.

ende in maniere
van ſpreken/
al ſpelende
gheraken
aen kenniſſe
van menigherhande
ſpreken.
Wilt dan in
dancke nemen
deſen onſen arbeit/
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende proſijt:
u belovende/
dat indien wy
den ſeluen bebinden
u aengenaem te zyn/
wy ſullen alle tijde
neerſticheyt doen
om u in deſe te
voorzederen.

Alleman.

Ind wo
man ſagt/
gleichſam
ſpielende
zu mancherley ſprachen
verſtandt
kommen.
Nembt
derhalben
diſe vnſer arbeit
die wir zu ewren nutz
ind ehen
gern angewandt haben/
zu danck an:
ſo wir dan
verſtehen
daß es euch angeneem
geweſen ſey/
wollen wir
weiter en fleiß ankeren
mit mehrer eulore ſtud
dia zu befürderen.

Español.

y por manera
de dezir,
jugando
alcánçar
la conición
de muchas
lenguas.
Recebid' pues
e n buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendō os
que si
le hallamos
seros agradable,
siempre
trabajaremos
para ayudaros
en vuestros estudios.

Italian.

*Et in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piaciavi dunque
pigliar per bene
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
Et utile:
promettendovi
che se noi
la troviamo
esservi grata,
faremo sempre
diligenza
di giovare
i vostri studi,*

Angl.

and in manner
of speaking /
as playing
come
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour/
the which wee
have dou
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
recepted
by you to be wel ac-
wee wil at all times
use our diligence/
for to further you
in the same.

Portuguez.

& por modo
de dizer,
brincando
alcánçar
o conecimento
de muitas
lingoagēs.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual avemos
tomado
pera vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se
achamos
servos agradável,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

Latin.
Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quendū
scribendum, atq; etiā lo-
Flandricē, Anglicē,
Germanicē, Latīnē,
Gallicē, Hispanicē,
Italicē, & Portugallicē:
qui in duas partes
divisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum colloquutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque

François.
La Table
de ce Livre.

Ce livre
est tres-util
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est divisé
en deux parties.
La premiere partie,
est divisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre,
est un convuy
à dix personages,
& contient

Flamen.
De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer profijtelijck
om te leren lesen/
schrijven ende spreken
Dlaems/ Enghelesch/
Hoochduytsch/Latijn/
Fransoys/ Spaenssch/
Italiaenssch/ende Portu-
welck gedeelt is (gys:
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeelt
in acht Capittelen/
waer af de seven
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.

Wat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien/
ende houdt

Alleman.
Register
dieses Buchs.

Das buch
ist seer nützz
zu lesen/ (zu reden/
zu schreiben/ vnd auch
Hiderlendisch/Englisch/
Teutsch / Lateinisch/
Französisch/ Spanisch/
Italianisch/ vnd Portu-
welches in zwey (gesich:
theil getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sieben
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia:
Das erste Capittel/
ist ein gasteroy
von zehen personen/
vnd begriffet

La Tabla

Español.

La Tabla

d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para deprender a leer, y escrivar, y hablar, Flamenco, Ingles, Aleman, Latin, Frances, Español, Italiano y Portuguez, el qual esta repartido en dos partes. Y la primera parte dividida en ocho Capítulos: de los quales los siete van por hablas de personas, como Colloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene

Italian

La Tavola

di questo Libro.

Questo libro è molto utile per imparare a leggere, scrivere, & parlare Flamenco, Inglesi, Tedesco, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portoghese: il quale è diviso in due parti. La prima parte è repartita in otto Capitoli: de quali li sette sono messi per interlocutori como Colloquij.

Il primo Capitolo è vn convito di dieci persone, & contiene

Anglois.

The Table

of this book.

This book is very profitable for to learne to read write/ and speake Flemish/ English/ Higgdutch/ Latin/ French/ Spanish/ Italia and Portugallish: the which is divided in to two partes. The first part is divided into eight Chapters/ where of seven are set by personages as Colloquies.

The first Chapter/ is a dinner of ten persons/ and containeth

Portuguesa.

A Távua

deste Livro.

Este livro he muy proveitoso para aprender a ler e falar Framenge, Ingles, Tudeseo, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallo: o qual esta repartido em duas partes. A primeira parte he dividida em oito Capítulos: dos quaes es sete vão por interlocutores, como Colloquios:

O primeiro Capitulo he hum convite de dez pessoas, o qual contem

Latine.

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo
Alterū Caput (vtimur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium uocet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquirat
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-
miliares collocationes
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio
de surectōne.

Septimum, collocutio-
nes mercatoriz,

Octauum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum.
solutionum

François.

plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour acheter
& vendre.

Le troisiemes Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Le quatriemes Chapitre,
est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Le cinquiesme Chapitre,
contient de vis familiers
estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre,
devis de la louee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre
est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quintances,

Flamen.

heel ghemeyne
reden en die
men ober tafel besicht.

Dat tweede Capittel
is om te koopē
ende verkoopen.

Dat derde Capittel
is om sijn schulden
in te manen.

Dat vierde Capittel/
is om naer den wegh
te braghen met andere
ghemeene propoosten.

Dat vijfde Capittel/
zijn ghemeyne koutingē
zijnde ter herberghe.

Dat sefte Capittel/
koutinghe van topstaer.

Dat seueste Capittel/
ste van koopmanschap.

Dat achste Capittel/
is om te leren maken
brieuen oft missiben/
obligationen/
quitantien/

Alleman.

viel gemeine
reden die
man zu tisch braucht.

Das ander Capittel/
is von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel
lernet wie man schulde
einfordern sol.

Das vierde Capittel
is nach den wegh
zu fragen/ samt anderē
gemeinen reden.

Das fünfte Capittel
seyn gemeine gespräch/
in der herberge.

Das sechste Capittel/
gespräch vom aufstehen.

Das siebenste Capitel/
gespräch von kaufmanschaft

Das achste Capittel/
lernet wie man brieffe
verschreibungen/
quitantzen
vnd obligationen

platicas,

Espagnol.

muchas communes
pláticas,
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo,
son pláticas familiares
siendo en el meson.

El sexto Capitulo,
Pláticas en el levantar.

El siete Capitulo, pro-
positos de mercaderías.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas
obligaciones,
quitanças,

Italian.

*molti comuni
ragionamenti
usati à tavola.*

*Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.*

*Il terzo Capitulo,
è per domandare
i suoi debiti.*

*Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo, sono
communi ragionamenti
sendo à l'hosteria.*

*Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel leuarsi.*

*Il settimo Capitulo,
ragiona di mercantie.*

*Il ottavo Capitulo,
è per imparare à far
lettere missive,
oblighi,
chitançe,*

Anglois.

*many common
speeches (table
which are used at the
The second Chapter/
is for to buye
and sell.*

*The third Chapter
is for to demand
ones debtes.*

*The fourth Chapter
is for to aske
the way/with other fa-
miliar communications.*

*The fift Chapter
is of commen talke
being in the Inn.*

*The vij. Chap. commu-
nicatio at the oppysing.*

*The vij. Chap. pro-
poses of marchandise.*

*The eight Chapter/
is for to learne to write
lettres/or missives/
obligations/
quitances/*

Portuguez.

*muytas communs
praticas
que se vsão à mesa.*

*O segundo Capitulo,
serve pera comprar
e vender.*

*O terceiro Capitulo,
serve pera arrecadar
suas dividas.*

*O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.*

*O quinto Capitulo,
são praticas familiares
estando em a estalagem.*

*O sexto Capitulo,
praticas no erguer.*

*O setimo Capitulo,
praticas de mercaderias.*

*O outavo Capitulo,
he pera aprender à fazer
cartas mandadeiras,
obligações,
quitanças,*

Latin.

& passionum.

Secunda operis pars
con inermulta
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarū,

Hermētis, Ioannis,
Mariz, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna,
Henrici, & Luca.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
ETibi que vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François.

& contracts,

*La deuxième partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a
journallement à faire
mis par ordre de
l' A. B. C.*

Vnconvive

de dix personnages,

*à sçavoir: Hermès, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier. Anne,
Henry, & Lucas.*

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Jean.
I. Et à vous aussi
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

Flamen.

ende booz waerden.

De tweede partje/
houdt veel
enckele woorden/
die men dagheijchs
behoeft te spreken/
gheset
na den A. B. C. etc.

Een maeltijdt

vā thiē personagiē.

te weten/Herman/Jan/
Maphē/David/Pieter/
Franſois/Rogier/Anna/
Henrick ende Lucas.

Herman.

Godt ghebe u
goeden dach Jan/
J. Ende u
alsoo Hermes/
goeden dach
ghebe u Godt.

Alleman.

machen soll.

Das ander theil dieses
begreiff viel (büchlein
enizige wörter
die man täglich im reden
bedarff/
gesetzt
nach dem A. B. C.

Eine mahlzeit

von zehen personen,

nemblich:Hermā/Hans/
Maria/David/Peter/
Franz/Rogier/Anna/
Henrich/vnd Lucas.

Herman.

Gott gebe euch
einen gute tag Hans/
J. Vnd euch auch
Herman/
einen guten tag
gebe euch Gott.

Español.

y contra os.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuã,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

Italian.

Et contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetica.

Vn pasto

con diece persone,
cio é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggiaro, Anna,
Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giovanni.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

Anglois.

and contractes.

The second part
containeth many
single wordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the A. B. C.

A dinner

of ten persons,
to wit: Hermes/ Iohn/
Marie/ David/ Peter/
Francis/ Roger/ Anne/
Henry/ and Luke.

Hermes.

God gebe you
good morrowe Iohn/
I. And you
also Hermes/
good morrowe
gebe you God.

Portugues.

e contratos.

A segunda parte,
contem muytos
comuns vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos per ordem de
A. B. C.

Hum conzite

de dez pessoas, con-
vem a saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, y Lucas.

Hermes.

Deos vos dé
boõs dias Ioaõ.
I. E a vos
taõbeim Hermes,
boõs dias
vos dé Deos.

Latins

H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu He mes, vt res
habent tua, f. tin salva?
H. Ego quoque recte
valeo: vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè
cubum surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum,
pramaturum est adhuc.
Quid tu
iamne ientasti?
H. Etiam, iam dudum,
Egōne sum tam diu ieiun-

37

François.

H. Comment vous portez?
I. Je me porte bien, (vous)
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il bien?
H. Je me porte bien aussy
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu,
H. Que faites vous
si tempre leuè?
I. N'est il point temps
d'estre leuè?
H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas
desjeuné?
I. Nenny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez desjeuné?
H. Ouy, passé une heure,
ieiuneroi ie si longuement?

Flamen.

H. Hoe haert ghy?
I. Ick bare wel
Godt danck/
tot ulmen ghebode:
Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?
H. Ick bare oock wel:
hoe baren
u vader
ende utwe moeder?
I. Sy baren wel/
Gode 3p lof.
H. Wat maecht ghy
sao hzoech op?
I. Ist niet tijdt
op te zijn?
H. Vast ghy noch?
en hebden niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet/
het is noch te hzoech.
Ende ghy
hebden ontbeten?
H. Ja ick ob r een ure/
souwe ic soo lange vast?

Alleman.

H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol/
Godt sep lob.
eulwer gantz williger:
Vnd ihz Herman/
wie ist mit euch/wol?
H. Ja es geht mir auch
wie gehet es (wol)
eulwer batter
vnd eulwer mutter?
I. Es gehet ihnen wol
Godt sep lob.
H. Was macht ihz
so früh auf?
I. Dünckt es euch nie
zeit seyn auf zu stehen?
H. Fastet ihz noch?
Habt ihz noch nicht
gestrühstück?
I. Nein/noch nicht/
es ist noch zu früh.
Vnd ihz/
habt ihe gestrühstück?
H. Ja al lange/
solte ich so lange fasten?

H. Come

Eſpagnol.

H. Como eſtays ?
 I. Yo eſtoy bueno
 gracias à Dios,
 à vueſtro mandado :
 Y vos Hermes,
 como os va, bien ?
 H. A mi tambien me va
 bien : como eſtan
 vueſtro padre
 y vueſtra madre ?
 I. Eſtan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano levantado ?
 I. No es tiempo
 de eſtar levantado ?
 H. Aun eſtays ayuno ?
 no aueys
 almorzado ?
 I. No aun,
 aun es muy temprano.
 Y vos,
 aueys, almorzado ?
 H. Si ? bien à una hora.
 eſtays, yo tanto tiempo en

Italien.

H. Come ſtate ?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando voſtro :
 Et voi Hermannò
 come ſtate, bene ?
 H. Anch'io ſto bene :
 come ſtanno
 voſtro padre
 & voſtra madre :
 G. Stanno bene,
 gratiato ſia Iddio.
 H. Che fate
 caſi per tempo levate ?
 G. Non è tempo
 d'affer levato ?
 N. Siete ancor digiuno ?
 non havete
 fatto collatione ?
 G. Non lo per ancora,
 è troppo per tempo,
 Et voi
 faceſte collatione ?
 H. Sì già una hora fa-
 farei io tanto à digiuno

Anglois.

H. How doe you ?
 I. I am wel.
 I thank God/
 at your commanding.
 And you Hermes/
 how is with you/wel ?
 H. I am alſo wel :
 how doth
 your father
 and your mother ?
 I. They are well/
 Thanks be to God.
 H. What doe you
 ſo earlie by ?
 I. Is it not time
 to be by ?
 H. Are you yet faſting
 have you not broken
 your faſt ?
 I. No not yet /
 it is yet too earlie.
 And you/ (faſt ?
 have you broken your
 H. Yes/ at what hour
 ſhould I faſt ſo long ?

Portuguez.

H. Como eſtays
 I. En eſtou boê,
 graças à Deos,
 à voſſo mandado :
 E vos Hermes
 como vos vay, bem ?
 H. A mi taõbeim me
 vay bem como eſtaõ
 voſſo pay
 e voſſa may ?
 I. Eſtaõ boês,
 graças à Deos.
 H. Que fazeis taõ
 cedo erguido ?
 I. Naõ he tempo
 de eſta erguido ?
 H. Aynda eſtays em le-
 ium ? naõ aueis
 almorzado ?
 I. Aynda naõ,
 aynda he muyto cedo.
 E vos
 aueis almorzado ?
 H. Si, ia à huma hora,
 eſcacia ou tanto tempo ?

Latin.

nus? unde nobis ades?
 I. Unde adsum queris?
 à ludo literario,
 è templo,
 & ex foro.
 H. Quo abis
 I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abeundum est mihi,
 objurgabor
 à matre mea,
 vale Hermes.
 H. Siccine
 properas?
 non fecit præceptor no-
 ster mentionem mei,
 I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
 H. I sanè
 & vale.

François.

d'ou venez vous?
 I. D'ou ie viens,
 ie viens de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
 H. Ou allez vous?
 I. Je vay à la maison,
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est-il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie seray tencé
 de ma mere:
 à Dieu Hermes,
 H. Avez vous
 si grand haste?
 nostre Maître n'a il
 point demandé apres moy?
 I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 à Dieu, ie m'en vay.
 H. Allez
 Dieu vous conduise:

Flamens.

van waer komt ghy?
 I. Van waer ick kome?
 ick kome vander scholen/
 vander kercken/
 ende van de marcht.
 H. Waer gaet ghy?
 I. Ick gaet hups.
 H. Wat ure ist?
 I. Het is by
 den twaelf uren.
 H. Ist alsoe laet?
 I. Ick moet gaen/
 ick sal bekeven zijn
 van mijn moeder:
 Adieu Herman.
 H. Hebdy
 soo groote haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet ghevraecht?
 I. Ick en hebt niet ghe-
 ick en mach niet (hoort/
 langher toeben:
 Adieu / ick gae.
 H. Gaet/
 Godt ghelepe u.

Alleman.

von wamien kombt ihr?
 I. Fragstu von wamien
 aus der schule (ich höme)
 aus der kirchen/
 vnd vom marcht.
 H. Wo gehet ihr hin?
 I. Heyn.
 H. Vmb was bhz ist?
 I. Es ist bep nahe
 zwelf bhzen.
 H. Ist so spät?
 I. Ich mus gehen/
 ich würde gescholten
 von meiner mutter.
 Ade Herman.
 H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach vns gefragt?
 I. Ich habß nit gehört/
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 ade / ich gehe.
 H. Gehet/
 Godt gelepte euch.

de donde

Espaignol.

de dōde venis? (aiunas?)

I. De donde vengo?

vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. A donde vays?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca
de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:

à Dios Hermes.

H. Teneys
tan gran priessa?

nq ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:

A Dios, yo me voy,

H. Id,

Dios os guie,

Italian.

d'onde venite?

G. D'onde io vengo?

vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
ex dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi
dodici hora.

H. È tardi?

G. Bisogno andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:

A Dio Hermanno.

H. Havete

tanta fretta?

no ha il nostro maestro
dimandato di me?

G. Non l'ho udito,
non posso

più aspettare:

à Dio, me ne vò,

A. Andate,

Dio vò condurvi.

Angloiss

from whence come you?

I. From whence I kom?

I come from the schoole/
from the churche/
and from the market.

H. Whether go you?

I. I go home.

H. What a clock is it?

I. It is almost
twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence/

I shal be shent
of my mother/
God be with you Her.

H. Have pour (mes)

so great haste/
hath not our Maister
asked for mee?

I. I have not heard him
I can tarrie

no longer:

Fare wel/ I go.

H. Go your way.

God guide you

Portuguez.

de dōde vindes? (em ieiū)

I. De donde venho:

venho da escola,
da ygreja,
e da piaça.

H. A onde ydes?

I. Eu vou a casa.

H. Que hora he?

I. He perto
das doze

H. Tão tarde he?

I. Eu heyme de ir,
porque terei repiendido
de minha may:

Deos fique com vosco

H. Tendes (Hermes.

tão grande pressa?

não a nosso mestre
progunhado por mi?

I. Eu não o ouvi,
não me posso

determinar:

fiquay com Deos, eu me

H. Y de, (vou

Deos vos guie,

Latin.

I. Precor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.
M. Ioannes
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hocce rectè factū est?
 iusseram tibi
 vt redires
 hora quarta
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 vbi fueris,
 nam diu iam
 abfuiſti à ſchola,
 ſat ſcio:
 deferam
 ad inum Præceptorem.
I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 ſedeo à ſchola.

François.

I. Dieu vous doit
 bon ſoir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou auez vous
 arreſté ſi longuement?
 pourquoy venez vous ſi tard?
 eſt-ce bien fait?
 ſe vous auois commande
 de venir
 à quatre heures,
 il eſt maintenant
 pres de ſix:
 dites moy maintenant
 ou vous auez eſté,
 car vous auez longuement
 eſté hors de l'eſcole,
 e la ſçay ie bien:
 ie le diray
 à ton maiſtre.
I. Sauue voſtre grace,
 ie ne ſay que venir
 de l'eſcole:

Flamen.

I. Godt ghebe u
 goeden avondt
 mijn moeder/
 ende al t' gheſelschap.
M. Jan/
 Van waer komt ghy?
 waer hebby
 ſoo langhe ghebept?
 waerō komdy ſoo laet?
 iſt wel ghedaen:
 ick hadde u behoulen
 te komen
 ten vier uren/
 het is nu
 by den ſeſſen:
 ſeght my nu
 waer ghy geweeſt hebt/
 want ghy hebt langhe
 uyt der ſcholē geweeſt/
 dat weet ick wel:
 ick ſalt u wen
 meeſter ſegghen.
I. Behoudens u gratie
 ick kome nu terſtondt
 uyt de ſchool/

Alleman.

I. Godt gebe euch
 einen guten abendt
 liebe mutter/
 bnd euch allen.
M. Hans/
 wo komſtu h'r?
 wo biſtu
 ſo lang geweſen?
 warumb koſtu ſo ſpät?
 iſt das wol ghedaen?
 ich hatte dir befohlen
 du ſolteſt wider kommen
 bmb vier byzen
 es iſt nun gar nahe
 ſechs:
 ſaght miß nun
 wo biſtu gheweſen?
 dan du lang aus der
 ſchulen gegangen biſt
 ich weiſſ es wol:
 ick wilß deinem
 ſchulmeiſter ſagen.
I. Mit vrlaub zu redē
 ich komme ietzt erſt
 aus der ſchulen:

Eſpañol.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compaña.
M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
detenido tan o?
Porque vienes tã tarde?
es eſto bien hecho?
yo te auia mandado
que viniſſes
à quatro horas,
y ahora es
çerca de las ſeys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho ha que
ſalíſtes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maeftro.
I. Perdone me V. M.
que yo ahora vengo
de la eſcuela;

Italian.

G. Dio vi dia
la buona ſera
mia madre,
è tutta la compagnia.
M. Giovanni,
d'onde vieni?
dove ſei
ceſſato tanto?
perche vieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ti hauena comandato
di venir
a quattro ore,
hor ne ſono
quãſi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche è aſſai
che ſei fuor di ſcuola,
ſo bene:
lo dirò
al tuo maeftro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla ſchola:

Aſghia.

I. God gebe pou
good euen
my mother
and all the companie.
M. John/
from whence come pou?
where habe pou
tarryed ſo long?
wherefoze co pou ſo late?
ys it wel don?
I bid pou
to come
at ſolwer of the clock/
pt is now
almoſt ſix:
tell mee now
where pou habe bin?
foz pou habe ben long
out of the ſchoole/
that knowe I wel:
I wil tell
pout maſter.
I. Pardon mee/
I come euen now
from the ſchoole/

Portugu:z.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia,
M. Ioaõ.
donde vens?
aonde te ís
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te auia mandado
que viesſes
a quatro horas,
e agora he
perto das ſeys:
dizeme agora
adonde as eſtado?
porque muyto a que
ſayſte da eſcola,
iſſo eu o ſoy bein:
eu direy
a teu meſtro.
I. Perdonne V. M.
que eu agora venho
da eſcola;

neſcie-

Latin.

nesciebam
esse tam serūm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sternè mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo falem,
non potes
hoc meminisse:
iam dixi tibi
plus viciis,
nihil addiscis,
valde turpe est:

François.

ie ne scauoy pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouuez faire
demander à nostre maître
s'il n'est point ainsy,
M. Cela s'aray is,
ie scauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost,
I. Bien ma mère,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur la buffet:
prenez le sel premier
ne scauez vous
reuenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Flamen.

ick en wiste niet
dat soo laet was/
ick en hebbe
nergheens ghebept/
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sal ick doen:
ick sal de waerheyt wetē.
I. Nu gaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.
I. Wel moeder/
ick sal't doen,
waer is d' Ammelaken:
M. d' Ammelaken is
daer binnen
op't tresoor:
settet sout eerst/
kondp dat
niet onthouden?
ick hebt u ghebept
meer dan twintich reys:
ghy en leert niet/
t is groote schande:

Alleman

ich wuste nicht
das es so pät war/
ich hab mich nergens
gelaumet/
ihz mögt vnsern
schulmeister fragen/
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun/
ich wil die warheyt wis-
sche hin/ (sen,
decke den tisch/
hind eyle.
I. Gern/
liebe mutter:
wo ist das tisch tuch?
M. Das tisch tuch ligt
drinnen
auff dem tresoor:
setz das saltz zum ersten/
kanstu das
nicht behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwantzig mahl
du lernest nichts.
das ist ein grosse schande:

Espaignol.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ningu-
na parte detenido,
vos lo podeys hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo ha: é yo,
yo sabre la verdad,
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero el sal,
non te puedes
accordar desto?
y te lo dixe
mas de veinte vezes:
no deprendes nada.
es gran verguença:

Italian.

*non sapena
che fosse tanto tardi,
non my son firmato
in alcun luogo,
voi'l poteto fare dimandare
al maestro,
se non é così.
M. Quello faré io,
ne saprol a verità:
Her va,
apparechiare,
e fa presto.
G. Madonna si
lo farò:
doue é la tovaglia?
M. La tovaglia é
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale:
non sai quelle
tener à mente?
te l'ho detto.
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
é gran vergogna:*

Anglin.

I knew not
that it was so late/
I have tarried
no where/
you may let one
ask our Maister
if u be not so
M. That wil I doo.
I wil know the trueth,
Go now /
cover the table/
and haste you quicklie.
I. Wel mother /
i wil doo it/
where is the tablecloth.
M. The table cloth is
there within
upon the cupboard:
set on the salt first /
can you not
remember that?
I have told you it more
then twentie times:
you learne nothing/
it is great shame:

Portuguez.

eu não sabia
que era tão tarde,
não me hey em nenhuma
parte detido
vos ò podeis fazer
preguntar ao nosso
mestre, se não he assi.
M. Assi o farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vay
põe a mesa,
e apressate.
I. Bein may
eu ó farey
aonde estão as toalhas?
M. As toalhas estão
la dentro
sobre a copeyra:
ponde p'imeyro o sal,
não te podes
lembrar disto?
eu to dixe
mais de vinte vezes,
não aprendes nada,
he grande vergonha.

Latm.

i petitum orbes, quadras
schyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsieris:

i pete panem,
I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam?

M. Eme pro
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & virumque
secens costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater.

M. Benefactum, (mea,
adfer
ligna,
extruendo foco:

François.

allez querir des tranchoirs
des goblets & des serviettes,

I. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous ne scauez
rien trouver:
les voyla, n'est ce pas
bien cherché?

allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-je?

M. Apportez en pour
deux patars, pour un
patars de blanc, &
pour un patars de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, ie vai: voicy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu,

Flamen.

gaet halen telliozen/
kroesen ende serbetten.

I. Wel mijn moeder/
waer zijne?

M. Ghy en kon't
niet vinden:
daer zijne/
ist niet wel gesocht?

gaet halen broodt.
B. Wel/ghheet my gelt:
hoor hoe heel
sal ick brengen?

M. Brenghet
hoor twee stuppers/
hoor eenen stupper wits
ende hoor een st. bryjn/
half een/half ander/
ende brenghet
al nieuwen backen.

I. Wel ick gae: siet
hier is broodt moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
daen/gaet nu
hout halen/
om byer te maken:

Alleman.

gehe hole teller/
bercher/bnd serbetten.

I. Liebe mutter/ gern
wo seyn sie?

M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie/
hastu nit wol gesucht?

gehe hole brot.
I. Wol/gebt mir gelt/
für wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
für zweien steuber/
halb weis
bnd halb rocken brot
ieglichs gleich viel/
bnd bring's
al new backen.

I. Wol/ich gehe: sehet
hie is brot/liebe mutter

M. Du hast wol gethā
bring nun auch
holtz
das wir feuer machen:

Eſpañol.

ve trae platos,
copas, y ſervilleras.
I. Bien madre mia:
donde eſtan?
M. Tu lo ſabes
hallar nada:
he las ay,
no es bien buſcado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baço,
tanto de vno como
de otro, y trae lo
todo reziente,
I. Bien, yo me voy: he
aquí pan ſeñora madre,
M. Bien auçys
hecho. ve ahora
traer leña
para hazer fuego:

Italien.

va piglia de' tondi,
buchieri, & touagliuini
G. Madonna ſi,
doue ſono?
M. Tu nen ſai
trouar nulla:
eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.
G. Bene, date mi denari:
per quanto
ne porterò?
M. Portane per dua
piacchi, per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco di nero,
tanto d' vno, quanto
d' altro, & portalo
tutto friſco.
G. Sta bene, ma no vo:
ecti del pane mia madre,
M. Ha' ben
fatto, va hora
per legna,
per far fuoco:

Anglois.

go fetch trenchers/
goblets/ and napkins.
A. Wel mother/
where be they?
M. You can
finde nothing:
there they be
is it not well ſought?
go fetch bread.
A. Wel/ geue mee mony
for how much
ſhal i bring?
M. Bring for
two ſtubers/
for one ſtuber of white/
and for one ſtuber of
brown/ half one/ half
other/ and bring
all newbakert.
A. Wel/ i wil go/ ſee
where is bread mother.
B. You haue don wel
go now/
and fetch wood/
for to make a fire:

Portuguez.

vay traze pratos,
copos & guardanapos.
I. E bein may minha,
aonde eſtao:
M. Tu não ſabes
achar nada:
heilos ahy,
não he bein buſcado?
vay traz e pão.
I. Bein, day me dinheiros
quanto
trarey?
M. Trazte por duas
pracas, por huã praca
de aluo, ó por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
é traze rodo
quente.
I. Bein, eis me vou: ei,
aquí pão ſeñora may.
M. Bein avetis ſaio,
vay agora
trazer lenha,
para fazer fogo,

Latin.

i cultros acue,
 infunde aquam
 in aquarem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnà.
 Ito illis obuiam,
 aperito caput, (Hito.
 ac decenter poplitem fle-
 r. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre; estne hic
 tuus filius? (lius.
 P. Etiam mens hic est fi-
 D. Scitus puer est, Deus
 illi donâ progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiâ cognate.
 D. Frequentatne

François.

allez, éguiser les couteaux,
 versez de
 l'eau dedans l'esguierre,
 & pende? la
 une souaille blanche:
 saisissez brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre Cousin
 vient avec luy.
 Allez, au d'auant d'eux,
 osez vostre bonnet, &
 vous enclinez, honnestement.
 I. Bien ma mere,
 i'y vay.
 Soyez le bien vent
 mon pere,
 & vostre compaignie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. le vous remercie Cousin.
 D. Ne va il

Flamen.

gaet wetten de messen /
 giet water
 in 't laboor /
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat vier bernen /
 u vader koomt /
 ende David u Hebe
 koomt met hem.
 Gaet hentlieden reghen /
 doet u bonnette af /
 ende nycht u eerlijck.
 I. Wel mijn moeder /
 ich gae.
 Weest wilkekomme
 mijn vader /
 ende u gheselschap.
 D. Peeter / is dat u
 sone?
 P. Jaet / het is mijn sone.
 D. 't is 't schoon kind /
 Godt laet hem altydt in
 deughden prospereren.
 P. Ich dancke u Hebe.
 D. En gaet hy niet

Alleman.

gehe wertz die messer /
 geus waasser
 in das handfas /
 bnd henge da
 ein weisse handtzwel:
 zünde das sewr an /
 dein vatter komt /
 bnd David dein Vetter
 komt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen /
 entdecke dein haupt /
 bnd neige dich ehlich.
 I. Ich wijs rhum liebe
 mutter / ich gehe:
 Seht wilkommen
 lieber Vatter /
 sambt ewer geselschafft.
 D. Peter / ist das ewer
 sohn?
 P. Ja es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hübsch kind
 Godt lasse ihn alzeit in-
 tugent en zunehmen.
 P. Ich dancke euch lieber
 D. Gehet er nit (vetter:
 ve aguzas

Español.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon allí
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal à recebir los
quita os la gorra,
y haz la reverencia hone-
I. Bien ma- (stamente.
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y vuestra compañía.
D. Pedro, es esto
vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño.
Dios le dexé siempre
prosperar en bien.
P. Yo os la agradezco
D. No va el, (primo.

Italian

*va aguzzare li coltelli
versa del l'acqua
nel vaso,
& pendi la vn
bianco stugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene.
& David tuo cugino
vien seco,
Vagli in contra
levati la barretta,
& falla riverenza.
G. Madonna, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. Egli è vn bel fanciullo,
Iddio l'aumenti sempre
in bene.
Vi ringrazio cugino
D. Non va.*

Anglois.

go whet the knives /
put to water
into the labe /
and hang there
a white towel:
make the fyre burne /
pour father cometh /
and David pour Cousen
cometh with him.
Go meet them /
put off your cap /
and make comely band
I Wel mother (somlie.
I go.
You be welcome
my father /
and pour compaignie.
D. Peter, is that pour
sonne?
P. Yea / it is my sonne.
D. It is a goodlie child /
God let him al wayes
prosper in virtue.
P. I thanck pour Cousen.
D. Dost hee not go

Portuguez.

vay aguzar as facas,
deita água
no gomit
e põe allí
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
vosso pay vem,
e David vosso primo
vein com elle
saya recebellos,
tiray o chapeo,
e fazez reverencia hone-
I. Bien, may (stamente,
eu me vou.
Seja bein vindo
V. M. Senhor pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he este
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino,
Deos ó deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu vo lo agra deco pri-
D. Não vay elle (mo

Latine.

udum literarium?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 L. Non ita promptè co-
 gnate, sed ope-
 ram do,
 D. Vbi scholam frequen-
 I. Ad vicum (tas?)
 Lombardicum
 D. Diuine
 frequentasti scholam?
 L. Circiter sex ab
 hinc menses.
 D. Nonne etiā scribendi
 rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Benefacis diligentiam
 semper adhibe
 L. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo
 M. Optat' ades, cognate,

François.

point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Iean, scauez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ie l'ap-
 prends.
 D. Où allez vous à l'escole?
 I. En la rue
 des Lombarts.
 D. Avez vous longuement
 allé à l'escole?
 I. Environ un
 demy an.
 D. Apprenez vous aussi
 à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours biens
 I. Bien mon cousin,
 s'il plaist à Dieu, (venn.)
 M. Cousin, soyez le bien

Flamen.

ter scholen?
 D. Ja hy/hy leert
 Fransoys spreken:
 D. Doet hy?
 het is seer wel gedaen.
 Jan konby wel
 Fransoys spreken?
 J. Niet seer wel Nebe/
 maer ich
 leert.
 D. Waer gaedy ter scho-
 I. Inde [len]
 Lombardt strate.
 D. Hebby langhe
 ter scholen ghegaen?
 J. Outrent een half
 jaer.
 D. Leerdy goet
 schryven?
 J. Iae ick Nebe.
 D. Dat is wel gedaen/
 leert altoos wel.
 J. Wel Nebe/
 beliebet Godt.
 M. Nebe weest wilcom.

Alleman.

in die schule?
 D. Ja er lernet
 ietzt Frantzösisch reden?
 D. Thut er?
 das ist sehz wol gethan.
 Hans kanstu auch
 Frantzösisch reden?
 J. Nit sehz wol Better/
 aber ich
 lerne es.
 D. Wo gehestu in die
 I. Auff der (schule?)
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 J. Ungefählich ein halb
 jahz.
 D. Lernestu auch
 schreiben?
 J. Ja lieber Better.
 D. Das ist wol gethan/
 lerne fleissig forzh.
 J. Ich wils thun lieber
 Better/wils Godt.
 M. Sept wilkom Better

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Assi?

es muy bien hecho.

Iuan, sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy bien primo
mas yo lo ap-
rendo.

D. Donde vays à escuela?

I. En la calle
de los Lombardos.

D. Auèys mucho
andado à l'escuela?

I. Cerca medio
año.

D. Apprendeys tambien
à escrivir?

I. Si Señor primo.

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.

I. Si primo si Dios
fuere servido. (nido)

M. Cuñado sea bien ve-

à scuola?

P. Si egli impara
à parlar Francese.

D. Si eh?

è molto ben fatto,

Giovanni, sai tu

parlar Francese?

G. Non molto ben cugino,
ma io lo
imparo.

D. Doua andate à scuola,

G. Nella Strada
de Lombardi

D. E assai tempo che
andate alla scuola?

G. Circa mezzo
anno.

D. Imparate anche à
scrivere?

G. Messer si.

D. Egli ben fatto,
imparate sempre bene.

G. Così fare cugino,
se piace à Dio. (nuto)

M. Cugino state il ben ve-

to the school?

P. Yes/hee seemeth
to speak French.

D. Doth hee?

it is very well done.

John/can you
speak French?

A. I not very well coost/
but i
learne.

D. Where go you too

A. In the (school?)
Lombardes street.

D. Have you gon
long too school?

A. About half a
yeare.

D. Learne you also
to write?

A. Yea/ coosen.

D. What is well done/
learne at wayes well.

A. Wel/ coosen.

if it please God, (come/
M. Coosen you be wel

à escola?

F. Si elle aprendre
à falar Francés,

D. Assi?

he muy bein feito,

Ioan, sabeis bein

falar Francés?

I. Naõ muy à to bein pri-
mas eu (mo.
ó aprendo.

D. Donde ydes à escola,

I. Na rua
des Lombardos.

D. Aveis muyto
andado à escola?

I. Perto de meyo
anno.

D. Aprendeis tambein
à escrever?

I. Si Senhõr primo,

D. He bein feito
aprendey sempre bein.

I. Si primo, si Deos
for servido.

M. primo sejais bẽ vindo

D. Habee

Latin.

D. Habeo gratiam mea
M. Cognate (cognata.
Quid isthic moraris?
cur non
ingtederis?
accède ad ignem,
dein accübemus epulis,
D. Quid!
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut se res
habent tūz?
D. Recte, Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxisti
meam cognata-
tam?
D. Infirma valetudine est
P. Ain vero?
Imbecilla est valetudi-
ne? quo morbo laborat?
D. Febri,
M. Diuine laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.

François.

D. Je vous remercia cousin.
M. Cousin,
voulez vous là demeurer?
pourquoy
n'entre vous point?
vane vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que i'aye froid?
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a la fièvre.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.

Flamen.

D. Ich dancke u. Nichte.
M. Hebe wioldp
daer blijven?
watromme
en komdy niet binnen?
komt u wermen/
dan sullen wy gaen eten.
D. Nienby
dat ick houde hebbe?
het sou groots
schande zyn.
M. Hebe hoe ist met u?
D. Wel/Godt danck.
M. Waer is mijn nichte
waerom en hebby mijn
nichte ni et mede
ghebracht?
D. Sy is al sieck/
P. Ist waer
is sy sieck?
wat sieckte heeft sy?
D. Sy heeft de coytse.
M. Heeft sy die
langhe gehabt?
D. Ontrent acht dagen.

Alleman

D. Ich dancke euch liebe
M. Besser/wolt (basse
syz da bleiben?
warumb
kombt syz nicht herein?
kombt wermet euch/
darnach wollē wir essen.
D. Was/
meinstu das mich friert?
das were mihz grosse
schande. (euch?
M. Besser wie istz mit
D. Wol/Godt sey lob.
M. Wo ist mein base?
warumb habt syz mein
base nicht mit
gebracht?
D. Sie ist krank.
P. Istz war?
ist sie krank? (heist.
was hat sie für ein krank.
D. Sie hat das sieber/
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Ungefēhlich acht tag.

Español.

D. Yo os lo à gradoz co-
M. Cuñado, (cuñada.
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremes à comer.
D. Pensais
que tengo frio?
seria gran verguença,
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gracias à Dios,
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?
D. Ella está enferma.
P. Es vredad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Tiene las callenturas.
M. Ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias,

Italien.

D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
volatg restarà?
perche
non intrate?
venite à scaldarui,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe gran vergogna.
M. Cugino,
che e di voi?
D. Bene, lddio lodato.
M. Dove è la cugina?
perche non menaste
la mia cugina
con voi?
D. Ella sta mala.
P. È vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febra.
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otto giorni.

Anglois.

D. I thank you Coosen.
M. Coosen/ wil you
bpbe heare?
wherfaze
come you not in?
come warme you/
then wil we go eate.
D. Think you
that I habe told?
it were my shame/
M. Coosen how is it
with you?
D. Wel/ i thank God.
M. Wher is my niece?
wherfoze habe you not
brought my niece with
you?
D. Shee is sicke.
D. Is it true?
Is her sicke?
what sickness hath shee?
D. Shee hath the ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.

Portuguez.

D. Eu vole agardego pra-
M. Primo quereis (ma-
estar ay?
porque
nao entrais?
vinde aqueantar vos,
despois iremos a comer.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, graças à Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que nao
aveys traz ido minha
prima com vosco?
D. Ella esta doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doença tein?
D. Ella tein febres.
M. A muyto que
as tein?
D. Perto de oito dias.

Latin.

M. Istne quidem nescivi:
visam ipsam
eras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ianem:
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
F. Libeter mea mater, co-
quis pulsatur fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
P. Tunc es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

François.

M. Cela ne scauy is point:
ie l'iray voir
demain, s'il plaist à Dieu.
François,
apportez une chaise
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
François allez la devant,
on heurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien, ma mère, i'y vay.
qui est là?
R. C'est amy.
Ouvrez l'huy.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. Ouy, &
ma mere aussy:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

Flamen.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morghen/ beliebet Godt.
François/
brenghet een stoel
hoort uwen Hebe/
Hebe/
koomt by den hiere.
François gaet daer hoort/
men klopt daer/
beshet wie daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae/
wie is daer hooren?
R. Het is vriendt/
doet de deure open.
F. Schijp daer Rogier?
R. Ja ick ben hie/
is u vader t'huys?
F. Ja hy/ende
mijn moeder oock:
komt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy komen zijt.

Alleman.

M. Das hab ich nit ge-
wust/ich wil sie besuchen
morgen/ wils Godt.
Frantz/
bring einen stul
für deinen Vetter.
Vetter
kommt zum feur.
Frantz/gehe zu der thür/
man klopft da/
sihe wer da ist:
es wird Rogier seyn/das
weis ich wol. ich gehe.
F. Ich wils t'hin mütter
wer klopft an der thür?
R. Ein freunt/
thue auff.
F. Sepdt ihz da Rogier?
R. Ja/ich bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ja/und
mijn mütter auch/
kommt herein/
ich wils mijnē vatter sa-
gen das ihz kommē sepr.

Eſpañol.

M. Eſſo no ſabia yo :
 yo la yré ver
 mañana ſi Dios, fuere
 Francisco, (ſervido,
 trae vna ſilla
 para vuestro primo.
 Cuñado, llega os
 al fuego.
 Francisco, ve à la puerta,
 alla golpear,
 mira quien eſtà alli :
 Rogel ſera,
 bien lo ſeyo.
 F. Bien madre, yo voy :
 quien eſtà ay ?
 R. Amigo,
 abri la puerta.
 F. Eſtays vos ay Rogel ?
 R. Si, yo eſtoy aqui : vue-
 ſtro padre eſta en caſa ?
 F. Si, y
 tambien my madre :
 entra aqui dentro,
 yo dire à mi padre.
 que ſoys venido.

Italien.

M. *Qual non ſapevo io :*
I andro à viſitare
domani piacendo à Dio.
 Francesco,
portane una ſeda
per il tuo cugino.
Cugino, accoſtatoſi
al fuoco.
 Francesco, *va al l' uſcio,*
che ſi picchia,
vedi chi è là :
ſara Ruggiero,
io l' ſo bene.
 F. *Ben mia madre, io voi*
chi è lì ?
 R. *Amico,*
aprite l' uſcio.
 F. *Siate voila Ruggiero ?*
 R. *Si ſon qui :*
voſtro padre è in caſa ?
 F. Si, &
mia madre ancora :
intrate,
dire à mio padre,
che ſi è venuto.

Anglois.

M. *That knowe i not*
i wil go ſee her/
to morrow if it pleaſe
 Francis/ (God.
bring a chaire
for your cooſin.
 Coſin/
come to the fire
 Francis/ *go you beſore/*
one knocketh there
look who is there :
it ſhall be Roger/
that knowe i wel.
 F. *Well mother/ i go*
who is there ?
 M. *It is a friend/*
open the doze.
 F. *Be you there Roger.*
 M. *Yea/ i am heere*
is your father at home.
 F. *Yea/ and*
my mother alſo :
come in/
i will tell my father/
that you be com.

Portuguẽs.

M. Iſſo naõ ſabia eu :
 eu à irey ver
 amanhã ſe Deos for ſer-
 Francisco, (vido.
 trazey huã cadeira
 pera voſſo primo.
 Primo, chegayvos
 ao fogo.
 Francisco, vay a porta,
 la barem,
 o ha quem eſta ali :
 Rogel ſera,
 bein ó ſey eu.
 F. Bein may, eu vou,
 quem eſtà hi ?
 R. Amigo,
 abri a porta.
 F. Eſtais vos ahi Rogel ?
 R. Si, eu eſto aqui : voſſe
 pay eſta em caſa ?
 F. Si, e tambein
 minha may :
 entray ca dentro,
 eu direi a meu pay,
 que aveis vindo.

Latin.

P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles; accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libens pater,
hucus Ioannes,
veni discubitus:

ubi moraris?
quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?

est hic quod agam.

F. Nescis tu
discubendi tempus esse?

veni

consecraturus mensam.

I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

François.

P. François,
apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent.
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
lean, où estes vous?
venez manger:

où demeurez vous?
que faites vous là?

I. Qu'feroy-je?

J'ay icy à faire.

F. Ne sçavez vous pas
qu'en va manger?

venez dire
la benediction.

I. Bien, ie viens.

P. lean, pourquoy
ne venez vous point,
saut il qu'en vous ap-

Flamen.

P. Fransoyss/
maket al ghereet
om te gaen eten.

Dader/
't is al ghereet/
ghy meught gaen eten/
alst u belieft.

P. Wel ick kome
terstout:
roept de kinderen.

F. Wel mijn Dader:
Jan/ waer zijdy?
ghy soudt komen eten/
waer blijfdy?

J. Wat soude ick makē?
ich heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
komt segghen
de Benedictie.

P. Wel ick kome.

P. Jan/ waercom
en komdy niet/
moet men u roepen?

Alleman.

P. Frantz
mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter/
es ist alles fertig/
ihz mogt zum essen gehen
wenn es euch geliebt.

P. Wel/ ich wil
von stundan kommen/
ruffe die kinder.

F. Ich wils thun lieber
Hoztu Dans/ (vatter:
komb zum tisch:

wo bleibstu/
was thustu da?
J. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nicht
das es effens zeit ist?
komb sag
das Benedicite.

J. Wel/ ich komme.

P. Dans/ warumb
kومتu nicht/
muß man dir ruffen?

P. Fran-

Espagnol.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v m. puede venir à comer
quando fuere servido.
P. Bien esta, yo
vengo luego.
I. Llama los muchachos.
F. Bien señor padre :
Iuan, donde estays ?
venid à comer :
a donde os tardays ?
que hazes ay ?
I. Que hé de hazer ?
yo tēgo aqui que hazer ?
F. No sabeys vos
que se van à comer ?
venid à dezir
la benedicion,
I. Pues, ya voy,
P. Iuan, porque
no vienes
¿ conviene llamar os ?

Italian.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar à mangiare.
F. Padre,
tutto é in ordine,
voi potete andar à mangiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, dove sei ?
vieni à mangiare :
dove resti ?
che fai colli ?
I. Che volete ch'io faccia ?
ho qui da fare.
F. Non sai che
si va à mangiare ?
vieni dire
la benedictio.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni
bisogna chia marte ?

Anglois.

P. Francis/
make al redie
for to go to eat.
F. Father/
it is al redie/
you may go eat/
when it pleaseth you.
P. Well/ I come
by and by :
call the children.
F. Wel my Father/
John/ wher are you :
come eat :
where hyde you :
what doo you theare ?
I. What should i doo ?
I have heere to doo.
F. Know you not
that wee go to eat ?
come say
the Benedicite.
I. Wel/ i come.
P. John/ wherfore
come you not/
must one call you ?

Portuguez.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos à comer.
F. Señor pay,
tudo esta aparelhado
v. m. pode vir à comer,
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo :
chama os meninos.
F. Bein señor pay :
Ioaõ onde estas ?
vinde à comer :
aonde estas tanto ?
que fazes a hi ?
I. Que heyde fazer ?
eu tenho aqui que fazer,
F. Não sabeys vos
que se vay à comer :
Vinde dizer
a benção.
I. Poi, iavou.
P. Ioaõ, porque
naõ veñs ?
he necessario chamar vos

adfer

Latine.

adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus.
iam tempus est.
P. Mihi placet,
M. David, hic accumbe.
D. Egone! pace tua di-
xerim, id neutiquam fe-
cero, Petro dicitur iste
locus quæso.
M. Petrus non
confuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
L. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sedalio.
M. Francisce,
adfer cibos
acetarium,

François.

peux? apportez icy des
chairs.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, s'en suis content,
M. David, seex la dedans.
D. Moy! ne vous déplaise,
ie n'en seray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean, dites.
la Benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benis
mon pere,
ma mere,
Et toute le compaignie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,

Flamen.

bzenght hier
stoelen.
M. Peeter/
laet ons gaen sitten/
het is tijdt.
D. Wel ich ben te bzeden.
M. David/ sit daer in.
D. Ich? en beiche u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Peeter daer sitten/
dat bidde ick u.
M. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
dit is sijn plaetse.
Iaan/ seght
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
Godt seghe u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u gheselschap.
M. François/
bzenght ons t'eten/
bzenght dat salaet/

Alleman.

bzing stüle
her.
M. Peter/
laßt uns nider sitzen/
es ist zeit.
D. Ich bins zu friden/
M. David/ sitze darin.
D. Ach? habt mihs nit
ich wilß nit eñ (für vbel
laßt Petern da sitzen/
das birte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er sol hie sitzen/
das ist sein ortz.
Iaan/
sprich das Benedicite.
I. O liebe mutter:
Godt geseigne es euch
mein vatter/
mein mutter/
vnd der gantzen gesels
M. Frantz/ (schafft.
bzing uns zu essen:
bzing den salat/

Eſpaignol.

waed aca
ſillas.

M. Pedro,
aſſer remonos,
ya es tiempo.

R. Soy contento. (détro,
M. David aſſentaos alli
D. Yo! perdone me
v.m. eſſo ne harè yo,
dexad Pedro ſentar ſe
ruego os (alli,

M. Pedro no es
accoſtumbrado ſentar ſe
alli, ſentara ſe aqui
que es ſu lugar.

Iuan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre:

Dios os bendiga

ſeñor padre,

ſeñora madre,

y toda la compañia.

M. Francisco.

trac nos de comer:

trac la enſalada.

Italien.

porta qui
ſedie

M. Pietro,
andiamo à ſedere,
egli è tempo.

P. Bene, io ſon contento,

M. David, ſedete li.

D. Io! perdonate mi,
queſto non farò io,
laſciate vi ſeder Pietro.
venate prego.

M. Pietro non
ſuolo ſeder li,
egli ſedera qui,
ch'è il ſuo luogo.

Giovanni dinne
la benedictione.

G. Madonna ſi,

Dio vi benedica

mio padre,

mia madre,

è tutta la compagnia.

M. Francesco,

portaci da mangiare:

portano l'infalato,

Anglois.

bzing heer
chaires.

M. Peter/
let vs go ſit/
it is time.

P. Wel/ i am content.

M. David ſit pou ther in.

D. I! no bp pour leane/
that wil i not doo/
let Peter ſit theare.
i prap pou.

M. Peter is not
wont to ſit theare/
hee ſhall ſit heer/
it is his place.

Iohn/ ſape
the Benedicite.

I. Wel my mother/

God bleſſe pou

my father/

my mother/

and all your companie.

M. Francis/

bzing vs to eate:

bzing the ſallade/

Portuguez.

trazey cà
cadeiras.

M. Pedro,
aſſentemonos,
ia he tempo.

P. Sou contente. (dentro,

M. David aſſentaivos alli

D. Eu! perdoeme V.M.

iſſo não farey eu.

deixad Pedro aſſentar
ſe alli rogo voſo.

M. Pedro não he
coſtumado à ſentar-
ſe alli, ſentara ſe ha aqui
que he ſeu lugar.

Ioão dize

à Bencao.

I. Bem minha may:

Deos vos bendiga

ſeñor pay,

ſeñora may,

e toda a companhia.

M. Francisco,

traze nos de comer:

traze a ſalada,

& carnem

Latin.

Et carnem salsam :
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ecyus.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit,
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem.
dum calida est?
F. Nimium feruet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,

François.

Et la chair sales :
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
Et puis par
tout.
François, fess auprès de nous.
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
Et faites
appaiser l'autre,
couragez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage :
en avez vous trop ?
F. Ouy, j'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que
vous en aurez trop,
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud ?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
apportez icy du pain.

Flamen.

ende 't ghesouten bleesch:
schenckt ons
te dvincken:
schencht uwen Nebe/
ende boozig alomme.
François/ siet by ons.
Iaan/ gaet halen potagie
booz uwen broeder/
ende doet
d'ander ghereet maken/
loopt seere.
A. Broeder
houdt u potagie :
heddijs te vele ?
F. Ja/ ich hebjs te vele.
A. En etet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
D. Waerom
en eet ghy
uwe potragie niet/
terwijl sy heet is?
F. Sy is noch te heet/
Ma. Iaan/
bzinght hier broot /

Alleman.

bnd das gesaltzen fleisch/
schencke uns
zu trincken/
schenck deinem Vettern/
bnd sozt bntlicher.
Frantz/ sitze zu uns.
Hans/ hole auch suppen
für deinen Bruder/
bnd laß
das ander fertig machen/
geschwind.
A. Bruder/
numb dem suppen/
ist dirsz zu viel ?
F. Ja es ist mir zu viel.
A. Esse es nicht alles/
las das
bbzig stehen.
D. Warum
isstu nicht
deine suppen/
weil sie warm ist
F. Sie ist noch zu heis.
M. Hans
bring brot her/

Espaignol.

y la carne salada :
echa nos
de beber,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assentaos con-
Iuan, trae po (nosotros,
taje pata tu hermano,
y has
apparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje :
teneys demasiado ?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliente ?
P. Aun es muy caliente,
M. Iuan,
trae aqui pan.

Italian.

Ex la carne salata :
versano
da beue,
versa al tuo cugino
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tue fratello,
& fa
apparechiar l'altre.
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra :
ne hai tu troppo ?
F. Si, ie n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
lascia quello
che haurai troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda ?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane.

Anglois.

and the salted flesch :
fill vs
drinck
fil for your cousin/
and then round about.
Francis/ sit by vs
John/ go fetch potage
for your brother/
and let
the ther be made ready/
cunnie apace.
A. Brother/
take your potage/
hauue you to much?
F. Ye I have to much.
A. Ea te it not al/
let thar alone which
you haue to much.
D. Wharfore
eat you not
your potage/
whyple it is hoat ?
F. It is per to hoat.
M. John/
bring heare bread/

Portuguez.

e a carne salgada,
deita nos
a beuer
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos cõ
Ioaõ trazo (nosoutros,
cõsinha pera teu irmaõ
è faze
aparelhar õ demais,
corre prestes.
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella:
tendes demasiado ?
F. Si renho demasiado,
I. Naõ ò comays tudo,
deixay õ que
riverdes demasiado.
P. Porque
naõ comeis
a vossa escudella ?
entre tãto que esta quẽto
F Aynda esta muyto
M. Ioaõ, (quente,
traze aqui paõ;

Latin.

Rogerus non habet
panem,
udfer quadram,
adfer huc sinapi,
P. Cedo
cantharum cerevisiarum,
R. Accipe.
cave è manibus excidat,
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas,
à sobitione.
est enim insalubre:
prius aliquod ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat,
R. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

François.

Rogier n'a point
du pain:
allez querr une assiette,
P. apportez de la moutarde.
P. Donnez
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien,
P. Laissez le aller,
ia le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal san:
mangez premier un peu
devant que vous buvez.
Pierre tenez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain,
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
no se scait il

Flamen.

Rogier en heeft
gheen broodt:
haelt een tellioze
en bringt hier mostaert.
P. Gheeft mi
den bierpot.
R. Hout daer/
hout hem wel.
P. Lact gaen/
ich houde hem wel.
M. Peter/
en drinckt niet
na uwe potagie/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Peeter sijdt mi
bleefsch/
sijdt mi oock broot.
Sijdt
Fransops t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ich
hem dienen?
kan hy niet

Alleman.

Rogier hat
kein brot/
hole einen teller/
bring den senff her.
P. Gebt miß
die bißkanne.
R. Nehmet sie
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol.
M. Peter/
Trinckt nicht so bald
auff die suppen
dann es ist ungesundt:
esset zuvor etwas
ehe iß drincket.
Peter /schneidet miß
fleisch/
schneidet miß auch brot.
Schneidet
Frantzen zu essen
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er jhme

Eſpagnol.

Rogel no
 tiene pan :
 ve por vn plato,
 y trae moſtaza.
 P. Da me
 el larro de cerueza.
 R. Tomad le,
 tened le bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no bevais
 tras el potaje,
 porque es mal ſano :
 comed algo primero
 antes que bevais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tambien.
 Coita
 à comer à Francisco,
 el no tiene que comer.
 F. Conviene
 que yo le ſirva ?
 no ſabe el

Italian.

Ruggiero non ha
 pane :
 va per un tondo,
 & porta muſtarda.
 P. Da mi
 il boccale d'ella birra,
 R. Eccolo,
 tenete lo bene.
 P. Laſciatelo andare,
 lo tengo ſorto.
 M. Pietro,
 non bevete
 dopo la miſtra,
 perche è mal ſano :
 mangiate un poco
 prima che di beuere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne,
 tagliatemi anche del pane.
 Tagliate
 da mangiare à Francesco,
 egli non ha che mangiare.
 P. Mi conuiene
 egli ſervirlo ?
 no ſi ſa egli.

Anglois.

Roger hath
 no bread/
 go ſeek a trencher/ and
 bring heer muſtard.
 P. Gibe mee
 the bier pot.
 R. Hold theare/
 hold it well/
 P. Let it go/
 I hold it wel.
 M. Peeter/
 drinck not
 after pour potage/
 for it is unwholſom:
 eat firſt a litle
 befoze pou drinck.
 Peeter cut me
 ſieſh/
 cut me alſo bread.
 Cut
 Francis meate/
 hee hath nothing to eat/
 P. Muſt I
 ſerue him ?
 can he not

Portuguez.

Rogel
 não tem pão :
 vay por hum prato.
 é traze moſtarda.
 P. Da me
 ó pote da cerueſa.
 R. Tomayó.
 tendo bem.
 P. Deixai ó,
 que ia ò tenho bein.
 M. Pedro,
 não beba s
 deſpos da eſcudella,
 porque he mal ſaõ :
 comey algũa ecufa pri-
 meyro antes que à bebais
 Pedro cortayme
 da carne,
 cortayme tambein pão.
 Corta
 de comer à Francisco,
 elle não tein que comer.
 P. He neceſſario
 que eu he ſirva ?
 não ſabe elle

Latin.

sibi ministrare ?
ministra tibi ipsi,
tu jam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocrez
& placentz
sint allatz:
I Fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summū
ne sic ad summū impleas:

François.

servir soy mesme ?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
serviray point:
ie ne sers personne
que moy mesme,
M. Donnez luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là,
apportez icy autre chose.
I. Il n'y a pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastex,
& les tartes
sont apportées,
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,

Flamen.

hem selven dienen ?
sijnt selve/
ghy zijt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene niemant:
dan my selven.
M. Gheeft hem t'eten
want hy schaemt hem/
hy en derff niet eten/
dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
brengh hier wat anders.
I. En is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteten
ende de taerten
ghebrachte sijn.
Gaet halen t' ghebract/
ende schincht hier wijn/
schinct booz uwē Vader/
schinct al vol:
en schincht niet so vol/

Alleman.

nicht selbst dienen ?
schneider selbst/
ihz seyt groß genug/
belffet euch selbst/
denn ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemant/
dan mihz selber/
M. Gebt ihm zu essen/
denn er schämet sich:
er darff nicht essen
das sehe ich wol.
P. Nembt/
bringt etwas anders her.
I. Es ist noch nicht
fertig
M. Sihe
ob die pasteten
bnd die tartten
gebracht sijn. (braten/
Gehe bnd hole das ge-
bnd schencke hie wein/
schencke deinem Vatter/
schencke es voll:
schencke es nit so gar vol/
servir

Eſpagnol.

ſervir ſe à ſi miſmo ?
 Corta para ti miſmo .
 que harto grande eres:
 ayuda os miſmo,
 porque yo no
 os ſervirei .
 yo no ſiruo à nadie
 fino à mi miſmo .
 M. Dad le de comer,
 que eſta vergonçoſo :
 no oſa comer,
 yo lo veo bien .
 P. Bien, toma :
 trae aqui otra coſa .
 I. Aun no eſta
 aparejado .
 M. Mira
 ſi los paſteles
 y hojaldres
 ſon traidos .
 Ve traer lo aſſado,
 y echa aca vino :
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echés todo lleno,

Italian.

ſervir ſe ſteſſo ?
Tagliato voi,
voi ſiete pur grande aſſai
aiutatevi voi ſteſſe,
perch'io non
vi ſervirò,
non ſervo altri,
che m'eſſeſſo.
M. Date gli da mangiare,
perche ſi vergogna,
non ardiſce di mangiare,
queſto veggo bene.
P. Horſu, pigliate,
portate qui altra coſa.
G Non é ancora
in ordine .
M. Guardate
ſe li paſtices
& le torte
ſon venute.
Andate per l'arroſto,
& verſate qui vino,
verſate per voſtro padre,
verſate pieno,
non verſate tanto pieno,

Anglois.

ſerbe him ſelf ?
 Cut pour ſelf/
 pou be great enough /
 help pour ſelf.
 for I will
 not ſerbe pou.
 I ſerbe my body/
 but nu ſelf/
 M. Bebe him to eat/
 for he is aſhamed :
 he dare not eat
 that ſee I wel.
 P. Well / hold thear/
 bring heere ſon wat els.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Look
 if the paſters
 and the tartes
 be brought :
 Go fetch the roſtmeate/
 and fill heer wyne
 fill for your father /
 fill it full :
 fill not ſo full /

Portuguez.

ſervir ſe à ſi meſmo ?
 Cortay pera vos meſmo,
 que aſſas grande ſoys
 ajuday vos vós meſmo
 porque eu naonaõ
 vos ſervirey,
 eu naõ ſirvo a ninguem,
 ſe naõ a mi meſmo .
 M. Daylhe de comer,
 que eſta vergonhoſo,
 naõ ou ſa comer,
 eu ó vejo bein .
 P. Hora ſus, tomay,
 trazey aqui outra couſa .
 I. Aynda naõ eſta,
 aparelhado .
 M. Ou'hz
 ſe os paſteis, e bolles
 de rodella
 ſaõ traz idos .
 Vay buscar o aſſado .
 é deita aqui vin ho,
 deita pera teu pay,
 deita todocheo,
 naõ deita raõcheo,

Latin.

non vides
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum.

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
salvere jubeo.

T. Multum hic
ciborum est:

nimios sumptus
fecisti.

M. Non feci profecto,
dolet mihi

non esse plura:

verum vos
hac boni consuletis.

T. Belle
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer hic radículas,
pastinacas,

François.

*ne voyez vous pas ce
que vous faites?
vous respandez.*

*Rogier n'a point
du vin.*

ne voyez vous point cela?

I. *Faites la place
pour asséoir les plats.*

M. *Or soyez
tout les biens venus.*

A. *Il y a bien icy
de quoy:*

*vous avez fait
trop de despens.*

M. *Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'advantage,
mais il vous faut
avoir patience.*

A. *C'est certes
bien dit.*

M. *Pierre, entamez
cette espaulle:
apportez icy des radis,
des carottes,*

Flamen.

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stogt.

Rogier en heeft
gheen en wijn/
en siedo dat niet?

I. *Maecht daer plaetse
om de schotelen te setten.*

M. *Isu zijt t'samen
alle wilcome.*

T. *Hier is wel
waer mede:*

ghy hebt te vele
kosten ghedaen.

M. *Ich en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.*

T. *Is seker
wel gheseyt.*

M. *Peter/ ontgint
de schouder:
brynght hier radissen/
caroten/*

Alleman.

siehstu nicht
was du thust?
du geusst bber.

Rogier
hat keinen wein/
siehestu das nicht?

I. *Macht hie raum
die schüsseln zu setzen.*

M. *Seht alle mit einander
willkommen.*

T. *Alhie ist viel
zu essen/*

ihz habt viel kosten
angewende.

M. *Hein ich fürwar/
es ist mir leyd
das nicht mehr da ist/
aber ihz müst
für gut haben*

T. *Es ist warlich
wol gesagt.*

M. *Peter/ schneidet
dise schulter an/
bryngt rechtich her/
pasternaken/*

Espaignol.

no miras
lo que hazes ?
detramas lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello ?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierro
bienes dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca ravanos,
ganahorias,

Italian.

non vedi
quel che tu fai ?
rispandi.
Rogiero
non ha vino,
non lo vedi ?
G. Fa qui vi luogo.
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti benvenuti.
A. Qui é
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
vi n'è d'avantaggio,
ma vi bisogna
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,

Anglois.

see you not
what you doo ?
you shew.
Roger hath
no wine/
see you not that ?
I. Make place there
to set downe the platters.
M. Now I bid you
all wellcome.
A. Where is well
where with:
ye have don
to much cost.
M. I have not trulie
I am sozie
that there is no more/
but you must
have patience.
A. It is very
well said.
M. Deeter/ take by
the shoulder:
bring hither radishes/
carrets/

Portuguez.

naõ oulhas
ò que fazes ?
derrama lo.
Rohel naõ
tein vinho,
naõ vedes aquillo ?
I. Fazey la lugar
pera por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naõ fiz certo
pesame
que naõ hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espadaõ:
traze carabaõs
cinoeras,

Latin.

& cappares ;
 ministra Davidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 seca has perdices,
 non facis ministras ?
 indulgete omnes genio,
 quaslo.
 R. Satis hic certe est,
 ad hilare
 epulandum.
 P. Ioannes, funde nobis
 vinum.
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Fer aliud ;
 vt placet vobis
 hoc vinum ?
 D. Mihi bonum
 videtur.
 P. Vultisne
 jubeamus afferri
 ex eodem ?
 M. Vt tu voles,
 I. Ynde

François.

de capres,
 servez David
 de ce lieure,
 & de ces conins.
 ensamez ces perdrix,
 vous ne nous servez point
 faites vous bonne chere,
 ie vous en prie,
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere,
 P. Iean, versez nous
 à boire.
 I. Il n'y a icy
 plus de vin.
 P. Allez en querir d'autre ?
 que vous semble il
 de ce vin ?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Volons nous
 faire apporter
 du mesme ?
 D. Ainsi qu'il vous plait.
 I. Où l'iray-je

Flamen.

ende kappers ;
 dient David
 van dien hase /
 ende van die conijnen :
 ontgint die patrijfen /
 ghy en dient ons niet :
 maectt alle goede chiere /
 ick bidt u.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 P. Jan / schinckt ons
 te drincken.
 I. Hier en is
 gheen en wijn meer.
 P. Gaet anderen halen ?
 wat dunckt u
 van desen wijn ?
 D. My dunckt
 dat hy goet is.
 P. Willen wy
 doen brenghen
 van den selven ?
 D. Alsoo t u beliest.
 I. Waer sal ickse

Alleman.

bind kapperen :
 legt David etwas
 von diesem hasen für /
 vnd von diesem königlein /
 zerschneidet die feldthü-
 ihz dienet vns nicht / (nec
 sepdt alle frölich /
 ich bitte euch.
 R. Wie ist genug
 fürwar vmb sich
 frölich zu machen.
 P. Hans schencke ons
 zu trincken.
 I. Wie ist
 kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderen
 was düncket euch
 von diesem wein ?
 D. Mich dünckt
 das er gut sey.
 P. Wollen wir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen ?
 D. Wie es euch gefelt /
 I. Wo sal ich ihn

Español.

y al caparras,
sirve à David
dessa liebre,
y deslos conejos,
cortad essas perdizes,
nonos servis,
hazed todos buena
chera, yo os ruego,
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan echa nos
de berer.
I. Aqui no ay
mas vino.
E. Ve, y traye otro,
que os parece
deste vino?
D. Ami me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D. Como fueredes servi-
l. Donde (do,

Italiano.

E capari,
servite David
di quella lepore,
E di quelli conigli,
spezate quelle pernici,
vos non ci servite,
fatte tutti buona cera,
venga prego.
R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ci
da bere.
G. Qui non
ci è più vino.
P. Vanno per altra,
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andremo

Anglois.

and capers:
geebe Davids
of that hare/
and of the conyes /
carbe by the partridge /
pou serbebs nor:
make al good cheer /
I pray pou.
R. There is well
to make
mery with /
P. John / fill be
ro drinck.
I. There is heer
no more wine.
P. Go fetch more:
holm like pou
this wine?
D. Me thinks
that it is good /
P. Will wee
let bring
of the same?
D. Ene als pleaseth pou.
I. Where shall

Portuguez.

é alcaperrats
day à David
dessa liebre
é desles coelhos,
cortay essas perdizes.
naõ nos servis,
fazez todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
pera fazer
boa chira.
P. Ioaõ deita nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho.
P. Vay é traze outr o,
que vos parece
d'este vinho?
D. Ami me parece
que he bom.
P. Quereis que
mande trazer
de m'elmo?
D. Como for des servido.
I. Donde

petam?

P. Vnde proximo

attulisti:

aut pere

ex foro

ex candido lilio,

aut vnde l'bet,

I. Quantum

adferam?

P. Adfer duos sextarios

vel sextarium & heminā:

ocyus,

ac redi celerrimē,

I Continuo curram,

pater.

M. Tu nunc surge, Fran-

cisce, & ministra mensæ

circumspice

numquid desit:

vis

plus cibi

dic libere.

F. Non mea mater,

fatis edi,

Deo habenda gratia.

querit?

P. Ou vous auer esté

querir cestuy cy:

ou aller le querir

au marche, à la

fleur de lis blanche,

ou laou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray ie?

P. Apportez en deux pots,

ou trois pinces:

allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courray toujours,

mon pere.

M. François, levez vous

maintenant, & servez

à table, regardez

s'il n'y faut rien:

veux tu encore

avoir à manger

des hardiments.

F. Non ma mere,

i'ay assez mangé,

Dieu en soit loué.

gaen halen?

P. Daer ghy desen

gehaelt hebt:

oft haeltse op

de markt

in de witte leltie/

oft daer ghy wilt.

I. Hoe vele

sal icks bzinghen?

P. Bzenges twee potten

oft dry pinten:

gaet rasch/

ende komt haest weder.

I. Ich sal altoos loopen

bader.

M. Fransops staet nu

op en dient ter tafelen/

vestiet

oster niet en ghebeekt:

wil dy noch

eten hebben/

segghet stoutelijck.

F. Neen ich maeder/

ic hebbe ghenoech geten/

Godt zy des gheloost.

holen?

P. Da du ietzt diesen

geholet hast:

oder hole ihn

auff dem marche/

in der weissen litten/

oder wodu wilt.

I. Wie viel

sol ich bzinghen?

P. Bzing zwei mass/

oder anderthalb mass/

gehe geschwind

hind komb baldt wider.

I. Ich wil snel lauffen/

batter.

M. Frantz/ siehe du ietzt

auff/ hind diene zu tisch/

siehe zu

ob nichts mangle:

wilstu

mehr essen:

sage frey.

F. Nein mütter/

ich hab genug gefressen/

Gott sey gelobt.

Espagnol.

lo traeré?
 P. De donde
 traxistes a queste:
 o traed lo
 de la plaça
 del lio blanco,
 o de donde quiesieres.
 I. Quanto
 traere yo?
 P. Trae dos açombres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego.
 I. I me he siempre
 corriendo señor padre.
 M. Levantate agora
 Francisco, y fíve à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer:
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.

Italien.

à pigliare?
 P. Dove tu
 pigliaffi l'altro:
 o valla à terre
 sul mercato
 al giglio bianco,
 o doue tu vuoi,
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duoi boccali,
 o bocal & mezzo:
 va presto,
 & torna correndo.
 G. Andrò sempre correndo,
 messer padre.
 M. Francesco leua su hora,
 & serui à mensa:
 guarda
 seui manca niente:
 vuoi tu ancora
 hauer da mangiare?
 di lo pura
 F. Madonna,
 ho mangiato assai
 lodato sia Dio.

Angloh.

I go fetch it?
 P. Cheare where you
 fetched this:
 or go fetch it
 on the market/
 at the wypr flower de
 life / or where you will.
 I. How much
 shal I bzing?
 I. Bzing two quartes
 or thzee pintes:
 go apace/
 & come quicklie againe.
 I. I will run al the
 wap / father/
 M. Francis/rise now/
 and serbe the table:
 see
 if ther laeck any thing:
 wilt you
 habe anie more meate?
 speak holdlie.
 F. No mother/
 I have eaten enough/
 God be pzapssd.

Portuguez.

ô trarey.
 P. De donde
 trouxeste a queste:
 ou trazeyo
 da praça
 do lio branco,
 ou donde quiseret.
 I. Quanto
 trarey?
 P. Trazey duas canadas,
 ou seis quartilhos:
 vay presto,
 é torna logo.
 I. Irei sempre
 correndo senhor pay
 M. Levantate agora
 Francisco, é ferve a
 mesa, ou ha
 se falta algũa cousa
 quereis
 comer mais?
 dizeyo libremento.
 F. Não senõra may,
 assas hoy comido,
 Deos scia louade.

Latini.

M. Iam bibe :
est ne in poculo tuo
cerevisia?
F. Est mater,
quantum satis est,
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam
horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid
cumné conventū cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
lubens.

François.

M. Beuvez maintenant.
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne heurta on poine
à la porte?
allez y voir.
F. Y a il la quelqu'un?
H. Ouy, ouvre:
i'ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plait-il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, où est-il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque
chese, je feray bien
le message.

Flamens.

M. Drinckt nu dan:
iffer hier
in alwen pot?
F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.
M. Iffer niet in/
gaet halen.
A. Clopt men niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer iemandt?
H. Jaet/doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een halbe ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vrient/
is de meester
t'hups?
F. Ja hy/waerom?
wilop hem spreken?
H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sit ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de boot/chap
wel doen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kainen
hier?
F. Ja mutter/
es ist noch genug darin.
M. So nichts zu drinck
is/so gehe und hole.
A. Klopft nicht iem ant
an der thür?
gehe und schautse.
F. Wer klopft da?
H. Ich bin da/mache auf
ich hab hie länger dan ein
halbe stund gestanden.
F. Was wolt ihz?
H. Gott grüß euch freut/
ist der herr
dabeimb?
F. Ja/warumb? (chen?
begert ihr ihn an zu spre-
H. Ja/wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch/
begehrt ihz etwas?
ich wils ihm gerne
ansagen.

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

M. Beue ahora ;
ay cerueza
en tu jarro ?
F. Si señora madre,
ay harta .
M. Si no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta ?
ve à mirarlo.
F. Llama alguno ;
H. Si. abrid :
he estado aqui
mas de media hora .
F. Que os plaze ?
H. Buenas tardes amigo,
esta el señor
en casa ?
F. Si, porque ?
quereys le hablar :
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à la
mesa, plaze os algo ?
yo hare bien
el mensaje.

M. Bevi ahora :
é ci birra
nel tuo baccale ?
F. Madre sî,
vo n'assai
M. Se non ce n'è,
vanno à pigliare.
A. Non sî batte
all'uscio ?
va à vedere.
F. Battela qualch'uno ?
H. Si, aprite :
ha aspettato qui
piu de mezz. hora.
F. Che vi piaco.
H. Buena sera amico,
il padre no è in
casa ?
F. Si, perche ?
gli volete parlare ?
H. Si dona è egli ?
F. Egli è à tavola,
volete qualcosa ?
io gli è lo
andro à dire,

M. Drink note :
is ther any beere
in your pot ?
F. Yea mother/
ther is enough :
M. If ther be none in
go fetch some.
N. Dosth not some bodie
knock at the dooze ?
go looke.
F. Is ther any bodie ?
N. Yea/open the dooze :
I have ben heer moze
then half an hower.
F. What is your pleasure
N. Good even my frind :
is your maister at
home ?
F. Yea/wherfoze/ (him ?
wold you speake with
N. Yea/where is hee ?
F. Hee is set at the table/
wold you any thing with
I will well (him/
do your message.

M. Bebe agora :
hay cerveza
no teu pote ?
F. Si Senhora may,
hay assas.
M. Se não à hay,
vay par ella .
A. Não chamaõ
à porta ?
vay ou'har.
F. Chama alguem ?
H. Si, abri :
hey estado aqui
mais demeya hora,
F. Que vds praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ó señor
em casa ?
F. Si, porque,
quereis lhe falar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à
mesa, quereis algũa cousa
eu darey bein
o re cado.

Latin.

Quem dicam esse qui
convenire illum velit:
H. Præsens præsentii
mihi conveniendus est.
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nunciaturus.
morare hic paululum.

Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?

I. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit,
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Age,

François.

Quis diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle,
ou dites luy
que ie viens
de son oncle:

F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy un peu.

Mon pere il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Je ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy,
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.

P. Bien,

Flamen.

wie sal ick segghen
die na hem vzaeght?

H. Ich moet hem
selbe spreken.
Seght hem dat ick ben
sijns ooms dienaar/
oft seght hem
dat ick komme
van sijnen oom.

F. Wel/
ick salt hem gaen seggen/
heyt hier een luttel.

Vader/
hier is een man
die u spreken wil.

P. Wat man ist?

I. Ich en kenne hem niet
Vader/
hy seyt dat hy komt
van mijnen oom.

P. Vzaeght hem
wat hem beliest.

I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.

P. Wel/

Alleman

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines Oheimbs diener:
oder sage ihm
das ich komme
von seinen Oheimb.

F. Wol/
ich wil es ihm also ansa-
gen/wartet alhie ein we-

Vatter (nig:
hie ist ein mann der
begeert euch zu sprechen.

P. Was ist für ein man?

I. Ich kenne ihn nit
Vatter/
er sagt er komme
von meinem Oheimb.

P. Frage ihm
was er begere.

I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.

P. Wol/

Quien

Español.

Quien diré yo
que pregunta per el?
H. Conviene me hablar
à el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
ò dezid e.
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré à dezirselo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

Italian

*Che dire io
che domanda?*
H. E mi bisogna parlare
à lui medesimo.
*Ditegli ch'io so no il
servitor del suo zio:*
*ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.*
F. Sta bene,
*io gli etandra à dire,
aspettate qui vn poco.*
Messer padre,
*ecco vno huomo
che vi vuol parlar*
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre.
*dice que viene
da parte del mio zio.*
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,

Anglois,

Who shall I say
both aske for him?
H. I must
speak with him self.
Tell him that I am
his uncles seruant:
or tell him /
that I come
from his vncke.
P. Well/
I wil go tell him so/
tarry heer a little.
Father/
heer is a man
that would speak with you
P. What man is it?
I. I know him not
father.
hee sayth that hee cometh
from my vncke.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speak with you.
P. Well/

Portuguez.

Quem direy eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu sou
criado de seu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. E sta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Senhor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senhor pay,
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conuein
falar à V.M.
P. Bein,

Latina

inbe ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 H. Quis intus est
 sunt ne multi?
 I. Non, sunt tantū tresvel
 H. Salvum sit (quatuor,
 torum contubernium.
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 cras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Vt va'et
 meus avunculus?
 H. Rectē valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 salva est.
 P. Istud equidem
 perquam libens audio:

François.

faites le entrer.
 F. Mon amy, entre?
 H. Qui est là dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soye? le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maître
 m'a icy enuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porta
 mon oncle?
 H. Il se porta bien.
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy-je
 volontiers:

Flamen.

doet hem binnen komen.
 F. Mijn bzient kom in.
 H. Wie is daer binnen?
 I. Iffer veel volcks?
 I. Neen / by oft vier.
 H. Godt seggen
 alle t gheselschap.
 P. Willekome
 Hendrick/
 wat segghy goets?
 H. Peeter / mijn meester
 heeft my hier gesonden/
 n biddende/
 dat u beliebe
 morgen te middaghe
 te komen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel/
 Godt dank.
 P. En al sijn bypsghesin.
 H. T is al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:

Alleman.

lasse ihn hereyn kommen
 F. Freund kombt herein.
 H. Wer ist drinnen?
 I. Ist viel volcks da?
 I. Nein / hiez seynd by
 H. Got gesegne (oder viel
 euch ihr guten freunde.
 P. Willkommen
 Hendrick/
 was saght ihr gnts.
 H. Peter / mein Herr hat
 mich hergesandt/
 euch zu bitten/
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein gast seyn.
 P. Wie gehet
 meinem Ohm?
 H. Es gehet ihm wol/
 Got sey lob.
 P. Und al sein hausgesind.
 H. Sie seind alle
 frisch und gesundt.
 P. Fürwar / das
 höre ich gerne:

Espaignols.

hazed lo entrar,
F. Amigo entrad.
H. Quien esta alla dentro
ay mucha gente alli?
L. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga
toda la compania.
P. Scays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
rogando os,
que os plaza mañana
à medio dia
ir à comer con el,
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana,

Italian.

fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,
viu gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pro
à tutta la compaignia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi manda qui,
pregandovi.
che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare seco,
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio.
P. E tutta la sua famiglia.
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:

Anglois.

let him come in.
F. My friend/come in.
H. Who is ther with him?
is there many folkes?
L. No/ three or foure.
H. God bleffe
at the company.
P. You be welcome
Henry/
what say you good?
H. Peter my maister
hath sent me hither/
praying you/
that it wil please you
to morrow at noone
ra come dinte with him.
P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth wel
thanks be to God.
P. And all his household.
H. They are all
in good helth.
P. That heare I
gladlie

Portuguez.

fazeo entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem esta la dentro
háy la muyta gente?
L. Naõ, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Soyays bein vindo
Henrique,
que dizeys de bono?
H. Pedro, meu Senhor
me ha mandado cá,
rogando vos,
que queirais amanhã
ao meyo dia
ir a comer com elle,
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
graças a Deos.
P. E toda a sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Isto me
contenta:

Latm.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est
d: cam hæc illi:
precor tibi
taustam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper.

François.

mais vous luy direz
que ie luy remercie
de bon cœur,
Et qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passer quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroys volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
buvez devant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas soif.
ie vous remercie.
F. Attendez il vous,

Flamen.

maer ghy sult hē seggen /
dat ick hem bedanche
met goeder herten/
ende dattet mi
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
uptghenoot
oer vier daghen?
ten waer dat/
ick sonder geerne gaen:
maer ick sal by hem
komen:
morghen na noene/
sonder eenighe faute
H. Wel/
ick sal't hem segghen:
God ghebe u
goede nacht.
P. Weyt Hendrick /
drinckt eer ghy
gaet.
H. Ick en heb geen dorst/
ick bedanche u.
F. Weyt ghy moec

Alleman

sage ihm aber
von meiner wegen-
freundlichen danck/
vnd sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu kom-
men / dann ich bin geladē
von einem anderen
vooz vier daghen:
wenn das nit were/
wolt ich gerne kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut
ich wils ihm also ansagē:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Wartet Heinrich:
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig.

Español.

mas vos le direys,
que yo se lo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
ha quatro dias:
si no fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à verle mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien.
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene

Italian.

ma veigli direto,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
et che m'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
invitato fuora
gia quatredi fa
altramente,
io ti andarei volentieri
ma verra
da lui domani
dopo desinare,
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dire:
Die vi dia
la buona notte,
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringrazio,
F. Aspettate, vi bisogna

Anglia.

but pou shall tell him/
that I thank him
with all my hart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for I was
bidden fourth
some dayes ago:
if that were not/
I wold come gladly:
but I wil come
to him (noone/
to morrow in the after
without any faile.
H. Well/
I will tell him so:
God geve pou
good night.
H. Carry Henrie/
ozinck before
pou go.
H. I have no thirst/
I thank pou.
F. Carry pou must

Portuguez.

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ coraçaõ,
è que não me
he possivel
de vir por meyo dia,
porque sou
convidado fora
ha quatro dias:
se não fora isto,
eu forade boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhaã
despois de comer,
sem falta nenhuma.
H. Esta bem,
eu lho direy:
Deos vos dê
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
beuey antes que vos
vades.
H. Eu não tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay, convem

Latina.

bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est,
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agendum,
funde hic vinum.
F. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi,
acerum erat præstantius.
R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non

François.

faict boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Jean, d'où vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Je ne pouvoys venir
plus tost mon pere,
il y avoit beaucoup de gens,
j'ay tousiours
couru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cesteuy-cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne

Flamen.

eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet komen/
waer toeft hy soo langhe?
F. Hy komt.
P. Jan / hoe komet
dat ghy
soo langhe toeft?
I. Ick er mocht niet
eer komen Wader/
daer was veel volcks/
ick hebbe altoos
gheloopen.
M. Wel/
schenckt hier wijn.
P. David preeft
of hy goet is.
D. Dat sal ich doen/
schenckt my daerinne:
den anderen was beter.
R. Hy en was/
desen is beter
na wijn verstant.
M. Canneken / ghy en

Alleman.

hy mußt eins trincken.
H. Ich muß gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kommt.
P. Hans / wie kombt
das du so lang
ans bleibst?
I. Vatter / ich kondt e nit
eyer kommen /
es war viel solch da
ich hab allzeit
gelauffen.
M. Wolan/
schencke mie weincht.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das wil ich thun/
schencke mir dat ein/
der ander war besser.
R. Heim zwar/
dieser ist besser
nach mynem verstant.
M. Anna hy

Espanol.

que beuays vna vez.
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Aun no ha
 buelto Iuan?
 adonde se tarda tanto?
 F. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo no pude venir
 mas presto padre,
 estaua alli mucha gente,
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Esto hare yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor,
 R. No era,
 este es mejor,
 à mi parecer.
 M. Ana, vos ne

Italian.

na beu una volta.
 H. Mi bisogna andare.
 M. Non e Giovanni
 ancora tornato?
 doue aspetta egli tanto?
 F. El viene.
 P. Che vuol dir Giovanni
 che tanto
 tardasti à venire?
 G. Io non poteua
 venir più tosto padre,
 viua gran brigata,
 sono ito
 semper correndo.
 M. Sta bene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggiato
 se è buono.
 D. Così fare,
 versatemi qui dentro,
 l'altro era migliore,
 R. Non era,
 questo è migliore,
 al mio giudicio
 M. Anna, voi non fate

Anglois.

drinck once.
 H. I must go.
 M. Is Iohn
 not come per
 where tarrieth hee so long?
 F. Hee cometh
 P. Iohn/ how cometh
 it that pou
 tarry so long?
 I. I could not
 come sodner father /
 ther was many folkes/
 I haue runne
 all the way.
 M. Well,
 full heere wine.
 P. David/ proue
 if it be good.
 D. That wil I doe/
 full mee therin:
 the other was better.
 R. It was not/
 this is better
 after my iudgement.
 M. Anne/ pou make

Portuguez.

que beuays huma vez.
 H. He me necessario ir.
 M. Aynda não ha
 tornado Ioaõ?
 aonde tarda tanto?
 F. Ia vem.
 P. Ioaõ que quer dizer
 que
 tardaste tanto?
 I. Eu não pude vir
 mais prestes Senhor pay,
 avia la muyta gente,
 eu hey sempre
 corrido.
 M. Esta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 se he bem.
 D. Isto farey eu,
 deitayme aqui dentro,
 o outro era melhor.
 R. Não era,
 este he melhor
 à meu parecer.
 M. Anna, vos não

Latin.

indulges genio:
qui fit
et nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutam:
nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu æquè feliciter pro-
nuncias vt ego,
atque etiam melius.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum,
M. David,
tu non comedis,
feca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
arque istud

François.

faites pas bonne chère
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray-je?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
je ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tais-je.
M. Que dites-vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
Et mieux aussi.
A. Non fay,
cela voudroy-je bien.
Et qu'il
m'eust costé
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point,
tenez-moy de cela:
cela est trop bonly,
Et c'est

Flamen.

maect geen goede chter.
hoe komtet
dat ghy niet en seght?
M. Wat soude ic seggen?
't is beter
te swijghen/
dan quaet te spreken:
ich en kan niet wel
Fransoyss spreken/
daerom
swijghe ich.
M. Wat seght ghy?
ghy spreect so wel
als ich doe/
ende beter oock.
C. Ich en doe/
dat soude ich wel willen/
ende dat my
ghekost ware
trentich guldens.
M. David/
ghy en eet niet/
singhet my daer af/
dat is te seer ghesopen/
ende dit is

Alleman.

seydt nicht lustige
wie komtet
das ihz nichts redet?
M. Was soll ich reden?
es ist besser
schweigen/
dan ubel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösisch reden/
darum
schweige ich.
M. Was sagt ihz?
ihz redet so wol
als ich thue/
ja auch besser.
M. Mein ich zwar/
das wolte ich wol/
und das mich
gekostet hette
zwentzig gulden.
M. David/
ihz esset nichts/
schneidet mir hierbon et-
was ab/
dieses ist zu sehr gesotten/
und diss

Espagnol.

hazels buena chera:

come viene

que no hablais?

A. Que diria?

mas vale

callar,

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Frances,

por esso

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tambien

como yo hago,

y aun mejor.

A. No hago,

esso querria yo bien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David,

vos no comey,

corta me de aquello:

esto es demasiado cozi-

y esto es

(do.

Italian.

buona ciera:

che vuol dire

che voi non parlate?

A. Che direi?

miglio e

tacere,

che dir male:

io non so bene

parlar Francese,

percio

mi taccia.

M. Che dite voi?

voi parlate tanto bene

quanto faccio io,

e anche meglio.

A. Non so certo,

questo vorrei io,

e che mi fosse

costato

vinte fiorini.

M. Davate,

voi non mangiate,

tagliatemi di quello:

questo e troppo cozo,

e questo e

Anglois.

not good cheere:

hold cometh it

that you say nothing?

A. What should I say?

it is better

to hold ones peace/

then to speak evill:

I can not well

speak French/

therefore

hold I my peace.

M. What say you?

you speak so well

as I doo.

and better so.

A. I doo not/

that wold I well/

and that it

had cost mee

twenty gulden.

M. David/

you eat not/

cut mee of that:

that is much sudden.

and this is

Portuguez.

fazeys boa chira:

que quer dizer

que não falays?

A. Que diria eu?

mais val

calar,

que mal falar:

eu não sey bein

falar Frances,

por tanto,

calo.

M. Que dizeis?

vos falais tão bein

como eu faço,

e ainda melhor.

A. Não faço,

isso quísera eu bein,

e que me

custara

vinte florins.

M. David,

vos não comets,

cortayme daquillo:

isto he muy cozo,

e isto he

Latin.

Non satis assum,
 Nonne?
 D. Idem & mihi videtur.
 A. Rogere,
 comoda mihi rum
 eulrum, te quæso.
 R. Accipe,
 verum hanc mihi redde
 ubi prandium abfolueris.
 A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne poſthac
 mihi commodos.
 R. Non proſecto.
 A. Bonus culter eſt,
 quanti emptus
 tibi eſt?
 R. Emptus eſt mihi
 ir. bus ſtuferis.
 A. Vile pretium eſt:
 vende r ihi
 tantidem,
 quam tibi
 pecuniam reddam.
 R. Non recuſo,

François.

trop peu roſti,
 n'eſt il point?
 D. Cela me ſemble il auſſi.
 A. Rogier,
 preſtez moy voſtre couteau,
 ie vous en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez mangé.
 A. Si ie ne
 le vous rends,
 ne me le
 preſtez plus.
 R. Nenny certes.
 A. C'eſt un bon couteau,
 combien vous
 a il coſté?
 R. Il m'a coſté
 trois patars.
 A. C'eſt bon marché:
 laiſſez le moy avoir
 pour ce prix là,
 ie vous rendray
 voſtre argent.
 R. L'en ſuis content.

Flamen.

te luttel ghebzaden/
 iſt niet?
 D. Dat dunct my oock.
 A. Rogier/
 leent my u meſ.
 ich bids u.
 R. Nemet/
 maer ghebet my weder/
 als ghy ghegeten hebt.
 A. En ghebe icht
 u niet weder/
 en leenet my
 niet meer.
 R. Nien ick ſeker.
 A. C is een goet meſ/
 hoe veel hebt u
 ghecoſt?
 R. Het heeft my ghekoſt
 dzy ſtuyvers.
 het is goede koop
 laet my hebben
 booz dien prijs/
 ick ſal u ghele
 weder gheben.
 R. Ach, wens te vreden.

Alleman.

iſt zu wenig gebzaten/
 iſt nicht?
 D. Das dünckt mich.
 A. Rogier/
 leihet mir ein meſſer/
 das bitt ich euch.
 R. Nehmets/
 aber gebt mirs wider/
 wenn ihr geſſen habt.
 A. So ich es euch
 nicht wider gib
 ſo leihet mirs
 nicht mehr.
 R. Nien für war.
 A. Es iſt ein gut meſſer/
 wie viel hat
 es euch gekoſtet?
 R. Ich habz gekauſt
 für drey ſteuber.
 A. Das iſt gut kauſſ/
 berkauſt mirs wider
 bmb ſo viel gelts/
 ich wil euch ewer
 gelt wider geben.
 R. Ich bins zu frieden

Español.

poco assado,
no es assi? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo as lo ruego,
R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando viueredes comi-
A. Sino os (do.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me hà costado
tres placas.
A. Baroto es
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluere
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.

Italian.

poco arrostito,
non é così?
D. Così pare anche à me.
A. Ruggiero,
prestate mi il vostro coltello,
io ne prego.
R. Pigliatelo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. S'io non
vel o rendo,
non me'l
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è un buon coltello,
quanto
vi costa?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato
lasciate me lo hauere
per tal pregio
vi tenderò
vostri danari:
R. Son contento.

Anglis.

rosted to little/
it is not?
D. Mee thinks so to.
A. Roges/
lend mee your knife/
I pray you.
R. Take it/
but gibe it me againe
when you habe eaten.
A. If I gebe it
not you againe/
lend it mee
no more.
R. Now in deed.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheap:
let me habe it
for that same price/
I will gebe you
your mony againe.
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbein.
A. Rogel, emprestayme
a vossa faca:
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouerdes comi-
A. Se naõ vo la (do.
tornar,
naõ me
empresteys mais.
R. Naõ certo.
A. He huma boa faca,
quanto vos
custoa?
R. Ha me custado
tres pracas.
A. Barato he:
faz eyma aver
por esse prego.
E eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento.

Latîn.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
et ostentationem refert
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vilus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi. *(mus,*
F. Nunc strenuè biba-
rùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imò
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sanè fecisti *(minibus.*

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me sembla que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hantissez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. Pay
tousiours mangé.
P. Beuvons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que diriez vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

Flamen.

M. Rogier/
ghy en eet niet/
my dunckt
dat ghy pzonckt:
helpt u selven/
schaemdy u?
R. En eet ich niet wel?
ich eet meer
dan iemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
E. Ghy en eet
selve niet.
M. Ich heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel dvinckē/
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.
E. Wat segghy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghebaen

Alleman.

M. Rogier /
ihz effet nichts/
mich dunckt
ihz zimpyfft:
schneidet euch selbst et
was ab / schämet ir euch?
R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
denn iemant
an diesem tisch.
M. Was thut ihz nicht.
E. Ihz selbst
effet nichts.
M. Ich hab alzeit
geffen. *ot trincken.*
P. Lasset uns desto besser
druckweil wir wenig
zu essen haben.
E. Was sagt ihz?
ist nit genug hie
das wir essen?
fürwar es ist genug hie
zwantzig leute
damit zu erretigen/
warlich ihz habt

M. Rogel

Eſpagnol.

M. Rogel,
vos no comeys,
pareſce me
que os vergonçays:
ayudá os miſmo,
vergonçays os?

R. No tomo yo bien?
yo como más
que alguno
que ſea à la meſa.

M. No hazeys.

A. Vos miſmo
no comeys.

M. Yo he
ſempre comido.

P. Beuamos bien.

ſi teſemos
mal de comer.

A. Que dezis?

no ay aquí

bien que comest

a qui ay

harto que comer

para veynte perſonas,

vos hazeys hecho

Italiana.

M. Roggiaro.

voi non mangiata,

mi pare

che voi ſogniate:

aiutatevi iſteſſo,

vi vergognate?

R. Non mangio io bene?

mangio più

che niſſuno:

di tavola.

M. Non fate.

A. Voi medefimo

non mangiata.

M. Io ho

ſempre mangiato.

P. Beuiamu bene,

ſe habbiamo

mal da mangiare.

A. Che dite voi?

non ci è qui

da mangiare aſſai?

qui ci è

da mangiare

per vinti perſone,

hauete fatto,

Angloi.

M. Roger/

pou eat nothing/

me thinks

that you are aſhamed/

help your ſelf/

are you aſhamed?

R. Doe I not eat wel?

I eat more

then any man

that is at the table.

M. That doe you not.

I Pou eat nothing

your ſelf.

M. I have

eaten well.

P. Let us dinch well/

if that wee haue

ill to eat.

A. What ſay you?

is there not here

meat to eat?

there is here

enough to eat

for twenty perſons/

pou haue don

Portuguez.

M. Rogel,

vos não comeys,

parece me

que vos envergonhays?

aiuday vos vos meſmo.

tendes vergonha?

R. Não como eu beia?

eu como mais

que todos os que

eſtão à meſa.

M. Não fazeis.

A. Vos meſmo não

comeis.

M. Eu hey

ſempre comido.

P. Beuamos beia.

pois que temos

mal de comer.

A. Que dizeis?

não hey aqui

bein que comer?

aqui hay

aſſas que comer

pera vinte peſſoas,

vos aueis feito

Latin.

nimis magnos sumtus.
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& comendo tibi
totum sodalitiū,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
torum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est:
ego ebibam.
Hem tibi
exhausi,
iam tu mihi responde:

François.

trop despens.
P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& promptement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plaît à Dieu.
Orsus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut il
ie le boiray tout.
Regardez là, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:

Flamens.

te grooten kost.
P. Ich en doe:
nu ich brenght u/
ende ick bidde u
hoor alle t gheselschap/
ende inden eersten
hoor utwen
naesten ghebuer:
suldy my beschept doen.
A. Ja ic/me t goeder herte
indien dat Godt belieft.
Nu dynckt:
ghy en hebdes niet
uptghebzoncken/
ick salt u noch eens
bol schencken.
P. Waerom
suldy dat doen?
en heb icks niet
uptghebzoncken/
hoe veel schillet:
ick salt uptdyncken.
Siet daer
nu ist upt.
doet my beschept:

Alleman.

biel binkosten angelwane.
P. Hem zwar:
wolant ich bringe euch/
bnd bitte für
die gantze gesellschaft/
bnd zum ersten
für eulorem nechsten
nachbarn: wolt
ihz mir bescheide thun?
A. Ja/ von hertzen gern/
wils Gott/
Nu dyncket:
ihz habts nicht
gar aufsgertuncken/
ich wils euch
widerumb bol schencken.
P. Warumb wolt ihz
das thun?
hab ichs nicht
aufsgertuncken/
wie viel mangelt es:
ich wils aufserincken.
Sihe da
nun ist es aus/
thut mir ietzt beschept:

demasiado

Eſpañols

Italian.

Anglais.

Portuguez.

demasiado gaſto.

P. No he:

ea, ſupplico a v.m. de be-
ver, os ruego

por toda la compañia,

y premieràmente

por vuestro

mas cercano vezino:

hareys me razon?

A. Si de buen coraçon,

ſi Dios fuere ſervido.

Ea, beued:

vos no lo aveys

todo beuido.

yo os lo echaré

otra vez todo lleno.

F. Porque

hariatades eſſo?

no lo heyo

bevido todo?

que tanto falta?

yo lo beueré todo.

mirad aqui,

agora eſta vazio,

haga me razon:

troppo di ſpaſa.

F. Non hò:

hor beuo a voi,

è vi prego per

tutta la compagnia,

è prima

per il voſtro

proſimo vicino?

mi farete mi ragione?

A. Si, di buon cuore,

ſe piace a Dio.

Hor, beuete:

vos nol beveſſi

fuora,

vi tornerò

à verſar di nuovo.

P. Porche vorreſſi

far quello?

non l'ho io

beuuto fuora?

che chi manca?

lo beuuto fuora.

Hor vedete,

adeſſo è pur fuora.

fate mi ragione:

to much coſt.

P. I have not:

now / I drinke to you /

and I pray you

for all the company /

and firſt

for your

next neighbour

will you pledge me?

A. Ye / with a good will

if it pleaſe God.

How drinke:

you have not

drunk it out /

I will fill it you

yet once full.

P. Wherefore

ſhould you do that?

I have I not

drunk it out?

how much lacketh it?

I will drinke it out.

Look theare /

now it is out /

pledge me now:

demasiado gaſto.

P. Não he:

ey, peço a v.m. quô beba

e rogolhe

por todo a companhia,

é primeiramente,

por voſſo

vezinho de mais perto:

me fareys a razão?

A. Si, de boim coração,

ſe Deos for ſervido.

Eya bebey:

vos não aveys

todo beuido,

eu vo lo deitarey

outra vez todo chey.

P. Porque

faria vos iſſo?

naõ o heu eu

bebida todo?

que tanto falta?

eu ô beberey todo.

Ora olhay,

agora eſta vazio,

fazeyme arazão:

Latin.

nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas,
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaustire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediatur
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi ferya bo,
su retine id quod habes,

François.

vous ne chetchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroy
boire tout cecy,
j'en ay trop.
P. Que vous fandrois il?
Je l'ay bien
tout bu.
A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. L'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
je me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.

Flamen.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
C. Ick en soude niet mo-
ghen dit updrincken/
ick hebs te veel.
P. Wat sou u ghebzeken
ick hebe wel
nutghedrucken.
C. Ghy en hadde niet
alsoo veel als ick/
uwen kroes
en was niet vol.
P. Hy was immers.
C. Hy en was.
P. 't is waer/
maer mijnen kroes
is meerder
dan den uwen.
C. Wel laet ons magelē.
P. Ick lens te bzeken/
gheeft my den uwen.
C. Ick en sal/
ick houde wy
aen den mijnen/
betoert dat ghy hebt.

Alfeman

Hy suchet nicht anders
dan sich zu betriegen.
A. Fürwar ich kan dis
nicht aufstrincken/
es ist mir zu viel.
P. Was solt euch schlen/
ich hab's doch
ausgetruncken.
A. Hy habt nicht
so viel getruncke als ich/
euer becher
ist mit so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewesen.
C. Er war nit so vol.
P. Es ist war/
aber mein becher
ist viel
größer denn eurer.
A. Laßt uns dan tauffschē.
P. Ich bins zu frieden/
gebt mir den euwren.
A. Ich wil's nicht thun/
ich wil den meinen
für mich behalten/
bewart Hy was jr habe.

Espagnol.

vos no buscays,
si no engauar me.

A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.

A. Vos ho teniades
tanto como yo.
vuestra gobelete
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi gobelete
es mayor
que el vuestro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,
de me el vuestro.

A. No hare,
yo me tengo
al mio,

guarda lo que teneys.

Italian

*Voi non cercate,
ch'ad ingannarmi.*

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.

P. Che vi mancherebbe?
l'ho ben io
benuta fuori.

A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

T. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è maggior
del vostro.

A. Hor si, cambiamo.

P. Sono contento,
datemi il vostro.

A. Non farò
mi tengo
al mio.

guardate quel che hauevi

Anglois,

you seek nothing
but to beggler mee.

A. I should not be able
to drink this out/
I have too much.

P. What should let you
I have well
drunken it out.

A. You had not
so much as I/
your goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.

A. Well / let us change.

P. I am content/
give me yours.

A. I will not/
I hold mee
by myne owne / (I have/
keepe that which you

Portuguez.

vos não buscáis,
se não enganarme,

A. Eu não poderia
beuer isto tudo,
eu tenho demasiado.

P. Que vos faltaria?
bein ó hey
dodo beu do.

A. Vos não tinhai
tanto como eu,
o vosso copo
não estaua cheio.

P. Si estaua.

A. Não estaua.

P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.

A. Bein, troquemos.

P. Eu sou contento,
d'ayme o vosso.

A. Não farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que rondes.

Latin.

P. B'beigirur.
 A. Mor bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Itane? cur tu
 ita vis
 rog-ri?
 cui prop-
 nasti? iam prabibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata.
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At prabibi tibi.
 M. Non memini:
 sat's iam d'ctum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 elurio:
 refeca isthic mihi
 frustum carnis. (nus)
 A. Num habes ipse ma-

François.

P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voir! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier
 à qui avez vous
 beu? beuvez une
 fois à moy. estez vous
 courroucée à moy?
 A. Pourquoi seroy-je
 courroucée à vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 estre assez de boire,
 si nous faus
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy la une
 piece de chair.
 A. N'avez vous nulles mains?

Flamen.

H. Drinkt dan.
 C. Wel terstont.
 siet nu oft mer
 al uyt en is.
 M. Ja / waerom
 doet ghy u
 alsoo bidden?
 wien hebbyt
 gebzacht?
 bzenger my eens:
 zidyt gram op my?
 C. Waerom soude ick
 op u gram zijn?
 M. Om dat ghy't
 my niet en bzenghet.
 C. Ick hebt u gebzacht.
 M. Ick en heb niet ge-
 hoopt: 'tis genoeg van
 dzincken / wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijdt my daer
 een stuck vleesch.
 C. Hebbyt geen handen?

Alleman.

H. Trince dann.
 C. Ich wil bald trincken
 sehet nuhm
 ob es nicht aus ist?
 M. Ja? warumb
 wolt ihz also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihz gebzacht?
 bzinghet mirs ein mahl:
 seyt ihz zornig auff mich?
 M. Warumb solt ich
 vber euch zurenen?
 M. Warumb das
 ihz mirs nicht bzengt.
 M. Ich habts euch bzacht.
 M. Ich habts mir gehort:
 es ist genug vom trincken
 geredt: Adie müssen
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidt mir da
 ein stuck fleisch.
 M. Habt jr keine handen

Espagnol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego :
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Sil porqué
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bev do? beued
vna vez à mi: estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo
enojado con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v. m.
M. No lo he oydo :
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos :
tengo mucha
gana de comer:
corra me alli
vna rajada de carne.
A. No tepeys manos?

Italiani.

P. Beuete dunque,
A. Bene, adesso:
vedate hora se non è
tutto fuori.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beveste?
fatemi un brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
curricerete con voi?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto un brindis.
M. Non l'ho udito
assai se è beuuto.
in-bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi qui vi
un pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?

Anglois.

P. Drink then.
A. Well/ by and by;
look now if it
be not cleane out.
M. Beu Beu/ wherefore
must you be
so much desired?
to whom have you
dronken?
drink to me once:
be you angry with me?
A. Wherefore should I
be angry with you.
M. Because you
drink not to me.
A. I have dronke to you:
M. I have not heard it:
it is enough of drinking
wee must
eat also:
I have
great hunger:
cut me there
a pece of flesh.
A. Have you no handes?

Portuguez.

P. Pois beuey.
A. Bein, logo:
oulhay, agora se não esta
toda fora.
M. Si! porque
vos fazeys
assi rogar?
à quem aueys
bebido? bebey mal?
huã vez à mi: estays
anojada comigo?
A. Porque estaria eu
anojada com vosco?
M. Porque vos
não me brindey.
A. Eu brindey à v. m.
M. Não o hey onvide.
oussas se ha bebido,
tazaõ he tambein
que comamos:
tenho muyta vontade
de comer,
corraime alli
humã talhada de carne.
A. Não tendes manos?

Mr. E. J. J. J.

Latm.

M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (Arabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficit
iam tibi)
M. Vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo outillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus
M. Pullatur
ostium,
non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy,
main se na puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien, se vous serviray:
on auez vous affez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez la,
en auez vous
maintenant affez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous, &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaula.
R. Bien, tenez la:
M. Je vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oyez vous point Iean?

Flamen.

M. Ja ich/maes
ich en kan niet
wel gheaken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
hebdis gheuech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer/ (niet.
hebdis
nu gheuech?
M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet boozu/
ende etet ghy selue.
Rogier/suydt my
ban die schouder.
R. Wel/ neem daer.
M. Ick dancke u.
P. Ian bryngt broodt/
ende schenckt wijn/
schenckt alomme.
M. Men klopt
daer hozen/
en hoorde niet Jan:

Alleman

M. Ja/aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P. So wil ich auch dienen.
Habt ihr ietzt genug.
M. Ich hab noch nicht
P. Halter da/
habt ihr ietzt
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behalten für euch/
und esset selber.
Rogier/ schneide mir
etwas von der schultze.
R. Wohl/ nehmet da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans bring brot/
und schencke wein ein/
rund umher.
M. Man klopft
an der thür/
hörstu es nicht Hans?

M. Si me

Espaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré.
teneys harto :
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahoga?
M. Mirad,
que me da :
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y comedlo vos mismo.
Rogel, cortad me
dessa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradezco.
R. Iuan, trae pan,
y echá vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?

Italian.

M. Si ben, ma
non posso
arrivare
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò,
ne haueis assai?
M. Non ho ancor niente
P. Pigliate
n'hauete
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi da :
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate le voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla,
R. Bene, pigliate
M. Viri gratio.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giovanni?

Anglois.

M. Yes, but
I can not
well reach
to the platter.
P. Well, I will serbe you
habe you enough?
M. I habe per nothing.
P. Hold there/
habe you
enough now?
M. Look
what hee gebeth mee/
what may that helpe?
keep it for you/
and eate it your self.
It oger/cut me
of that shoulber.
R. Well/hold there.
M. I thanck you.
P. John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M. One mocketh
there before/
heare you not John?

Portuguez.

M. Si, mas
naõ posso
bein alcançar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas : (rey?
M. Aynda naõ tẽho nada.
P. Tomay ahi,
tendes agora
assas :
M. Olhay
o que me da.
que me pode fazer isso?
tomayo pera vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadao.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agardeço.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho,
deita pera todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
naõ ouyes Ioaõ?

Latina.

I. Visam meā mater :
 adest Lucas,
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult ?
 I. Adfert aliquid,
 M. Ain verò ?
 jube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sit felix
 convivium.
 P. Tunc es Luca ?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas novi ?
 L. Nihil equidem
 Petre,
 P. Ut valet Dominus
 tuus ?
 L. Bene valet Petre.
 jubet te
 salvere, cu-
 pitque se commendatum
 tuæ benevolentia,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orans, ut id

François.

I. J'y vay ma mere :
 c'est Lucas,
 le serviteur d'André.
 M. Que me
 veut-il.
 I. Il apporte quelque chose.
 M. Faut-il ?
 faites-le entrer.
 I. Lucas, entre ?
 L. Dieu benit
 la compagnie.
 P. Est-ce vous là Lucas ?
 L. Cuy Pierre.
 P. Que dites-vous de nouveau ?
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comment se porte
 vostre maistre ?
 L. Il se porte bien Pierre,
 il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace :
 Et vous enuoye cecy,
 vous priant que le

Flamen.

I. Ich gae moeder :
 het is Lucas/
 Andriessen knape.
 M. Wat wilt
 hy my hebben ?
 I. Hy brenghet wat.
 M. Doet hy ?
 doet hem binnen komen.
 I. Lucas/ gaet binnen.
 L. Godt seggen
 't gheselschap.
 P. Lucas/ ghdy daer ?
 L. Ja ich Peeter.
 P. Wat segghy nieuws ?
 L. Niet veel
 Peeter.
 P. Hoe baert
 u meester ?
 L. Hy baert wel Peeter/
 hy doet u goeden
 nacht segghen/
 hy ghebiet hem
 in u goede gratie/
 ende sendt u dit
 u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wilß befeh' mat-
 ter : es ist Lucas/
 Andreassen diener.
 M. Was wil
 er mein ?
 I. Er bringet etwas.
 M. Thut er ? laß ihn
 dann herein kommen.
 I. Lucas/ kombt herein.
 L. Gott gesegne euch
 die malzeit.
 P. Sendt ihr da Lucas.
 L. Ja Peter.
 P. Was sagt ihr neues ?
 L. Nicht seer viel
 Peeter.
 P. Wie gehets ewrem
 Herrn ?
 L. Es gehet ihm wol Pe-
 ter/ er laßt euch
 gute nacht sagen/
 vnd heußt euch seinen
 dienst an/
 vnd schicket euch dis-
 vnd bittet das ihr dieses

Eſpañol.

I. Yo voy mi madre :
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere ?
 I. El trae alguna.
 M. Afí ?
 hazed le entrar,
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compañía.
 P. Soys vos Lucas ?
 L. Si ſeñor Pedro.
 P. Que dezis de nuevo ?
 I. No mucho
 Pedro.
 P. Como eſta vuestro
 amo ?
 L. Eſta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noçhês,
 encomienda ſe
 en vueſtra buena gracia :
 y os embia aqueſto,
 ſuplicando os que lo

Italian.

G. Io ci vo madre :
 è Luca,
 il ſervo d' Andream.
 M. Che vuol
 da me ?
 G. Egli porta qualcoſa.
 M. Si he ?
 fallo intrare.
 G. Luca intrate.
 L. Bon pro à
 tutta la compagnia.
 P. O Luca ſete li ?
 L. Si ſigner Pietro.
 P. Che diſa di nuovo ?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come ſta il voſtro
 Padrone ?
 L. Sta bene,
 egli vi dà
 la buona notte,
 egli ſi raccomanda
 alla voſtra buona gratia,
 & vi manda queſto
 pregandovi ch' el

Anglois.

I I go mother:
 it is Luke/
 Andrewes ſervant/
 M. What will
 hee have with mee ?
 I. Hee bringeth ſomewhat.
 M. Doth hee ?
 let him come in.
 I. Luke go in.
 L. God bleſſe
 the company.
 P. Be you there Luke ?
 L. Hea Peter.
 P. What newes tell you
 I. Not much (vs.)
 Peter.
 P. How doth your
 maiſter ?
 L. Hee doth wel Peter
 he bidderh you
 good night/
 hee hath him recomme-
 ded to your good grace/
 and doth ſend you this/
 praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may :
 he Lucas;
 o criado de Andre .
 M. Que me
 quer ?
 I. Elle traz alguma couſa.
 M. Affi ?
 faze yo entrar.
 I. Lucas, entray.
 L. Deos bendiga
 à companhia.
 P. Soys vos Lucas ?
 L. Si Senha Pedro .
 P. Que dezeys de nouo ?
 L. Naõ muyto
 Pedro.
 P. Como eſta voſſo
 amo ?
 L. Eſta bom Pedro,
 elle vos manda as
 boas noytes,
 en comendate
 na voſſa boa graça :
 e vos manda iſto,
 rogando vos queo

Latin.

accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spesces.
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mitrit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo.
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.
& cum deducito pralato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totaque tuo sodalitis.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

François.

vouillez reconnoître
de bon cœur:
& ne vouillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pour tant vouillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le desireray.
s'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas
à boire,
& l'esclairrez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas.
avez vous bien?

Flamen.

ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die kleyn ghiste/
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in teecken van de liefde:
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwen
meester bedancken/
ende sult hem segghen/
dat ich't verdienen sal/
believet Godt.
L. Wel Peeter.
P. Schenckt Lucas
te drincken/
ende licht hem upt.
L. Goeden about
Peeter/
ende u gheselschap.
P. Goeden about Lucas/
behoep ghebzoncken?

Alleman.

empfangen wollet
bon gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab/
sondern auch seines guts
willen gegen euch/
denn er schicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wollets
zu danck annemen.
P. Ich solt freundlich
dancken ewrem Herrn/
vnd ihme sagen
das ichs verdienen werde
wils Gott. (Peter.
L. Wol/ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu truncken/
vnd leuchtet ihm auß.
L. Ich wünsch euch ein
gute nacht Peter/vnd
etwiler gantzen gesellschaft
P. Gute nacht Lucas/
habt ihr getruncken:

querays

Español.

querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo lo deservirè,
si Dios fuere servido,
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beber,
y alumbrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra,
Pedro,
y à vuestra compañía.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?

Italian.

*vogliate ricovero
di buon cuore:
ne solo
vogliate ricovero
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche volo manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
ricovero in grado.*

P. Voi ringrazierete
il vostro padrone,
e gli direte
che lo ricompenserò
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro,
P. Versate da bere
à Luca,
e satogli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
e la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
havete bevuto?

Anglois.

will receabe it
with good heart:
and will not
alone receabe
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of love:
therfore bough sa se to re-
ceabe it in good woorth.

P. You shal thanke
your maister/
and shall tell him/
that I will deserbe it
if it please God.

L. Well Peter.

P. Fill Luke
to drinck/
and light him fourth.

L. Good even

Peter/
and pour company/

P. Good even Luke/
have you drincken?

Portuguen.

queirays receber
de bom coração:
e não queiray,
samente receber
o pequeno deão,
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em sinal de amor: por-
tanto o queirays receber
de boa vontade.

P. Dareys muitas
graças a vosso amo,
e dirlhe heys
que eu lhe servirey.
se Deos for servido,
L. Bein esta Pedro,
P. Deytay de beber
à Lucas,
é alumialhe à te foro.

J. Boas tardas
Pedro,
e à vossa companhia.

P. Boas tardas Lucas,
aveys bevido?

L. Etiam

L. Etiam Petre,
 M. Ioannes,
 emunge candelas :
 vide an aliud
 paratura sit,
 aufer hæc omnia,
 atque hæc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo. (ter.
 F. Adfunt hic omnia pa-
 P. Remove hunc discum,
 A. David, propina
 tandem mihi.
 D. Id faciam
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre fit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profecto nihil.
 equidem nihil audiui

L. Ouy Pierre,
 M. Iean,
 mauchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez d'autre chose:
 apportez des trenchoirs
 nris, & appariés nous le
 fruyt avec le fromage.
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy,
 A. David, beuuez
 une fois à moy.
 D. Cela feray-je
 volontiers:
 ie boy à vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou vous fait
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Rogez, ne scauez-
 vous rien de nouueau?
 R. Non certes,
 ie ne say rien.

L. Ja ich Peeter.
 M. Ian/
 skut de heerffe:
 besiet oft d'ander
 gherect is:
 doet dit al wech/
 ende bzeugt wat anders:
 bzeught schoon telliozen/
 ende bzeugt ons't frupt
 met den keese.
 F. 'T is hier al Dader.
 P. Peet de schorel wech.
 A. Dabid bzeughet
 my eens.
 D. Dat sal ich
 gheerne doen:
 ick bzeugt u
 met goeder herten.
 A. Wel moct u bekomen
 ick wachts geerne/
 ick sal u bescheyde doen.
 D. Rogier/en weet ghy
 niet nieuws?
 A. Ick en seker/
 ick en weet niet

L. Ja Peter.
 M. Ians/
 butze das licht:
 siehe ob das ander
 fertig sep:
 trag dis alles hintweg/
 bnd bzing et was anders:
 bzingt reine teller/
 bnd bzing vns das ob
 mit dem keese.
 F. Es ist hier al vatter.
 P. Iamb die schüssel hin-
 A. Dabid/bzingt (weg.
 mirs doch eins.
 D. Das wil ich thun/
 bon hertzeit gern:
 ich bzingt euch
 bon hertzen.
 A. Gott gesegne es euch/
 ich erwarre es gerne/ich
 wil euch bescheyde thun.
 D. Rogier/ wißt ihr
 nichts neuwes?
 A. Warlich nichts/
 ich hore nichts

Eſpañol.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 deſpauila eſſa candela :
 m ra ſi el otro
 eſta aparejado :
 quita todo eſto,
 y trae aqui otra coſa :
 trae platos limpios :
 y trae nos fruta
 con el queſo. (padre.
 F. Todo eſta aqui ſeñor
 P. Quita eſte plato,
 A. David, beved
 à mi vna vez.
 D. Eſſo haré yo
 de buena gana:
 yo bevo à V M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouecho, os
 haga, de buena gana
 lo reſibo, haré os razon,
 D. Rogel, no ſabeys
 nada de nueuo?
 R. No por cierto,
 yo no ſe nada

Italiano.

L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 moccà il lume :
 guarda ſe l'altro
 è in ordine :
 leva vi queſto, & porta
 qualche altre coſa,
 porta tondi netti :
 & porta il frutto
 col formaggio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leva quel plato.
 A. David, fatemi
 vn brindiu.
 D. Queſto farò
 volentieri :
 io beuo à voi
 di buon cuore,
 A. Buen pro vi faccia,
 io l'accepto volentieri,
 ie vi fare ragione.
 D. Ruggiero non ſapete
 niente di nouo?
 R. Non per certo,
 non ſe altro

Angloin.

L. Sea Peter/
 M. John/
 ſnuff the candle:
 looke if the reſt
 be ready:
 take al this away/
 and bring ſomewhat els:
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the frute
 with the cheeſe.
 F. It is al heer father.
 P. Take away the plat-
 M. David/ drink (cer-
 to me once.
 D. That will I
 gladly doe :
 I drink to you
 with all my heart. (you.
 M. Much good may it do
 I. Attend it gladly.
 I will pledge you.
 D. Roger/ know you
 no newes?
 R. No truly/
 I know nothing

Portuguêz.

L. Si Pedro,
 M. Ioaõ,
 eſpavira eſſa candeia :
 oulha ſe o de mais
 eſta preſtes:
 tira tudo iſto,
 é traze aqui outra coiza:
 traze pratos limpos,
 é traze nos fruta
 com ó queijo.
 F. Tudo eſta aqui ſenhor
 P. Tira eſte prato. (pay.
 A. David, bebey
 a mi huma vez.
 D. Iſſo farey ou
 de boa vontade:
 eu bebo à V M.
 de bom corçaõ.
 A. Bom proveito vos
 faça, de boa vontade
 recebo ſaruos hey a razão
 D. Rogel, não ſabeys
 nada de nouo?
 R. Não por certo,
 eu não ſey nada

noui, nisi salva omnia.

D. Nulla fit
de pace mentio ?

R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam :

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis ?

R. Audiui
equidem,
verum tot circumferuntur
vt nescias (mendacia,
quid credendum sit :

narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit eventu.

D. Verum dicis, (rum.

R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

si non qua bien.

D. Ne parla-on point
de la paix :

R. Je ne scay
que parler
de la paix,
je croy que la paix
est encore loin à chercher.

D. N'avez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols ?

R. Cela ay-je bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire :

on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il adviendra.

D. Vous distes vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy.

dan goet.

D. Spreekt men niet
van den peys ?

R. Ich en weet
van gheenen peys
te spreken /
ich geloue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hooren segghen/
hoe den Koninck
van Franckrijck
den strijt verlozen heeft
teghen de Spangiaerde ?

R. Dat heb ick wel
hooren segghen/
maer men lieghet soo veel
dat men niet en weet
wat men ghelooben sal :

men seyt veel wonders/
maer Gode weet alleen
wat er gheschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. Waert dat wy wilden
met hem peys maken/

dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom frieden ?

R. Ich weis
von keinem frieden
zu sagen/
ich glaub der fried
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
hoeren sagen
wie der König
aus Frankreich
die Schlacht verlozen hat
gegen dem Spanier ?

R. Das hab ich wol
hoeren sagen/
man leugt aber so viel/
das man nicht weis
was zu glauben sey :

man sagt viel wonders/
aber Gott weis allein
was geschehen sol.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wenn wir wollten
frieden mit ihm machen/

Espagnol.

fi no todo bueno.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos à buscar.

D. No oyfles

dezir,
como el Rey
de Francia

ha perdida la batalla
contra los Españoles?

R. Eſſo yo lo
oy dezir, mas
dizenſe tantas mentiras,
que no ſe ſabe
que creer: dizenſe
coſas marauilloſas,
pero Dios ſolo
ſabe lo que aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſſe-
mos hazer paz

Italian.

che bene.

D. *Non ſi ragiona
della pace?*

R. *Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare.*

D. Non havete

viſto dire
come il Rè
di Francia

ha perſo la battaglia
contra i Spagnoli?

R. *Queſto ho io
viſto dire,
ma mento ſi tanto,
che non ſi ſa
à chi credere:
dice ſi marauiglia,
ma l'io ſolo ſa, quel che
ha da venire.*

D. *Voi dite'l vero.*

R. *Se noi voleſſimo
fare pace con lui,*

Anglois.

but good.

D. Do not men ſpeak
of peace?

R. I know not
to ſpeak
of any peace/
I beleue that the peace
is yet farre to ſeek.

D. Have you not
heard ſay
how the King
of France
hath loſt a battaile
againſt the Spaniards?

R. That have I well
heard ſay/
but men ſay ſo muche/
that one can not tell
what to beleue:
men ſay great wonders/
but God knoweth alone
what ſhall happen.

D. You ſay true.

R. If that wee wold
make peace with him/

Portuguez.

ſe não tubo bein:

D. Não ſe fala
da paz?

R. Eu não ſey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda eſta muy longo.

D. Não ouvistes
dizer
como el Rey

de França
ha perdido a batalha
contra os Eſpanholes?

R. Iſſo eu o ouui
dizer,
mas dizemſe tantas
mentiras, que não ſe
ſabe a quem creer,
dizemſe couſas maranil-
hozas, mas Deos ſo ſabe
o que acontecera.

D. Dizeis verdade.

R. Se noſoutros quiſeſſe-
mos fazer paz com elle,

facere

facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hæc
omnia, & veni
acturus gratias.

I. Adsum pater:
De tali convivio &c.

Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitie.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absumptum est?

volumus

pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui

la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ôtez tout cecy,
& venez dire
les graces.

I. Je viens mon pere:
De tali convivio, &c.
Bon prom vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compaignie.

B. Beurons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de

d'oorsloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer/
Ien doet dit al wech/
ende komt segghen
de gratie.

I. Ach come mijn vader.
De tali convivio &c.

Wel moet u bekomen
mijn vader en misder/
ende al het gheselschap.

P. Laet ons d'incken
na de gratie.

R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie segghen.
Peeter/hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
de wijn betalen.

P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheben/
eens dooz al:
heb ich de middel ghehad

der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewiss war.
Hans thue disse alles hin
weg/ komb
bnd sage das gratias.

I. Ach komme Vatter:
De tali convivio &c.

Gott gesegne es euch
Vatter bnd Mutter/
bñ der gantzẽ gesellschaft.

P. Laßt uns trincken/
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander gratias spre-
chen Peter/wie viel
weins habẽ wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.

P. Pein warlich/
ihz solt nichts geben/
eins für alzeit:
hab ich die macht gehab

Eſpañole

Italian.

Anglois.

Portuguez.

con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Eſto cierto es verdad,
Iuan, quita todo eſto,
y ven à dezir
las gracias,

I. Yo voy ſeñor padre :
De tali convivio &c.

Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía,

P. Beuamos
deſpues de las gracias.

R. B. en dezis ,
pero cõviene tambien de-
zir las ſegundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido ?

noſotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas :
ſi he tenido el medio

la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero :
Giovanni, leva via
tutto, & vien dirci
le grazie.

I Vengo Meſſer padre :
De tali convivio &c.

Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo
doppo la gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne biſogna
dire la ſeconde gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto ?

noi vogliamo
pagare il vino.

H. Non farete certo.
non darete nulla,
vna volta per tutte :
ſ'io ho hauuto il modo

the warre
ſhould not
long continue.

D. That is true in deed.
John, take al this
away / and come ſay
the grace.

I. I come father :
De tali convivio &c.

Much good may it do
you my father / and mo-
ther / and al the company /

P. Let us drink
after the grace.

R. That it is wel ſaid /
but wee muſt alſo ſay
the ſecond grace.

Peter, how much wine
habe mee had ?
wee will
pay for the wine.

P. He ſhal not tralie /
ye ſhal geue nothing /
once for al :
If I habe had the power

agueria
naõ duraria
muyto.

D. Iſſo certo he verdade.
Icãõ, tira tudo iſto,
e vein a da
as graças.

I. Eu vois ſeñor pay :
De tali convivio &c.

Bom proveito vos faça
mieu pay, minha may,
e toda a companhia.

P. Bebam os
deſpois das graças.

R. Bein dizeis,
mas tambein he necessa-
rio dar as ſegudas graças.
Pedro, quanto vinho
auemos ido

noſoutros queremos
pagar o vinho.

P. Naõ fareys por certo
vos naõ dareys nada,
iſto abaſte :
ſe tiue modo.

vobis

Latin.

vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei ?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam,
D. Age igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad-
Francisce (iueritis.
adfer lignorum fascem,
& fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis ?

François.

vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela ?
le vin est maintenant cher.
P. Vous voyez
ce que ie vous dis :
D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le differner.
M. Tout est de servir.
P. Je vous remercie
aussi, que vous estes venuz,
Francou, appor-
tez vn fagot,
& faites du bon feu
pour nous chauffer,
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste avez vous ?

Flamen.

u t'eten te gheben/
ick salse oock wel hebben
om u te drinckē te geben.
R. Wat soude dat zijn ?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoorst
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u/
het staet ons
te verdienen.
M. Es al verdient.
P. Ich dancke u oock
dat ghy ghekomen zijt.
Fransons/ bzingt
eenen mutsaert/
ende maecht goet bier
om ons te warmen.
F. Hier is onsteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen koude.
wy willen henen gaen/
want het is tijt.
M. Wat haest hebby ?

Alleman

euch essen zu geben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das seyn ?
der wein ist ietzt thewer.
P. Hoert ihz nicht/
was ich sag.
D. Wol dann/
so dancken wir euch /
es stehet uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdient.
P. Ach dancke euch auch
das ihz kommen seht.
Frantz/ bzing
ein bindlin holz/
und mach ein gut setor/
das wir uns warmen.
F. Das setor brennet
batter.
D. Wir haben
keine kälte/
wir müssen gehen/
dann es ist zeit. (seht ?
M. Warum eylet ihz so

de dar

Español.

de dar os de comer,
tambien lo teine
para dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
M. Todo es ta merecido.
P. Yo os agradezco tam-
bien que haueis venido,
Francisco trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca allentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que pressa teney?

Italian.

*di darvi da mangiare,
l'hauré ancora
vel darvi da bere.
R. A che proposito è
il vino adesso caro.
P. Voi udite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringraziamo,
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringrazio anch'io
che siete venuti.
Francisco, apportano
una fascina,
e fa buon fuoco,
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso.
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perchè è tempo.
M. Che fretta hanete?*

Anglois.

to giue you to eat/
I shal haue it also
to giue you to drinck.
R. What should that be?
the wine is now deere.
P. We heare
what I say.
D. Well then
wee thank you/
wee must
deserue it.
M. It is all deserued.
P. I thank you also/
that yee are come/
Francis/ bring
a fagot/
and make a good fire
for to warme vs.
F. The fire is kindled
my father.
D. Wee haue
no cold/
wee will go hence/
for it is time.
M. What haste haue you?

Portuguez.

de dar vos de comer,
raõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
o que vos digo.
D. Ora bein
volo temos em merco
trabalharemos
po lo servir. (pensado.
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agradeço, tam-
bein eu por auerdes vin-
do, Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos-aqueantar.
F. O fogo esta acendido
senhor pay.
D. Não temos
nenhū frio,
queremo nos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa tendes?

Latin.

A. Iam fere
decima est;
M. Nondum tam serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est cælum,
nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis (na.
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet,

Caput II.
De formulis emen-
di & vendendi.

*Catherina, Margareta,
Daniel.*

C. **P**Recor tibi felicem
hunc diem

François.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est,
M. Jean allez, querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin,
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre,
pour apprendre
acheter & vendre.

*Catherine, Marguerite,
Daniel.*

C. **D**ieu vous doint
bon iour,

Flamen.

C. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Cis immers.
M. Ian haelt de
lantearne.
D. Wy en willen
de lantearne niet hebben/
het is klaer weder/
ten is gheen noot.
H. Godt ghebe u
goeden nacht.
D. Ende u oock/
te Gode bebele ich u.

Dat II. Capitel,
om te leeren koo-
pen ende verkoopen.

*Lynken, Grietken,
Daniel.*

L. **G**odt ghebe u
goeden dach/

Alleman.

A. Es ist gar nahe
zehn bhz (späts)
M. Es ist noch nicht so
R. Es ist fürwar.
M. Hans/ hole
die latern.
D. Wir wollen
die latern nicht haben/
es ist klar weter/
wir döffen keine latern.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
D. Und euch auch/
sepdt Gott befohlen.

Das II. Capittel.
Von kauffen vnd
verkauffen.

*Catherina, Margareta,
Daniel.*

C. **G**ott gebe euch
ein guten tag/

A. Bien

Eſpañol.

Italiano.

Anglois.

Portuguez.

A. Bien ſon
dez horas.
M. No ſon aun,
R. Si ſon.
M. Iuán, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna.
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

A. Già ſono
dicco hora.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non ſa di biſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yet.
It. It is for all that.
M. Iohn/ go fetch
the lanterne/
D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no need.
H. God give you
good night.
D. And pou alſo.
I commit you to God.

A. São bein
dez horas.
M. Não são aynda,
R. Si são.
M. Ioan, traze
a lanterna,
D. Não queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
não ha miſter.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E à vos tambien,
en comendo vos à Deos,

El II. Capitulo,
para aprender à
comprar y vender.

*Catalina, Margarita,
Daniel.*

CDios os dé
buenos dias

Il II. Capitulo
per imparare à
comprare & vendete.

*Catarina, Margarita,
Daniello.*

CI Dio vi dia
il buon di

The II. Chapi-
ter, for to learne to
buy and ſell.

*Katherin, Margaret,
Daniell.*

H. God gebe pou
good moztow

O II. Capitulo:
para aprender a
comprar e vender.

*Catarina, Margarida,
Daniel.*

CDeos vos de
bons dias

cognata

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem
frigidum?

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

D. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidissem
tam mane?

nondum accepi merci-
monij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bone animo,
tempus est adhuc matu-
tinum: Deus nobis mit-
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:

en huc tendit quidam,
ad nos veniet,

commere,

& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?

aux vous languemens
icy est?

M. Environ vne heure.

C. Aux vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy ie
desia vendu?

ie n'ay encore point
reçu d'estrains.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:

Dieu vous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere:

icy en vient un,
il viendra icy.

ghebader/
ende u gheselschap.

M. Ende u alsoo
ghebader.

A. Wat maecht ghy
hier soo hooch

inde koude?

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Ontcent een ure.

A. Hebdy
veel verkocht

van desen daghe?

M. Wat soude ich hebbe
alreede verkocht?

ich en hebbe noch gheen
handt-ghift ontfanghen.

A. Poeh ick oock.

M. Hebt goeden moet/
't is noch hooch:

Godt sal ons senden
eenighe kooplieden.

A. Ich hoopet:

hier komt eenen/
hy sal hier komen/

gebatterin.

bnd zuwen geferten.

M. Ond euch auch
gebatterin.

C. Was macht ihz
hie so früh in

der kälte?

wie lang seht

ihz hie gewest

M. Ungefehr ein stund.

C. Habt ihz viel
verkauft:

diesen tag?

M. Was solte ich ver-
kauft haben so früh?

ich hab noch kein
handt geldr.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth/
es ist noch früh:

Gott wird uns zuschickn
etliche kaufleute.

C. Ich hoff's:

schautw hie komt einer/
er wird hieher kommen.

Español.

commadre,
y à vuestra compania.
M. Ya vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frito?
auçys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tampoco
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

Italian.

comare,
e à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
si per tempo al
fritto?
è assai
che fate qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete gia
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hanorei
io gia venduto?
ancora non ho
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora è buon hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
ecco un vno,
ei verra qui,

Anglois.

gossip/
and your company.
M. And you also
gossip.
It. What doo you heere
so earlie in the
cold?
habe you
bin heere long?
M. About an hower.
It. Have you
sold much
to day?
M. What should I
habe al rebp sold?
I habe not yet
taken hand/sail.
It. Hether yet?
M. Be of good cheer/
it is yet earlie?
God will send vs
som marchantes.
It. I hope so:
heer cometh one/
hee will come hether:

Portugues.

comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambem/
comadre.
C. Que fazeyz
aqui tao de manhaã
ao frito?
auçys estado
aqui muyto?
M. Perto de huma hora.
C. Tendes
muyto vendido
oje?
M. Que cousa teris,
eu ia vendido?
aynda não me hey
estreado.
C. Nem eu tao pouco,
M. Ten de bom coraçãõ,
aynda he cedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 libetne
 quicquam emere;
 circumspice, num quid
 sit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannum laneum
 bonum pannum lincum
 omnis generis,
 sericum pannum bonū,
 undulatum,
 damascenum, holoseri-
 Habeo etiam (cum;
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces. (rum,
 Præterea & bonū bury-
 atque etiam caseos bo-
 nos omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?

Mon amy, que
 voulez vous acheter?
 venez ça,
 vous plaît-il
 acheter quelque chose?
 regardez, si n'y a rien
 que vous n'aimez.
 Entrez, j'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 j'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens.
 Il y a icy bon beurre,
 & aussi bon fromage,
 de toutes sortes:
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon livre
 en François?

Dient/
 wat wil by koopen?
 komt hier/
 beliest u
 iet te coopen?
 besiet oft ich niet en heb
 dat u dient.
 Komt binnen/ ic heb hier
 goet laken/
 goet lijnen laken/
 van alle soorte/
 goet hyden laken/
 camelot/
 damast/ flintweel;
 Ich heb oock
 goet vleesch/
 goeden visch/
 ende goede haringhen:
 Hier is goede boter/
 ende oock goede keese/
 van alle soorte:
 Wil by koopen
 een goede bonnet?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransoy?

Freundt/
 was wilt ihr kauffen?
 kommt her/
 begehret ihr
 etwas zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kommt herein/ ich hab
 gut wollen tuch/ (allie
 leppen tuch/
 von allerley gattung/
 gut seyden gewandt/
 camelot/
 damast/ samet:
 Ich hab auch
 gut fleisch/
 gutte fisch/
 vnd gutte hering:
 Auch gutte butter/
 vnd gutten keese/
 von allerley art:
 Wollet ihr kauffen
 ein guten huth?
 oder ein hübsch
 Französisch buch?

Español

Amigo
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca alguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes:
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado.
y buenos harenques;
A qui ay buena manteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ó vn buen libro
en Frances

Italian

Amico,
che volete comprare?
venite a me qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate se ho cose
che facciano per voi.
Intrate, ho qui
buon panno
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellino,
damasco, veluto:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
e buona aringhe:
Qui e dal buon bottiro,
e anche buon formaggio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
una buona berretta?
o un buon libro
in Francese:

Anglo

Friend/
what will you buy?
come hether/
pleaseth it you
to buy any thing?
look if I have nothing
that lykerh you.
Come in I have heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all sortes/
good silk/
chamlet/
damaske/ velvet:
I have also
good flesh/
good fish/
and good herringes;
Here is good butter/
and good cheese also/
of all sortes:
Will you buy
a good cap?
or a good book
in French?

Portuguez

Amigo,
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguma coisa?
Oulhay se tenho alguma
coisa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pano,
bom pano de linho,
de todas sortes:
bom pano de seda,
chamalore,
damasco, veludo:
tambem renho
boa carne:
bom pescado:
e bons arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambem bom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huma boa gorra?
ou hum livro
em Frances?

Latin.

an Germanicum ?
 an Latinum ?
 an librum chartæ vacuæ ?
 Emito aliquid :
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 parvo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni ?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vna hujus panni ?
 C. Constabit
 viginti stateris.
 D. Quanti

François.

ou en Alleman ?
 ou en Latin ?
 ou vn liure à escrire ?
Achetez quelques choses :
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bon marché,
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray voir.
la veüe
ne vous costera rien.
 D. Combien
 payeray-je
 de l'aune
 de ce drap ?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me costera
 l'aune de ce drap ?
 C. Elle vous costera
 vingt pastars.
 D. Combien

Flamen.

oft in't Duytsch ?
 oft in't Latijn ?
 oft eenen schijf-boeck ?
 Koopt wat :
 besiet wat
 u belieft te koopen/
 ick sal u gheben
 goeden koop/
 epscht
 wat u belieft/
 ick salt u laeten sien/
 't ghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betaelen
 van der elle
 van dit laken ?
 I. Ghy sulter af betaelen
 vijf schillinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken ?
 I. Sp sal u kosten
 twintich stuivers.
 D. Hoe veel

Alleman.

oder Teutsch ?
 oder Lateinisch ?
 oder ein schreib buch ?
 Kauffet etwas :
 besiet ob euch etwas
 gefalle zu kauffen/
 ich wil euch gutten
 kauff geben/
 saget
 was ihr begheret/
 ich wils euch sehen lassen/
 das besehen
 sol euch nichts kosten.
 D. Wie theurer
 bietet ihr
 eine ellen
 dieses tuchs :
 C. Ich hiete es für
 fünf schilling.
 D. Wie viel
 sol mich kosten
 die elle dieses tuchs ?
 C. Sie kostet
 zwentzig stender.
 D. Wie viel

Español. A

¿ en Aleman?
 ¿ en Latin?
 ¿ vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mirad que
 os plazze comprar,
 daros lo hē
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la vista
 no os costará nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 deste paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara deste paño?
 C. Ella os costará
 veynte placas.
 D. Quanto

Italiano.

¿ in Almanno?
 ¿ in Latino?
 ¿ un libro da scriuere?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 uel lasciarò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagherò io
 per l'alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagherete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 vinte piachi.
 D. Quanto

Anglois.

¿ in Dutch?
 ¿ in Latin?
 ¿ a writing book?
 Buy som what:
 look what
 pleaseth you to buy
 I will sell it you
 good cheap/
 aske for
 what pleaseth you/
 I wil let you see it/
 the sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 It. You shal pay therfore
 five shillings.
 D. How much
 shal cost mee
 an elle of this cloth?
 It. It shal cost you
 twentie pence.
 D. How much

Portuguez.

ou em Tudeſco?
 ou em Latin? (uer)
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna cousa t
 o'hay o que
 vos praz comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver,
 a vista
 naõ vos custara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pano?
 C. Pagareis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste pano?
 C. Ella vos custara
 vinte pracas.
 D. Quanto

Latine.

¶ *Aimas libram
huius casei ?*
C. *Libra constat
stufero.*
D. *Quanti indicas can-
tharum huius vini ?*
C. *Cantharus valet
tribus stuferis,*
D. *Quanti indicas
hanc partem ?*
C. *Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.*
D. *Quanti emam
hanc partem ?*
sed ne pluris indices
quam par est.
C. *Nequaquam,
non indicabo
pluris zquo,
dicam tibi
semel :*
dabis
septemdecim stuferos
& dynidium,

François.

*vaut la livre
de ce fromage.*
C. *La livre vaut
un patars.*
D. *Que vaut le pot
de ce vin ?*
C. *Le pot vaut
trois patars.*
D. *Combien faites
vous la piece ?*
C. *Je l'a fay.
cinq florins
en un mot.*
D. *Que demouray-je
de cela ?*
mais ne me la
surfaites point.
C. *Non certes,
je ne la vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot :*
vous en payerez
dix sept patars
et demy.

Flamen.

gheldet pont
van desen keese ?
C. *¶ Pont ghelt
eenen stupber.*
D. *Wat ghelt den pot
van desen wijn ?*
C. *Den pot ghelt
dzy stupbers.*
D. *Hoe veel
loofdyt 't stuck ?*
C. *Ich looft
byf guldens/
met eenen woorde.*
D. *Wat sal ich gheben
daer booz ?*
maer en oberloobes
my niet.
C. *¶ Heen ich seker/
ich en salt u
niet oberlooben/
ich sal 't u segghen
met eenen woorde/
ghy sulter af betaelen
seventhien stupbers
eyde eenen halben /*

Alleman.

gelt das pfund
von diesem keese ?
C. *Das pfundt gelt
ein stuiber.*
D. *Was gilt die mass
von diesem wein ?*
C. *Die mass gilt
dzy stuiber.*
D. *Wie biertet sy
diss stuck ?*
C. *Ich biete es
bmb funff gulden/
mit einem wort.*
D. *Was sol ich geben
für diss stuck ?*
aber bieter mirz
nicht zu thewer.
C. *¶ Hei trawen
ich wils euch
nicht bberbieten/
ich wils euch sagen
mit einem wort :
syz solt dafür geben
sibenzeihen stuiber
vnd ein halben /*

Español.

Italian.

Angliſh.

Portugueſe.

vale la libra

deſte queſo?

C. La libra vale
vna placa.

D. Que vale el açumbre.
deſte vino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la peça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que dará
de aquello?

pero no pidays
demafiado.

C. No cierto,
no os

pediré demafiado,
yo os lo diré

en vna palabra?

pagareys por ello
dicz y fiere placas
y media,

val la libra

di queſto fromaggio?

C. La libra vale
vn piacco.

D. Che vale il boccale
di queſto vino?

C. Il boccale vale
tre piacchi.

P. Quanto domandato
per la pezza?

C. Demando ne
cinque fiorini,
in vna parola.

D. Che pagoré
per queſto?

ma non chiedete
troppo.

C. Non per certo,
non vengo domanderò

troppo,
vel dire

in vna parola?

voi ne pagherete
dicia ſette piacchi
e mezzo.

wozth is a pound

of this cheeſe?

It. The pound is woꝝth
a ſtuber:

D. What is the quart
of this wine woꝝth?

It. The quart is woꝝth
thre ſtubers.

D. How ſell you
the peece?

It. I ſell it
foꝝ fibe gulden/
at one woꝝd.

D. What ſhall I gebe
foꝝ this?

but ſet me not
to high a pꝛice.

It. No trulie/
I will not ſet you

to high a pꝛice/
I wil tell you

at one woꝝd:

pee ſhal pay foꝝ it
ſebenteene ſtubers
and a half/

val o arrat el

deſte quejo?

C. O arratel val
huma pꝛaca.

D. Que val acanada
deſte vinho?

C. A canada val
tres pracas.

D. Quanto pedis
polla peça?

C. Pido por ella
cinco florins,
em huma palavra.

D. Que darey
da quillo?

mas naõ pidais
demafiado.

C. Naõ certo,
naõ vos

pidirey demafiado,
eu volo direy

em huma palavra:

pagareys por elle
dezaſere pracas
e meya.

Latin.

si placet,
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
daturus es?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamen decretum
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
sic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio

François.

s'il vous plait
D. C'est beaucoup trop:
C. Non est certes,
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
je ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offriray-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay,
mais il n'est pas dit
que je ne
le donneray
pour moins
que je n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerex?
D. L'en donneray
douze pastaris.
C. Pour ce prix

Flamen.

ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
I. Ten is scket:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ich en sal niet gheben
booz'r ghene
dat ghy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
I. Ick en hebbe:
maer ten is niet ghesepdt
dat ick'r niet
gheben en sal
booz' min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my wat ghyer
booz' gheben wilt.
D. Ick salder af gheben
twaelf stupbers.
I. Dooz dien prijs

Alleman.

wann es euch gefelt.
D. Das ist viel zu viel.
I. Ain fürwar/
wie viel
woller ihz mihz geben?
bietet mir et was/
denn ich wilz nicht gebē
für dass
das ihz mihz bietet/
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
daerauff bieten?
ihz habt mirs gar
zu theur gelobt.
I. Ain fürwar/
es ist auch nit gesagt
das ichs nicht
wolsepter
geben soll
dann ich gesagt hab/
sagt mir was
ihz geben woller.
D. Ich will zwelf
stuber geben.
I. So wolsept

Español.

si os plase.
D. Demasiado es,
C. No es cierto:
quanto
me offereceys?
offrecedme alguna cosa
yo no lo dare|
por
que me offereceys,
offreced me alguna cosa,
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no he dicho
que no
lo dare
por menos
de lo que dixes
dezid me quanto
da reys por ello?
D. Daros he
doze placas.
C. Por aquel precio

Italian.

se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
nel posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io me offeri?
voi domandaste
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto
ch'io nel
darò
per meno
di quel che ho detto,
ditemi
qual che ne volete dare?
D. Io ne darò
dodici piacchi.
C. Per tal prezzo

Anglo.

If it please you.
D. It is much to much.
It. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee somewhat:
I will not sell it
for that
which you bid mee:
bid mee somewhat.
D. What should I
bid therefore?
you have set it
at to high a price.
It. I have not:
but it is not said,
that I will not
sell it you
for lesse
then I have said:
tell mee what you
will geve for it.
D. I will geve therefore
twelve stivers.
It. For that price

Portuguez.

se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não he certo,
quanto
me offereceys?
offereceyme alguma con-
sa, eu não o darey
por aquillo
que me offereceys,
offereceyme alguma coisa,
D. Que vos offreceria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Não por certo,
mais não dixes
que o não
daray eu.
por menos
do que dixes,
dize-me quanto
dareys por elle.
D. Dar-vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço

addicens

addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio

sed non est
eiusdem bonitatis:

ostendam tibi

& aliud genus,

quod vendam

viliori pretio,

sed minus pretium

non semper est

utile quærere:

nihil est

consultius

quàm emere

aliquid boni:

si frater

sis meus,

quod melius dem

non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

n'est il pas à basiller,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

J'en ay bien icy
que ie vous donneray

pour ce pris,

mais il n'est pas

si bon que celuy-la:

se vous en

monstreray bien,

que se vous donneray

à moindre pris,

mais le moindre pris

n'est pas toujours

bon à chercher:

vous ne pouvez

mieux faire.

que d'acheter

quelque chose de bon:

encore que fussiez

mon frere

si ne vous scauroy-je donner

de meilleur.

D. Voulez vous avoir mon

ist niet te gheben/
ghy biet my berliest/
ghy biet
te luttel:

Ack hebbs hier wel

die ich u gheben sal

hoor dien prijs/

maer ten is niet

soo goet als dat:

ich salder u wel

laten sien/

die ich u gheben sal

hoor minderen prijs/

maer den minsten prijs

en is niet altoos

goet ghesocht:

ghy en meucht niet

beter doen/

dan te coopen

wat goeds:

al waerdyp

mijn boeder/

soo soude ich u niet konne

beter geven.

D. Wilde mijn gelt heb-

darf ichs nicht geben/
ihz bietet mir berlust/
ihz bietet mir gar
zu wenig:

Ach hab wol hie ein gatt-

ung die ich herhauffe

vor diesen preiss/

aber es ist nicht

so gut als dieses:

ich wil euch sehen lassen

ein ander gattung/

die ich geben wil

desto wolfeiler/

aber wolfeil kauffen

ist nicht alzeit

nützlich:

ihz kontd nicht

besser thun/

dan das ihz kauffet

etwas guts/

wenn ihz mein bruder

weret/

so kontde ichs euch

nicht besser geben. (bened)

D. Wolt jr mein gelt ha-

Eſpañolo

Italian.

Angliſh.

Portugueſe

no ſe puede dar,
 offereceys me perdida,
 vos me offereceys muy
 poco.
 Bien tengo aqui
 que os daré
 por aquel precio,
 però no es
 tan bueno como eſte:
 yo os
 monſtraré bien,
 que os daré
 à menor precio,
 pero el menor precio,
 no es ſiempre
 bueno à buſcar:
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 coſa buena:
 aunque fueſſedes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor.
 D. Quereys mis dineros?

non è da vendere,
 voi m'offerite danno,
 voi m'offerite
 poco.
 Ne ho ben qui
 che vi darò
 per quel prezzo,
 ma non è
 tanto buono quanto queſto,
 verra laſciorò
 ben vedere
 che vi darò
 à minor pretio
 na il minor pretio
 non è ſempre
 il migliore,
 voi non potete,
 far meglio,
 che di comprare
 qualche coſa di buono,
 quando ben foſſe
 il mio fratello,
 non vi ſaprei dare
 miglior robba.
 D. Volate i miei danari?

it is not to be ſold/
 you proffer me loſſe/
 you bid mee to
 little.
 I have ſome here
 that I will ſell you
 for that price/
 but it is not
 ſoo good as this.
 I will well
 let you ſee of that
 which I will ſell you
 for leſſe price/
 but the loweſt price
 is not al wayes
 good to beſoght/
 you can not
 doo better/
 then to buy
 that which is good/
 although you were
 my brother/
 yet I could not ſell
 you any better. (mamp?
 D. Will you have my

naõ ſe pode dar
 offereceys-me perda,
 vos me offereceys
 muy pouco.
 Aqui tenho eu
 que vos darey
 por eſſe preço,
 mais naõ he
 taõ bom como eſte,
 eu volo
 moſtrarey
 o qual vos darey
 a menor preço,
 mas o menor preço
 naõ he ſempre
 o melhor buſcallo,
 naõ podeys
 fazer melhor,
 que comprar
 coſa boa.
 ayndaque foſſes
 meu irmaõ
 naõ vos poderia dar
 outra melhor. (heiro?
 D. Quereys o meu dinar?

Latine

François

Flamen

Alleman

C. Tantulam nolo,
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset,
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
epdem pretio vendo
quo emi:

C. Pas ainsi,
D. Vous avez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis
s'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'avantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part.
à moindre pris,
j'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre,
mais je ne veux
pas perdre:
je le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coûté

I. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stupbers
ende eenen halben.
I. Ick en mach niet/
ick sonder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheben.
I. Wel.
Godt gheleypde u:
gaet elders besien/
oft ghy kont
beter koop kooppen:
ghy en sullet
nergheens hebben
booz minderen prijs /
ick hebbe de macht
u te gheben
alsoo goeden koop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlaetet u
by na booz dien prijs
dat my gekost heeft:

C. Also nicht.
D. Ihr sult noch haben
zwey stember
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht
ich müste daran verlieren.
D. So kan ich auch nu
mehr geben.
C. Wol dan/
Gott gelepte euch:
besehet anderswo /
ob ihrs konnet
wohlfeiler kauffen:
ihr werdet
irgendt wo feiler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer/
aber ich will nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preis
wie ichs einkaufft hab.

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

C. Desta manera no.

D. Terneys mas
dos placas
y media.

C. No puedo
yo perderia.

D. No puedo
dar mas.

C. Pues bien,
Dios os guie:

idà ver en otra parte,
si podeys

comprar mas barato:

vos no lo aureys
en ninguna parte.

à menor precio:

yò os lo puedo
dar

tan barato
como otro alguno,

mas no quiero
perder:

yò os lo dexo
casi por el precio
que me costò:

C. Così no.

D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.

C. Non posso,
io ci perdere.

D. Io non posso
dar danamaggio.

C. Bené sia.

Dio vi conduca:
andate altroua à vedere,

se voi potete
comprar miglior mercato:

non lo trouarete
in niissima parte

à minor precio
ho il modo

di darui
cosi buon mercato

come vn altro,
ma non voglio

perdere:
io vel lascio

quasi per il precio
che à me costa:

It. Not so.

D. You shal haue more
two strivers
and a half.

I. I can not

I should loose thereby.

D. I can
gebe no more

It. Well/
God guide you:

go look some where else
if you can

buy better cheap:

you shal haue it
no where

for lesse price:

I am able
to sell it you

as good cheap
as a nother/

but I will
not leese thereby:

I let you haue it
almost for that price
that it cost mee:

C. Desta maneyra não.

D. Daruo shey mais
duas pracas
e meya.

C. Não posso
eu perderia.

D. Não posso
dar mais,

C. Esta bein,
Deos vos guie:

ide aver noutra parte,
se podeys

comprar mais barato:

vos não o aureis
em nenhũa parte

a menor preço:
eu volo posso

dar
nao barato

como qualquer outro
mas não quero

perder:
eu volo deixo

quasi por lo preço
que me custou:

aliquid

Latine.

aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
ut nihil lucri faciam;
victus mihi hinc queri-
scis omnium (tandus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est.
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facere in panem
quo viditem.

François.

il me faut
gagner quelque chose,
se n'a siégé pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut vivre,
vous sçavez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'un suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
je ne vous puis
aider,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis se certain.
C. On ne peut rien
gagner à vous,
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes,
je pourroy bien
fermer ma boutique,
car je ne gagneroys
pas le pain
que ie mangeroys.

Flamen.

ick moet
waer winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moetter af leben/
ghy weet wel
dat alle dinc hier is/
d'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet gheben en wile
de vijftien stuybers/
ick en kan u niet
helpen/
ghy zijt te broet.
D. Dat ben ick seker.
C. Men mach
aen u niet winnen/
dat een ieghelijck ware
soo broet als ghy zijt/
ick soude wel moghen
mijnen winkel sluyten/
want ick en soude
't broet niet winnen
dat ick eten soude.

Alleman.

ich mus et was
gewinnen/
ich sitze nicht hier
bim nichts zu gewinnen/
ich mus mich davon be-
terhalten/ihz wiisset wol
das alle ding theur ist/
eines mus
dem anderen folgen/
wollet ihz
nicht geben
fünffzehn stüber/
so kan ich euch nicht
nicht helfen/
ihz seyt gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kann euch
nichts gewinnen/
wenn ieder man
so karg werte als ihz/
so were besser
ich schlüsse meinen laden
zu/denn ich konte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

conuenit

Eſpañol.

Italiano.

Anglois.

Portugues.

conuiene me
 ganar algo
 yo no ſiento aqui por
 no ganar nada,
 conuiene me viuir dello:
 bien ſabeys
 que toda coſa es cara,
 es menester
 que lo vno ſiga lo otro:
 ſi vos
 nõ quereys dar
 las quinze placas
 no os puedo
 ayudar,
 vos ſoyſ muy eſcaſo.
 D. Eſſo ſoy por cierto.
 C. No ſe puede
 ganar nada con vos:
 ſi cada vno fueſſe
 tan eſcaſo como vos
 ben podria ſoyſ,
 ſerrar la tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria,

ſi mi beſogna
 guadagnar qualche
 non ſeggio qui
 per non guadagnare,
 meno biſogna viuere:
 voi ſapete bene
 ch'ogni coſa è cara,
 biſogna che l'vno
 ſeguiti l'altro:
 ſe voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi poſſo
 aiutare,
 voi ſiete troppo avaro.
 D. Si ſen certo.
 C. Non ſi può con voi
 guadagnar nulla:
 ſi cia ſun ſoſſe
 tanto miſero como voi,
 ben potrei
 ſerrar la bottega,
 perche non guadagneret
 il pane
 da mangiare.

I muſt
 gaine ſomme what/
 I ſit not here
 to gaine nothing/
 I muſt liue therby/
 pou knoſt well
 that all thing is deer/
 the one muſt
 follow the other:
 if that pou
 wil not gebe
 the fyfteen ſtupbers/
 I can not
 help pou/
 pou be to hard.
 D. That I am in deed.
 C. One can
 gaine nothing of pou:
 if all men were
 ſo hard as pou are/
 I mought well
 ſhut up my ſhop/
 for I ſhould
 not gaine the bread
 that I ſhould eat.

he me neceſſario
 ganhar alguma coſa/
 eu não eſto aqui
 para não ganhar nada/
 conuen me viuar diſſa
 bein ſabeys
 que tudo he caro/
 he miſter que huma
 coſa ſiga a outra:
 ſe vos
 não quereys dar
 as quinze placas,
 não vos poſſo
 ajudar,
 vos ſoyſ muy eſcaſo.
 D. Eſſo ſoy eu por certo.
 C. Não ſe pode
 ganhar nada com voſco:
 ſe cada hum foſſe
 tão eſcaſo como voſ
 eu poderia bein
 ſerrar a minha tenda,
 perqua não ganharia
 o pão
 que comeria.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, ausculta paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare:
non possum,
objurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
et ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnum stuferus
impedimento est
turpe est
et tamdiu
me torquere
vno stufero
quid tibi tantum prefit
stuferus vnus aut alter.
D. Itane! pulchre sanè.

D. Cela vous plaît-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne parole.
C. Besh! dites.
D. Je donneray encore
vn patars.
Et non plus,
je ne puis
donner plus,
je seroys tansé.
C. Ça seroit
peu de cas,
je serois aussi
tansé
si je le donnois pour moins
estes vous
à un patars pour
est honte
que vous me ferois
sentez si longuement
pour un patars:
que vous pour ayder
un patars en deux
D. Voir: vous dites bien,

D. Dat belieft
u te segghen.
I. Es seker waer.
D. Du hoort een woort.
I. Wel/ seght.
D. Ick sal noch gheben
eenen stupbez/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheben/
ick soude bekeben zijn.
I. Dat waer
een kloyne sake/
ick soude oock
bekeben zijn/
dat ick't miin gabe:
siet ghy
op een stupber na:
t is schande/
dat ghy my
soo langhe tent eert
om eenen stupber:
wat mach u helpen
eenen stupber oft twee?
D. Ja: ghy seght wel/

D. Also
saghet jhr.
I. Es ist gewiss war.
D. Hoert/
I. Wol/ saget.
D. Ich wil noch geben
einen stuiber/
bnd nicht mehr/
ich kan nicht
mehr geben/
ich wurde sonst gescholtz.
I. Das were
ein kleine sache/
ich würde auch
gescholten/
wenn ichs näher gabe:
seydt jhr an einen stuiber
gebunden:
es ist ein schandt
dass jhr mich
so lange plaget
vmb einen stuiber:
was kan euch helfen
ein stuiber oder zween?
D. Ja: jhr sagt wol.

Español.

D. Esso os plaze
dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no nas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Esso seria
poca cosa,
cambien me
reñirian à mi
si io lo diesse por menos:
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien.

Italian.

D. *Quanto vi piace*
à dire.
C. *Egli è così certo.*
D. *Hor udite una parola.*
C. *Hor dite.*
D. *Darò anchora,*
un piaccio,
& non più,
non posso
dar più.
farei sgridato.
C. *Quel è*
poca cosa,
anch'io
farei sgridato
s'io lo dessi per meno:
restate in
un piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per un piaccio:
che può fare à voi
un piaccio ò duo?
D. *Si! voi dite bene.*

Anglais.

D. *It is pour pleasure*
so to say.
It. *It is true indeed.*
D. *How please one more?*
It. *Well / say on. (Dr.*
D. *I will yet give you*
one stuber /
and no more /
I can give
no more /
I should be spent.
It. *That were*
a small matter /
I should also
be spent
if I sold it for less:
are you
within one stuber:
it is shame
that you tempt
me so long
for a stuber:
what may help you
a stuber or two?
D. *Yes / you say well.*

Portuguez.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade,
D. Escuta hũa palavra.
C. Bein, dizey.
D. Eu darey aynda
hũa praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais, (go.
porque pelciariaoõ comi.
C. Isso seria
pouca cousa,
tambem comigo
pelciariaoõ
se eu o doõsse por menos:
estays
em hũa praca?
es vergonha
que me
enxetenhays tante
por hũa praca:
que vos pode ajudar
hũa praca ou duas?
D. Assi! vos dizetis bem.

Latine.

dicis, hic vnum si expen-
das stufferum, illic
alterum,
iam duo perierunt stufferi:
Quid,
tandem ne additura es?
C. Non eo pretio.
D. Abedigitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Meus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
A minus placet
contractus.
D. Vicio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,

François.

icy vn patart
et ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce prix là,
D. Or à Dieu,
je m'en vay.
C. Dien vous conduise:
Or venez cà, promez-les,
je ne puis refuser
mon estaine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
je dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C. le venez quistis
si vous estes
mal content.
D. Ça me seroit honte,
si je faisois cela:
prenez la vostre argent:
combien vous faut-il auoir?
C. Vous le sçavez bien,

Flamen.

einen stupber hier/
ende elders
eenen anderen/
het jhu twee stupbers:
Wel/
sal ick't niet hebben?
A. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ick gaet.
A. Godt gheleypde is.
Jhu komt hier/nemet/
ic en mach mijn hantgiste
niet ontfegghen/
't is te goeden koop.
D. Dat seght ghy/ick
segghet dattet te dier is/
ghy hebt my bedrogenen.
A. Ick scheide u quijt
is't dat ghy zijt
qualijck te bzeden.
D. Het ware my schande
dat ick dat bede/
houdt daer u gelt/ hoe-
veel moet ghy hebben?
A. Dat weet ghy wel/

Alleman.

einen steuber hier
vnd an einem andern ort
aber einen steuber/
das seynd zween steuber/
Wel/
wolt jhz mirs nit lassen.
C. Dafür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
C. Gott geleite euch.
Nun komt her/ nemets/
ich muß nicht aufschla-
gen mein hantgelt/
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das saght jhz
ich sag es sey zu thewer/
jhz habt mich bedrogen.
C. Ich sag euch de hauff
auff/ so jhz damit
nicht zu frieden seyd.
D. Das were mir ein-
schand/ wenn ich solches
thete/ nembt ewr gelde/
wie viel müßt jhz haben?
C. Das wißt jhz wol/

Español.

una placa aquí,
y allí
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esse precio.
D. Pues à Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Eavenid aca, tomad lo,
yo no puede recusar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si tal hiziesse
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,

Italian.

*qui un piaccio,
& altrove
un altro,
sono due piacchi.
Ben,
non l'aurò io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano.
È troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haute ingannato.
C. Io vengo libero,
se vena
pentite.
D. A me farebbe vergogna,
s'io ciò facesti:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,*

Anglsh.

one stuber heer
and in an other place
an other/
that is two stubers:
Well/
Shall I not haue it?
It. Not for that price.
D. Fare well then/
I go.
It. God guyde you:
How comst heere/ take it/
I can not refuse
myne hands aile/
it is good cheap/
D. That say you/
but I say it is to deere/
you haue beguiled me.
It. I quit you therof/
if you be
euell content.
D. It were shame/
if I did that: shold
there is your monye/ (be)
how much must you ha-
ue. That knowe you wel/

Portuguez.

uma praca aqui,
e alli
outra,
são duas pracas:
E bein,
não o auerey eu?
C. Não por esse preço.
D. Pois fiquay com
Deos, eu me vou.
C. Deos vos guie:
táya vindê cá tomáyo,
eu não posso refusar
minha estreia,
hé muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que hé muy caro
vos me aueys enganado.
C. Eu vo lo quito,
se estays
mal contente.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
támay hi o vosso dinhei-
ro, quanto aueys d'auer?
C. Bein o sabeys,

nempe tredecim librae
& dimidia,
nonne?

D. Age accipe,
redde mihi
decem stateros.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego pro
si nequeas (stabo:
expendere,

treize livres
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez la,
rendez moy
dix patars.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre sols
& six deniers.

C. Pour ce prix là
ne le recevray-je point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
je n'en scauroys
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
je le vous foy bon:
si vous
ne le pouvez aller,

verthien pondet
ende een half/
ist so niet?

D. Wel/hour daer/
gheeft my weder
thien stuivers.

A. Ick en hebbe
gheen payement.
Dooz hoe veel
gheefdy my dit?

D. Dooz vier schellingen
ende ses penninghen.

A. Dooz dien prijs
en sal icht niet ontfangē/
ten is soo heel niet weert.

D. 't Is ietwerg/
braghet.

A. Gheeft my
ander gelt/
ick en soude dit
niet konnen begeben.

D. Ghy sult wel/
ick doet u goet:
ist dat ghy't
niet ontfangen en kondt/

vierzehen pfunde
bnd ein halbes/
ist ihm nicht al'o?

D. Wol/haltet das/
gebt mir widerumb
zehen stüber.

C. Ich hab
kein klein gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling
bnd sechs pfennig.

C. So hog wil
ichs nicht annehmen/
es ist nit so viel werth.

D. Es ist so viel werth.
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan das
nicht aufgeben.

D. Ihr konnet wol/
ich machs euch gut:
wenn ihrs nicht kömmt
aufgeben/

Español.

treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no la recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
pregunrad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podia
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo

Italiano.

tredecis lire
& mezza,
non è così?
L. Così è, vieto,
rendete mi
dieci piacchi.
C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari.
C. Per tal precio
non voglio ricenere,
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuori.
D. Si farete,
io ve lo faccio buono:
se noi
potrete dar fuori,

Anglois.

thi teene poundes
and a half/
is it not so?
D. Well, hold theare/
gebe mee againe
ten stubers.
It. I have
no smal money:
for how much
gebe you mee this?
D. For fower shillings
and six pence.
It. For that price
I will not receabe it/
it is not worth so much.
D. But it is
aske it.
It. Gebe mee
other money.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geve it out.

Portuguez.

treze liuras
e meya.
naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
tornaymo
dez pracas.
C. Naõ tenho
moeda?
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
C. Por este preço
naõ o receberey eu
naõ val tanto.
D. Si val,
preguntay o.
C. Day me
outro Dinheiro,
eu naõ poderia
passar aqueste,
D. Si fareys
eu volo faço bom:
se vos
naõ puderdes possolo

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem, aliū nummum ac-
C. Iam satia factum mihi
est, vis
hoc deferri? ego
tibi curabo deferendū.
Heus puer. hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice:
si alias tibi opus erit
aliqua re,
sedi ad me,
vendam tibi
quā minimō.
D. Bene est domine,
faciam libens:
Vale.

*rapportez-le moy,
je vous donneray
autre argent: tenez en
voulà un autre.
C. Maintenant suis-je content
voulez vous
qu'on le vous porte?
je le vous feray porter.
Prenez cela valet,
et allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
je le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand merci
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
je vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
je le feray volontiers:
à Dieu soyez, commandé.*

brenget my weder/
ick sal u gheben
ander ghelt:
houdt/dag is een ander.
A. Nu ick ben te hieden/
wiltjijt
ghebraghen hebben?
ick salt u doen braghen.
Aermt dat ghy knechts/
ende gaet met hem.
D. Een is gemeen noot/
ick sal t wel braghen/
adien Vrouwe.
A. Groeten danch
mijn bystandt/
als ghy van doene hebt
eenich danch/
komet tot my/
ick sal u gheven
goeden koop.
D. Wel vrouwe/
ick sal t gheerne doen:
te Gode zijt bevolen.

so bringt mich weder/
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet/da ist ander gelt.
C. Nu bin ich zu frieden/
wollt ihrs
tragen lassen?
ich wils euch lassen tragen
hörestu Jung/nimb diss
hind gehe mit ihm.
D. Es ist nit von nöthi/
ich wils wol tragen/
ade frau.
C. Groffen danch
mein freumbt/
wenn ihr ein ander mahl
etwas bedürffet/
so kombt zu mir/
ich wil euch geben
guten kauff.
D. Wol frauwe/
ich wils gern thun/
Gott behüte euch.

Espaignol.

belued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veyz ay otro.
C. Ahora estoy contenta,
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mochacho,
y vere con el
D. No es menester,
yo lollenaré bien,
à Dios Señora
C. Muchas mercedes
amigo,
quando huuieredes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à Dios scays encomen-
dada.

Italiano.

ritorna temelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccome un altro.
C. Adesso son contenta,
volete che
vi si porti à casa:
vol farò portare.
Piglia questo garzond,
è va seco,
D. Non occorre,
ben lo potrero io
à Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
è vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io l'farò volentieri:
me vi raccomando.

Anglois.

bring it me againe/
and I will gebe you
other money:
hold, there is another.
It. Now I am content/
will you
have it capien?
I will let one carie it.
Take this pou boy/
and go with him.
D. It is no need/
I wil well carie it my
fare well maistris. (self/
It. I thank you hearte-
lie my frind/
when you have need
of any thing
come to mee/
I will sell it pou
good cheap.
D. Well maistris/
I wil doe t gladly:
I commit you to God

Portuguez.

tornay mo,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi outro.
C. Agora estou contente,
quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moço,
e vayte com elle.
D. Não he mister,
eu o leuarey bein,
à Deos Senhora.
C. Graão merce
amigo,
quando overdes mister
alguma cousa,
vinde a mi
eu vo la darey
à bom mercado.
D. Esta bein Senhora,
eu o farey de boa vörade,
encomendo vos à Deos.

Latin.

Caput III. De
appellandis de-
bitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sum?
non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliquid
é mercibus nosti is?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-
piam a te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre,
pour demander
une dette.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. Bon iour
mon amy.

G. Et à vous aussi,
M. Vous savez bien
pourquoy ie vien icy.

G. Non certes.

M. Comment?
ne savez vous pas
que ie suis?
ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublié que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie
mon argent?

Flamen.

Dat III. Capitel,
om een schult
te eyschen.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. G. Eeden dach
mijn vriende.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier ko-
me/en doet ghy nies?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!
en weet ghy niet
wie ick ben?

G. Ik kent ghy my niet?

G. Neen ick wie ghy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laest hadt
koopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel/wanneer
sal ick mein gelt hebben?

Alleman.

Das III. Capittel
von schulden
zu fordern.

Morgant, V. Valter,
Ferdinand.

M. G. Gott grüße euch
mein freunt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wißet wohl
warum ich zu euch ko-
me/wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!
wisset ihrs nicht
wer ich bin?
kenntet ihr mich nicht?

G. Nein/wer seyd ihr?

M. Habt ihr verghessen
das ihr zum nehem mal
mit etwas abkauffte?

G. Es ist gewis war.

M. Wann sol ich denn
von euch mein gelt habē.

Esagnol.

El III. Capitulo,
para recaudar
vna deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

M. B Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aveys olvidado que
vistes postremente
mercaderias de mi?

G. Por cierto es verdad.

M. Pues, quando auz
yo mis dineros?

Italian.

Il terzo Capitolo
per dimandare
vn debito.

Morgante, Gualtero,
Feriante.

M. B Von di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Vos sapete bene
perche vengo qui,
no?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che haueffi alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò
io pagato?

Anglois.

The III. Chap-
ter, for to de-
maund debtes.

Morgan, Gualter,
Fernand.

M. G God morrow
my friend.

G. And you also.

M. You know well/
wherefore I come hether/
do you not?

G. No trulie.

M. How so?

know you not
who I am?

do you not know me?

G. No/ who are you?

M. Have you forgotten
that you had lately
merchandise of me?

G. It is so indeed.

M. Well/ when shall I
have my money?

Portuguez.

O terceiro Capi-
tulo, para arreca-
dar huma danda.

Morgante, Galestro,
Fernando.

M. B Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naõ he assi?

G. Naõ por certo.

M. Como?

naõ sabeys vos
quem eu sou?

naõ me conheceys?

G. Naõ, quem sois?

M. Aveys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercaderias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auerey eu meu dinhe'ro?

G. Nunc

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecuniarum habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus: scripsi,

sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent,

J'ay baillé hors tout l'argent que j'avois, il vous faut encore attendre huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, je veux estre payé,

j'ay assez attendu?

faites que j'aye de l'argent, ou ie vous

feray arrester: ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy?

M. Vous le savez bien.

G. Je l'ay certes oublié:

ie l'ay escrit, mais ie ne l'ay vu.

M. Vous me devez dix livres,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu gheen gheldt/ ick hebbe upt ghegeven al't ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe

ghenoech ghebeydt: maecte dat ick ghelt hebbe/

oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt seker vergheten: ick hebbe gheschreben/ maer ick weet niet waer.

M. Ghy zijt my schuldich thien ponden/

Alleman.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt/ ick hab außgegeben alles das ich hatte/ ihz müßet noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten/ ick wil bezahlt seyn/ ick hab

lang genug gewartet: beschaffet das ich gelt hab/

oder ick wil euch arrestiren lassen/ oder stelt mir einen bürgen.

G. Wie viel ist das ich euch schuldich bin?

M. Das wißet ihz wol.

G. Fürwar ich hab's vergessen/ ick hab's außgeschriben/ aber ick weiß nicht wo.

M. Ihz seht mir schuldig zehen pfund.

Española.

G. Yo no tengo cierto
 ahora dineros,
 yo he dado fuera todo
 el dinero que tenia,
 cōviene que aun tengays
 ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 yo quiero ser pagado
 he
 esperado harto:
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 hare quedar a qui:
 o dad me fiador.
G. Quanto es
 lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Por cierto
 lo hé olvidado,
 lo tengo escrito,
 pero no sé donde:
M. Vos me deveys
 diez libras,

Italian.

G. Non ho certo
 bora danari.
ho speso tutti i
danari ch'io haveuo,
vi bisogna havere
patienza per otto giorni.
M. Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato,
 he
 aspettato assai:
 fate.
ch'io habbi danari,
onero vi farò
arrestare,
o datemi fidejussor.
G. Quanto
 vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
 dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non so dove.
M. Voi mi dovete
 dieci lire,

Anglob.

G. I have suretie
 now no money/
 I have given out
 all the money that I had
 you must yet have
 patience eight dayes.
M. I can not tarry
 any longer/
 I will be paid/
 I have
 tarried long enough/
 make swift that I may
 have my money/
 or I will
 cause you to be arrested/
 or give mee a pledge.
G. How much is it
 that I owe you?
M. That know you
G. I have (wel.
 suretie forgotten it:
 I have writen it:
 but I can not tell where.
M. You owe mee
 ten poundes /

Portuguez.

G. Eu não tenho certo
 agora dinheiro,
 hey, dado fora todo
 o dinheyro que tinha,
 he necessario que téhais
 ainda oito dias paciência.
M. Eu não posso
 esperar mais tempo,
 eu quero ser pagado,
 hey
 esperado assas:
 fazei que
 eu aya dinheiro,
 ou eu vos
 farey arrestar aqui,
 eu day me fiador.
G. Quanto he
 o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
 por certo esquecido:
 tenho escrito,
 mais não sey onde.
M. Vos me deveys
 dez libras,

quatro

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane scetes habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiferas mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis

qui mihi debent,

M. Hoc nihil

ad me,
tu cura tibi solvi.

G. Itane! cum defit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre souz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passer deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay peu
recouvrer argent
de ceux

qui me doivent.

M. De cela
n'ay-je qu'à faire,
faites vous payer.

G. Vero! Et quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent.

Flamen.

hier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet alsoo?

G. Ick gheloove seker
dat allos is.

M. Ghy hadt my ghe-
looft gheldt te gheben
overtwee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelt konnen kriyghen
van den ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.

G. Ja! ende als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ic henlicke doen?
ick moet wel beyden
tot dat sy't hebben:

Allemān.

hnd vier schilling/
seydt ihz nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar
das ihm also sey.

M. Ihz hattet mir zuge-
sagt/ ihr wollet mir gelde
geben vor zwey moneten.
Ich
nathen/ das wißset jr wol/
aber ihz habt
ewer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war/
aber ich hab kein
geldt konnen bekommen
von den ienigen
die mir schuldich seynd.
M. Was gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wann aber die
leut kein geldt haben/
was sol ich ihnen than?
ich muß wol warten
biß sie es haben:

Espaignol.

quatro sueldos,
no es verdad ?
no es assi ?

G. Yo creo por cierto
que es assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar dine-
ros antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys.
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los

que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi! y quando la gen-
te non tiene dineros,
que la haré yo;
bien me cõviene esperar
hasta que los tengan;

Italiana.

quatro soldi,
non è vero ?
non è così ?

G. Credo certo
che egli è così.

M. Voi me promettesti
dar mi danari
già due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
ricovera danaro
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fatevi pagare.

G. Sì? E quando la persona
non hanno danari,
che debb'io fare ?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino.

Anglois.

and four shillings /
it is not true ?
it is not so ?

G. I beleebe surelie:
that it is so.

M. You did promise me
to geve mee my money
two monethes ago /
that know you well /
but you have
not kept your
promise.

G. That is true
hut I could not
get any money
of them
that owe mee.

M. There with
I have nothing to do /
make them pay you.

G. Hea! but when the
folke have no money /
what should I do then ?
I must be faine to tarry
untill they have it :

Portuguez.

e quatro soldos,
naõ verdade ?
naõ he assi ?

G. Eu creyo por certo
que he assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar din-
heiro antes de dous me-
ses, isso sabeys vos bien,
mas naõ aveys
gua-dado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas naõ hey pod.do
cobrar dinheiro
dos que
me devem.

M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazeys vos pagar.

G. Assi! e quando a gente
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu ?
tãbiem me conuem espe-
raraté que o tenhaõ :

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecuniarum habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dabo.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus:

scripsi, sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'avoys, il vous faut encore attendre huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, je veux estre payé, j'ay assez attendu? faites quoy j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce que ie vous doy?

M. Vous le savez bien.

G. Je l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez dix livres,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu gheen gheldt/ ick hebbe upt ghegeven al t ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe ghenoech gheheydt: maecte dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreben/ maer ick weet niet waer.

M. Ghy zijt my schuldich thien ponden/

Alleman.

G. Ich hab jetzt warlich kein gelt/ ick hab außgegeben alles das ich hatte/ ihz müßet noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten/ ick wil bezahle seyn/ ick hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab/ oder ick wil euch arrestiren lassen/ oder stelt mir einen bürgen.

G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin?

M. Das wißet ihz wol.

G. Fürwar ich hab's vergessen/ ick hab's aufgeschreiben/ aber ich weiß nicht wo.

M. Ihz seht mir schuldig zehen pfundt.

Española.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera todo
el dinero que tenía,
côviene que aun tengays
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
a'perar mas tiempo,
yo quiero ser pagado
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar a qui:
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Por cierto
lo hé olvidado,
lo tengo escrito,
pero no sé donde:
M. Vos me deveys
diez libras,

Italian.

G. Non ho certo
hora danari.
ho speso tutti i
danari ch'io haveuio,
vi bisogna havere
patientia per otto giorni.
M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
o uero vi farò
arrestare,
o datemi sicurtà.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so dove.
M. Voi mi datete
dieci lire,

Anglob.

G. I have suretie
now no money/
I have geben out
al the money that I had
you must yet have
patience eight dayes.
M. I can not tarry
any longer/
I will be paid/
I have
tarryed long enough/
make shift that I may
have my money/
or I will
cause you to be arrested/
or geve mee a pledge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That know you
G. I have (wel,
suretie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. How ow mee
ten poundes/

Portuguez.

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que t'haia
ainda oito dias paciẽcia.
M. Eu não posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
fazei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arrestar aqui,
eu day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
por certo esquecido:
tenho escrito,
mais não sey onde.
M. Vos me deveys
dez libras,

quatro

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane scire habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id te scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent,
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum defuit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre souls,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passer deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay scien
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay-je qu'à faire,
faites vous payer.
G. Voir! Et quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent

Flamen.

bier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet alsoo?
G. Ick gheloope seker
dat also is.
M. Ghy hebt my ghe-
looft ghebt te gheuen
overtwee maanden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelt konnen krijghen
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! ende als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ic henlicke doen?
ick moet wel beyden
tot dat sy't hebben:

Alleman.

bnd vier schilling/
sepdt jhr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fürwar
das ihm also sep.
M. Jhr hattet mir zuge-
sagt/ jhr wollet mir gelt
geben vor zweyen Mo-
nathen/ das wiisset jr wol/
aber jhr habt
euer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war/
aber ich hab kein
gelt konnen bekommen
von den ienigen
die mir schuldig seynd.
M. Was gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.
G. Ja! wann aber die
leut kein gelt haben/
was sol ich ihnen than?
ich muß wol warten
biß sie es haben:

Español.

quatro sueldos,
no es verdad ?
no es assi ?

G. Yo creo por cierto
que es assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar dine-
ros antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys.

guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los

que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi ! y quando la gen-
te non tiene dineros,
que la haré yo ;

bien me còviene esperar
hasta que los tengan :

Italiano.

quatro soldi,
non è vero ?
non è così ?

G. Credo certo
che egli è così.

M. Voi me prometteste
dar mi danari
gi à duo mesi sano,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevate la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
ricomere danaro
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fatevi pagare.

G. Sì ! e quando la persona
non hanno danari,
che debb'io fare ?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino :

Anglois.

and four shillings /
it is not true ?
it is not so ?

G. I beleve surely
that it is so.

M. You did promise me
to geve mee my money
two monethes ago /
that know you well /
but you have
not kept your
promise.

G. That is true
but I could not
get any money
of them
that ow mee.

M. There with
I have nothing to do /
make them pay you.

G. Hea ! but when the
folke have no money /
what should I do then ?
I must be faine to tarry
untill they have it :

Portuguez.

e quatro soldos,
naõ verdade ?
naõ he assi ?

G. Eu creyo por certo
que he assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar din-
heiro antes de dous me-
ses , isso sabeys vos bien,
mas naõ aveys
guardado o
prometido.

G. He bem verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
dos que
me devem.

M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazeys vos pagar.

G. Assi ! e quando a gente
naõ tem dinheiro
que lhe fazeu eu ?
tãbiem me connem espe-
raraté que o tenhaõ :

Latin.

non ita nos
duros esse convenit,
deceat nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis praecepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectavi,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
molant
diutius expectare:
ad ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
A. Agē, camus,
mihi placet:
quid tu ais?

François

on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis
attendre plus longuement?
est ceux
à qui je doy
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy, je vous payeray,
ou je vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que ditte vous?

Flamen.

men behoort niet
soo straf te zijn/
wij behooren te hebben
medelijden
met malckanderen/
alsos Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebept,
ick en mach niet
langher wachten/
want de ghene
die ick schuldich bent
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Nu/ komt niet my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u
borghe gheben.
M. Wel/ gaen wy/
ick bens te bidden:
wel/wat segghet?

Alleman.

man muss nicht
so hart seyn/
wir müssen mitleiden
mit einsem nechsten
haben/
wie Gott
uns befohlen hatt.
M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
langer warten/
daim denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
langer warten:
wenn das nicht were/
so wolte ich wol warten/
G. Wolan/kommt mit
mir/ich wil auch bezahlen
oder ich wil euch
bürgen stellen.
M. Wol/ gehen wir/
ich bins zu frieden/
aber was sagt ihr?

Español.

no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harro tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a qui en yo deue
no' queren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, commigo,
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento.
bien, que dezis vos.

Italian.

*non si vuole essere
tanto seuro.
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro.
como Iddio
le comanda.
M. Egli e ben vero,
mai ho
affai aspettato.
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a che io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare,
se non fosse cio,
verrai bene aspettare.
G. Mor venite meco,
vi pagaro,
o vi daro
sicurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?*

Angl.

one ought not
to be so rigorous/
wee ought to haue
compassion
one with another/
as God
hath commanded vs.
M. That is true indeed/
but I haue
tarryed long enough/
I can tarry
no longer/
so they
to whome I owe/
will not
tarry any longer:
if that were not/
I wold wel tarry.
G. Now come with me/
I will pay you/
or I will geue you
a pledge.
M. Well/ let vs go/
I am content.
well/ what say you?

Portuguez.

naõ he bem
ser taõ riguroso,
he mister que ajamos,
compaixão
hum de outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
affas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
porque os
aquem eu deuo,
naõ querem taõ pouco
esperar mais tempo:
se isso naõ fora,
eu esperaria bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
ou vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?

G. Heus

Latine.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro ist o?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandrieas.
G. Quā d hoc! tantum ne
non est tantum. (est?)
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iurciurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

G. Venez ça, mon amy,
c'est homme damourera
p'eige pour moy.
M. Fera-il cela?
est-il vray mon amy?
voulez vous damurer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liuras
de gros.
G. Comment? est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Siez.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous m'esma le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Si avez.

Flamen.

G. Komt hier mijn bijt/
delen man sal blijven
borghe voor mi.
M. Sal hy dat doen?
i'st waer mijn vriendt?
wil hy borghe blijven
voor desen man?
F. Ja ick / hoe veel is't
da hy n schuldich is?
M. 't is thien pont
groote.
G. Hoe? ist soo veel?
ten is soo veel niet.
M. 't is immers.
G. Ten is seker/
ich sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pondt/
ghy hebbet mi selve
nu terstondt gheseyt.
M. Heb ick u gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immers.

Alleman.

G. Komt hier mein freind
dieser mann wirdt
für mich borg werden.
M. Höret ih?
ists war mein freundt?
wolket ih borg werden
vor diesen man?
F. Ja / wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. Wie! ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit/
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt ih mit selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein gewisslich (sagt)
G. Ir habts warlich ge.

G. Venid

Españoli

G. Venid aca amigo
mio, este hombre que-
da fiador por mi.

M. Hara lo el?
es verdad amigo?

querays quedar fiador
por esse hombre?

F. Señor si, quanto es
lo que es deve?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como? es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo jurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dice?
no he.

G. Si dixistes.

Italian.

G. Venite qua amico,
questo huomo restara
sicurtà per me.

M. Fara egli questo?
è vero amico?

voletet restare sicurtà
per questo huomo?

F. Messer si, quantod
quel che vi debba.

M. Dicca lira
di grasy.

G. Come? è tanto?
non è tanto.

M. Si è.

G. Non è;
ardirò giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. Ve l' ho io detto?
non ho.

G. Si habete,

Anglio.

G. Come herher my frim-
de/ this man shal remain
suretie for mee.

M. Will hee do that?
it is true my frimp?

will your hnde suretie
for this man?

F. Yea/ how much is it
that hee oweth you?

M. It is ten poundes
sternish.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie/
I dare sweare
that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no moze
then nine poundes/
you have your self
told it mee even now.

M. Have I told you so?
I have not.

G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem ficara
fiador por mi.

M. Falo ha elle?
he verdadeiro amigo?

querays ficar fiador
por esse homem?

F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?

M. Saõ dez libras
de grossos.

G. Como? he tanto?
naõ tanto.

M. Si he.

G. Não he por certo,
eu jurarey bein
que naõ he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Não ha mais
de nove libras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo disse?
naõ hey.

G. Si dissestes.

Latina.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quod hoc! tantum ne
non est tantum. (est?)
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

G. Venez ça, mon amy,
c'est homme demourera
p'eige pour moy.
M. Fera-il cela?
est-il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liures
de gros.
G. Comment? est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-je dit?
non ay.
G. Si avez.

Flamen.

G. Komt hier mijn vrient/
desei man sal blyben
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
i'et waer mijn vrient?
wil hy borghe blyben
voor desei man?
F. Ja ick/ voe veel is't
da hy n schuldich is?
M. 'T is thien pond
groote.
G. Hoe? ist soo vele?
ten is soo veel niet.
M. 'T is immerx.
G. Ten is seker/
ich sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is vier meer
dan neghen pondt/
ghy hebbet my selbe
nu verstant gheseyt.
M. Heb ick u gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immerx.

Alleman.

G. Komt hier mein frend
dieser mann wirdt
für mich borg werden.
M. Höret ih?
ists war mein frendt?
wollet ih borg werden
vor dieser man?
F. Ja/ wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. Wie! ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit/
ich wil wol schwören
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt ih mir selbst
ietzandt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein gewislich (sagt
G. Ir habts warlich ge-
G. Venid

Espaignol.

G. Venid aca amigo
rio, este hombre que-
der fiador por mi.
M. Hara lo el?
es verdad amigo?
querays quedar fiador
por esse hombre?
E. Señor si, quanto es
lo que es deve?
M. Son diez libras
de gruesos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
misimo agora di ho.
M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si dixistes.

Italian.

G. Venite qua amico,
questo huomo restara
sicurtà per me.
M. Fara egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto
quel che vi debbe.
M. Diece lire
di grã.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è?
ardirei giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire,
voi medesimo
me l'adisti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si habete,

Anglob.

G. Come herber my frin-
de/ this man shal remain
suretie for mee.
M. Will hee do that?
it is true my frind?
will you hide suretie
for this man?
F. Yeay how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten poundes
sterling.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not tralie/
I dare sweare
that it is not so much.
M. How much is it thy?
G. It is no more
tijen nine poundes/
you haue pour self
told it mee euen now.
M. Hade I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem scara
fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdado amigo?
querays ficar fiador
por esse homem?
F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?
M. Saõ dez libras
de grossos.
G. Como? he tanto?
naõ tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu iurarei bein
que naõ he tanto.
M. Pois quanto he?
G. Naõ he mais
de noue libras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.
M. Eu vo lo disse?
naõ hey.
G. Si dissestes.

M. Si

Latina.

M. Sit ita sanè :
 quanquam equidē puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & tantum
 esse credo: (facies ?
 quando igitur mihi satisf.
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
G. Ita faciam
 procul dubio :
F. Si hic
 tibi non solverit,
 ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis :
 iam vale.
E. Vale amice.

François.

M. Bien ainsi soit donc :
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais je suis content :
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus,
 quand seray-je payé ?
G. Dedans dix jours.
M. Je suis content.
 mais tenez vostre parole.
G. Cela seray-je
 sans faute.
F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 je vous payeray.
G. Je suis content :
 à Dieu.
E. A Dieu mon amy.

Flamen.

M. Wel alsoo zijt dan :
 myn ducht nachtrans
 dat vier rhien is/
 maer ik ben te vreden/
 naer dat ghy seght dat
 niet meer en is : wan-
 neer sal ick betaelt zijn ?
G. Binnen rhien daghen.
M. Ich bens te vreden/
 maer hout u woort.
G. Dat sal ick doen
 sonder faute.
F. Indien dat hy
 u niet en betaelt/
 ick sal u betaelen.
G. Ich ben te vreden :
 adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Alleman.

M. Wol so sey ihm also:
 wieviel mich fürwar be-
 dückt das es zehen seyen/
 aber ich bins zu frieden/
 weil ihz sagt/
 bin glaub das es so viel ist
 wā sol ich abt bezahlt seyn.
G. Innerhalb zehen tagt.
M. Ich bins zu frieden/
 aber haltet ewer zusagen.
G. Das wil ich thun
 ohne mangel.
F. Wenn diser
 euch nicht bezahlt/
 so wil ich euch bezahlen.
G. Ich bins zu frieden :
 ade.
F. Ade mein freunt.

Espagnol.

M. Bien, ainsi sea pues :
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis
que no es mas :
quando seréy pagado ?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-
G. Ello haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
à Dios.
F. A Dios amigo.

Italian.

M. Ben cost' sia dunque :
mi par nondimeno
che son dieci lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è d'avantaggio :
quando sarò io pagato ?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Così farò
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagherò io.
G. Sta bene :
à Dio.
F. A Dio,

Anglois.

M. Well be it so then :
me thinks notwithstanding
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more :
when shall I be paid ?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but hold your word.
G. That will I do
without faile.
F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you.
G. I am content :
fare you well.
F. Fare well my friend.

Portuguez.

M. Bein, assi seja pois :
à mi me parece toda via
que são dez,
mas eu sou contente,
pois vos dizeys
que não he mais :
quando seréy eu pagado ?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa pala-
G. Isso farey eu, (ura.
sem falta.
F. Se por caso
elle não vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou contente :
à Deos.
F. A Deos amigo.

Latin.

Caput IV. De
ratione percunctā-
di de via, cum colloquijs
ob pertinentibus.

A. Deus te conseruet
magister

Robert.

B. O mi Domine saluet
Deus tibi det
beatam vitam,

A. Ut vales,
ut valuisti ex
eo tempore cum te vidi.
B. Varie.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id conicias?

A. Ex facie,
quod ita pallet.

B. Sensu quinquē vel sex

François.

Le IV. Chapitre;
pour demander le che-
min, avec autres propos
conueniens.

A. Dieu vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va-
ds la santé,
depuis que ie vous vein?

B. Tellement qu'allement.
A. Il m'a semble
que vous ne vous portez
pas si bien,

que vous soulez.

B. A quey
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six

Flamen.

Dat IV. Capit.
tel, om na dē vvech
te vaghen, met andere
ghemeyne propoosten.

A. Gōt behoede u
meester.

Robrecht.

B. Mijn Heere,
Gode geue u
een goet leuen.

A. Hoe gaet her al
met uwe ghesontheit/
t'levert dat ick u sach?

B. Sus en soo.

A. Mij dūncht
dat ghy soo wel
niet en vaert
ghelyck ghy pleech

B. Waer aen
merckt ghy't?

**A. Men u aensicht/
dat soo bleek is.**

B. Ich heb byt oft ses

Alleman.

Das IV. Capittel.
Nach den vveg zu
fragen, sambt anderen
gemeynen reden.

A. Gōt betware euch
meister

Robrecht.

**B. Mein Herr/
Gott verleyhe euch**
ein gutes leuen.

A. Wie siehst
bimb ewer gesuntheit/
sehd ich euch letze gesehen?
B. So bimb so/ (hab

A. Mich dūncht
es gehet euch
so wohl nit
als es vflag.

B. Woan
mercket ihrs?

A. An ewr m angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünf oder sechs

Español.

El IV. Capitulo,
lo, Para preguntar
el camino, cō otros pro-
positos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como foliades.

B. En que
lo vees V.M.?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He avido cinco o seis

Italian.

Il IV. Capitolo,
Per demandar del ca-
mino, con altri ragiona-
menti comuni.

A. **D**io vi guardi
maestro

Roberto,

B. Signor mio
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
da ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare
che voi non siate
tanto bene,
come voi solavate.

B. Ache
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

Anglois.

The IV. Chap-
ter, for to aske the
vvay, vvith other fami-
liar communications.

M. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sir
God geve you
a good life.

M. How doth
your health/
since I saw you?

B. So/ so.

M. How thincketh
that you do not
so well/
as you weere wont.

B. How know
you that?

M. By your face/
which is so pale.

B. I have had fittie or

Portuguez.

O IV. Capitulo,
Para preguntaro ca-
minho, com outros pro-
positos communs.

A. **D**eos vos guarde
meestre

Roberto.

B. Senhor meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de saude,
desque vos não vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me parece
que não estays
tão bein,
como soyais,

B. Em que
o ve V. M.?

A. No vosso rosto,
que esta tão amarello.

B. Tite cinco ou seis

Latin.

graves febris accessiones,
quæ me valde
debilitaverunt,
& mihi cibi
appeteniam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans,
ita placidè?

B. Antverpiam, ad
mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

François.

accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,

& m'ont ôté
tout l'appétit.

A. C'est vne mauuaise
maladie:

où chevauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,

nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aisément.

Flamen.

stercke kortsien gehabt/
die my seer
gheswacht hebben/
ende hebben my alle
den appetijt ghenomen.

A. Dat is een quade
siechte:

waer rijdt ghy
soo properlyck?

B. Na Antwerpen/
ter Sinteren merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt
wy sullen wel

samen rijden.

B. 't belieft my seer wel
maer ghy rijdt
wat te seer

voor my.

A. Laet ons rijden
soo't u belieft/
tis my aleneeng/
want mijn peert
gaet wel ghemackelijck
den tel.

Alleman.

harte fieber gehabt/
die mich fast
geschwächt/
vnd allen lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
krankheyt:

wo reitst ihz hin
so gemacht?

B. Gen Antzff/
auff den Pfingstmarkt.

A. Vnd ich auch:
wenn es euch gefält

so wollen wir
mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol
aber ihz reitet

stercker
dannu ich.

A. Laß uns reiten
wie es euch gefelt/
es gilt mir als gleich/
denn mein ross
geht sein gemacht
benzelt.

Español.

callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
A. Muy mala enfermedad es esta: a donde camina v. m. tan de espacio?
B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien: si V. M. mandare, iremos juntos.
B. Que me p'aze por cierto, peto V. M. camina vn poco muy de puerria para mi.
A. Caminemos assi como v. m. mandare à mi me es todo vno, porque mi cavallo ambla muy à placer,

Italian.

È sei volte la febbra, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.
A. *Èlla è vna mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?*
B. *In Anversa, à la fiera di Pentecoste.*
A. *Et io ancora: se voi volete, noi andaremo insieme.*
B. *Questo mi piace, mà voi camminate, un poco troppo gagliardamente per me.*
A. *Cavalchiamo come vi piacerà, ami e tuttiuno, perché il mio cavallo va di portante ageuolmente.*

Anglè.

fix fittes of an ague/ which habe much weakened mee/ and habe taken a way all my stomach.
A. It is an euill sickness: whether ride you so softly?
B. To Antwerp/ to the whetson faire.
A. And I also. if you will/ wee will go together.
B. It pleaseth mee very well/ but you ride a litle too fast for mee.
A. Let vs ride as you will/ it is all one to mee/ for my horse ambleth very peacefully.

Portuguez.

dias febre muy terriueis que me enfraquecerao muyto, e me tiraraõ toda a vontade de comer.
A. Muy ma doença he essa: aonde vay V. M. tão de vagar?
B. Contra Anvers, a feira de Pentecoste.
A. E eu tambem: se vossa M. mandar, iremos juntos.
B. Que me praz por certo, mas V. M. caminha hum pouco mais depressa que ca.
A. Caminhemos, assi como v. m. mandat, a mi me he tudo hum, porque o meu cavallo caminha muy à prazer,

Latin.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volūate Dei:
qui nam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
conitatis quos, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deciderimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vile tam en fuerit
percuncta i.
B. Percunctare haec
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quae ducit Antverpiam?
G. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

François.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?
A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car j'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutefois il est bon
de la demander.
B. Demandez-le
à ceste bergere.
A. M'amie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous laissez pas

Flamen.

B. Ende het mynne
draeft te hart.
Nu laet ons ryden
in Godes name!
wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ich en kenje
sekers niet/
't zijn Cooptieden:
laet ons wat aemmen/
om hem t achterhaelen/
want ich sozge
dat wy
uut den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet/
en hebt gheen breefe.
A. Mochtal sijn goet
dat ment bzaeghe.
B. Dagher dese
Schaepherderin.
A. Mijn lief/ waer
leyde den rechten wech
van hier na Antwerpen?
C. Al rechte voor u/
niet wyckende

Alleman.

B. Und das mein
drabt gar hart.
Nu laßt uns reiten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die daer vor uns gehen?
A. Ich kenne sie
malich nicht.
es sind Kaufleute:
laßt uns was forch reiten
dag wir sie er folgen:
dam ich besorg
wir seyn
aufs vn'erm weg.
B. Nein/ wir seyn nicht/
habe keine sorg.
A. Gleichwol ist gut
das man frage.
B. Fragt diese
Schaf-hirtin.
A. Freundin/
welchs ist der rechte weg
gen Antziff?
C. Rechte vor euch/
weicht nicht

Español.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios :
quien son ellos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son :
caminemos vn poco
de pr esta para
los alçar,
porque temo que somos
fuera del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad lo à
esta pastora.
A. Hermana, adondé
es el de este camino
de aqui à Anvers.
C. Alla derecho delante
de V. M. no iendo

Italian.

B. Et il mio
tratta troppa duro:
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non lo conosco
per certo,
sono mercanti:
speriamo un poco
per lor agiungerli
perche paura,
che noi siamo
fuori del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantate lo
a questa pastorella.
A. O citella:
ove è il diritto camino
per andar di qui in Anversa?
C. Dritto
dritto, non terçando

Angl.

B. And myne
deth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:
what folk be they
that do go before vs?
A. I know them
not truly/
they be marchants:
let vs pick our horses/
for to overtake them
for I am a strapp/
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/
be not astrapp.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. My shee frend/
where is the right way
from hence to Anwers?
C. Right before you/
turning neither

Portugues.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro,
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem são aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Não os conheço
por certo,
mercadores são
caminhemos hum pou-
co, de pressa para
os alçar,
porque temo esta-
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
não tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayoa
esta pastora.
A. Irmã conde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito di ante de
V. M. nem tirando

Latin.

flendendo nec ad dextrā
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vlmū
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc al quanto
mollius equitemus,
nam felicitus
non sum:
video arborem
de qua

dixit:
Pulventulenta via est,
palvis
occizat me.

B. Cape hūc bombycinū
panum, quo faciē obdu-
cas, qui te defendet
à pulvere.

François.

ny à dextre
ny à senestre,
tant que veniez
à un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute,
j'appercey l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creuse les yeux.

B. Prenez ce rassetas pour
mettre devant vostre face,
& il vous
gardera de la poudre,

Flamen.

noch ter rechter
noch ter sincker zijden/
tot dat ghy komt
aen eenen hooghen olm/
dan slaet
ter sincker handt om.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aen't naeste dorp?

C. Twee mijlen ende een
half/ en een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelijck ryden/
want ick ben
uyter sozghen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Es seer stofachtich/
het stof
maecht my blindt.

B. Neemt dat rasset af
om vooz u aensicht te
doen/ ende 't sal u be-
schermen van het stof/

Alleman.

weder zur rechten
noch zur lincken handt/
bis ihz kombt zu einem
hohen blmen baum/
alsdenn nembt den weg
auff der lincken handt.

A. Wie viel meilen
haben wir von hinnen
bis in das nechste dorff?

C. Dreyhalb meil/
vnd ein weinig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reitten/
denn ich bin ietzunder
ohn sozg:
ich sehe den baum/
darvon sie
uns gesagt hatt.

Es steubt bestig/
der staub
berblindt mich.

B. Nempt diesen rasset
ab für ewer angesicht/
das wirdt euch vor den
staub wud

Española

à la mano derecha
ni ysqquierda,
hasta que llegueys
à vn olino muy alto,
entonces bolued
à la mano ysqquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea :

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer

porque estoy
fuera tel temor :
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.

Muy pulveroso tiempo
haze la polvora
me quita la vista.

B. Tomad este rasseran,
para pouer le delante su-
cara, y os guardará
de la polvora.

Italian.

ma à destra:
ó à sinistra,
fin che arrivate
ad vno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,
vn poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell' agio,

perche sono
fuor di dubbio :
gia veggio l' arbero,
ch' ella
ne ha detto.

E molto polveroso,
la polve me accieca
gli occhi.

B. Pigliate questo zendaglio
per mettermi innanzi al viso,
& vi guardera
dalla polve,

Anglis.

on the right/
nor on the left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
on the left hand.

A. How many miles
habe wee from hence
to the next village?

C. Two miles and a half
and a litle more

A. How let vs
go at leasure/
for I am

out of doubt :
I see the tree
wherof hee
hath told vs.

It is verp dustie/
the dust
doth put out my eyes.

B. Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keep you
from the dust/

Portuguez.

a não direita
nem a esquerda,
a te que clegneis
a hum alamo muy alto,
entaõ tiray
à maõ esquerda.

A. Quantas leguas
auera aynda da qui
a te à primeira aldea?

C. Duas legoas o meya,
e hum pouce mais.

A. Vamos pois agora
a prazer,

parque estou
fora de temor :
eu vejo a arvore
de que ella
nos falou.

Muy poeyrente tempo
faz a poeira me
tira a vista

B. Tomay este tafeta,
para vos perdes diante
do rosto, e vos guardara
do poeyra,

&c à sole,

Latina.

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo
ne luce
in urbem
veniamus.

B. Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caveamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profecto

François.

& du soleil.

*A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:*

*j'ay pour
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville*

*B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:*

*On detroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cet arbre,
ce qui me*

*fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.*

*A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
doux.*

B. Certes,

Flamen.

erde van de sonne.

A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet onder
ick hebbe sozge
dat wy by daghe
in de Stadt
niet en sullen komen.

B. Met oozlobe:
maer 't erchire is/
dat desen wech
sozghelijck is om de
straetschenders wille:

Men sette lesten
eenen rijckē koopman af/
neffens desen boom/
't welck my doct
breese hebben
van afgheset te worden/
ist dat wy niet
booz ons sien.

A. Ich sie den toren
vander Stadt
ist dat ick niet
bedroghen en bent.

B. Seherd/

Alleman

boz der sonnen beschirmen.

A. Es ist hitbonnörhen/
den die sonn gehet unter
ich soz
wir werden bey tag
nicht in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnuß
aber das ergst is
das dieser wech
der strassereuber halben
gar sozglich ist:

Man hat vergangnē tag
einen reichen kauffman
neben dieser hawm nider
gelegt/das macht mich
besozgt/wir mochten
auch abgesetzt werden/
wenn wir nicht wol
zu-sehen.

A. Ich sie den thurn
der Stadt/
bin ich anders
nicht bedroghen.

B. Fürwar/

Espagnol.

Y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va apo-
ner, yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me V. M.
pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso por amor
de los salteadores:
El otro dia despojaron
un mercader muy princi-
pal al lado deste arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
fino estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
fino me
engaño.
B. Por cierto,

Italiano.

E del sole.

A. Non accado,
perche il sole s'inchina:
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.

B. Perdonate mi:
ma il poggio è,
che questo camino
è pericoloso.
per gli assassini:
Si s'aligio poca fa
un ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere s'aligato,
se noi non es-
guardiamo.
A. Veggio il campanile
del la terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.

A. It is no need/
for the sunne goeth down-
I am a fraid/ (he:
that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes forsooth:
but the worst is/
that this way
is dangerous/
because of theeves:
they will robb thee by day
a riche merchant
hard by this tree/
the which maketh
me a fraid
to be robbed/
except wee
take heed.

A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaved.
B. Truly/

Portuguez.

e do sol.

A. Não he mister,
porque o sol se vay pon-
do eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.

B. Perdoeme V. M.
mas o peor he
que este caminho he
muy perigoso, por
amor dos salteadores:
O outro dia roubaraõ
a hum mercador muy
principal iunto a esta ar-
vore, o que me
faz temer que não
nos roubem tambein,
se não estamos
de vigia.

A. Veio a torre
da villa,
se me não
engano.
B. Por certo,

Latin.

serum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunſemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius vrbis.

A. Ne sit sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
vrbis :

est ad insigne rubri leo-
nis, in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

François.

il sera tard
deuant que nous y arrivons
ie me doute
que nous n'entrons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne logs
pas volontiers,
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens,
où est la meilleure hôtellerie
de ceste ville.

A. Ne vous souciez de cela,
ie ſçay bien
le meilleur logis
de la ville :

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate,
laſſons nous un peu
ie vous prie,
car il me ſemble

Flamen.

'tſal ſpade zijn
eer wip daer gheraken :
ich ſozghē dat wip
niet en ſullen ingeraken.

A. Met oozlobe/
men ſlupt de poozten
booz neghen uren niet.

B. So veel te beter/
want ich en herberghe
niet geerne
in de boozſtadt.

A. Noch ich oock.

B. Laet ons de lieden
vraghen/waer die beſte
herberghe van deſer
Stadt is.

A. En ſozchter niet booz
ick weet wel
de beſte herberghe
vander Stadt/
't is in de roode Leeu/
inde Camerstrate.
Laet ons wat haesten/
ick bids u/
want mī dunct

Alleman.

es wird ſpach ſeyn
ehe wir hinein kommen/
ich ſozg wir werden
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub
man ſchleuſt die pfozten
boz neun bzzen nicht.

B. Deſto beſſer iſt/
dann ich herberge
nicht gern
in der bozſtadt.

A. Ich auch nit.

B. Laſt uns dieſe leute
fragen/ welches die beſte
herberg in dieſer
ſtatt ſey.

A. Sozt nicht darfür/
ich weiſſ wol
die beſte herberg
in dieſer ſtatt :
es iſt im rothen Leeu
in der Camerſtraſſen.
Laſt uns ein wenig eilen
ich bitt euch dzumb/
dann mīch bedüncht

Eſpañola

que ha de ſer muy tarde
antes que llegaremos alla :
temo, que no
entraremos.

A. Perdon e me V. M.
no ſe cierran las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor, (nuève.
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à
eſta gente,
qual es la mejor poſa
da deſta villa.

A. No ſe cure v.m. deſto,
bien ſe
el mejor alojamiento
de la villa :
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Deſpachemonos
vn poco os ruego,
porque à mi me parece

Italian.

*che ſara tardi
quando arriveremo :
io mi dubito che non
vi entreremo.*

A. *Perdonate mi :
non ſi ferrano le porte
avanti àlle nove hore.*

B. *Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.*

A. *Ne ſo ancora.
B. Domandiamo à
queſta gente,
doue ſia la miglior ho-
ſteria di queſta terra.*

A. *Non vi curate di queſto,
ſo bene io
il migliore albergo
della terra :
è al leon roſſo,
nella ſtrada della Camera,
Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare*

Anglois.

it will be late
befoze wee come there :
I doubt that wee
ſhall not get in.

A. *Yes ſo forth/
they do not ſhut the gates
befoze nyne of the clock.*

B. *It is the better
ſo? I would not ite
gladly.
in the ſubburbs.*

A. *No? I neither
B. Let vs aſke of theſe
folkes/ ſo? the beſt inn
of this
towne.*

A. *Take no care ſo? that
I know well
the beſt lodging
of the town :
it is in the red lion/
in the Camerſtreete :
Let vs make haſte/
I pray you/
ſo? mee think*

Portuguez.

que ha de ſer muy tarde
antes que cheguemos la :
temo que não
entraremos.

A. Perdoeme V.M.
não ſe ferraõ as portas
antes que ſejaõ dadas as

B. Tanto melhor (nove:
porque não pouzo
de boa vontade nos
arrabaldes dacidade.

A. Nem eu taõ pouco.
B. Preguntemos a
eſta gente,
qual he a melhor pouſa-
da deſta villa.

A. Não ſe cure v.m. diſſo,
eu ſey bein
a melhor pouſada
da villa :
he no liaõ vermelho,
na rua da Camara.
Deſpachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

porta

porta pensilis
sustollit.
B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferrum soleam
male impictum esse, aut
eius tergum esse laesum:
est praeterea haec strata
via ita dura,
ut me totum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

Caput V. Col-
loquia communia
diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. Deus te conservet
ab infortunio,

qu'on leve
le pont levins.
B. Je suis tant las
que je ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
je pense
qu'il est encloué
ou blésé sur le doz:
& par ce painc
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre,
devis famaliers estant
à l'hôtelier.

Robbert, Simon, l'Ho-
tel, & autres.

A. Dieu vous garde
de mal,

Dat men de balhzugge
op treckt.
B. Ich ben soo moede
dat ick niet soude konnen
boozder komen:
ende dat meer is/
mijn peert hinct:
ick veyse
dattet vernaghelt
is/ oft
gequert op den rugghe:
ende dan is de casspe
soo hart/ welck mi
gheheel moede maect.
A. Laet ons dan in-ryde.

Dat V. Capitel,
ghemeyne koutin-
gen, zijnde ter herberge.

Robrecht, Simon, den VVeert
ende andere.

A. Godt beware u
vooz ongheluck/

das man die salbzücken
auffzeucht.
B. Ich bin so müht/
das ich nicht
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinct mein roß:
ich glaub
das es vernag-
gelt sep/ oder
auff dem rücken getru-
ck zu dem ist dieses plaster so
hart/das es mich ganz
vnd gar swechet. (m)
A. So laß uns hinczu zie-

Das V. Capittel,
gemein gesprech vvenn
man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der
VVirdt, vnd andere.

A. Got behüte euch
vooz unglück/

Eſpañol.

que alçan
al puente l'eva di zo.
B. Eſtoy tan canſado,
que no podria
paſſar mas adelante:
y mas:
mi cavallo coxea:
pienſo
que eſta mal clavado,
o herido en los lomos
y aun es eſte camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

Italian.

che levano
il ponte.
B. Io ſono tanto ſtraccho,
che non potrei
paſſar piu avanti:
e oltre a cio
il mio cavallo ſoppica:
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſguarziato ſu la ſchienna
di piu queſto matonato
e tanto duro,
che mi dirumpo
aſſaiſſo.
A. Intriameo dunque.

English.

they take by
the draw bridge.
B. I am ſo weery/
that I can not
go any farther:
and more-over
my horſe halts:
I do think
that a nail hath
prick him/ or hee
is hurt upon the back/
and then this way is
ſo hard that it hurts
mee altogether.
A. Let us ride in then.

Portuguêz.

que alçaõ
a ponte levadiza.
B. Eſtoy tão canſado,
que não podeia
paſſar mais adiante:
de mais diſſo,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que eſta encranado,
ou tem maradura dos
lombos, e he tambem
eſte caminho tão duro,
que me quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

El V. Capitulo, platicas familiares ſiendo en el meſon.

Roberto, Simon, el Huésped,
y otros.

A. D los os guarde
de mal.

Il V. Capitolo, Ragionamenti fami- liari ſendo ne l'hoſteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ſte, & altri.

A. D lo vi guardi
di male.

The V. Chap- ter, common talke being in the Inn.

Robert, Simon, the Ho-
ſte, and other.

A. God keep you
from miſſ fortune/

O V. Capitulo, Praticas familiares eſtandona eſtallagem.

Roberto, Simao, o Hoſtete,
e outros.

A. Deos vos guarde
de mal,

Latin.

domine Hospes.

B. Gratus est vester adventus mei domini.

A. Possumus ne hic diversari hac nocte?

B. Quidni possis domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne commodam stabulationem, bonum scenum, bonam avenam, & commodè substratum locum, habesne bonum vinum?

B. Optimum è tota urbe; tu de eo gustabis.

François.

mon hôte.

B. Soyez les bien venus.

Messieurs,

A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuit?

B. Ouy da.

Monsieur, à combien estes vous?

A. Nous sommes six de trouppes.

B. Nous avons assez de logis pour trois fois autant, Descendez.

quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne estable

bon foin,

bonne avoine,

& bonne lictière,

avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

de la ville:

vous en gusterez.

Flamen.

heer weert.

B. Zijt willecóme mijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herbergen booz oesen nacht?

B. Ja ghy trouwens mijn Heeren.

Hoe veel zijdy?

A. Wy zyn ons seffen te hoope.

B. Wy hebben logijs ghenoech booz dyymael soo vele.

Sit af!

alst u beliest.

A. Wy eddy goede stallinge/

goet hoo/

goede haber

ende goede leghe/

hebby goeden wijn?

B. Den besten

vander stadt:

ghy sulter af proeven.

Alleman.

herr Wirth.

B. Seydt willkommen meine Herren.

A. Wolt ihz bue herbergen heint diese nacht?

B. Ja/gar wol/ mein Herr.

Wie viel seynd euwer?

A. Unser sind sechs zusammen.

B. Wir haben herberg genug für dyymal so viel.

Steigt ab

gheliebets euch.

A. Wabt ihz gute stallung/

gut hets/

gut haber/

bnd gute strewe/

habt ihz guten wein?

B. Den besten

in der stadt:

ihz werdet ihz versuchen.

Espagnol.

Señor huesped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos seys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appeenle vs. ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen heno
 buen cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vino?
 B. El mejor,
 de la villa:
 vs. ms. le prouaran

Italian.

misser l'hoste.
 B. Siate i ben venuti
Signori miei.
 A. *Allogieremo noi*
qui dentro
questa notte?
 B. *Mai di sì,*
Signor mio:
Quanti siete voi?
 A. *Siamo noi sei*
di compagnia.
 B. *Abbiamo*
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
 A. *Havete voi buona*
stalla,
bon feno,
buona biado,
buona letiera,
havete del buon vino?
 B. *Il migliore,*
di questa terra:
voi ne proverete.

Anglois.

myne hoste.
 B. Wee be welcome
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Wea forsooth/
 Sir/
 How many be pou?
 A. Wee be six
 of a company.
 B. Wee have
 lodging enough
 for thre times as many.
 Light betwene
 when it will please you.
 A. Have pou a good
 stable/
 good hep/
 good oaters/
 and good litter/
 have pou good wine?
 B. The best
 in the towne;
 you shall tast of it/

Portugues.

Senhor hospede.
 B. Sejaõ bein vindos
 Senhores.
 A. Poufaremos
 bein aqui
 esta noyte?
 B. Si por certo,
 meu Senhor.
 Quantos saõ VV. MM.
 A. Semos seys
 de companhia.
 C. Temos assas
 pousada
 para tres vezes mais.
 Descalguem V.M.
 quando mandarem.
 A. Tendes boa
 estrebaria,
 bom feno,
 boa cevada,
 e boa palha para scama
 tendes bom vinho?
 B. O melhor
 desta terra:
 VV. MM. o provarão.

Latino.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite
nulla enim re
egebitis. (molliter,

A. Tracta nos bené ac
nam lassí sumus,
& semi mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bené
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Resté dictum, bené
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiū,
implexā caudam dissolve
para ei commodé
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
me aliquod;

François.

A. Avez vous quelques
chose à manger?

B. Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& dany morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos chevaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
détrouffez sa
queue, faites luy
bonne litière,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptés en un:

Flamen.

A. Hebbt wat
t'eten?

B. Ja ik/ mijn Heeren/
sibt slechts af/
want ghy en sult niet
ghebeek hebben.

A. Tractert ons wel/
want wy zijn moede/
ende half doot
van honger ende dorst.

B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghetractert worden/
ende u peerden oock.

A. 't is wel gheseyt/
wijst mijn peert ter dege
als ghy't ontsadelt hebt/
ontbleet den steert/
maecht hem
goeden leghe/
neemt sijnen halster
die in den
sadel-buidel is:
hebet gheen/
soo koopt er enen/

Alleman.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. Ja meine Herren:
steigt nur ab/
es wird euch nichts
mangeln.

A. Versetht uns wol/
denn wir seyn müd/
und halb todt
von hunger und durst.

B. Meine Herren/
ihz werdet wohl
versehen werden/
und eure pferde auch.
A. Du sagst wol/
reiß mein ross wol ab:
und wā du es abgesattelt
hast/ so löse im die schwanz
auf/ mach ihm
ein gute streue/
nim die halstern
die am
sattel ist:
ist keine daz
so kauf eine/

Español,

Italian.

Anglob.

Portuguez.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores :
apreens folamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs ms. seran muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos.
A Bien esta
fregad bien mi cavallo :
despues de haver quita-
desem- (do la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla :
y si no lo ay,
comprad vno :

A. Havete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smentato solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattateci bene,
perche siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
tratati,
& vostri cavalli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate bene il mio cavallo :
levate la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capastro
che è
nella borsa della sella :
se non ne ha,
compratene uno :

A. Have you any thing
to eat?

B. Yes/ Sir/
light dothone onlie/
for you shal lack
nothing.

A. We be well/
for wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs/
you shal be
very well used/
and your horses also.

A. It is well said/
rub well my horse / when
you have taken of his
saddell/ undo his taple/
geve him
good litter/
take his halter
whery is
in the purs of the saddel :
if he have none/
buy you one :

A. Tendes alguma coisa
que comer?

B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque não lhes faltara
coisa nenhuma.

A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortos
de fome e sede.

B. Señores,
Vv. Mm. serão muy bein
tratados
e tão bein seus cavallos.

A. Esta bein, (vallo :
esfregay bein o meu ca-
despois de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
fazeylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alfor toda sella :
e se não ouver,
compray humo,

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniz.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
et trumperes
eius precordia,
paululum deducito,
arque vbi nonnihil
ederit,
cum
duce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
setrahe mihi ocreas.

is se vendray
ton argent,
Et si aurais
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
a il ben?
A. Non, mais ne l'abbreuuez
pas encore, car il est
encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les avives
pour mener le vin petit,
Et quand il aura
mange quelque peu
tu le meneras
à l'abbreuvoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
sirez mes bottes.

ich sal u
u ghelt weder gheben/
ende ghy sult u
drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere/
daer en sal
gheen ghebreck aen zijn:
heeft u peerdt
ghebrzoncken?
A. Jaent/maer en leydet
noch niet te drincken/
want het is noch te heet/
ghy soudet
doen dempich worden/
leydet wat/
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben/
so sult ghy t
te drincken leyden.
Besiet of de ringhelen
met ghebrzoken en zijn;
brengt mijn bojet/
die aen den sabelboom
hanght:
stecht mijne leerse upt

ich wil dir
das gelt wider geben/
vnd du wirst noch ein
drinckpfennig darzu ha-
ben.
C. Mein Herr/ (ben.
daran wird
kein mangel seyn:
etwer roß
hat es getruncken?
A. Jaen/aber trencket
noch nit/
dann es ist ihm zu heis/
es würde
sonst dempfig werden/
leyte es ein wenig/
vnd wenn es et was
geßen hat/
so führe es
in die trencke.
Besie ob die gurtring
nit zerbrochen seind:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt:
zeug mir mein stiel auß/

Eſpaignol.

yo es bolueré
 ſu dinero,
 y aun algo
 para ſus albricias.
 C. Señor mio,
 en eſſo no auia
 falta:
 ha beuido
 ſu caballo?
 A. No, pero no le day
 à beuer tan ayna
 porque aun eſta muy ſu-
 dado, que lo haxiades
 aguado:
 lleuad le à paſſear vn po-
 quito, y deſpues que
 viere comido vn poco,
 le llevaras
 à beuer:
 Mirad ſi las chinchas
 no ſon quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la ſilla,
 ſaca mis botas y

Italien.

vi renderò
 voſtri danari,
 & harerò
 la tua mancia.
 C. Signor mio,
 non ci ſara
 fallo:
 voſtre cavallo
 ha bevuto?
 A. Non già, ma non gli
 darò ancora à bere,
 perche è anhor troppo caldo:
 chegli cauſareſſo
 il malo d'acqua,
 menalo vn poco,
 & quando harà mangiato
 qualche poco,
 lo menerai
 à bere.
 Guarda ce le cingie
 non ſono rotte:
 portami la mia valigina
 che penda
 à l'arcione,
 tirami i ſtravalli,

Angloſ.

I will gebe you
 pour money agayne)
 and you ſhal haue
 ſome to drinke.
 C. Sir/
 ther ſhal be
 no fault:
 hath your horſe
 dronke?
 A. No/ but do not
 water him yet/
 for he is yet to hot:
 you would cauſe him/
 to take the glaunders/
 walke him a little/
 and when he hath
 eaten ſomewhat /
 you ſhall bring him
 to the water ſide.
 See if the girthes
 be not broken:
 bring my bouget/
 whitch on the ſaddel
 how hangeth:
 pull of my bootes/

Portuguez.

em vos tornarey
 o dinheyro
 e aynda algua couſa
 para atacas.
 C. Senhor meu.
 niſſo não auera
 falta:
 ha bebido
 o ſeu caualllo?
 A. Não, mas naon lhe
 deys à beber tão aſinha,
 porque aynda eſta muy
 ſuado, que o far eis
 agoar,
 leuayo à paſſear,
 e deſpois que ouuer
 comido hum pouco,
 o leuareys
 à beber,
 olhay ſe as cinchas
 eſtão quebradas:
 trazeyme à minha male-
 ta, que eſta pendurada
 na ſella:
 tiray as minhas botas,

Latin.

& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia,
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Benè mones,
bonus sodalis es:
munc agè, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim
à coena
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaveris,

François.

*Et nettoyez les,
puis mettez y
les trisque chaufes dedans.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
ou bien dis-lui tout,
qu'incontinent
après soupper
je reviendray.
A. Escontez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,*

Flamen.

ende maectse schoon/
dan legter
de strupphosen inne.
C. 't sal ghedaen worden
mijn Here:
beliebet u nu.
ten abontmale te komen?
A. Ghy seght wel/
ghy zijt een goet geselle:
nu wel/lact ons gaen/
ich ben al ghereet.
D. Ich gae
uyt eten/
ist dat iemandt
na my bzaerht/
ghy sult my binden ten
huyse van den Tresorier:
oft seght hem
dat ick terstondt
na den abontmale
weder komen sal.
A. Hoort hier:
morgen bzoech
eer ghy mijn peert
te bzuicken leyt/

Alleman.

mach mir sie schön/
bnd leg darnach
meine bberhosen darein.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt euch ietzt zum
nacht-essen zu kommen.
A. Du sagst wol/
du bist ein guter gesell:
wolan/ laßt uns gehen/
ich bin fertig.
D. Ich gehe aus/
zum essen/
wenn jemand
nach mir fragt/
werdet ihr mich finden
in des Tresoriers hau/
oder saght ihm/
ich werde alsbald
nach dem essen
wider kommen.
A. Hoert hier:
morgen früh/
ehe ihr mein ross
trencht/

Eſpagnol.

Empiadies, (tro
y deſpues poned ay den
las calceras.
C. Affi hare
Señor :
manda v. m. agora
venir à cenar ?
A. Bien dezis,
buon moço ſoys :
ea ſus, vamos,
eſtoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
ſi alguno
pregunta por my,
me hallareys
en caſa del Teſorero :
o dezid les
que luego
enacabando de cenar
bolueré.
A. Eſchuchad :
à la mañana,
antes que deys à beuer
à mi cavallo,

Italian.

*E' nettameli,
poi mettiui dentro
la mia calzeſſa.
C. E ſarà fatto
Meſſere :
vi piace di venire
hora à cena ?
A. Tu dici bene,
tu ſei il buon compagno :
orſu, andiamo,
io ſono in ordano.
D. Vo accenar
fuora,
ſe qualcuno
domanda dima,
mi troveray
in caſa del Theſauriero :
overo digli,
che ſubito
doppo cena
ritornaré.
A. Aſcolta :
domanda mattina,
prima che dar beu
al mio cavallo,*

Anglai.

and make them cleane/
then put in
my boothoſon.
C. It ſhal be don
Sir :
doth it pleaſe you now
to come to ſupper ?
A. Thou ſapeſt well
thow art a good fellow
go too / let vs go/
I am readie.
D. I go to ſupper
in the towne/
if any body
aſke for mee/
you ſhall find mee
at the Treasuſers houſe :
or els tell them/
that ſtreight way
after ſupper
I will come againe.
A. Hark :
to morrow morning
beſore you
water my horſe/

Portuguez.

e alympayas,
e deſpois metilhe dentro
as meſſas calças.
C. Eu o farey affi
Señor :
manda v. m. agora
que lhe tragão de cear ?
A. Dizeyſe bem,
ſoys bom companheyro :
eys ſus, vamos,
eu eſtou preſtes.
D. Eu me vou acenar
fora,
ſe alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em caſa de Tiſoureiro :
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A. Cui :
polla manhã
antes que deys beber
ao mço cavallo,

Latin.

duc eum ad fabrum ferrarium, & caveat ne male clavos impingat,
D. Mei Domini;
nolite oblivisci propinare mihi.
ego omnibus pariter respondebo.
A. Profecto,
periniquè facis.
qui tam bonum contubernium deferas.
D. Aliud fieri non potest,
cias
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (vivz.
C. Sunt alii præterea cō-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate:
placētne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrūvis placet,

François.

menez le au maraschal.
Et qu'il se donne garde de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas de boire à moy,
Et ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compaignie.
D. Il n'y a
remède,
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ya-il la dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'où sont ils?
C. De ceste ville:
vous plaist il
soupper avec eux?
A. Ce nous est tout un,

Flamen.

so leydt het totten hoef-
smit/ende dat hy toe sie
dat hys niet en vernagele
D. Mijn Heeren/
en verghetet in-
niet te bzenghen/
ende ich sal ti alle ghelyck
bescheydt doen.
A. Sekers ghy hebt
groot onghelyck/
soo goeden gheselschap
te bzeken.
D. Daer en is
gheenen raet toe/
ich sal u mozghen
al den dach
gheselschap houden.
A. Wat volck
is daer binnen?
C. 't Zijn gasten.
A. Van waer zijnse?
C. Van der stadt
beliebet n
met hen t'eten.
A. Het is ons alebeneens

Alleman

so furets zum huffschmidt/
vnd das er wol zusehe/
das ers nit vernagle.
D. Ah Herrn/
bergest nit
mir eus zu bzingen/
vnd ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Fürwar/ihz habe
groß ungleich/
das ihz also gute gesel-
schafft zerstört.
D. Es ist kein
ander mittel/
ich wil euch mozgen
den gantzen tag
gesellschaft leyften.
A. Was für volck
ist dzinnen?
C. Es sind Gäst.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt uns ebē gleich,

Español.

Hevad le en casa del her-
reto, y que se guarda
de enclauarlo.

D. Señores.
no olviden vs. ms.
de buer à mi;
y yo os haré
todos razon.

A Por cierto, que vs. ms.
se engaña,
de dexar
tan buena compañía?

D. No ay
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespuedes son,

A. De donde son?

C. D'esta villa:
manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno,

Italian.

*menalo al marescalco.
E che guardi bene
di non inchiodarlo.*

*D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
E io vi farò
à tutti ragione.*

*A. Certo, che havete
gran torto,
di lasciare
fi buona compagnia.*

*D. Non c'è
rimedio
vi terro
compagnia
domano tutto l'giorno.*

*A. Che gente
è la dentro?*

C. Se no forestieri.

A. Di dove sono?

*C. Di questa terra:
vi piace*

di cenar con essi?

A. Anzi è intiuano.

Anglois.

*bying him to the smith
and let him take heed
for pricking him.*

*D. Sirs/
do not forget
to drink to me/
and I will
pledge you all.*

*A. Trulie/you are
to blame/
to break
such a good companie.*

*D. There is
no remedie/
I will to morrow
at the day long
keep you companie.*

*A. What folck
are there within?*

C. They be gesse.

A. Of what countrey?

*C. Of this towne:
will it please you
to sup with them?*

A. It is allone to vs.

Portuguez.

*levaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encravallo.*

*D. Senhores,
naõ se esqueçaõ vv. mm.
de beber à mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.*

*A. Por certo, que v. m.
se engana,
de deixar
taõ boa companhia.*

*D. Naõ hay
remedio
en vos tirey
companhia
à minhaõ todo o dia.*

*A. Que gente
hay la dentro?*

C. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

*C. Desta villa:
praz a vv. mm.*

cear com elles?

A. Tudo nos he hum.

Latm.

B. Deus vobis adsit
Domini mei.
E. Gracias agimus
mi hospes,
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri;
gustandi
causa.
Convivz mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulehre
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?

François.

B. Bon-prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hôte.
B. Je vous prie,
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'esparnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster.
Mes hôtes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goût,
n'a il pas
bonne couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hôte?

Flamen.

B. Godt seghent u
mijn Heeren.
E. Ick bedanke u
mijnen Weert.
B. Ick bidde u
maecht goede ciere
van't ghene datter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Keldermeester/
tapt een hyperhen
rooden wijn/
om hun te laten
proeven.
Mijn gasten
wat dinct u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel weert
dat men hem dincte?
A. Hy is schoon en goet/
waer is de weerdinne?

Alleman.

B. Gott gesegne es euch
ihz Herren.
E. Gott danke euch
mein Wirt.
B. Ich bit euch
seht fröhlich
mit dem das ihz habt/
und spart
den wein mit/
denn es ist heiss.
Keller/
zapff ein echtemass
rothen wein/
das sie ihn
versuchen.
Ihz Gäste
was dinct euch
von diesem wein?
schmeckt er nicht wohl?
und hat er mit
ein schöne farb?
ist er mit wol werth
das man ihn trincke?
A. Er ist schön und gut/
wo ist die weirtur?

Español.

Italian.

Anglō.

Portuguez.

B. Buen provecho os haga, Señores.

E. Yo os lo agradezco mi huesped.

B. Supplico à vs. ms. que hagan buena cieta de lo que ay, y no ahorreys el vino,

porque haze calor.

O la bodeguero,

facad ay vn medio

quartillo de vino roxo,

para que

puedan prouar.

Señores huespedes

que les parezce

deste vino ?

ne tiene buen sabor

no tiene

muy linda color,

no merezce bien

que lo beuen ? (es :

A. Muy lindo y bueno

que es de la huespeda ?

B. Ben pro vi faccia Signori.

E. Vi ringrazio messer l'ospite.

B. Vi prego fate buona ceta di quello che ci è, non i sparniate il vino,

per che fa caldo.

O canouaro,

traha vn quarto di

boccal di vino rosso,

perche

possino assaggiare.

Signori,

che vi para

di questo vino ?

non ha buon gusto ?

non ha

bel colore ?

non merita egli

d'esser beuuto ?

A. Molto bello & buono :

dono è l'hospite ?

B. Much good/ may it Sirs. (doe you.

E. God a mercy mine hoste.

B. I pray you/ make good cheere with such as there is / and spare not the wine/ for it is hot.

Tapster/ drabo half a pinte of claret wine/ that they may taste of it.

My gosse/ how doe you like this wine ? hath it not a good taste/ hath it not

a fayne colour ? is it not worth the drincking ?

A. It is fayne and good/ where is my hostes ?

B. Bom, proveyto vos faça Senhores.

E. Nos volo agradezcos Seulior hospede.

B. Rogo a vv. mm. que façã boa chira de que hay, o não poupeys o vinho,

porque faz calma.

Oula adequeyro,

tiray hum meyo quartil

ho de vinho vermelho,

paraque possão

prouar,

Senhores hospedes,

que lhes parece

deste vinho ?

naõ tem bom sabor,

naon tem

muy linda cõr ?

naõ merece bein

que o bebam ?

A. Muyto lindo e bom he

qu'he da hospeda ?

Latin.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo,
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hancve-
niam vt propinam tibi?
A. Ago tibi gratias
ingenres.
B. Videor mihi
te aliquando ^{vi} disse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,

François.

B. Elle viendra incontinent,
faictes cependant
bonne chere
de ce que vous auez,
vous serez mieux traittez
une autre fois.
A. *Nous sommes tres bien*
mon heste,
nous vous remercions.
B. *Monsieur,*
ie boy a vous.
A. *Ie l'ayme de vous*
mon heste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.
B. *Monsieur, vous plaiſt*
il me donner congé
de boire à vous.
A. *Ie vous remercie*
cent mille fois.
B. *Il me ſemble vous*
auoir veu autre fois,
mais il ne me ſouviens
pas bonnement, ou :
il m'eſt adu,

Flamen.

B. *Sp ſal ter ſont komē/*
maecht te wijle
goede chtere han't ghene
dat ghy hebt : ghy ſult
op een ander reple beter
ghetoest worden.
A. *Wp zyn ſeer wel*
Heer Weert/
wy dancken u.
B. *Mijn Heere/*
ick bzenght u.
A. *ick wachts van u*
Heer Weert/
ick ſal u beſchept doen
met goeder herten.
B. *Mijn Heere/ beliebet*
u my oozloſ te gheben
dat ickt u bzenghe?
A. *ick bedanche u*
hondert duſent mael.
B. *My dunckt dat ick u*
ceertjts gheſien hebbe/
maer my en ſtaet
niet wel bozen waer :
my dunckt dattet

Alleman.

B. *Sie wird bald komme*
ſepd mitler weil
frölich vnd guter ding
mit dem das ſz habt : ſz
werder auf ein andermal
better gettraciret werde.
A. *Wir ſein gar wol*
Herr Wirth/
wir dancken euch.
B. *Mein Herr/*
ich bzings euch.
A. *Ich warts von euch*
Herr Wirth/
ich wil euch beſcheid
thun mit gutem hertzen.
B. *Mein Herr/ wolt ſz*
mirſ erlanben
das ichs euch bzinge?
A. *Ich ſag euch danck*
hundert tauſent mal.
B. *Es dünckt mirz baſt*
ich euch vor zeitten geſeh
hab / aber ich kan
nicht erdencken wo :
nich dünckt

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
algun otro día.
A. Muy bien somos
Señor hoesped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
suplico à v. m. de beber.
A. De buena gana lo
recibo Señor hoesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de beuer á v. m.
A. Yo, sclo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo.
pero no ſe me acuerda
bien adonde:
à mi me parece

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello cha havuto,
vos farete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi ſiamo beno
meſſer l'hoſte.
vone ingratiarno.
B. Signor mio,
io bevo à v. s.
A. Bon prove ſiaccia
meſſer l'hoſte,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor vi piace
egli dar mi licen^{za}
di bere à v. s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'haverui
veduto altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar dove:
par o mi cho fuſſo

B. Shee wil come anone
in the meane time
make good cheer
with ſuch as pee have/ ye
ſhall be better enterta-
ned another time.
A. Wee be very well
mine hoſte/
wee thank you.
B. Sir/
I drink to you.
A. I looſe for it of your
hand/ myne hoſte/
I pledge you
with all my heart.
B. Sir/ will it pleaſe you
to geve mee leave
to drink to you?
A. I thank you an
hundred thouſand times
B. Mee think that I
have ſeen you ſometime
but I do not remember
well where:
mee th nketh that it is

B. Logo vira
ſeção vv. mm. entretanto
boa chira
do que hay,
melhor tratados ſeão
algũ outro dia.
A. Muy bem eſtamos
Señor meu,
temos volo em merce.
B. Señor meu,
rogo à v. m. que beba.
A. De boa vontade o
recebo Senhor hoſpede,
eu vouts farey à razao
de muy boa vontade.
B. Senhor mande v. m.
dar licencia que
eu beba à v. m.
A. Eu lho agradeço
cem mil vezes.
B. Pareceme que vos
hey viſto outras vezes,
mas não me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxella.

Latin.

Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non zgrè feres
si nomen tuum
quzram:

quò nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rêdè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde

venis,
ante locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,

François.

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom:

comment vous appelez vous?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes vous?

A. De la lignée
des Escoliers.

B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy- ie:
comment vous va?

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercia
de vostre bon vouloir:
d'où venez vous

maintenant,
de delà la mer?

A. Non, ie viens
de France,
d'Angleterre,

Flamen.

te Brussel is.

A. Jaet seker/
ich ben van Brussel.

B. Ghy en salt u niet
belgen dar ic uwen naem
bzaghe: hoe heet
ghy?

A. Ich heet Samson.

B. Wā wat geslacht zijdt?

A. Van dort gheslachte
der Scholiers.

B. Ghy seght waer/
nu wozt ich u kennen:
hoe haerdt u?

A. Als uwen bzantde/
ghereet om u
bzientdschap te doen.

B. Ich bedancke u
van uwen goeden wille:
Dan waer

kombt nu/
van oet zee?

A. Neen/ ich kom
uyt Brancrgck/
uyt Engelande/

Allerman.

zu Brüssel.

A. Ja fürwar/
ich bin von Brüssel.

B. Habt mirs nicht für
bbel das ich nach ewren
namen frage/ wie
heist ihr?

A. Ich heiße Samson.

B. Was geschlechts seht

A. Vom geschlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht/
nun kenne ich euch erst/
wie gehet euch?

A. Als ewrem freunde/
bereit euch freundschaft
zu erzeigen.

B. Ich bedancke euch
ewres guten willens:
Von wannen

kombt ihr nun/
bber Meer?

A. Nein/ ich komme
aufs Frankreich/
aufs Engelande

Eſpañol.

que fue en Bruſelas.
 A. Allí es,
 que de Bruſelas ſoy.
 B. V. M. me perdonará
 ſi pregunto por
 ſu nombre:
 como os llamays?
 A. Yo me llamo Samſon.
 B. De quel linage ſoy?
 A. Del linage
 de los Eſcolares,
 B. Razon tiene
 ya os conoſco:
 Como ſta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparejado à hazer
 le todo plazer,
 B. Beſo las manos de v. m.
 por ſu buena voluntad:
 De donde viene v. m.
 ahora,
 de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo
 de Francia,
 e Ingalaterra,

Italian.

à Bruſſella.
 A. Sì per certo,
 io ſono da Bruſſella.
 B. Perdonatemi
 ſe io domando del voſtro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho à nome Samſone.
 B. Da qual caſata ſiete?
 A. Dalla famiglia
 de Scolari.
 B. Voi dite il vero,
 addeſſo ſi che vi riſpondeſi?
 Come ſtate?
 A. Bene come amico
 voſtro & pronto à
 farvi piacere.
 B. Vi ringrazio del
 voſtro bono animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'altra parte?
 A. No, vengo
 di Francia,
 d'Inghilterra,

Anglio.

at Bruſſell/
 A. Yea true/
 I am of Bruſſell/
 B. It will not diſpleaſe
 you if I aſke pour name
 how are you
 called?
 A. I am called Samſon
 B. Of what kindred are
 you?
 A. Of the linage
 of the Schollers.
 B. You ſay true/now
 begin I to knowe you?
 How fare you?
 A. As pour friend
 ready to bee pour
 pleaſure.
 B. I thank you
 for pour good will.
 From whence come
 you now?
 A. From beyond the ſea?
 B. No/ I come
 from France/
 from England/

Portuguêz.

que foy em Bruſſellas,
 A. Allí hei
 que de Bruſſellas ſon.
 B. V. M. me perdoara
 ſe pergunto por
 o ſeu nome:
 como vos chamaſis? (ſão.
 A. O meu nome he Sam-
 B. De que linhage foy?
 A. De linhagem
 dos Eſcolares.
 B. Vos dizeys verdade,
 e vos conheço:
 Como eſta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparelhado à fazer
 lhe todo prazer.
 B. Beio as mãos de v. m.
 por eſſa boa vontade:
 De donde vem v. m.
 agora,
 de de lá do mar?
 A. Não, Senhor, venho
 de França,
 de Inglaterra,

& ex Germania.

B. Quid novi auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adeo flagrant

odio murus,

ut horreum

de eo loqui.

B. Deus conservet nos

ab intestino bello.

est enim

gravis calamitas:

sed nobis

patienter ferendum est.

nos pacem habebimus

cum Deo placebit.

A. Quid novi est

in hac civitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona.

ego novi nihil audiri.

A. Domini mei

ne molestum sit vobis:

sensio aliquam

de d'Allemagne.

B. Que dict on

de nouveau en France?

A. Certain rien de bon.

B. Comment ça va?

A. Ils sont tellement achar-

nez les uns contre les autres,

que j'ay

horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve

de la guerre civile.

car c'est

un grand mal.

mais il nous faut

avoir patience.

nous aurons la paix

quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nouveau

en cette ville?

que dict on de bon?

B. Tous va bien.

seay rien de bon.

A. Messieurs

ne vous desplaisez:

je me trouue

ende van Duytslant.

B. Wat septimen nieuws

in Frankrijck?

A. Scherps niet goets.

B. Hoe dat?

A. Sy zijn so berijpt

d'een op 'ander

dat ich en en groutel

heb daer af te spreken.

B. Godt bescherm ons

van den inlandischen

krjck/ want het is

een quade plaghe/

maer wy moeten

verdulden/ wij

sullen den vey hebben

alst Godt believen sal.

A. Wat sept men nieuws

in dese stadt?

wat sept men goets?

B. 't is al goet/

ich en weet niet nieuws.

A. Mijn Heeren/

en belche u niet

ich gheboele nip

bnd aus Teutschlandt.

B. Was sagt man neues

in Frankreich?

A. Fürwar nit viel guts.

B. Wie dass?

A. Sie seyn so berijpt

einer gegen den andern

das mir grauset

darvon zu reden.

B. Gott behüte uns

einen inlandischen krieg

dein es ist

eine schwere plag

aber wir müssen

gedult tragen/ wir

werden fried haben/ wne

es Gott gesetigt ist.

A. Was sagt man neues

in dieser stadt?

was sagt man guts?

B. Es ist noch al gut

ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/

nemet es nit böel auff

ich beschule mich

Español.

y de Alemaña.
 B. Que ay de nuevo
 en Francia?
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como? (buena.
 A. Son tan enrauiados
 los vnos contra los otros
 que tengo horror
 de hablar dello.
 B. Dios nos guarde
 de guerra civil,
 porque es
 vna grave punición
 pero es menester
 que ayamos paciencia
 ternemos paz
 quando Dios quier.
 A. Que dicen de nuevo
 en esta villa?
 que dicen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de bueno.
 A. Señores,
 perdonad me vs. m.
 hallo me

Italiano.

& d' Alemaña.
 B. Che si dice di novo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo
 B. Come di questo?
 A. Sono talmente inuasiati
 l'un contra l'altro
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Dio ne guardi
 di civil guerra,
 per cio che
 un mal flagello:
 ma ne bisogna
 haue patience
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene
 non so niente di novo.
 A. Signori
 perdonate mi:
 io mi sento

Anglois.

and scō high Dutchland.
 B. What newes
 in France?
 A. Truie/ nothing good.
 B. How so?
 A. They are so chafed
 one against the other
 that I am euen a fraid
 to speak ther of.
 B. God preserve us
 from civil warres/
 for it is
 an evil plague:
 but wee must
 haue patience/
 wee shall haue peace
 when it wil please God.
 A. What newes do men
 in this towne? (report
 what good do men say
 B. All goeth well
 A. know no newes.
 A. Sirs/
 by your leave:
 I am sum what

Portuguez.

e de Alemaña.
 B. Que hay de novo
 em França?
 A. Não hay por certo
 B. Pois como? (couza boa.
 A. Estão tão rayuolos
 hum contra os outros
 que tenho horror
 de falar nisto.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 hua grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quizer.
 A. Que dizem de novo
 nesta villa?
 que dizem de bom?
 B. Tudo vay muy bein,
 naon sey nada de novo.
 A. Señores,
 perdoenme v.m.
 achome.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuū paratum
Iohannula. (est.

extruē luculentum focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariorum defuit.

A. Mea amica estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,

& lecti stragula lintea
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meū lectū,
nam valde
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meū liareum

un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
votre chambre est prestée:
Ioanne.

faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait fautoir
de rien.

A. M'amie,
mon lit est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinex mon lit,
car ie suis
fort mal disposé.
se tremble comme la
feuille sur l'arbre.

Chauffez mon

wat sieckasreich.

B. Mijn Heere/ist dat
ghy u sieckasreich voelt/
soo gaet u rusten/
u camer is berecht:

Janniken
maecht goet byer
in sijn kamere/
ende dat hy gheen binck
van doen en hebbe.

M. Mijn lief/ is
mijn bedde ghemacht?
ist goet?

F. Jaet mijn Heere/
t is een goet
pluymbed/
ende de slaepkens
zijn seer schoon.

M. Trecht mijn kouffens
upt/ en viert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick deve gelijck het loof
op den boom.

Wermet mijnen

etwas ubel.

B. Mein Herr/ befühlet
ihz euch ubel/
so gehet zur ruhe/
euer kammer ist bereit/

Johanna/
machet ein gut feuer
in seine kammer
vnd dais es
an nichts mangle.

M. Meine freundin/
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herr/
es ist ein gut
pflaumbette/
vnd die slaepacher
seyn seer schön.

M. Ziehet mir meine hof
aus/ vnd wermet das
bett/ dan ich bin
nicht sehr wol zu passe/
ich zittere wie ein
eyden laub.

Wermet mein

Eſpañol.

vn poquito malo,]
 B. Señor, ſi v. m.
 ſe ſiente malo,
 vayaſe à reponer,
 ſu camera eſta aparejada,
 Juana,
 haz buen fuego
 en ſu camera,
 y que no tenga falta
 de coſa ninguna.
 A Hermana,
 eſta hecha mi cama ?
 es buena ?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy buena
 de plumas,
 y las ſábanas
 ſon muy limpias.
 A. Sacad miſ calças,
 y callentad mi cama,
 porque me halló
 muy malo,
 eſtoy temblando como
 la hoja ſobre el arbol.
 Callentad mi paño de

Italiano.

vn poco malo.
 B. Signore, ſi voi
 vi ſentite male,
 andate à riposare
 la voſtra camera è in ordine,
 Giovanna,
 faſti buon fuoco
 nella ſua camera,
 & che non għa
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto ?
 è egli buono ?
 F. Signor ſi,
 egli è buon letto
 di piuma,
 & le lenzuola
 ſon molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & ſcaldatemi il mio letto
 perchi' io ſo
 molto male :
 tremo come la foglia
 ſu l' arbore.
 Scaldatemi la

Anglois.

ebill at eaſe.
 B. Sir/ if you be
 ill at eaſe/
 goe and take your reſt/
 your chamber is ready.
 Ione/
 make a good fire/
 in his chamber
 and let him
 lack nothing.
 M. May I ſee frinde/
 is my bed made ?
 is it good ?
 F. Yes Sir/
 it is a good
 feather bed/
 the ſheets
 be very cleane.
 W. Pull of my poſen/
 and warme my bed/
 for I am
 very ill at eaſe :
 I ſhake as a leaf :
 upon thee tree.
 Warme my

Portuguez.

hum pouco mau.
 B. Señor, ſe v. m.
 ſe ſente mau,
 vaſſe à repouſar, a ſua
 camara eſta aparelhada.
 Ioana,
 faze bom fogo
 na ſua camara,
 e que lhe não
 falte nada.
 A. Irmaõ
 eſta feita à minha cama
 he boa ?
 F. Si Señor, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençoës
 ſaõ muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aqueantayme a cama,
 porque me acho
 muy mau,
 eſtoy tremendo como a
 folha ſolec à arvore.
 Aqueantayme o meu

capitulum

capitulum nocturnum,
& bene mihi obli-
gatum meum caput,
Ole, durius astringis,
adfer meam pulvinarem
& operi me probe
cortinas aduolue,
& eas acicula
conecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illic
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,

couvre chef,
& me ferrez
bien la teste,
Holla, vous ferrez trop fort
fort apportez mon oreiller
& me couvrez, bien:
tirez les courtaines,
& les attachez d'une
espingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la hault
tout droit,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez, bien.
Monsieur,
ne vous plait-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'ami,

slaep-boeck/
ende bindet my
mijn hoofst wel.
Holla, ghij bint te stijf/
brenghet mijn oorzussen/
ende dect my wel
schuyft de gordijnen/
ende speetse
met een spelle:
waer is den potet?
waer is de heymelijck:
F. Volcht my/ (heyt:
ende ick sal u
den wech wijzen:
gaet daer boven
al rechte upt/
ghij sultse binden
aen de rechter hande/
ist dat ghijse niet en siet
ghij sultse wel riecken.
Mijn Heere/
en belieft u
niet anders?
zijdt wel?
A. Ja ick mijn lief/

haupt-tuch/
bind bindet mit
das haupt wol.
Holla, ihz bind zu hart/
bzing mein haupt kussen
her/ bñ deck mich wol zu/
ziehet die umheng fur/
bind haftet sie mit
einer stercknalden:
wo ist die bruntzkachel?
wo ist das heimlich ge-
F. Folget mir/ (mach:
ich wil ench:
den weg weisen:
steigt auffwart:
recht aus/
da werdet ihz finden
auff der rechten hande/
wem ihz nicht sehet
so werdet ihz wol riech:
Mein Herr/
begheert ihz
nichts mehr?
seyde ihz nun wol?
A. Ja meine freundtine

Espagnol.

cabeça,
y attad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mu-
cho, traed mi cabeça,
y cubrid me bien :
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler :
que es del orinal ?
que es de la privada ?
F. Seguid me,
y yo os
mostraré el camino :
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la oleréys,
Mi Señor,
no mandav. m,
otra cosa ?
estays bien ?
A. Si hermana,

Italien.

souffia.
E legatami
bene il capo.
Hola, voi stringete troppo.
portate il capozale,
E coprittemi bene :
tirate la cortina,
E attaccatela con
una spilletta :
dove è l'urinale ?
dove è il cesso ?
F. Seguita mi,
E io vi
mostrero il camino :
montate su
diritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'olerete.
Signore
vi piace
altra cosa ?
State voi bene ?
A. Si bella figlia.

Anglois.

herchef/
and hynde
my head well.
Soft/ pou hynde it to
harde / bying my pillow/
and couer mee well :
draw the curtines/
and pin them with
a pin:
where is the chamber pot?
where is the privie ?
F. Follow me/
and I will
shew pou the way :
go by
streight.
you shall fynde it
at the right hand/
if pou see it not/
you shall smell it wel
Sir/ (enough)
dorth it please pou to
habe no other thing :
are you well ?
W. Wra my spee frinde.

Portugues.

pano de cabeça,
e stayme bein
e cabeça.
Oula apertayme muyto
trazeyme huna almofa-
dinha, e cubxime bein :
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte :
que he de orinol?
aonde he a privada ?
F. Seguy-me,
e eu vos
mostrarey o caminho :
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a maõ direyta,
e se a naõ virdes,
bem a cheirareys.
Señor,
naõ manda v. m.
outra cousa ?
estays bein ?
A. Si Irmaõ,

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.
F Eam extinguiam,
cum extra cubiculi fue-
ro; quid placer tibi,
nondum bene
tibi est? (vius iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam
F Dormi, dormi,
iam non xgrotaſ,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virtum
in ſuo lecto osculari,
aut alibi. (vocate.
Quæſce Dei nomine in-

ſtainds? la chandelle,
& approchez vous de moy.
F. Je l'eſtaineray,
quand je ſeray hors de la
chambre, que vous plait-il?
n'eſtes vous pas
encore bien?
A. J'ay la teſte trop baſſe
hauſſez un peu,
le traверſin,
je ne ſcauroye
coucher ſi bas.
M'ami,
baiſez moy une fois,
& j'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'eſtes pas malade,
puu que vous
parlez de baiſer:
pluſtoſt mourir,
que de baiſer un homme
en ſon liſt,
ny autre part.
Repoſez de par Dieu,

doet de keerde uyt/
ende komt wat ty my.
F. Ich ſalſe uyt doen als
ich nytter kamer ben/
wat belieft u
zijdt noch
niet wel?
M. Mijn hooft lept te lee-
ghe/ heft een lurtel
den hooſtpeulinch op/
ick en ſoude ſoo leeghe
niet konnen liggen.
Mijn lief
kuſt my eens/
ende ick ſal
des te beter ſlapen.
F. Slaept/ſlaept/
ghy en zijt niet ſiech/
nu ghy ſpreecht
van kuſſen?
lieber te ſterben
dan enen man
in ſijn bedde te kuſſen/
oft elders.
Kuſt in Godts name.

leſchet das licht aus/und
kommt ein wenig zu mir.
F. Ich wilts ausleſchen
wen ich aus der kammer
bin/ was begehret ih?
ſepdt ihz noch
nicht wol?
M. Mein haupt ligt zu
nützig/ heft ein wenig
den hauptſtül auff/
ich kundte
ſo nützig nicht ligen.
Mein Schärzel
küſſet mich ein mal/
ſo ſol ich
deſto beſſer ſchlaffen.
F. Schlaſſt/ſchlaſſt/
ihz ſepdt nicht krank/
weil ihz noch von küſſen
redet:
lieber zu ſterben
dann einen man
in ſeinem bette zu küſſen/
oder anderstwo.
Schlaſſt in Gotz namē.
mutad

Eſpañolo.

metad la candelá.
y llega os aquí.
F. Yo la mataré quando
fuere fuera de la cama. a:
que es lo que manda?
no eſta v. m.,
aun bien?
A. Mi cabeça eſta muy
baxa, alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
eſtar echado tan baxo.
Mis amores,
beſad me vna vez:
y con eſſo
dormiré mejor.
F. Ea ſus duermefe v. m.,
que no eſta enfermo
pues que habla
de beſar:
antes morir,
que de beſar vn hombre
en ſu cama, o en
qualquiera otra parte.
Huelgueſe v. m. con Dios,

Italian.

*ſpandete il lume,
& accoſtate vi di meo.*
F. *Lo ammonterò
ſendo fuer di camera:*
ne volete altro?
*non ſtate voi
ancor ben?*
A. *Ho il capo troppo baſſo
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar ſi baſſo.*
*Bene mio,
biacſciami una volta
& io
ne dormirò meglio.*
F. *Dormite, dormite,
voi non ſtate male,
poi che voi parlate
di baſciare:*
*piu toſto morira,
che di baſciare un huomo
nel ſuo letto,
ne altrova.*
Ripoſate da parte di Dio,

Angloſ.

put out the candle/
and come neerer to mee.
F. I wil put it out/when
I am out of the cham-
ber/whar is your pleaſu-
re/ are you not well
enough yet?
M. My head lyeth to
low/ liſt by a little
the boiſter/
I can not
lie ſo low.
M. ſhee ſrinde/
kiſſe me onre:
and I ſhall
ſleep the better.
F. Sleepe/ ſleepe
you are not ſick
ſeeing that you ſpeak
of kiſſing/
I had rather die/
then to kiſſe a man
in his bed / or in
any other place. (name.
Take your reſt in Gods

Portuguez.

apagay a candelá.
e chegayvos aqui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o que manda?
naõ eſta v. m.
ſynda bein?
A. Tenho a cabeça muy
baxa, alçay hum pouco
o cabeçal,
eu naõ poderia
eſtar deitado taõ baxo.
Meus amores,
beyiame hũa vez,
e com iſſo
dormirey melhor.
F. Eya ſus, durma v. m.,
que naõ eſta doente,
poſque fal
de beijar,
antes morrer,
que beijar hum homem
na ſua cama, ou
em qualquier outra parte.
Repouſe v. m. com Deos,

Latm.

François.

Flamen.

Alleman.

Deus det tibi
faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Dieu vous doina
bonne nuit,
& bon repos,
A. Grand mercy
la belle fille.

Gode ghebe u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Dank hebt
schoon dochter.

Gott gebe euch
eine gute nacht/
und gute ruhe.
A. Dank hab
meine schone Tochter.

Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.

Simon. Robertus,
Artus.

A. **H**Eus,heus,
surgemus tandē?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
ut

Le VI. Chapitre,
Devis de la
levée.

Symon, Robert,
Artus.

A. **H** An.
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est-il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporte de la lumière,
& fay du feu,
que nous

Dat VI. Capit-
tel, koutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht,
Artus.

A. **H** Ou/
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drey uren:
Jonghen/
brynght hier licht/
ende maecht byer/
dat wy

Das VI. Capittel,
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H** Ola/
wollen wir aufste-
ist es nicht zeis (yen?
aufzustehen?
B. Umb welche stund ist
A. Es ist zwey vhr/ (et
es ist drey vhr:
Jung/
bring ein licht her/
und mach ein fiewer/
dass wir

Español.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,
Platicas en el
levantar.

*Simon, Roberto,
Artus.*

A. O La.
hemonos de levā-
no es tiempo (tar ?
que nos levantemos ?
B. Que hora es ?
A. Las dos son,
ya son tres horas :
Mocacho,
traed aca lombre,
y haz fuego,
para que nos

Italian.

Dio vi dia
la buona notte,
& un buan riposo.
A. Vi ringratia
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
levarsi.

*Simon, Roberto,
Artus.*

A. H O la,
ci levaremmo nos ?
non é anser tempo
de levarsi ?
B. Che hora é ?
A. Due hora son sonate,
agli é tre hora :
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ci

Anglois.

God geve pou
good night/
and good rest.
A. I thank pou
fapre mapden.

The VI. Chap-
ter, communicatiō
at the opyring.

*Simon, Roberts,
Arthar.*

A. H O/
shall wee rise ?
is it not tyme
to rise ?
B. What is a clock ?
A. It is two of the clock/
it is three of the clock ?
Boy/
bryng some light/
and make some fyre/
chat wee

Portuguez,

Deos lho dé
boas noytes,
e bom repouso.
A Grande merce
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no le-
vantar.

*Simaon, Roberto,
Artus.*

A. O vs,
hemonos de levā-
nao he tempo (tar ?
que nos levantemos ?
B. Que hora he ?
A. As duas são dadas,
ia são trez horas :
Moço,
trazi ca huna candeia,
e faze fogo,
para que nos
surgamus.

Latin.

furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante dici exortum,

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde,
re quam ipse es.
Sicca indusium meum,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui volet.

ego quidem
plus satis habeo quod
A. Vbi est (agam,
stabularius?
abi distans illi

Fr:ncois.

nous levions.

B. Criez plus haut,
sinon vous oit pas.

C. Ma voyez
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encore iour?
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume la feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons masnagers
que toy.

Seiche ma chemise.
à fin que ie me lève.

B. Demeure au lit
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.

A. On est le
palefrenier?
allez luy dire

Flam.

moghen opsta n.

B. Roept luyver/
hy en hoort u niet.

C. Hier bent ick
mijn Heere/
wat heliest u?
het is noch gheen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.

A. Gaet/gaet/
onsteket vier:
ghy wilt ons oock
soo luy maken/
ende soo goede luy stiede
als ghy.

Woocht mijn hemde/op
dat ick op mach staen.

B. Blijft in't bedde
die wil/
aengaende van my/
ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stallnecht?
gact hem segghen/

Alleman.

mogen aufstehen.

B. Schreyet lauter/
er hoert euch nicht.

C. Wie bin ich
Herr/
was wolt ihz?
es ist noch nicht tag/
ihz mogt noch wol zwei
guter stunden schlaffen/
ehe es tag wird.

A. Gehe/gehe/
mach ein feuer an:
du wilt uns auch
so faul machen/vnd so
zu einem guten hause
batter wie du bist.

Truckne mein hemde
auf das ich mag aufstehen.

B. Es mag im bett bleiben
der da wil/
aber mich belangend/
ich hab viel zu herrschen.

A. Wo ist
der stallnecht?
gehe hin/vnd sage ihm/

leren.

Español.

Italian.

Anglob.

Portugues.

levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.

C. He me aqui
Señor,
que manda v. m.
aun no es de día,
bién puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de día.

A. Vete, vete,
encended el fuego :
tambien nos quierés
hazer tan perezosos,
y tan buenos cañeros
como tu eres.

Secad mi camisa , para-
que me pueda levantar.
B. Quede se en la cama
quien quisiere,
que quanto à mi,
tengo mucho que hazer.

A. Que es
del moço de caballos ?
vete y dile.

leviamo.

B. Gridatto piu forte,
perche non v'oda.

C. Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace ?
non è ancor giorno,
potete dormir ancora
dua hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend' il fuoco :

che ne vuoi
far tanto pigro,
e bon menagiero
como sei tu.

Sciuga la mia camiscia
a fin ch'io me levi.

B. Rassi in letto.
chi vole,

quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Dove è
il palfreniera ?

Va e dile.

may rise.

B. Crie moze loudy/
he heareth pou not.

C. Heere I am
Sir/
what is pou pleasure ?
it is not daplight yet/
pou may wel sleep
twoo good howeres
before it be day.

A. Go/go/
kindle the fier:
thow wilt make us
as sluggish/
and as good hus bandes
as thow art.

Wrie my solet
that I may rise.

B. Let him tarte a bed
that listeth /

as for me/
I have to much businesse

A. Where is
thee horsekeeper ?
go tell him/

levantemos.

B. Braday mais riio,
porque não vos ouve.

C. E s me aqui
Senhor,
que manda v. m ?
aynda não he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas en:cy-
ras, antes que seja de dia.

A. Vay, vay,
acende o fogo :
tambein nos queres
fazer tão preguiçosos.
e tão bon caleyros
como tu es. Enxugame
a minha camisa, paraque
me possa levantar.

B. Fique na cama
quem qui ser.
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.

A. Qu'he do moço
da estrebaria ?
vay e dizelhe,

vi equum

Latin.

vt equum meum
aquatium ducat:
cumque eum probe con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
fella instraverit,
caudamque inflexerit,
finat ad facietatem
bibere:

deinde illi praebeat
avenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi comparatum mi-
hi duo denarium ligula-
rum, ocelli
caligularum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est seruum,
mercatores

François.

qu'il moina mon chesual
à la rivière:

quand il l'aura bien
frotté & essillé,

peigné les crins,
selle & troussé.

sa queue,
qu'il le laisse

bien boire,

& puis qu'il luy baille

un picotin & dany

d'avoine,

B. Allez moy acheter

une douzaine d'esguillettes,
les aillies

de mes chausses

sont rompus.

Prenez moy

vostre poir.

C. Estes vous debout

Monsieur?

A. Ouy,

n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard

les marchands,

Flamen.

dat hy mijn veert

te water leyde:

als hy 't wel gezeen

ende gherokamt heeft/

de mane gekemt/

gesabelt/ ende den steert

gheblochten/

dat hy 't wel

laet driucken/

ende dat hy 't daer na

ghebe anderhalf spinte

haber.

B. Gaet koopt my

een dosijn nestelen/

de nestelgaten

van mijn coussen

zijn ghebroken.

Leent my

uwen priem.

C. Zyd op ober eynde

mijn Heere?

A. Jae ich/

en is niet tijt?

C. Ten is niet spaet/

de Cooplieden

Allema.

dass er mein pferdt

trencht/

wann ers wird haben

wol gerieben und gesin-

gelt/ den mahn gekemt/

gesattelt/ und

auffgeschwanzt/

dass er es wol

trincken lasse/

und ihm darauff

anderthalb mass haben

fürgebe.

A. Gehe hin/ und kauffe

mir ein durtzer nestelen/

die nestelhöcher

an meinen hosen

sind außgerissen.

Leyhet mir

ewren pfriem.

C. Habt ihr euch auß

gericht Herr?

A. Ja/

ist es nit zeit?

C. Zwart es nit noch

späth/ denn die kühn-

que me.

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

que trae mi caballo
al río: (fregado?
después de darle bien
y almoñado,
peynado los etines,
sellado, y doblegado
su collar,
que le dexa
bien beber,
y que le de después
medida y media de
cebada.
B. Vete, y comprame
una docena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame su
ponçon,
C. Esta levantado v.m.
mi Señor.
A. Pues si no
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
los mercaderes

che meni il mio cavallo
à l'acqua
poi d'haverlo ben fregatto
& strillatto,
pettenato li crin,
sellato & stroppato
la coda,
che io lasci
ben bere,
& che poi li dia
un piccolino mazo
de blada.
B. Va & comprami
una docena di stringhe
li perruoghi da mester
le stringhe alla mia
calze son rotte.
Prestate mi il vostro
poncone.
C. Sette levato
Patrone.
A. Si,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li mercadanti

that hee leas my horse
to the river:
when hee hath wel rub-
bed and cinereid him/
combed his mane/
sabled/ and rust
his tale/
that he will let
him drink well/
and then let him gebe
him a peck and a half of
oates.
B. Go buy me
a dosen of popntes:
the oplet holes
of my hosen
are broken.
Lend me
your bodkine.
C. Are you by
Syr?
A. Yea/
is it not tyme?
C It is not late/
the marchauntes

que leve o meu cavallo
à beber:
despois de o aver bein-
estregado, e almoñado
e penceado à coma,
sellado, e arado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
deceuada:
B. Vay, e comprame
hua duzia d'aracas,
as ilhas
das minhas calças
estão rotas.
Emprestante o teu
furador.
A. Ha se levantado v.m.
senhor?
A. Si,
não he tempo?
C. Aynda não he tarde,
os mercadores

non dum

nondum
aperuerunt tabernaculas suos
nec merces
explicuerunt,
vestiſte per
otium,

A. Nos templum adimus
tu interim
ientaculum para,

C. Quid tibi
vis patrem?
hodiernus dies
piſculentus eſt.

A. Quid ita?
C. Eſt D. Bartolomæi
pervigilium:

indictum eſt ieiunium,
A. Non herclè
memineram,
neſciebam
ieiunandum eſſe.

Para itaque nobis
duodena
ova recentia
cineri incocta,

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y diſſolvent
leurs marchandises,
habillez vous à
voſtre aiſe.

A. Nous allons à l'église,
appreſtez vous
le deſſeigner,

C. Que vous
appreſteray-je?
il eſt aujour d'hy
iour de poiſſon.

A. Comment?
C. C'eſt la vigile
de S. Bartholæmi:

il eſt iour de ieuneſſe.
A. Je n'y penſe pas
certes:
je ne ſeavoys pas
qu'il fut ieuneſſe.

Appreſtez vous donc
une douzaine
d'œufs fraiſſes
cuits en la braiſſe,

en hebben noch haer
winkelſ niet open ghe-
baen/ noch hun goet
broot ghebaen/
kleede u met
ghemache.

A. Wy gaen ter kercken/
maecht daer en tuffchen
den onbijt reede.

C. Wat ſal ich u
reede maken?
het is heben
biſch-dach/

A. Doe?
C. 't iſt S. Bartelemeus
abont:

het iſt baſtenbach.
A. Ich en dacht
hoorwaer niet op/
ich en wiſt niet
da baſtenbach was.

Beceyt ons dan
een dozijn
verſche eperen
in d'aſſchen ghebraden/

haben noch nicht
aufgehetan ihre läden/
noch ihre waar
aufgelegt/
zieher etwe kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die
kirchen/ bereit mit
weil das frühſtuck.

C. Was ſol ich euch
dann bereiten?
heut iſt es
fiſch-tag.

A. Was?
C. Es iſt heut S. Bar-
tolomeus abent:

es iſt ſaſtag.
A. Ich hab ſichwar
daran nit gedacht/
ich muſte nit
das es ſaſtag war/

berette uns dann
ein dutzet
friſche eper/
inder aſchen gebaten.

Español.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderías.
vista se v.m. à su
plazer.

A. Andamos à la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v.m.
que le aparejen?
oy es

dia de pescado.

A. Pues como?

C. Las vigilias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia
que era dia de ayunas.
Aparejad nos puras,
una dozena
de huevos frescos
añados en las cenizas,

Italian.

non hanno ancora
aperto le lor botteghe,
ne dispiegato
la lor robba,
vestituri à vostro
belagio.

A. Noi es n'andiamo in
apparechiare in tanto
da far collatione.

C. Che cosa
vi apparechiere?
hoggè giorno
da pesca.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. Invero non
ci pensava:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.
Apparechiateci dunque
una dozena
d'ova freschi
vestiti nella brascia,

Anglois.

have not yet
opened their shoppes/
neither their wares
unfolde
make your self ready
at eat.

A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the break fast.

C. What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

A. How?

C. It is Saint Barthe-
lomeus evert:
it is fasting day.

A. I did not think
on it, truly:
I knew not
that it had been fasting.
Prepare us then
a dosen
of new laid eggs
rosted in the imbers/

Portuguez.

naon haõ ategora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercaderias,
vista se v.m.
à sua vontade.

A. Nos ymos a ygreja
aparelhay entre tanto
o almorço.

C. Que manda v.m.
que lhe aparelhem?
oje he
dia de pescado.

A. Pois como?

C. He a vigilia
de Sam Bartholame:
he dia de iojum;

A. Por certo que
me paõ lembrava:
eu não sabia
que era dia de iojum.
Tendenos logo prefa
hua duzia
dovos frescos,
castados nas brasas,

Latine.

la gana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sane, hęc splendida
& opulenta civitas est.
En platearum mundit ē
ad umque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificam xdem sacrā.
B. Ecce bellā iuvenulā,
egregia forme mul' erē,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi
B. Est (hominis est)?
nobilissimus
audacissimus
honestissimus
sapientissimus
altrissimus
Est
modestissimus
urbanissimus
munificentissimus

provincie.

civitate.

François.

des gasteaux chauds,
& du beurre frais.
allons massieurs,
estes vous prests?
B. Certes, voyez vns belles
& riches ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyez un beau
temple,
vns belles eglise.
B. Voyez vns belles fille,
vns belle femme,
un bel homme.
A. Que gentilhomme est cela?
B. C'est le
plus noble
le plus hardy
le plus honeste
le plus sage
le plus riche
le plus
humble
le plus courtis
le plus liberal

de pays.

de la cite.

Flamens.

werme hoecken/
ende versche boter:
laet ons gaen mijn heer/
ghijp gher eet:
B. Seher dit is eē schoone
ende rijke stadt.
Siet die schoone straten
ende de schoone huysen.
A. Wat is eenen schoonen
Tempel/
een fraep kercke.
B. Wat is een schoone
Dochter / een fraepe
hjouwe / een schoen man.
A. Wat Edelman is dat?
B. 'Tis den
alder edelsten
den alderstoutsten
den alderceerbaersten
den alderwijsten
den alderrijcksten
den alder
oetmoedichsten
den alderheuchsten
den aldermiltsten

van den lande. der stede.

Allemani.

warne kuchen/
bnd frische butter:
lasser tuns gehen iz Heren
seydt siz heret:
B. Warlich diss ist ein
schöne bnd reiche stadt.
Seher die schöns strassen
bnd hübsche häuser.
A. Diss ist ein herrlicher
Tempel/
ein schöne kirche.
B. Diss ist ein schöne
tochter / ein hübsche frau
ein feiner man.
A. Wer ist der Edelm an
B. Diss ist
der edelste
der kühneste
der ehbarste
der weiseste
der reichste
Der
demütigste
der hostlichste
der mildeste

in dem lande.

in der stadt.

Español.

tortas calientes,
y manteca fresca :
vamonos Señores,
estan aparejados ?
B. En verdad, he aqui
vna linda y rica villa :
mirad ay las lindas cal-
y hermosas casas. (lcs.)
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda Iglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger,
vn hombre galan.
A. Quien es aquel canal-
B. Es el mas (lero.
noble
el mas traviesso
el mas honrado
el mas auisado
el mas rico
El mas
humilde
el mas cortes
el mas largo

de la tierra,
de la villa

Italian.

*fugasse caldo,
con burro fresco :
andiam Signori,
sotto pronti ?
B. Certo, ecco qui vna bella
e ricca città.
mirate la bella strada
e la bellissime casa.
A. Quali è un bel
tempio,
vna bella chiesa.
B. Guardate a vna bella
figlia, vna bella donna,
un bel huomo.
A. Che gentilhomo è quello ?
B. Egli è il
piu nobile
il piu ardito
il piu honesto
il piu seruo
il piu ricco
il piu
humile
il piu cortese
il piu libtalo*

del pue-
della città

Anglo.

new hot cakes/
and shorer butter :
let us goo Sirs/
are yee ready ?
B. Quoth/here are sayre
and a rich towne. (street)
Behold what sayre
and sayre houses.
A. There is a sayre
temple/
a sayre church.
B. There is a sayre mo-
den/ a sayre woman/
a sayre man. (is that ?
A. What gentilmann
B. It is the
noblest
the hardiest
the most honest
eye wisest
the richest
The most
humble
the most courteous
the most libtall

of the countrey, of the towne.

Portuguez.

bolos quentes,
e manteiga fresca :
Vamonos Señores,
estaõ prestes ?
B. Em verdade eys aqui
hua linda e rica villa,
ouilhay que fermosas
ruas, e que lindas casas.
A. Eu aqui hua fermosa
ygreja,
hum lindo templo.
B. Eu hi hua fermosa mo-
ça, hua fermosa mother,
hum galanta homẽ. (go?
A quem he aquelle fidal-
B. Heo mais
nobre
o mais oufido
o mais honrado
o mais auisado
o mais rico
O mais
humilde
o mais cortes
o mais liberal

da terra,
Cidade

Latin.

François.

Flamen.

Alleman

A Quid isthuc hominis

B. Est (est ?)

ferocissimus

avarissimus

homo in pri-

mis zelotipus,

ignavissimus

timidissimus

pauperissimus

nugivendulus

inignis.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-

rima

honestissima

castissima

optima

fortunatissima,

miser-

rima.

A. Quæ ista

adolescensula ?

B. Non est adolescensula,

marita est.

A. Non est

opidi.

parciz.

A. Quel homme est cela ?

B. C'est le

plus fier

le plus avaricieux,

le plus in-

loux

le plus comard

le plus paoureux

le plus pauvre,

le plus grand dan-

neur de bons iours

A. Quelle femme est cela ?

B. C'est la

plus belle

la plus honneste

la plus chaste

la meilleure

la plus heureuse

la plus mal-

heureuse.

A. Quelle fille

est cela ?

B. Ce n'est pas une fille,

elle est mariée.

A. Elle n'est pas

de la ville.

de la paroisse.

A. Wat man is dat ?

B. 'Tis den

spijrichsten

den gierichsten

den jadoer-

sten

den blootsten

den herbærsten

den armsten

den grootsten

montspeeder.

A. Wat vrouwe is dat ?

'Tis de

schoonste

de eerlichste

de ruychichste

de beste

de gheluckichste

de rampsa-

lichste.

A. Wat dochter

is dat ?

B. 'Tien is gheen dochter

sy is ghehou.

A. Sy en is niet

banter raet.

banter pachten.

A. Was ist diß für ein

B. Er ist der (mêsch)

hochmütigste

der geitzigste

der ep-

frigste/

der blobeste/

der forcht/sambste

der armste

der groste

schwetzer/

A. Wer ist die frau ?

B. Sie ist die

schoneste

die ehlichste

die keuscheite

die heste

die geluckseligste

die ungeluck-

seligste.

A. Was ist diß

für ein Jungfrau ?

B. Sie ist kein Jung-

fray/ sie ist gheplich.

A. Sie ist nit.

in der raet.

in dißer pacht.

A. Quel

Eſpaignol.

A. Qual hōme es aquel?

B. Es el
mas fiero
el mas avariento
el mas ze-
loſoal mas couardo
el mas temeroſo
el mas pobre
el mayor
liſongero.

A. Que muger es eſſe?

B. Es la mas
hermoſa
la mas honrada
la mas caſta
la mejor
la mas dichofa
la mas mala-
venturada.A. Que moça
es eſſa?B. No es moça,
no caſada.

A. Antes no es

Italien.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è
il più diſpettoſo
il più avaritiſo
il più
zeleſoil più codardo
il più pauroſo,
il più povero
il più gran
luſingiero.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
più bella
la più honſta
la più caſta
la migliore
la più venturata
la più mal-
fortunata.A. Che ſiglia
è quella?B. Non è ſiglia,
è maritata.

A. Ella non è

Angliſe.

Q. What man is that?

B. It is the
proudeſt
the moſt couetous
the moſt
i alious/
the greateſt to ward
the moſt fearfull
thee pooreſt/
the greateſt geber
of good morrow/

Q. What woman is that?

B. See is the
faireſt
the moſt honeſt
the moſt chaſte
the beſt
the happieſt
the bu-
happieſtQ. What mayden
is that?B. It is not a mayden/
ſhee is married.

Q. Shee is not

Portuguez.

A. Que homẽ he aquelle?

B. He o
mais feroz
o mais avarento
o mais
cioſoo mais couarde
o mais mediod
o mais pobre
o mayor
diſomeyro.

A. Que molher he eſſa?

B. He a mais
formoſa
a mais honrada
a mais caſta
a melhor
a mais ditofa,
a mais mal-
aventurada.A. Que moça he
aqueſſa?B. Não he moça,
ſe não eſtada.

A. Antes não he

marita,

Latm.

marita.
B. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est &
 oeconomica:
 bere
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.
A. Quid habet
 dotis?
B. Virtutem
 ac probitatem,
 facin' hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
A. Abbas N. (stum est,
B. Magnificum hoc bu-
 sumptuosum & elegans
 sepulchrum,
 legamus epiraphium.
A. Revertamur jam
 domum,

François.

marée.
B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est digne
 ménagère:
 elle a un bon
 douaire,
 elle a bon
 mariage.
A. Qu'a elle
 en mariage?
B. Elle a vertu
 & honnêteté,
 n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
 enterré
 & enseveli?
A. C'est l'Abbé de N.
B. Voyla un beau tombeau,
 un beau
 & riche sepulchre,
 lisons l'épistaphe.
A. Retournons maintenant
 au logy,

Flamen.

gehou.
B. Sy is onder-trout/
 sy is weduwe/
 't is ein goet
 huys-wijf:
 sy heeft een goede
 bruydt-gave/
 sy heeft goet
 houwelijcks goet.
A. Wat heeft sy
 om houtwen?
B. Sy heeft deucht
 ende eerbaerheyt.
 en ist niet ghewoeych?
A. Jaet.
B. Wie leydt hier
 in traerde ghesteken
 ende begraven?
A. Cis den Wt van N.
B. Wat is ee schoon graf
 een schoone ende rijke
 begravinghe/ (lesen.
 laet ons de dootschryft
 w. Laet ons nu weder
 t huys gaen,

Alleman.

gechlicht.
B. Sie ist verlobt
 sie ist ein wittwe/
 sie ist ein gute
 haussmutter:
 sit hat ein gute
 moeggengabe/
 sie hat
 ein gut heyrathgoet.
A. Was hat sie
 zum heyrath?
B. Sie hat zucht
 bnd erbarkeit/
 ist das nit genug?
A. Ja.
B. Wer ligt hier
 eingescharret
 bnd begraben?
A. Es ist der Wt von N.
B. Wils ist ein schon grab
 ein schon
 bnd kostlich grab/ (lesen.
 lasset uns die grabschryft
 w. Lasset uns nun wider
 nach haus gehen/

Español.

Italiano.

Anglo.

Portuguez.

casada.
B. Es solamente la despo-
 biada es, (lada,
 buena gobernadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,
 buen calamiento
 tiene.
A. Que es lo que tiene
 para se casar?
B. Tiene virtud
 y honestidad,
 no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien esta aqui
 enterado
 y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul-
 vna linda (chro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
A. Bolyamos pues egora
 a casa,

maritata.
B. Ella é fiançada,
 é vedada,
 é bona
 menagiera:
 hà bona
 dote,
 hà buon
 marittaggio.
A. Che cosa puo
 hauere in matrimonio?
B. Elle ha virtù
 & honestà,
 non é assai?
A. Sì certo.
B. Chi é qui
 sotterato
 & sepolito?
A. Egli é l' Abbate de N.
B. In verò che é una bella se-
 pulchra. (pultura,
 & ricco sepolchro,
 leggiamo l'epitaffio.
A. Ritorniamo adesso
 a casa,

maried.
B. Shee is betrothed/
 shee is a widow/
 shee is a good
 house-wife/
 shee hath a good
 dowrie/
 shee hath a good
 marriage.
A. What hath shee
 for her marriage?
B. Shee hath vertue
 and honestie/
 is not that enough?
A. Yes.
B. Who is
 here
 buried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre gra-
 a fayre (ue/
 and riche sepulcher/
 let vs read the epitaph.
A. Now let vs returne
 to our lodging.

casada,
B. He somente esposada,
 he viúua,
 boa governadeyra
 de casa:
 tem boa
 dote,
 bom calamento
 tem.
A. Que he d que tem
 para se casar?
B. Tem virtude
 & honestidade,
 não basta isso?
A. Senhor si.
B. Quem esta aqui
 enterado
 e sepultado?
A. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he
 hum lindo sepulchro,
 hua linda, e rica sepul-
 ra, leamos o epitapho.
A. Tornemos agora
 a casa,

ut sumamus ientaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimū Caput Collocutiones ad mercaturā pertinentes.

A. D^{omi}ni mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui suru.
Ego vobis (rum,
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitaris aliūs:
ingredimini.
B. Habéne cariseas
Flandricz tincturaz?
A. Etiam domine,
habeo perbellas.
Et bonas: (be meliores.
quibus nullæ sunt in v.

pour desjeuner:
Et puis nous achèterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre, Propos de mar- chandise.

A. M^{es}ieurs
qu'achèteriez
vous volontiers?
regardez si s'ay chose
qui vous aïsse.
Je vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de carisees
teintures de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
j'en ay de fort belles.
Et bonnes:
les meilleures de la ville.

ont t'ont bijten:
ende dan sullen wy koopt
't gene dat ons geheerckt.

Dat VII. Capit- tel, Propoosten vā Koopmanschap.

A. M^{ijn} Heeren/
wat soude geerne
kopen?
besiet of ich iet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden koop gheben
als iemandt
die in de stadt is:
komt binnen.
B. Hebdy carsepen
van blaemscher heeren?
A. Iac ich mijn Heere/
ich hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt.

das frůstuck zu berzehē/
dannach woltē wir kauft
was uns bon nōthen ist.

Das VII. Capitel, Gesprech von kauff- manschaft.

A. I^{hr} Herrn/
was beghert ihr
zu kaffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen/
als iemandt
in der stadt:
kompt heren.
B. Habt ihr auch tursen
Flandrischer farb?
A. Ja Herr/
ich hab der art gar schōn
und gut:
des besten so in der stadt.

para almorzar:
y deſpues cõpraremos lo
que tenemos menester.

El VII. Capitulo, Propoſitos de la mercaderia.

A. Señores,
que es lo que vs.ms.
comprarian de buena ga-
na? miren ſi tengo
algo que les agrade:
Os daré
tan barato,
como hombre
que ſea en la villa:
entren vs.ms.
B. Teneys carifeas
color de flandes?
A. Señor ſi,
tengo las que ſon muy
lindas y buenas:
las mejores deſte lugar,

per far collatione:
E por compraremo
quello che ci ſa di biſogno.

Il VII. Capitulo, Ragionamenti de mercancie.

A. Signor,
che coſa
comprateſſe volentiers?
guardate ſ'io ho
coſa che vi ſerua.
vi farò coſa
bon mercato
como huomo
d'ella città:
intratte.
B. Havete carifea,
tintura di Fiandra?
A. Signor ſi,
ne ho molto bello
E bone:
le migliori della terra,

to breake our faſt/
and then wee wil buy
ſuch thinges as weelacke.

The VII Chap- ter, Propoſes of merchandiſe.

A. Sir/
what wold you
gladly buy?
ſee if I have any thing
which ſerveth your turne
I will ſell you
at good cheap/
as any man
within this towne:
come in.
B. Have you any harſies
of flauindres dyng
A. Ye Sir/
I have very ſapze
and good/
the beſt of the towne /

a almorçar:
e deſpois compraremos
o que tivermos miſter.

O VII. Capitulo, Praticas de mer- caderia.

A. Señores,
que he o que v.m.
comprariaõ de boa von-
tade? on lhem ſe renho
algua coſa, que lhes cõ-
Daruolo ſey (tente
raõ barato
como homem
que aya na villa:
entrem vv.mm.
B. Tendes cryſes
tinta de Frandes?
A. Señor ſi,
tenhoas que ſão a muy
lindas e boas,
as melhores deſte lugar.

móne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fulci, cihertiij,
sulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& cuiusvis pretij.
B. Quanti indicas
vlnam huius nigra?
quæso,
ne æquo plu-is æfomes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perperillum
sanè est,
dammum hic facerem,
pluris mihi constar,

*unire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, gris,
orange, tané,
rouge, iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
Et à tout pris
B. Que faites vous
l'anne de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous ceustera
vn escu Paulme.
B C'est trop.
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me coste d'avantage:*

saec die
in Enghellandt sijn.
Van wat berwen
begheerdijse?
huyne/graute/
goutgeel/taniet/
root/geel/violet/
ich hebber
van alle couleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ich bidde u
en overloobet my niet,
N. En begheerdy
maer een woord?
t' sal u kosten
een croone d'elle.
B. Cis te becle/
ich sal u
hier schellinghen geven.
N. Cis boozwaer
te luttel/
ich souder aen verliesen/
het kost my meer/

ja in gantz
Engelland seyn mag.
Van was farben
begheert ißz des?
bjaun/ grato/
goldgeß/ taniet/
rot/ gelb/ violet?
ich hab dessen
von allerley farben/
vnd allem werth.
B. Wie schätzt ißz
ein ele dißs schwartzens?
lieber
schlages nit zu hoch an.
N. Wolt ißz
nur ein wort?
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel/
ich wil euch
hier schilling geben.
N. Das ist fürwar
zu wenig/
ich muste daran verlieren/
es kostet mich mehr/

fi y tambien
de Ingalatierra,
De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarilla, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os, que
no pidays demasido.

A. Pues no quereys
que vna sola palabra
vn escudo
os costara la vara.

B. Demasido es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasido poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

E d'Inghilterra
ancora.

De che color
le vellette?
bruno, griso,
orantato, leonaro,
rosso, giallo, violetto?
ne ho

da tutti colori
E prezzo?

B. Quanto demandate
da l'anno di questo nero?
vi prego.

non demandarne troppo.
A. Non volete che
una parola?

vi costara
uno scuto l'anno.

B. E troppo,
vi daró
quatro soldi.

A. Certo,
é troppo poco,
ci perderebbe
mi costa di vantaggio:

pea
in England.

Of what colour
do you lack?
brunne / grey /
orange tawny /
red / white / violet / or
I have
of all the colours /
and of all prices.

B. How sell you
a peard of this black?

I pray you
do not over sell it.

A. Will you have
but a word?

it shall cost you
a crowne a peard.

B. It is too much /
I will geve you
four shillings.

A. It is truely
to little /

I should lose in it /
it cost me more:

e tambem de
Ingrateria.

De que cor
as quer v.m?
negra, parda,
caranjada, leonada,
vermelha, amarella, vio-
lenhoas
de todas as cores
e preços?

B. A quanto days
a vara deste negro?

rogo vos que não
peçays demasido.

A. Não quereys mais
que hua so palavra
hum escudo

vos custara a vara.

B. He demasido
darey por elle
quatro soldos.

A. Demasido de pouco
he por certo
eu perderia nella
à mi me custa mais:

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro qua;
B. Per carum est. (vlna.
quor sunt vlna?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlna viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.
Recusavi
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas,
A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses,

prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'autres?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt-sept & demy
& un demy quart.
B. L'en donnera
tout au dernier mot
six livres.
L'en ay refusé d'aussy
bonne que cello cy
à meilleur marché
d'un gros pour aune.
A. Vous la devez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,

neemt het hoel stuck
hoor ses ponden
bier schellinghen
ende ses grooten:
't is maer bier schellinge
ses grooten d'alle.
B. Beste diere/
hoe veel ellen zijnder?
A. Ghy sulse
sien meten/
daer zijnder
seventwintich en half
en een half vierendeel.
B. Ich salder
met eenen woorde
ses pont af gheben.
Ich hebs soo goeden
ghelaeten als ditte/
eenen grooten beter koop
op d'alle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
eude ich beloben/
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert/

nemet ein gantz es stück
für sechs pfundt/
bier schilling/
bñ sechs pfemning: das
seind nur bier schilling
sechs pfemning für die ell.
B. Es ist zu thewer/
wie viel ellen seind dessen?
A. Ihz solt es
sehen messen/
da seind acht und
zwanzigst halbe ellen
und ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten woort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als dis ist/
eines grossen besseren
kauff die ellen.
A. Ihz solt es
nemen/
und das sage ich euch zu/
wehet ihz nicht mein
guter bekander/

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruesos :
no es que quatro sueldos
seys gruesos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Daré por ella
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueso mas barato
sobre la vara.
A. Deviades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen para-chiano,

*pigliate la pezza intiera
per sei lire,
quatro soldi
& danari sei :
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sono ?
A. Le vedrete
mesurate,
vi no sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi non aró
con pochi parole
sei lire.
Ne ho rifiutato de
cosi bona che questa,
a un danaro manco
per anna.
A. Dovevate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,*

take the whole pece:
for six pounds
four shillings
and six pence?
it is but four shillings
six pence the yard.
B. It is to beare
how many yeares are
it measured?
there be twentie
seven els and a halfe/
and a half quartier.
B. I wil geve
at the last worde
six pounds.
I have forsaken
as good as this/
better cheap by a groote
in an ell.
A. You should
take it/
but I promise you
that except you were
my customer/

tomay à peça inteira
por seis libras
quatro soldos
& seys grossos
que são quatro soldos
& seys grossos a vara.
D. He demasiada
quantas varas tem?
A. Ve las heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em hua so palara
seis livras.
Hey encitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais bara-
to em cada vara.
A Deviades de
tomala
e vos prometo
que si me não foreis
taon bom fregues,

minoris nie
non additurum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro
Opinor te nosse
damno mihi esse
& sane si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
ut iusta
& equalis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarii.
B. Solvam tibi
proba moneta aurea.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de plus.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
Et certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce prix:
voire jusqu'à
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabaitez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bonor,

ghy en soudet
niet min hebben dan
ses ponden vijftien
schellinghen groot:
Maer om dat ghy't zijt/
ich slaen u af meet
dan neghen schellingen
op't stuck.
Ich wense dat ghy mijn
berlies niet begeren soud
ende seker ontsegt
ghy't/
mement er werelt en
salt booz dien prijs hebbē
ja al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel/
ghy sult my de
thien penningen afflaen/
om de rekeninghe
effen te maken.
A. Ich en sal op
thien penningē niet sien.
C. Ich sal u betalen
met goet gout.

so würdet jhrs
ringer nit als für
sechs pfundt bekommen
vnd fünfzehn schilling
grossen/ aber weil jhrs
seht/ so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jedem stuck.
Ich achte es werdet mir
nen schaden nit begeren
vnd warlich weigert jh
dessen/ so sol es
kein mensch auf der welt
für das gelt bekommen
ja wenn es auch mein
leiblicher bruder were.
B. Nu wolan/
jhrs solt noch
zehn pfennung abziehen
von wegen
richtiger rechnung. (m)
A. Ich wil nicht zehn pfen
nit viel wozt gerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

Espagnol.

no las terniades
menos que
à seys libras y quinze
sueldos de grueso.
Pero pues que lo soys
vos, quito os
mas de nuevo sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querniades mi perdida,
y por cierto que si la
rehufays,
ninguno al mundo
la terna por aquel pre-
cio : aunque fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruesos
por hizer
la cuenta iusta.
A. No me estare
à diez gruesos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,

Italien.

non l'havereste
à meno
de sei lire et
quindici soldi de grosso
Ma per esser voi
vs le do à meno
de nove soldi
la pezza.
Es creda che non creata
la mia perdita,
et refu-
tando la,
huomo di mondo
l'haverà a quel pretio :
se ben fassa
il mio proprio fratello
B. Or via,
li varette
li dieci danari,
per far
giusto il conto
A. Non guardero
à dieci danari.
B. Vi pagherò
di buon oro

Anglois.

pou should
not have it
but six poundes
fifteen shillings great.
But seeing that it is pou
I doo hate pou
above nyne shillings
on the peece.
I think that pou desire
not my losse/
and trulie if you
refuse it/
no man in the world
shall have it for the price/
pea if it were
my brother.
B. How well/
you shall hate mee
that ten pence/
for to make
à round reckning?
A. I will not
stick at ten pence.
B. I will pay you
in good gold/

Portuguez.

que o não queriêis
por menos de
seys liuras e
quinze soldos de grosso
Mais pois que soys vos
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cuydo que não
queriêis minha perda,
e por certo que se
à refusais,
nenhum homem do mō-
do, à averá po lo preço :
aynda que fosse meu
proprio irmão.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A Não oulharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro.

infique

Latin.

iusque ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti antea:
verum enim vero

ex quo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me

& alias accepturum
tuam pecuniam
pius quovis alio.

B. Ita prorsus:
non te preteribo
altrius gratia.

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dossuarium;
sunt enim mihi &
alia multa comparanda,
& diversorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē unā aut alteram

François.

Et de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes

vous estes trop chiche,
toutes fois j'ayme
mieux perdre,
que de vous escanduire:

j'espere que j'auray
une autre fois,
plus tost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:

ie ne vous l'array pas
pour un autre,
la voudroye que j'eusse
un porte faire,

ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut-il d'autre?

B. Une piece

(taga?)

Flamen.

ende ghewichtich.

A. 't is my aleven eens
't payement is my
so goet als gout/
maer seker

ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontfegghen:

ick hope dat ick
op een ander tijdt
hoor een ander
van u ghelt hebben sal.

B. Ja ghy hoorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.

Ich woude/dat ick
eenen arbejder hadde
oft eenen dragher/
want ick moet
vele andere dingen hoopen
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat believen meer?

B. Een stuck oft twee

Alleman.

und gewichtigem gelde.

A. Es gilt mir al gleich
das klein geld ist mir
so gut wie das gold:
aber fürwar

ich secht viel zu genaw
danoch wil ich
ehe verlieren
als euch abschlagen:

ich hoffe ich werdet mir
ein ander mael
etwer geld
von einem andern gornz.

B. Ja freylich:
ich wil euch von
einem andern nit lassen.

Ich wolte das ich
einen taglönert hette/
oder einen trager/
denn ich mus noch
ander ding mehr kausen.
und mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Was begert jr weiter?

B. Ein stuck oder

Español.

y de peso.

A. A mí me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehufar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar muchas otras
cosas, y mi posada
esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas ?

Italian.

È di peso.

A. *Mi è tutt' vno,
la moneta mi è tanto
cara quan l'oro:
ma in vero
s'è molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto per dero,
che refusarui:
ch'è spero ch' un'altra
volta habere piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.*

B. Si certo:
non vi lascerò
per un altro.
Verrei habere
un fachino,
ouero portatore,
perchè ho da comprar
ancor molte cose,
e la mia stanza è lon
tana di qui.

A. Che cosa vi manca ancora?

B. Vna pezza e due

Anglob.

and of weight.

A. It is all one to me/
whipt money is
as good unto mee as gol-
but truly (de.
you are to haue
neverthelesse I had
rather leese/
then to send you away:
I hope that
an other time. (mey

I shall haue of your mo-
ney then an other.

B. Vea in deed:
I will not forsake you
for an other.

I would I had
a porter/
or a packbearer/
for I must
buie manie other thinges/
and my lodging (ges/
is farr of.

A. What lack you more?

B. A peece or two

Portuguez.

e de peso.

A. A mí me he tudo
hum, tenho a moeda
por tao boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar vos:
espero que

outra vez teray
antes que outrem
vosso dinheyro.

B. Si em boa fé:
naon vos deixarey
por outrem.

Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muitas coulas,
e a minha posada
esta longe daqui. (122

A. Que he o que vos fal-

B. Hua ou duas peças

Latin.

hetero malli sericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerso
 plateæ latere,
 mercaberis illic
 minori precio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid queris?
 Vis pannum hosiæricū,
 sericum, damascenum,
 fustaneum,
 subsericum, bogranum,
 bombycinum,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem queris?
 parvo tibi
 vendetur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:
 inuigilat commodis

François.

ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon velours,
 satin, damas,
 fustains,
 ostade, bougran,
 taffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
 C. C'est apprentif
 à bonne langue:
 il veille pour to

Flamen.

fluweels.
 A. Ich en heb sekers
 gheene/
 maer gaet
 in den naesten winchel/
 op d'ander zijde
 vander straten/
 de man salder u
 beter koop gheben
 om mijnent wille.
 C. Mijn Heere/
 wat begheerdy?
 Soect ghy goet fluweel/
 satijn/ damast/
 fusteyn/
 oeset/ bograen/
 taftas/
 oft eenighe sorte
 van sijden laecken?
 wat begheerdy?
 men sal u
 goeden koop gheben.
 D. Die leer-jonghen
 han wel klappen:
 hy is wakker

Alleman

zwoep sammet.
 A. Ich hab getwislich
 dessen nicht/
 gehet aber
 in den nechsten kram
 auff der andern seitten
 der strassen/
 da wird der Herr
 euch wolseyl geben/
 meinent halben.
 C. Mein Herr/
 was begheert ihr?
 Suchet ihr gute sammet/
 satijn/ damast/
 barchet/
 burschatt/ bngraen/
 dasset/
 oder etwa anderer art
 seiden gewant?
 was wolt ihr?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 D. Diesem lehr-junghen
 ist die zung wol geloset:
 er surhet

Eſpañol.

dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m ?
Busca buen terciopelo,
rafo, damasco,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera suerte
de paño de seda ?
que mandays ?
os haran
buen mercado.
B Este novicio
tiene buena lengua :
esta velando por el

Italiano.

de velluto.
A. Io non ne ho
per certo,
ma andateve
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa demandate ?
Cercate da bon velluto,
rafo, damasco,
fustaneo,
ostada, bogran,
taffetale,
overo alcuna altra
sorte de panno di setta ?
che volete ?
e vi fara
bon mercato.
B. Questo giovane novitto
ha bona lingua :
e vigilante nel profito

Anglico.

of velvet.
A. I have none
true/ but go
to the next shop
at the other side
of the street/
the man will let
you have it better chea-
per for my sake. (pe)
C. Sir/
what I ask you ?
Doo you seek good be-
satin/ damaske/ (inet)
fustian/
woolsted/ buckram/
serseuet/
or any sort
of silk clothe ?
what will you have ?
you shal
have good cheap.
B. That pretense
hath a good tongue :
he wattereth

Portuguez.

de velludo.
A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
tenda aqui junto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dar a mais barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m ?
busca bom velludo,
serim, damasco,
fustão,
solta, bograo,
tafeta,
ou qualquer outra sorte
de panno de seda ?
que quereys ?
faruos haon
bom mercado.
B. Este mancebo novicio
tem boa lingua :
he vigilante pollo

Latm.

heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ sericz ni-
 C. Lubens fecero. (græ,
 Vide nōne bona est?
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtre stasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 Atego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

François.

profite de son maistre.
 Montrez moy vna
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon?
en veiffes vous
iamais de tel?
 B. N'en avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleur
 veloux
que vous maniaffes iamais.
 B. Vous me le voulez
 faire accroire:
J'en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.
 Ne le displayez pas
 tout, j'en ay en
 la vñs.

Flamen.

om sijns meesters pfoffyt.
 Coant my een stuck
 swert flutmeels.
 C. Wel/ ick salt doen.
 Besiet/ en ist niet goet?
 saeghdy
 opt sulcks?
 B. En hebbyjs
 gheen beter?
 C. Iae ick boozwaer/
 maer het is
 meerder van prysse.
 B. May en roert niet
 wat het kost/
 soo verre alst goet zy.
 C. Dit is hau't beste
 flutweel/
 dat ghy opt handelde.
 B. Ghy wiltet my
 wijs maken:
 Ick hebs beter ghesien/
 ende oock ergher.
 En ontbouwes niet heel
 ick hebber
 't ghesichte af ghebadt.

Alleman.

seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarzẽ sammet.
 C. Ja wol/ ich wilts ihon
 Sehet/ ist der nicht gut?
 habt ihz dessen auch
 temaelß bessern gesehen?
 B. Habt ihz
 keinen besseren?
 C. Ja freplich/
 er ist aber
 auch biel thewerer.
 B. Esrewet mich nicht
 was ich darfür gebe/
 wenn er nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 sammet/den
 ihz jemals berriffẽ habt.
 B. Ihz wolt gern machẽ
 das ichs glaubte:
 Ich hab wol bessern gese-
 hen/bñ auch schlimmem.
 Thut es nit al auff/
 ich hab es
 bereit gesehen.

provecho

Espagnol.

provecho de su amo.
 Mostrad me vne pieça
 de terciopelo negro.
 C. Assi hare.
 Mirad, si no esta bueno,
 vio v.m.
 jamas tal?
 B. No teneys
 otro mejor?
 C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamēta que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas.
 B. A mi me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peor:
 No lo despiégad todo
 ya he avido dello
 a vista,

Italian.

del suo patrono.
Mostratemi una pezza
di velutto negro.
 C. Ben, lo farò.
Mirata non è egli bene,
ne vedeste mai
un simile?
 B. Nonne havete
 de migliori?
 C. Sì bene,
 ma è
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 purchè sia bene.
 D. Ecco vi il miglior
 veluto,
 che manegiasse giamai.
 C. M'el volete far
 credere.
 Ne ho visto de migliori,
 & anche peggiori.
 Non lo spiegate del tutto,
 per che ne ho
 già havuto la vista.

Anglois.

for his maisters profit.
 Shew me a peere
 of black velvet.
 C. Well/ I will.
 Behold/ is it not good
 did you ever see
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forsooth/
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 whatsoever it costeth/
 if it be good.
 C. Here is the best
 velvet/ which
 you ever did handle.
 B. You wil make mee
 beleeve so.
 I have seen better/
 and worse too.
 Doo not but shew it all
 I have had
 the sight of it.

Portuguez.

proveyto de seu amo.
 Mostrayme hua peça
 de velludo negro.
 C. Esta bein, eu o farey.
 oulhay, não he elle bom
 vyo v.m.
 jamais tal?
 B. Não tendes
 outro melhor?
 C. Senhor si,
 mas he de
 mor preço.
 B. A mi não si me da
 nada do que custa,
 somente que seja bom.
 C. Eis aqui o melhor
 velludo,
 (maõ
 que jamais tomastes na
 B. A mi mo quereys
 fazer creer.
 Hey visto outro melhor,
 e taon bein peor.
 Naon a desvolvays todo,
 porque ja hey avido
 a vista.

Latin.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile deūo complicabit;
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abe te mercium
primitias accipiam.

François.

C. Il n'y a point de danger,
celuy qui l'a desplayé
le reploira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coûtera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certas,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin qu'on vende,
& que ie soye
estrené de vous.

Flamen.

C. Daer en leyt niet aen/
die't onthouwen heeft
salt wel weder houwen:
Slaven arbeet
enwoydt niet gerekent.
B. Wat sal my daeraf
de elle kosten?
C. Twintich schellingen
grootte.
B. Ghy loobet te bele.
C. Ick en doe seket/
want ten is niet moegelijc
dat mens beter
soude binden/
noch ban schooner
herwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo bele niet af gheben.
C. Wat wilt ghyes
dan af gheben?
op dat ick verhooye/
ende dat ick ban u
gegant gift wojde.

Alleman.

C. Es schadet nit/
der es auffgemicklet hat/
kan es auch widerumbzu
Jungen arbeet (hauf leg)
rechen man dar nichts.
B. Was sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
groß.
B. Ihz lobts zu thewer.
C. Nein gewiss
denn es ist nit moeglich
das bessers
mag gefunden werden/
noch das ban schöneres
farb sep.
B. Ihz moget sagen
was ihz wolt/
ich aber wil
so biel nit gebal.
C. Was wolt ihz
dann geben?
damit ich verkauffe/
bnd ban euch
etwas löse.

Español.

D. En esto no ay peligro,
el que lo ha desplegado
le tornara bien aplegar:
Labor de nego
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vara?
C. Veynte sueldos
de grueffos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto.
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisiereades,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
esfrenado de v.m.

Italian.

C. *Non c'è pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo pigaro:
Travaglio di schiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costara
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo domandato.
C. Non fo certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa venderla
e riuertere
da voi la bona mano*

Angliss.

C. There is no harme
donne he which hath bin
folded it shal fold it againe
well: a slaves laboz
is not accomped of.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie shillings
great.
B. You hold it to be.
C. No truely/
for it is not possible
to find
better
neither of a sapper
colour.
B. You may say
what you will/
but I will not
gebe so much.
C. What will you
gebe for it?
that I may sell/
and may have
pour haudsell.

Portugues.

C. Nisto não hay perigo,
quem o despregou
o ternara bein a pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Não faço por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que qui serdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Latin.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
sol dos,
ut semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi perluadeat.
Pluris mihi constat
quàm tu licitaris:
plus æquo damni facerè.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras:

François.

*I' espere que vous
m'apporterez bon-heur.
B. l'en basleray
dixsept sols
tout en un mot,
Parday-je?
C. Non certes,
je ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le savez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me coust plus
que vous ne m'offrez:
je perdroys trop.
B. Combien faites-vous
les deux piéces
ensemble?
C. n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez-vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:*

Flamen.

*Ich hope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ik salder af gheven
seventien schellinghen/
met eenen woort/
sal ick u hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en mach
hoor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel/
men en moetet u
niet segghen.
Het kost my meer
dan ghy my biedt:
ick sou te veel berliesen.
B. Hoe veel loofst
de twee stucken
tamen?
ende en laet ons
maer een woort maken?
C. En wilby
maet een woort?
ghy sulter af bevalen
twee en bertich pondt:*

Alleman.

*Ich hoffe ihz werdet mich
gut glück bringen.
B. Ich wil euch darfür
sibenzehen schilling geben/
mit einem wort/
sol ichs haben?
C. Nein gewis
ick kan es nicht
binb das gelbe
verkauffen:
das wisset ihz wol/
man darffs euch
nit sagen:
Es stehet mich mehr
als ihz mit bietet:
ich berliere zu viel daran.
B. Wie hoch schetzet
ihz die zwey stuch zu-
sammen?
und laßt uns
nur ein wort machen.
C. Wolt ihz nur
ein wort?
ihz solt darfür bezahlen
zwey undertzich pfund.*

Espero

Espagnol.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Daré por ello
diez y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por esse precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder de mado.
B. Quanto pedis
por las dos piezas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:

Italian.

*Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vene dare
di sette soldi
in vna parola,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir lousi.
Piu mi costa
che non m'offerite:
troppo vi perdete.
B. Quanto domandate
de tutte due le pezzi
insieme?
E che non habbiamo
ch'vna parola?
C. Non volete
che vna parola?
ne pagarete
trenta due lire:*

Anglais.

I trust that you will
bring me good luck.
B. I wil geue
seventeen shillings
at one word/
shall I haue it?
C. No truite/
I can not
afourd it
at that price:
you know it well:
one need not to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer mee:
I should lese too much.
B. How fell you
thee two peeces
together?
and let vs haue
but a word.
C. Will you haue
but one word:
you shall pay
two and thirtie pennes:

Portuguez.

Espero que me dara v. m.
à boa ventura.
B. Darey por elle
dez a sete soldos
em hũa palavra,
pode lo hey aver?
C. Não Señor,
não o posso
vender
per esse preço:
bein o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:
A mi me custa mais
do que me offreeceys:
seria perder de mado.
B. Quanto pedis
duas peças
juntas?
e naon ajamos
mais que hũa so palavra.
C. Naon quereys que
hũa so palavra?
pagareys por ellas
uinta e duas libras:

Latine.

unicum verbum
centenorum instar sit,
ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò,
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi
homo sum multorum in-
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
inductura enim
mereium tuarum
iniquissima est.

C. I quò libet

François.

autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.
B. Non, non,
vous êtes trop cher:
dites-moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant démonter.

C. Monsieur,
is le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole
je ne le
pourroya bailler à moins
s'il n'y
voulois perdre.

B. Puisque vous êtes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ensemble,
car vous faites
vostre déraison.
C. Allez ou ils vous plaira.

Flamen.

soo beel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen/ neen/
ghy zijt te diere/
seghy my d'leste woort/
ende en last my niet
soo langhe beyden.

C. Mijn Heere/
ich hebt u gheseyt:
ick ben een man/
van eenen woort/
ick soude
niet min konnen geven/
ten ware dat ick
aen berliessen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woortde zijt/
soo moeten wy
elbers gaen/
want ghy looft
u ware
hupten de reden.

C. Gaet daert u belijst

Alleman.

ein wort so viel
als hondert/
ihz sollet nit einen
planning meh? abziehen.
B. Nein/ nein/
ihz seyd viel zu genat/
sagt mit einem wort/
bnd haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr/
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man/
von einem wort/
ringer. konte ich
es nit geben/
wan ich darau nit wolte
schaden leyden.

B. Welcht dan ein
man bö einem wort seyd/
so müssen wir
anders wohnen geben/
dan ihz
ewer waar
auff der mass anschlaget.

C. Geht wohin es euch

Espaignol.

tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no.
soys demasiado caro:
diga me la postiera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quiesse perder.
B. Pues que soys hōbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos à otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quise-

Italian.

tanto in vna parola
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'una maglia.
B. Non, non,
fatto troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo,
e non mi fatto
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parola,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volessi
perdere.
B. Poi che siete homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche demandate
fuor di ragione della
vostra roba.
C. Andate la dove vi piace.

Anglis.

as much at one word
as in an hundred/
you should not abate
a half penny.
B. No/no/
you are too dear/
tell me the last word
and do not cause mee
to tarry so long.
C. Sir.
I have told it you:
I am a man
of one word/
I can not
utter it for less/
except I
would lose. (man
B. Seeing that you are a
of one word/
wee must go to
other places/
for you set
your ware
out of reason. (you
C. Go where it please

Portuguez.

tanton hua palavra
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palavra, enaon me facays
esperar tanto.
C. Señor meu.
en lkohey digo:
sou homem de
hua palavra,
naon o
poderiadar por menos,
se eu naon
quiesse perden.
B. Pois que soys homem
de hua palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razao
C. Va adonde quiser.

Latin.

Deo auspice,
quare tibi quod ex vſu
ſit: malo alium
non nihil lucri
facere,
quā me damno multari.
Caterum hoc vnum
tibi confirmare poſſum,
etiāſi
perſcrutaris
omnes tabernas
Antverpianæ vrbis,
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen niſi quid
melius repereris,
ad me redito,
ſcis precium meum.
B. Ab iſto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
veſter ſum,
ſcitis quid vobis
facto opus ſit,

François.

au nom de Dieu,
cherchez voſtre mieux
ſ'ayme mieux
qu'un autre
j'aygne,
que ſi ie perdray.
Mais ie vous puy
aſſurer d'une choſe,
que quand
vous iriez
par tous les boutiqueſ
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offie
que ie vous ſay
toutes ſeu ſi vous
ne trouvez mieux,
retournez
vous ſavez mon prix.
B. Voſtre prix n'eſt pas
pour nous.
C. Bien,
à voſtre commandement,
vous ſavez ce que
vous avez à faire.

Flamen.

in Godts name
ſoeckt u beter:
Ich hebbe liever
dat een ander
daer aen winne/
dan of icker aen verloſe/
Maer ick kan u
een dinc verſekeren/
dat al waert
dat ghy ghinckt
in alle de winckelen
van Antwerpen/
ſoo en ſuldy ſulchen
aenbieden niet binden
als ick u doe:
nochtans iſt dat ghy
niet beter en bindt
ſo komt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B. Wten prijs en iſt niet
booz ons.
C. Wel aen/
r'wen beſten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.

Alleman.

geliche in Gottes namē/
ſuchet ewer beſtes:
es iſt mir lieber
das ein anderer
daran gewinne/
dan das ich verlieren ſol.
Aber diſs kan ich euch
zuſagen/
wenn ihz werdet
gehen
in alle kräme
in Antozff/
ſo werdet ihz nit beſinden
das einer euch ſoo biere/
als ich thue:
dannoch tockn ihz
nit beſſers ſindet/
ſo komt wider:
iz wiſſet nun wie ich loh.
B. Ewer loben iſt nit
boz uns.
C. Wolan/
zu ewren gebiete/
ihz wiſſet
was ihz zu thun habe.

Eſpañol.

redes con Dios;
 buſcad ſu mejor :
 antes me huelgo
 que otro gane
 con eſto.
 que yo pierda.
 Per os puedo
 aſſegurar de vna coſa,
 que aunque
 anduieredes
 por todas las tiendas
 de Anveres,
 no hallareys
 tal offerecimiento
 como yo os hago:
 todavia ſi no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya ſabeys mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à ſu mandado,
 ſabeys
 lo que aveys de hazer.

Italian.

col nome d' Iddio,
 cercate il voſtro meglio.
 ho più à caro
 ch' uno altro,
 di guadagnar.
 che la mia perdita.
 Ma ben vi aſſicuro
 d' una coſa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d' Anverſa,
 non troverete un
 tal prezzo,
 come io vi fo:
 tutavia
 non trovando de migliori,
 ritornate:
 ſapete il mio prezzo.
 B. Voſtro prezzo non
 ſa per noi.
 C. Ben,
 à voſtro commando,
 ſapete quello
 ch' avete da fare.

Angliſh.

in Gods name.
 ſeek for your beſt:
 I had rather
 that an other
 ſhould get in it/
 then I ſhould looſe.
 But I can aſſure you
 of one thing/
 that if
 you ſhould go
 to all the ſhoppes
 of Antwerp/
 you ſhal not get
 ſuch a goodly worth
 as I offer unto you:
 not withſtanding if you
 finde no better/
 come againe:
 you know my price.
 B. Your price is not
 for us.
 C. Well/
 at your commaundment/
 you know
 what you have to doe.

Portuguez.

em nome de Deos,
 buſque melhor paraſe:
 mais folgo que
 outrem ganhe
 com iſſo,
 que eu perca.
 Mas eu vos aſſeguro
 de hua coſa,
 que quando
 andardes
 por todas as tendes
 de Anvers,
 não achareys
 tal offerta,
 como eu vos faço:
 todavia ſe não achar-
 des outro melhor,
 tornay aqui:
 já ſabeys o meu preço.
 B. Voſſo preço não
 he para nos.
 C. Ora pois,
 a voſſo mandado,
 ſabeys o que
 aveys de fazer.

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Ut vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad memisit,
D. Abeunt,
abierunt,
C. Eant,
sine abeant:
eum ad lassitudinem
circumcursaverint
toto foro,
lati ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Orbien,
puu que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si is le pourroye
laisser à moindre pris
vous l'aurez.
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en font aller.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

Flamen.

B. Au wel/
midts dat kop (ben/
niet eens en komen wo-
adieu:
baertmel. (ten/
C. Tuwer goeden belief-
waert dat icht mochte
hoor munderen prijs lati/
ghy soudet soo
haest hebben
als permant ter werelt/
oock ter liefden
der gheuen/ die u
tot my gesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy sijn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merckt/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn herre/

Alleman.

B. Au wolam/
weit wie
nicht kônenmeins werdet/
so behüte euch Gott:
und leht wohl.
C. Was euch hierun-
felt/so ich konte
bessern kauff lassen/
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder welt/
auch
bon des wegen der euch
an mich gewiesen hat.
D. Sie gehen hinweg/
sie sein hin weg gangen.
C. Lass sie gehen/
lass sie laufen:
wan sie des lauffens
am marcht
werden muth sein/
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr/

Eſpagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ſer de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A ſu mandato
ſi yolo pudieſe dexar
à menor precio,
tan preſto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya ſe van,
yo ſon ydos.
C. Pues que ſe vayan,
que corran:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
ſe
holgaran
de boluer aqui
E. Señor..

Italien.

B. Orſus,
poi che
non ſi poſſiamo accordare
ado:
mi raccomando.
C. A voſtro piacere,
ſ'io poteſſi
parlo amanco
l'haureſſe
co ſi poteſſe
como homo del mondo,
ma ſi me per amor
de colui, che vi
mando verſo ditta.
D. Se ne vanno,
ſon partiti.
C. Laſciali andare,
laſciali correre:
quando haveranno
traſcorſo a lor voglia
tutto il mercato,
ſaranno
allegri
di ritornare.
E. Signor,

Anglois.

B. Well
ſeeing that wee
ca not agree of the price
ſare you well:
habe me commended.
C. At your good pleaſure
if I could let it/ (re)
at a leſſer price/
you ſhould habe it
as ſoone
as any man in the world
chigſure for his ſake/
which hath
ſent you to me.
D. They go a way,
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they habe
runne ther bellie full
about the ſaire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Spr/

Portuguez.

B. Ora ſus,
pois que naon
nos podemos acordar,
ſicay com Deos,
me encomendo.
C. A ſeu mandado,
ſe eu podera o deixar
o menor preço,
taon preſtes
o teriens
como homem do mudo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandois aqui.
D. Ia ſe vão,
ia ſaon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
aſſas corrido
por todo a ſaira,
folgaraõ
de
tornar aqui.
E. Señor,

videtur

Latin.

videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona,
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi su-
C. Ita prorsus (mus?)
si quam mihi fide habes
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
si quidem pecuniam at-
B. Quaso, (tulerint.)
ne committe vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta librae.

François.

il me semble
que ce vilain
est fort bon.
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisément de tel
pour ce prix:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez.
Et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres

Flamen.

my dunckt
dat dit sluwweel
seer goet is/
ist dat wy't laten gaen/
wy en sullen niet lichte-
lijck sulcks binden
baer dien prijs:
laet ons hem byaghen
oft by wilt asslaen
de beertich schellinghen.
Sullen wy't nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my gheloost
ende ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester/
sy komen wederom.
C. Sy sullen
wilkekomme sijn
ist dat sy gelde byinghen.
B. Ich bidde u/
en doet ons
niet langer wandelen/
wilt by nemen
dertich pont

Alleman.

mich dunckt
der sammet
sehr gar gut/
so wilt ihn lassen gehen/
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis/
lasset bus fragen/
ob er wolte lassen abge-
die bierezig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ja/
wenn ihz mit das glaubt
bnd es sol euch nit
gerewen.
D. Meister/
sie kommen wider.
C. So sollen sie
wilkommt seyn/
wenn sie gele mit byngt.
B. Lieber/
last bus
doch nit langer umgib-
wolt ihz dreissig
pfunde haben.

Espagnol.

Italian.

Anglais.

Portuguez.

a mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facilme-
te de tal suerte
por aquel precio;
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si
crea me,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treynta libras

parmi
che quel velutto
sia molto bno.
Et restitandolo
agruolmente non tronderemo
vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
se vno lauar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Si,
si ma credete,
non vena
pentirete.
D. Patrona,
ritornino.
C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danario.
B. Vi prego,
non ce facciate
piu spassaggiare,
volete haver
trenta lire

it seemeth better mee
that the velvet
is very good/
if wee do refuse it/
we shall not find
easily such
for the price:
let vs aske him/
if he will bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleue me/
and you will not
repent it.
D. Master/
they come againe.
C. They shal be
wellcome
if they bring moneie.
D. I pray you/
do not cause vs
to make more labour/
will you take
thirtie poundes

a mi me parece
que este velludo
he muy bom,
se o dexiamos,
naõ acharemos facilme-
te tal sorte,
pollo preço:
preguntemos lhe
se quer tirar
os quarenta soldos.
Tomalo hemos nos?
C. Si,
pois se me creder,
naõ vos
arrependerays
D. Senhor, õhlay
que tornaõ.
C. Seraõ muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vos, quo
naõ nos façays
mays passear,
quereys tomar
trinta libras

Latin.

pro ambabus partibus,
ut disceptam dicēdi finē
argentum (faciamus?)
tibi numerabitur.
C. Molesti sanē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè verò,
ego pro mensurato dūco,
in tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis,

François.

de deux piéces,
sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importune.
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-uns:
or sus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: tenez,
voilà vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au soleil
est trop leger.
Ces piéces de dix
sols sont rognees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

Flamen.

hooz de twee stucken?
sonder meer te dunghen?
ende wy sullen u
ghelbt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick / (me
ghy en gheefter niet om-
of ick berli ese
of winne/
't is u alleleens:
nutwel/ wel/
laet ons meten.
B. Jaen/ neen/
ich hout hooz ghemet en/
ich betrouwe my
wel op u:
hout/ daer is u ghelbt.
C. Dese Engelen is
te klepne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schillingen zijn geschopt.
Dese Ducat
en is niet ghewichtich.

Alleman.

hooz die zwey stucken/
ohn einig weiter dینگen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.
C. Furwarz ihz seht
unbillich/
ihz fragt nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe/
das gilt euch ebē gleich:
nu/ nu/
lasset uns messen.
B. Jaen/ nein/
ich halts fur gemessen/
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff/ hier ist ewer
C. Dieser Engellot (gelt,
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehn
schilling sind beschuett.
Dieser Ducat
ist nit gewichtich.

Eſpañol.

de las dos piezas, ſin
mas gaſtar palabras?
y os contaremos
dinero.

C. En verdad que ſoyſ
muy importuno,
no ſe les da nada,
ſi yo pierdo,
o gano.

todo ſe les vno:

ea pues,

tomemos la medida.

B. Que no, (dido,
yo lo tengo por bien me-
bien me ſio
en v.m. (nero,

pues tomad, he ay ſu di-

C. Eſte Angelote

es muy chiquito.

Eſte eſcudo el ſol

es muy ligero.

Eſtas piezas de diez

ſueldos ſon cercenadas.

Eſte ducado

no es de peſo.

Italiani.

delle duo paze

ſenza piu parole?

E vi conteremo

danari.

C. In vero

ſeto importuni,

non vincerò,

s'io perdo

o s'io guadagno,

cio vi è tutt' uno:

or ſus, ſus,

meſuriamlo.

B. Non, non,

io ſi tengo per meſurato

mi fido

di voi:

piagliate il voſtri danari.

C. Queſto Angelotto

è troppo picciolo.

Queſto ſcuto del ſole

è troppo legiero.

Quelle paze de dieci

ſoldi ſono cercate.

Queſto Ducato

non è di peſo.

Anglo.

for both the pieces

without any more?

woydes and wee will

tel you money.

C. trulie you are

tedious/

you care not/

whether I leeſe

or winne/

itis all one unto you:

go to/go to/

let vs meaſure it.

B. No/ no/ (ſured it?

I take it as if wee me-

I truſt

you well:

take you money.

C. This old Angel

is too little.

This French crowne

is too light.

Theſe pieces of ten

ſhillings be clipped/

This Ducate

is not of weight

Portuguez.

das duas peças, ſem

mais gaſtar palauras?

o contaremos hemoſ

dinheyro.

C. Em verdade que ſoyſ

muy impertunõs,

nãõ vos da nada,

ſe eu perco

ou ganho,

tudo voſ he hum:

orã ſus, poiſ

midamas.

B. Naõ,

eu o tenho por bem me-

bem me ſio

em v.m.

tomayõ voſſo dinheyro.

C. Eſte Angeloto

he muy pequeno.

Eſte eſcudo de To

he muy ligeyro.

Eſtas moedas de dez

ſoldos ſaõ cercenadas.

Eſte Ducado

naõ he de peſo,

Latın.

Hic coronatus Fládricus
non est ylu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cufus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispani
sunt adukerini
ac vitiani.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si prae-
scissim,
et si mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non heiclé
eas accepturus
eram.
C. Mi domine, tu
optionis est, (mittere)
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi lucr-
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

François.

C'est esau de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si i'eusse sceu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchan-
disse pour vingt livres,
veritablement
ie n'en eusse point
voulu.
C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou de laisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie dois
prendre de l'argent.

Flamen.

Dese Vlaemsche croons
en is niet gangbaer.
Dese Real
is van slecht gout.
Dese Daller en is
gheen goet silber.
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellich
om ghele t'ontfanghen/
had ich dat
gheweten/
al hadt ghy mi
u koopmanschap vercocht
hooz twintich ponden/
hoozwaer
ich en soude se niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ich en winne soo veel
niet aen dat ich behoore
licht gheldt te

Allemen.

Diese Flamische croon
ist niet gangbar.
Dieser real
ist von schlechtem golt.
Dieser thalor ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seyn nit von guter
azerterien.
B. Abz seyd gar wunder-
lich gelt zu empfangen/
hetre ich das
gemust/
wan ihz mit entore
waar hettet gehe wollen
fur zwentzig pfundt/
warlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.
C. Herr/
es stehet hey euch/
nemens oder lassetz/
ich hab so grossen gewin-
nit daran dass ich sollte
zu leicht gelt

Espaignol.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este raler no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vberades
vendido vuestra merca-
deria para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor, (tad
v. m. tiene su libre volun-
de la tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo devia
tomar dinero que no

Italian.

Questo scudo di Fiandra non
è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo daloro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io haueſſe saputo
questo,
ancora che m'haueſſi
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo,
C. Signor,
è in vostra elatione
de pigliarla o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

Anglois.

This crowne of Flann-
ders is not current.
This rpal
is base gold.
This valder is not
of good silver/
These Spanish reals/
are not
of good mettle.
B. You are very difficult
in receauing of money/
if I had known
that/
if you had sold me
your marchandise
for thientie poundes/
berely/
I would not
habe it.
C. Sir/
it is at your choise
to take it or leaue it:
I doe not gesse much
in it / that I should take
anue light

Portuguez.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este real he
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espanha
naon saon
bons.
B. Fastioso soys por cetro
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,
ayndaque me ouuerens
vãdido vossa mercadorie
por vinte liuras,
em verdade
que à naom
quisera.
C. Señor, (tade
v. m. tem liure à sua von-
de a tomar ou deixar:
naon ganho
tanto, que aja
de tomar dinheyro

accipienda

accipienda sit
vel quæ expédi nequeat.

B. Equidem
eam neque percussit,
neque atrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi rui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic posti.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo tranfixas
ut hic est.

B. Minimum hic

cours,
ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,

ny rogné.

C. le le croy bien,
mais ie n'y scauroys

quo faire.

B. Tenez,
voilà ma bourse,

payez vous
à vostre contentement.

C. Voilà un sol,
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le marteau

& un clou.

le vendroy
que les oreilles de celuy

qui l'a rogné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.

B. Il n'y auroit point

nemen/
of dat ongangbaer zy.

B. Ick en hebs seker;
niet ghemunt/
noch gheschropt.

C. Ick gheloofst wel/
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse/
betract u

naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.

B. Naghelt hem
aen desen stijl.

C. C sal gheschieden/
bzinghe my den hamer

ende eenen naghel.

Ich woude
dat d'oozen bande genen

dien gheslaghen heeft/
soo wel ghenagelt waren

als hy is.

B. Daer en soude

nemen/
oder welches mit gangbar

B. Ich hab es warlich
nit geschmidt/
noch geschroet.

C. Das glaub ich wol/
aber ich muste nit
was ich da mit thun solte

B. Hier nemet
meigen beurtel/
bnd bezahlt euch

etwos gefallen.

C. Wiß ist
ein bofer schilling.

B. Nagelt ihn
anden pfosten.

C. Das sol geschehen/
bzinget mir den hamer

bnd einen nagel her.

Ich wolte
dass dessienigen ohz

der ihn geschlagen hat/
so angeschlagen weren

als dieser schilling.

B. Da solt nit viel

Espagnol.

Sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjado
ni cerceriado,
C. Bien lo creo,
pero no lo puedo
remediar.
B. Pues tomad
aca, mi bolsa,
paga os mesmo
a vuestro plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauadlè
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traigã vn martil-
lo y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clava-
dos como el esta.
B. En esso no hauria

Italian.

leggiere,
E chi non si permio spendere.
B. In vero io non li ho
battuto,
ni to sati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatevi
à vostro contento.
C. Vedete la un soldo
che è falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
portate mi il martello
con un chiodo.
Vorrei che
l'orechie di colui,
chi l'ha battuto,
fessero co si ben attaccate
come egli è.
B. Nulla

Anglico.

money/
or which is not current.
B. Truly I have
not copied it/
neither clipped it.
C. I believe it well.
I know no
help in it.
B. Hold
there is my purse/
pay pour self
at pleasure.
C. There is a counterfeit
shilling.
B. I stole it
at this thresher.
C. At shall be done/
bring mee an hammer
and a nagle.
I would
that the eares of him
which hath copied it/
were as well nayled
at it is.
B. It would be

Portuguez.

que naon seja de peso,
ou que não se possa passar
B. Emverdade que eu
naon o bati,
nem cerejei.
C. Bein o creio,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogaynos a
vossa vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauyao nesta
coluna.
C. Assi se fara,
traz eyne hum martello
com hum prego.
Eu quisera que
as orelhas dequelle
que o ha forjado,
fossem taõ in encrau-
das como elle he.
B. Issonada

effect periculi.
 Verum age, *nonne*
 num satis tibi factum est?
 C. Etiam domine mihi
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas ulli rei
 quæ penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in præsentem pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 sarcinam tægo accipe,
 eamque defer
 in diversorium meum.
 F. Ignoro ubi
 hospitio excipiaris,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad interfluvium Isonis
 in platea Cameris,
 ac iube
 apparari
 prandium;
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coëmemus

de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'est pas grand chose
 que j'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sir.
 Portez ça, chargez
 cela sur vostre dos,
 & le portez
 en mon logis.
 E. Je ne sçay
 où vous estes logé,
 Monsieur.
 B. A l'enseigne du lion d'or.
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner;
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Achetez vous

niet aen ghelegghen zijn.
 Nu wel/
 Dijn te vreden?
 C. Ja ick mijn Heere/
 ick bedanke u/
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe/
 soo wel sonder gheldt/
 als met gheldt.
 A. Danck hebt Heere.
 Verheyder/ neemt dat
 op ulven rugghe/
 ende draghet
 in mijn herberghe.
 F. ick en weet niet
 waer ghy ter herbergen
 zitt mijn heere.
 B. In den gulden leeu
 inde Cammerstrate/
 ende seght
 datmen eten reede
 make;
 want wy sullen daer
 terstont zijn.
 C. Sullen wy een pop-

an gelegen seyn.
 Wolan/
 seyd ihr zusieden?
 C. Ja hezt/
 ick dancke euch/
 ind sparet nichts
 das ich habe/
 soo wol sonder geldt
 als mit geldt.
 B. Danck habet hezt/
 Tagloner/neme das
 auff deinen rucken/
 ind tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weiss nit
 wo ewre herberg ist/
 herr.
 B. Zum gulden leuw
 in der Cammerstrassen/
 ind sag
 man sol das essen
 fertig machen/
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein pop-
 peligro

Espagnol.

peligro.
 Es pues
 os contentays?
 C. Señor si:
 yo se lo agradeſco,
 no ahorteys, coſa
 que yo tenga,
 tã libremente ſin dinero,
 como con dinero.
 B. Beſo os las manos
 Ganapan to- (ſeñor,
 mad eſto à cueſtas,
 y lleuadlo
 en my peſada.
 F. No ſe
 adonde v. m. ſe aloja,
 Señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 ras, y deſid
 que aparejen
 el comer,
 porque luego
 ſeremos ay.
 C. Compraremos

Italian.

importarrebbe.
Ora ſu,
ſete contento?
 C. Si Signora:
vi ringratio
non ſperniato coſa
ch'io habbia,
coſi ſen' a danari
come con danari.
 B. Vene ringratio patron mia,
Fachine, caricato
queſto ſu le voſtre ſpalle,
E portatelo
alla mia hoſteria.
 F. Non ſo
dove ſette logiato
ſignor mio.
 B. Alla ſeſegna del lion d'oro,
nella ſtrada de la Campra,
E ditta
ch'apparechino
il diſnare,
che ſubito
ci ſaremo.
 C. Compraremo noi

Angliſh.

no hurt at all.
 Now.
 are you contented?
 C. Plea Sir:
 I thank you/
 ſpare nothing
 that I have/
 as well without money/
 as with money.
 B. God a mercy Sir.
 Porter lay this
 upon your back/
 and carie it
 to my lodging.
 F. I know not
 where you lodge/
 Sir.
 B. At the golden lion/
 in the Camberſtreet/
 and tell them
 that they prepare
 the dinner/
 for wee ſhall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buy

Portuguez.

importarja.
 Ora ſus,
 ſoys contento?
 C. Si Señor:
 agradeço uolo,
 não perdoeys
 a coſa que eu tenha.
 tooo liuremẽte ſem din-
 heyro como com elle.
 B. Bejo vós as mãos Se-
 Mariolla, tomay (hor,
 iſto as coſtas,
 e leuay o a
 minha pouſada.
 F. Não ſey aonde V. M.
 pouſa,
 Señor,
 B. Em o liaõ dourado,
 na rua das Camaras,
 e dizey
 que tenhaõ preſtes
 à comida,
 porque lego
 ſeremos la.
 B. Compraremos

Latins.

vnam aut alteram pupam
nostris filiis ?
E. Tu emitto
vtrique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandemus ?
G. Lavate
vbi visum erit,
& accumbite.
B. Cura inferni,
& infrenari equos
nostros :
oportuit nos jam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C. Age, eicisti
prandemus.
Eamus.
E. Subducamus ratione
domine hestes,
quantum debemus ?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

François.

vnz poupette ou deux
pour nos enfans ?
E. Achetez en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
disnerons nous ?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux :
nous dourions assés
estre à deux lieues
d'icy.
C. Sus disners
tout debout.
Allons,
E. Contons
mon hoste,
que devons nous ?
H. Vous devez
quatre sols
fix deniers
homme & cheval.

Flamen.

ken of twee koopent
hoor onse kinderen ?
E. Koopter
hoor ons beelden.
B. Wel/ weerdinne
sullen wy gaen eten ?
G. Wascht u
als u beliest /
ende gaet sitten.
B. Doet onse peerden
sadelen ende
toomen :
wy behooren alreede
oer twee mylen
van hier te zijn.
C. Doort/laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
heer weerd /
wat zijn wy schuldich ?
H. Ghy zijt schuldich
hier schellinghen/
ses penninghen
man ende peert.

Alleman.

oder zwo kauffen
hoor vnser kinder ?
E. kauffe
für vns beelden.
B. Wol wirt in/
sollen wir essen ?
G. Waschet euch
wan ihz wolt/
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferdt
satteln vnd
zaumen :
Wir solten ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen sein.
C. Fort/lasset vns
stehen essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechnen
herr wirt/
was send wir schuldig ?
H. Ihz seht schuldig
hier schilling/
vnd sechs pfennig.
für man vnd pferdt.

Eſpañol.

vna muñeca o dos
por güeſtros niños ?
F. Comprad las
pará nos dos.
B. Pues ſeñora hueſpeda
hemos de comer ?
G. Laven ſe vv. ms.
quando quiſieren,
y vayá ſe deſpues à ſentar.
B. Hazed ſillar
y enfrenar nuſtros
cauallos :
ya deveríamos ſer
dos leguas
de aqui.
C. Pues ſus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Contemos,
ſeñor hueſped,
que es lo que deuenos ?
H. Vs. ms. deuen
quatro ſueldos
y ſeys grueſſos
por hombre y cavallo,

Italiano.

vn bambino o doi
per noſtri putti ?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hoſteſſa,
deſignaremo noi ?
G. Lavatevi quando
vi piaccia,
e affintatevi.
B. Fatte ſillar
e mette la briglia
à noſtri cavalli :
deveriamo eſſer
lontanigia due leghe
di qua.
C. Via, mangiano
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
meſſer l'hoſte,
che vi dobbiamo ?
H. Dovete
quattro ſoldi,
ſeidanari
homo e cavallo.

Angloñ.

a baby or two
for our children ?
E. Buy ſome
for vs both.
B. Well/hoſteſſe
ſhalt wee dine ?
G. Waſhe
when it pleaſe you/
and go and ſir.
B. Cauſe our horſes
to bee ſaddled and
bridled :
wee ſhould bee
two miles
hence.
C. Go to/let vs dine
ſtanding.
Let vs go.
E. Let vs have a reke-
ning/ myne hoſte/
what do wee owe ?
H. You owe
four ſhillings/
ſir pence
man and horſe.

Portuguez.

hua du duas bonequas
para os noſſos meninos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois ſeñora hoſpeda,
auemos de comer ?
G. Lauem ſe v.m.
quando quiſerem,
e vão ſe deſpois a ſentar.
B. Fazey ſeilar
e enfrear noſſos
cavallos :
ia diueramos eſtar
duas legoas
da qui.
C. Ora ſus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos
ſeñor hoſpede,
que he o que deuenos ?
H. Vs. ms. deuem
quã ro ſoldos,
o ſeys groſſos
por homem e cavallo.

B. Accipe,

Latino

B. Accipe,
satin' hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes.
Puer, adducito huc
equum meum,
non probè curatus est?
L. Est Domine,
nihil ipsi rerum
necessarium defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
alias
memineris.
J. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum;
ne huic parcas
hospitio

François.

B. Tenex,
estes vous content?
A. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambrière?
Tenex m'amie,
voilà pour vous esslinges.
Vallot, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
L. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voilà
ton vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souviens de moy
une autre fois.
L. Grand mercy
Monsieur,
vous me trouverez
toujours prest
à vous faire service
n'espargnez pas le
logis

Flamen.

B. Houdt daer/
zich te vreden?
A. Ja ick mijn Heere.
B. Waer is de maerte?
houdt mijn lief/
daets booz u spel ghelt.
lanccht/brenght hier
mijn peert/
hebbt inel bestelt?
A. Ja ick mijn Heere/
het en heeft niet met al
len ghebreck gehad.
B. Precmt/dats
u drinckghelt/
soo ick u beloost hebbe/
op dat ghy miynder
op een ander tijdt
ghedachtich zijt.
A. Ich dancke u
mijn Heere/
ghy sult my altijt
bereydt vinden/
om u dienst te doen:
spaert de
verberghe niet

Alleman.

B. Nemet hin/
seht ihr zu frieden?
A. Ja Herr.
B. Wo ist die maget?
Siehe da mein Freumbin/
nemt diß für knopf nath
den gelt. Hausknecht/
führe mein pferdt her/
hastu es auch wol verschä
A. Ja Herr/
es hat kein mangel
gehabt.
B. Siehe da/nimb
trinck-geldt
wie ich dir verheissen hab
der ursachen/dass du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.
A. Habt groffen danck
Herr/
ihz werdet mich iederzeit
bereydt finden
euch zu dienen:
spaert der
verberge nie

Espaignok

B. Tomad ay,
os contentays ?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço traed me aqui
mi caballo,
a auido buen recaudo ?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Toma
para tu vino,
como te he promerido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v.m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no ahore esta
casa

Italian.

B. *Pigliate,*
fatto contento ?
H. *Si signor.*
B. *Dov'è la fantesca?*
Pigliate sorella.
la benandata.
Garzone, mena qui
il mio cavallo,
l'hai tu ben trattato ?
I. *Signor si,*
non li è
mancato nulla.
B. *Piglia la*
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
un'altra volta
tutti ricordi di me.
I. *Gran mercè*
signor mio,
mi trovareto
sempre pronto
a farvi servizio
è non spernato
l'ho fatto

Anglois

B. Hold/
are you contented ?
H. *Yea Sir/*
B. Where is the mappe?
hold my shee friend/
ther is for your paires.
Iad/ bring hither
my horse/ have
you dressed him well?
H. *Yea Sir/*
he did want
nothing.
B. Hold ther is some
thing to drink/
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
H. I thank you
Sir/
you shal find mee
at all times ready/
to do you service:
spare not the
lodging

Portugues

B. Tomay hi,
estays contento ?
H. Señor si.
Que he da moça ?
tomay irmaã, vedes
hi para alfinçytes.
Moço trazeyme aqui o
men cavallo,
aveylo vos bein tratado?
I. Señor si,
naon lha faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey promerido
para que vos
lembreys de mi
outra vez,
I. Beyto as maos de v.m.
meu Señor,
v.m. me achara
sempre aparelhado
a seu serviço:
è naon deixe esta
casa

Latijn.

quoties hac iter habebis,
nam nō minus comin-
dē ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diverso-
rio Antverpiano.
B. Ita te ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutaverō.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septemdecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria,
Tiginta, quadraginta,

François.

quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traité
& servi,
qu'en logis
qui sont en Anvers.
B. Je l'ay ainsi trouvé,
je ne le changeray
point pour un autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

Flamen.

als ghy hier dooz komt/
want ghy sulter
soo wel gheroest
ende gbedient worden/
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ich hebt so gebonden
ich en salse om een an-
der niet veranderen.

t Ghetal.

Een/ twee/ dry/ vier/
vijve/ sesse/
seven/ acht/
neghen/chten/ elve/
twaelf/ derthien/
biertien/ vyfthien/
sefthien/ seventhien/
achthien/ neghenthiem/
Twintich/
een en twintich/
twee en twintich/
dry en twintich/
Dertich/ biertich/

Alleman.

wan ihz her komt/
dan ihz da
so wol gehalten/ vnd
enich gebienet werden sol/
als in einer herberg
die in Antozff sein mag.
B. Ich hab es so befunde
ich wil hierines andern
haben nit endern.

Die Zahl.

Ein/ zwey/ drey/ vier/
fünff/ sechs/
seven/ acht/
neun/ zehen/ elfe/
zwelfse/ dreyzehen/
vierzehen/ fünffzehen/
sechszehen/ siebenzehen/
achtzehen/ neunzehen/
Zweuzig/
ein vnd zwentzig/
zwey vnd zwentzig/
drey vnd zwentzig/
Dreissig/ vierzig/

quando

Español.

quando v. m. aqui passare,
 porque sera
 assi bien tratado
 y servido,
 como en meson
 que sea en Anveres:
 B. Assi lo he hallado:
 no le mudare
 por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueve, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze.
 diez y seys, diez y siete,
 diez y ocho, diez y nueve
 Veynte,
 veynte y vno,
 veynte dos,
 veynte y tres,
 Treynta, quarenta,

Italian.

quando ci passarete,
 perche vi sarete
 cosi ben trattato
 Et servito,
 como in qualsi voglia
 altra di Anversa.
 B. Così lo ho trovato:
 Et non la cambiero
 per un altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quatro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 nove, dieci, undici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, diciasette,
 diciotto, diciannove,
 Vinti,
 vinti uno,
 vinti due,
 vinti tre,
 Trenta, quaranta,

Anglois.

when you shal passe by
 for you shal be
 as well used
 and served/
 as in any lodging
 with in Antwerp.
 B. I have found it so/
 I wil not for an other
 change it.

The Numbers.

One/twoo/ three/ foure/
 fibe/ six/
 seven/ eight/
 nine/ ten/ eleven/
 twelve/ thirteene/
 fourteen/ fiftene/
 sixteene/ seventeene/
 eightene/ nineteene/
 Twentie/
 one and twentie/
 twoo and twentie/
 three and twentie/
 Thirtie/ forty/

Portuguez.

quando v. m. por aqui
 passar, porque sera
 taon bein tratado
 e servido,
 como em estalagem
 que aja em Anvers.
 B. Assi o hey eu achado:
 naon mudarey
 por nenhuma outra.

Os Numero.

Hum, dous, treze, quatre
 cinco, seys,
 sete, eyto,
 nove, dez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 deza seys, deza sete,
 dez oyto, deza nove,
 Vinte,
 vinta hum,
 vinta dous,
 vinta treze,
 Trinta, quarenta,

quinqua-

Latin.

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

*De diebus
hebdomadis.*

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas.
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
Mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis,

François.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

*Les jours
de la semaine.*

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Jeudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn jour.
huit jours,
quinze jours,
vn Mois,
vn an,
vn demi an,
vn siecle,

Flamen.

hijftich/ seftich/
seventich/ tachtentich/
negentich. Dondert/
Duyfent/ thien duyfent/
hondert duyfent/
Million.

*De daghen
vander vveke.*

Sontag/
Maenbach/
Dijtdach/
Woonsdach/
Donderdach/
Vrijdach/
Saterdach/
Een weke /
eenen dagh /
acht daghen/
vijftien daghen.
een Maent/
een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.

Alleman.

funffzig/ sechzig/
siebentzig/ achtzig/
neuntzig/ Hundert/
Tausent/ zehen tausent/
hundert tausent/
Million.

*Die tage
der vwochen.*

Sontag/
Montag/
Dinstag/
Mietwoch/
Donnerstag/
Freitag/
Sambstag/ Sonntabend/
Ein woche/
Ein tag/
acht tag/
funffzehen tag/
ein Monath/
ein Jaer/
ein halb jaer/
ein termin.

Español.

Italiano.

Anglico.

Portuguez.

cinquenta, sesenta,
serenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento milla,
Milione.

fiftie/ sixty/
seventie/ eighty/
ninetie/ an hundred/
a thousand/ ten thousand/
an hundred thousand/
a Million.

cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

Los dias

de la semana.

I giorni

della settimana.

The dayes

of the weeke.

Os dias

da semana.

Domingo,

Lunes,

Martes,

Miercoles,

Iueves,

Viernes,

Sabado.

Vn a semana,

vna dia,

ocho dias,

quinze dias

vn mes,

vn año,

vn medio año,

vn termino,

Domenica,

Lunedì,

Martedì,

Mercoledì,

Giovedì,

Venerdì,

Sabbato.

Vna settimana,

vn giorno,

otto giorni,

quindici giorni,

vn mese,

vn anno,

mezzo anno,

vn termino,

Sunday/

Monday/

Tuesday/

Wednesday/

Thursday/

Friday/

Saturday/

A week/

a day/

eight dayes/

fifteen dayes/

a moneth/

a yeare/

an half yeare/

a terme.

Domingo,

Segunda feyrta,

Terça feyrta,

Quarta feyrta,

Quinta feyrta,

Sexta feyrta,

Sabbado,

hua semana,

hum dia,

oyto dias,

quinze dias,

hum mes,

hum año,

hum meyo año,

hum termo.

O&avū Caput,
de ratione conscri-
bendi epistolas, li-
teras obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi epistolam ad
amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemon,
habitantem Antverpia
in excelsa platea,
proximum sanctum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quàm
possum humilimè,

Le VIII. Chapit.
Pour aprendre à faire
missives, conventions,
obligations, &
quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlemon,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré.
& bien aymé pere,
je me recomande
tres humblement

Dat VIII. Ca-
pittel, om te leeren
maecken missiven,
voorvaerden, obligatiën
ende quitancien.

Een missive om te schryven
aendenighen vriends.

Dat opschrift.

Desen brief
zy ghhehruen
mynen beminden vader
Peter van Barlemon,
wonenende t' Antwerpen
in de hoochstrate,
naest den gulden schilde.

Seer eertweerdighe
ende wel beminde vader/
ich ghebede my
seer oodmoedelyck

Das achste Capit.
Vwie man soll lehren
machen missive, con-
vention, obligation, und
quitancien.

Ein Missive zu schreiben
aen sijnen freunt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemon,
wohnend zu Antorff,
in der hohen strassen,
nechst dē gulden schilde.

Ehrtwürdiger
vnd hertzlicher vatter/
ich erbiette mich
gantz demüthiglich

El VIII. Capitulo.
para enſeñar à ha-
zer cartas menſa-
geras, conciertos, obliga-
ciones, y quitanças.

Vna carta para eſcribir à
algun amigo.

El ſobre-eſcrito.

Eſta carta
ſea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlaamonte,
eſtante en Anvers
en la calle alta,
cabe el eſcudo d'orodo

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Il VIII. Capitolo,
Per imparare à fare
lettere miſive, con-
tratti, obli, &
quitanze.

Vna lettera per ſcrivere
ad vno amico.

Il ſopraſcritto.

Queſta lettera
ſia dato
al mio caro padre
Pietro di Barlaamonte,
habitante in Anverſa
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſcudo d'oro,

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

**The VIII. Cha-
piter,** for to learne
to make letters,
conventions, obligatiōs,
and quitrances.

A letter to write to
any frinde.

The ſuperscription.

This letter
be given
to my beloved father
Peeter of Barlaamont,
dovelling in Antwerp,
in the high-ſtreet,
next the gold ſhield.

Right worſhipfull -
and welb. elobed father
I recommend mee
right humble

O VIII. Capitulo,
Para ſiennar à fazer
cartas mandadeyras,
contratos, obrigaçoes,
& quitanças.

Hua carta para eſcrever
à algum amigo,

O ſobrescritta.

Eſta carta
ſera dadã
ao meu amado pay
Pedro de Barlaamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao eſcudo d'ouro.

Muy honrado
& muy amado pay,
cu me encomendo
muy humilmente em

Latine.

tu benevolentiz,
atque itidem
charissimæ
mez matri,
ceteriore me facio
me bellè valere.
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
charè pater, me tenet
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
rùm nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementè sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi

François.

à vostre bonne grace,
et aussi semblable-
ment à ma
trèsaimée mère:
Sachant que je suis
en bonne prosper. et.
Dieu en soit leui:
mais sachez aussi
cher père, que s'ay
grand desir
de scavoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escri
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
reçu nulle réponse,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucun aduersité

Flamen.

in u goede gratie
ende oock besghelycks
tot mijnder
seer beuinde moeder:
weet dat ich ben
in goeten hoop/ goede/
Godt zy ghelooft:
maer weet oock
liebe vader/ dat ich heb
grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is/
want ich hebbe n
gheschreuen
stoe ofte d'yz byebou/
maer ich en hebbe noch
geen antwoorde ontfa-
gen/ want of ich ben
seer verwondert/
niet wetende
hoe dattet komen mach.
Daeromme hebbe ich
grootte sorghe booz u/
grooetlycks byesende
dat eenighen teghenspoet

Allemani.

zu etwem guten willen/
und gleichfalls
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen das
ich noch frisch vñ gesund
bin/ Godt sey gelobt:
aber ich wolt das
ihz wißt lieber vatter/
das ich grosse begird hab
zu wissen/
wie es mit euch stehe/
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal/
aber noch niemals
kein antwort bekommen/
welches mich
sehz verwundert
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darum trage ich
grosse sorghe booz euch
und sozge das
euch etwan ein unglück

Español.

vuestra buena gracia,
y así mismo
á mi
muy amada madre.
Sabed que yo estoy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed también
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
tenido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no sabiendo, como
aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alg una adversidad,

Italian.

vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi.
perch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
havuto risposta alcuna
delche n'è stato
molto maravigliato,
non sapendone
la ragione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia

Anglob.

to your good grace/
and also in like manner
to my
well beloved mother:
understand that I am
in good prosperitie/
God be prayes:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
howe it is with you
for I have
written you
twoe or thre letters/
but I have not yet/
receaved any answer/
whereat I
greatlie warbaile/
not knowing
howe that may come.
Therefore have I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune

Portuguez.

à vossa bon graça,
e juntamente
de minha muyto
amada may,
Sabareys que eu estou
em prospero estado,
Deos seja louvado:
mas sabeys tambien
amado pay que tenho
grande desejo
de saber
como vos say,
porque os tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy maravillado,
nao sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muito
que alguna adversidade

vobis

Latim.

vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius partiaris
esse sollicitum :
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me per
litteras certiore facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
leis, ad res
mihi necessarias :
quòs te oro
vt mittere
mihi velis

François.

vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me muellet
lasser plus longuement
de ce soucy :
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouueras.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité :
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer

Flamen.

u aenghecomen zy.
Ick bid u den
mijn liebe Vader/
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u beliebe
my te schryuen
van uwen state/
by de brenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult :
Item/ weet
liebe vader
dat ick hebbe
grootelijcks van doene
dyp oft vier guldenen/
om my te helpen
in mijnen noot :
ick bid u
dat ghy me
senden wilt

Alleman.

begegnet sey.
Derhalben bit ich euch/
lieber Vatter/
dass ihz mich nicht
lenger lassen wilt
in dieser sorg :
sondern ich bitt euch
vmb alle ewre liebe
die ihz zu mir traget
dass ihz mir
wollt schreiben
von ewren sachen/
bey zepgeru dieses/
oder bey dem eersten
den ihz finden werdet.
Wisser auch
lieber vatter
dass ich ihz
von nöthen hab
dyp oder vier gulden/
mir zu helfen
in meiner noth :
welche ich euch bitte
dass ihz mir sie
senden wolle

Eſpagnol.

os ay aconſeſcido
y aſſi os ſuplico
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en eſta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
eſcrivir me
de vueſtro eſtado,
con el portador deſta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien ſabed
caro padre,
que tengo
muy menefter tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi neceſſidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar

Italian.

vi ſia aſſi ſonata.
Prego vi adunque
mio caro padre.
de non laſciar mi
piu longamente
in queſta pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
ſcriuermi
d'el voſtro ſtato,
per il lato di queſta,
o per il primo
che troverete.
In oltra ſappiate
caro padre,
che io ho
gran beſogno di
tre o quattro fiorini,
per ſervirmene
nelle mie neceſſita:
vi prego
di voler meli
mandare

Angliſh.

be happened to you.
I pray you then
my dear father
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have toward
mee/ that it please you
to write unto mee
of your eſtate/
by the bringer of theſe/
or by the firſt
that you ſhall ſinde.
Farther underſtand
deere father/
that I have
great need of
three or foure guineas/
for to help mee
in my neceſſitie:
I pray you
that you will
ſend mee then

Portuguez.

naon vos aja acontacido.
Peçoues por tanto
mien amado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
neſta pena:
mas rogovos
por amor que
me tendes,
que queirays
eſcreuerme
de voſſo eſtado
por o portador deſta,
ou pollo primeyro
que achardes.
Taonbein ſabereys
amado pay,
que tenho muyta neces-
ſidade de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas neceſſida-
des: rogovos
que mos
queirays mandar

Latin.

per hunc tabellarium :
ne verò existimes, quò
me expendere pecuniam
meam invilliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suâ clementiam,
semper incolumem
conservet.
Ioannes
à Barlemont.
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

François.

par la porteur de ceste :
Et ne veuillez penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace
me recommander,
à tous nos amys.
Autre chose pour le
present ne vous scauray
mander, sinon
qu'à Dieu plaise
par sa miséricorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Jean
de Barleimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marche.

Flamens.

by den brynger van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn gelt verteere
onnuttelich/
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
D sal oock behoeven/
by uwe goede gracie/
my te ghebieiden
tot alle onse brynden.
Anders niet
op desen tijdt/
dan dat
Godt beliebe
dooz sijn vermheerticheyt
u altyt te gheben
sijn goedertieren gracie.
By my Jan
van Barleimont/
uwen ootmoedighen sone
woonende te Brugghe
op de mercke

Alleman.

mit brynger deses :
ich bitt aber, wollet nit
meynen das ich verzehre
mein gele unnutzlich/
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
das ihz mir
geschickt hat.
Weiter bitt ich freunde-
lich hey ewrem gute wil-
len/das ihz mich commen-
diren wolt by all eusern
Nicht nichz (freunden,
auff disz mahl
dan ich bitte
Godt/das er euch durch
sijn barmhertzigheit
alzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barleimont/
ewer williger sohn/
wohnend zu Brugg/
auff dem marcke

Espagnol.

con el portador desta;
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.

(vido)

Assi mesmo sea. v. m. ser-
de vusra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos vuestros amigos.

Otra cosa
no por lo presente,
fino

que à Dios plegue,
por su misericordia
manereros siempre
en su benigna gracia.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaza

Italian.

col portator di queste
non vagliate pensar
ch'io splendo i miei
danari inutilmente,
per ch'ia
vi darò conto
di tutto danaro
che m'havete
mandato.

Vi piacerà ancora
di gratia

recommandarvus
a tutti vostri amici.

Non altra
per hora,

senon

ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato,

Anglois.

by the bringer of these:
and do not think
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.

May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends/
Nothing els
at this time/
but that

God boughse
through his merite/
to geve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn/
of Barlaimont/
your humble sonne/
dwelling at Bruges/
on the market

Portuguez.

com o portador desta
e naon querays cuidar
que eu gasto meu din-
heyto inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo o dinheiro,
que me aveys
mandado.

Tambiem sereys servido
prazendo vos,
dar minha's encomendas
à todos vossos amigos.

Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que
praza à Deos
por sua misericordia
manteruos sempre
na sua santa graça.

Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho
moradar em Brujas
na praça

Latino.

ad insigne Coronæ.

Primo die Maij,
anno

Domini nostri millesi-
mo, quingentesimo
septuagesimo quinto.

Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle, ut

François.

à la Couronne.

De premier iour de May,
en l'an

de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.

Tousiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de sçavoir

Flamen.

inde Croone.

Den eerste dagh May/
in 't jaer

ons h'teren
duysent / vijfhondert /
vijfentseventich.

Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antvvorde.

Mijn lieve sone/
ich hebbe ontfanghen
den thiensten dagh May
uwen brief/
geschreven den eersten
bander boozsepde:
by den welken
ich hebbe verstaen
dat ghy ghesont zyt/
het welck
my behaechtlyck is/
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten.

Alleman.

zu der Kronen.

Den ersten tag May/
im iahr

unsers Herren
tausent / funff hundert /
sibent zig und funff.

Ewter allzeit
dienst williges

Antvvort.

Mein lieber sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brief.
geschriben den ersten
des selben/
aus welchem
ich verstanden hab/
dass du gesund bist/
welches mir
angenehm ist/
und dass du
mit grossem lust
begereist zu wissen

Español.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y seten e y cinco.
Siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
adi e z dias de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobredicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano.
lo qual
me es agradable,
y que vos teneyas
gran desseo,
de saber

Italiano.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
milla cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci de Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano.
il che
mi piace,
e che havete
gran desiderio
di intendere

Anglois.

at the crowne.
The first day of May/
in the yeare
of our Lord
a thousand/five hundred
seventie and fife.
Alwayes redie
to doo you seruire.

Ansvere.

My beloved sonne/
I have receaved
the tenth day of May
your letter
written the first
of the same
by the which
I understand/
that you be in health/
which
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire
to know

Portuguez.

à Coroa. (Mayo,
Ao primeyro dia de
anno
de nosso Senhor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
Sempre prestes
à vossa serviço.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
do sobredito:
pollo qual
hey entendido
que estays de saude,
o quel me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desseo
de saber

Latin.

fese res habeant nostræ.
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certò scias velim,
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
invenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te præscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes.
Dei benigni tate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc

François.

comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez, caries
que je n'ay
receu nulle autres,
que celle dernière,
la vous eusse
souvent écrit,
mais je n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer les lettres:
Et aussi
je n'ay eu
chose nécessaires
pour vous écrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes tous en santé.
Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois jours,
mais elle est maintenant,

Flamen.

hoe't met ons is.
Oock dat ghy mi
ghesonden hebt
twee oft dyp brieven:
maer weest sekerlijck
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude u heb ben
dickwils gheschreven/
maer ick en hebbe
gheen boden gebonden
om de brieven te senden:
ende oock/
ick en heb niet ghehad
nootsakelijcke dinghen
om u te schryven.
Mengaende
van onsen state/
wy zijn al ghesont/
Godt sy gheloof.
D moeder
heeft sieck gheweest
twee oft dyp daghen/
maer sy is nu

Alleman.

wie es mit uns stete.
Auch dass du mich
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endt ich
das ich kein andere
empfangen hab
dan diesen.
Ick wolt dir
offtmals geschriben hab/
aber ich hab keinen boten
finden konnen
dem ich die brieff geben
darz auch (hetten)
hab ich nichts gehabt
dass boten nothen wate
dir zu schreiben.
So viel bin
angehet/
seynd wir alle gesunde/
Gott sey lob.
Dein mitter
ist krauch gewesen
zween oder drey tag/
aber sie ist nun

Español.

Italiano.

Anglois.

Portugues.

como estamos.
Tambien que vos
me aveys embiado
dos o tres cartas.
mas sabed por cierto,
que no he recebido
ningunas otras
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas no he
hallado menfajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
colas necessarias
para escribir en
Tocante
nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea londo.
Vuestra madre
ha estado enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora

come siamo.
Di piu
m'havete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io d'altra non
ho ricevuto.
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso,
ma non ho
trovato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho havuto
cosa d'importanza
da scrivervi.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata malata
per due o tre giorni,
ma ha ora

how it is with us.
Also that you have
sent mee
two or three letters,
but understand for certain
that I have
none other received,
but this last.
I would have written
often unto you/
but I have not
found any messengers
for to send the letters/
and also/
I have not had
needfull matters
to write to you.
Touching
our state/
wee be all in health/
God be praised.
Your mother
hath been sick
two or three dayes/
but she is now

como estamos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabey por certo,
que não hei nenhuma
outra recebida,
que esta derradeyra.
Eu vos ouvera
muytas vezes escrito,
mas não hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e taon bein
não ha avido
coisa de importancia
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
todos estamos saes
Deos seja louvado.
Vossa mae
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora

convalluit

convaleuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cùm ego eos magnis
laboribus cõparaverim
& sudoribus
meis,
(vas,
Fac semper honeste vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipuè verò
prudenter cave
improborũ consortium,
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proderit,
nisi tu perseveres.
Nihil aliud hoc tẽpore.
Vale.

toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les dépensẽre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ils les ay gaignẽs
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyex diligens
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseue-
rez.
Non plus.
à Dieu vous recommande.

al ghenseen/
Gode danck,
Ick sende u
met desen hobe
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelijch/
het ware
qualijch ghedam/
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeit/
in het sweet
mijns lichaems.
Doet alstijt wel/
ende zijt neerstich/
ende hoven alle duijch/
wacht u wel
ban quart gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zo dat ghy perseve-
riet meer/
te Gode bebele ick u

tu iber gesunt/
Gott sep lob.
Ick schicke dir
bey diesem botten
vier goldgulden/
aber sihe zu
dass du sie nit
vnnütz lich verthust/
welches sürwar
vbel gethan were/
dieweil ich sie
mit groffer arbeit
vnd schweiß meins
leibs erworben hab.
Halt dich anstet
lich/vnd fleißig
vnd vor allen dingen/
hutte dich wol
vor boser gesellschaft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen/
aber das wird nichts helf-
es sep dann du verharrest
Nicht mehr auff dis mal
dann sep Gott beschütze

Español.

toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarde os bien
de los gastar
inutilmente,
que seria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guardaos bien
de mala compania.
Vos aveys comenzado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
fino es, que perseverays,
No mas
à Dios os encomiendo.

Italian.

tutta garito
la Dio gràtia.
Mandou
con questo messagiero
quattro fiorini d'oro,
ma guardatevi
di spendersi
inutilmente.
ci faria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate semper bene,
e siate diligenti:
e sopra tutto
guardatevi bene
da mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene,
ma voi non fate nulla,
se non continuata.
Non altro,
mi vi raccomando a Dio.

Anglois.

in hole againe/
God be thanked/
I send you
by this messenger
four gold-guildens/
but take good heed
that you spend them not
on profitables/
that should
be evil done/
for I have wonne them
with great labour/
in the sweat
of my body.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and above al thing/
take you good heed
of evill company.
You have begon
reasonable well/
but it profiteth not/
except that you persevere.
No more/
I commit you to God.

Portuguez.

esta muyto bein,
graças à Deos.
Eu mando
com este portador
quatre florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os guastar
inutilmente,
por que seria
mal feyto,
que s'hey ganhado
con grande trabaldo
e suor
de meu corpo.
Fezey sempre bein
e sede diligenter:
e sobre tudo,
guardayvos bein
de más companhias.
Vos avoys começado
razoavelmente bein,
mas naon fareys nada,
se naon perseverays.
Naon mais,
a Deos vos encomendo.

Latin.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice non vulgafalvebis
plurimum, obsecro te
mihi mittas viginti aureos
quos mihi debes, quibus certe
nunc maxime indigeo,
ut cuidam solvam cui debeo,
qui mihi valde molestus est
die ac nocte: id ni esset,
expectarem diutius,

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy,
appres toutes recommandations,
je vous prie amiablement
qu'il vous plaise m'envoyer maintenant
les vingt florins que vous me devez,
car certainement j'en ay
grandement à faire pour payer un homme
à qui ie doy, qui ne me laisse
en paix:
de jour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien encor es

Flamen.

Eenen brief om te schryven tot sijne schulddenaers.

David mijn goede bzijet/
nae alle ghebiedenissen/
ick bidde u minnelick/
dat u believe my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt/
want sekerlyck ick hebse
grootelijchs van doene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben/
die my niet en laet
in zede
by dage noch by nachte:
een ware dat/
ick soude
noch wel hebben/

Alleman.

Ein brief, zu schreiben an seinen schuldener.

David mein guter freund/
ich wunsche euch viel guts/
und bitte euch freundlich/dass ihr
nach eurer gelegenheit
in ihr schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd/
dann gewislich
ich hab ihr sehr
hoch von nothen/
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin/
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht
wo das nicht were/
wolte ich wol
lenger warten/

Yna carlo,

Esſpaignol.

Vna carta, para
eſcrivir à ſus
deudores.

David mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſervido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche;
ſi eſto no fuera,
yo eſperaria
mas tiempo

Italian.

Lettera, per
iſcrivere alli ſuoi
debitori.

Mefſar David amico cariff.
raccomandami
à voi.
pregoni
amorevolmente
di volermi
adeſſo mandare
li vinti ſiorini
che mi devete
per che certamente
ne ho
gran biſogno,
per pagare un huomo
al quale io debbo.
il qual non mi laſcia
ripoſare
ne di ne notte:
ſe cio non foſſe
potrei bene
aſſattare un poco.

Angliſh.

A Letter, to
vyrite to ones
debtours.

David my good friend/
after all
recommandations/
I pray you
lovinglie/
that you will be ſo good
as to ſend me now
the twenty guldenis
that you owe mee
for ſutellie
I have
great need therof/
to pay a man
to whome I owe/
who leaveth mee not
in reſt
by day nor by night:
if that were not
I would
yet wel tarry

Portuguez.

Hua Garta,
para eſcrever à
ſeus devedores.

David meu hom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que ſeays ſervido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
miſter,
para pagar a hum home
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noytes
ſe iſto non fora,
eu eſperara
mais tempo,

Latin.

sed me necessitas
 vigeat
 accipies igitur. (nem.
 hanc nostram excusatio-
 Velim aliquando venias
 Antverpiam,
 animi laxandi causa,
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 quæso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine,
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te,
 vt
 rescribas
 per hunc tabellarium:
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne vereris vti
 in quacunque re
 possumus

François.

mais grande necessité
 me contraint
 pourtant
 ienex, mox pour excuse.
 Venez vns fois
 iusques à Antverp,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé,
 Quant à moy,
 ie suis en bonne disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie aussi
 que me vueillez
 escrire response
 par ce messager:
 & sachez
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas
 en tout ce
 que me sera possible

Flamish.

maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Comt eens
 tot Antwerpen
 om u te recreeren/
 soo sullen wy moghen
 met ghemack sprekē
 van onse saken:
 wilt ons doch schryffen
 van uwe ghesontheit.
 Mengende van my/
 ich ben in goeder doen/
 Gode sy gheloof.
 Ich bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antwoorde schryffen
 by desen bode/
 ende weet/
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt/
 en spaert my niet/
 in allen 't ghene
 dat my mogelijk sal zyn

Alleman.

aber die hobe noht
 bringet mich:
 darumb
 haltet mich entschuldigt.
 Ich wolt duss ihz ein mal
 komet gehn Antwerff/
 euch zu erlustigen/
 so kondten wir
 mit gemach reden
 von vnsern sachen. (ben
 Ich bit wollet vns schre-
 von ewerer gesuntheit.
 So viel mich anlangt/
 bin ich frisch vnd gesundt
 durch Gottes gnaden.
 Ich bitte euch/
 dass ihz-mihz wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 bid wisset/
 so ihz
 mein bedürffet/
 so sparet mich nit/
 wozinnen
 mihz möglich ist

Español.

mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anveres,
para retrear os,
entonces podremos
hablar de espacio
de nuestros negocios.
Escriuid nos
de vuestra salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necesidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sea possible

Italiano

ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per excusato.
Venite una volta
fino in Anversa,
per rissarui,
così potremo al'hora
con agio ragionare
della nostra facenda.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me
sò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriverme
risposta
con questo corriere:
e sappiate,
che ha vndo voi
bisogno di me
vi noni spariarimi
in tutto quello
che mi sarà possibile

Anglio

but great necessity
constrains mee:
therefore
hold mee excused.
Come onte
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
spea hat lea sure
of our affaires:
I pray you write by
of your health.
As touching mee
I am in good health/
God be prayd.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and know
that if you have
any need of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible

Portuguez.

mas à grãde necessidade
me constrange:
por tanto
tendeme por escusado.
Vinde hua vez
à te-Anvers,
à recregarde vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negoceos.
Escrevey nos
de vossa saude.
Quanto à me,
eu estau bein,
Deos seja louvado.
Tambien vos rogo.
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos rendes
necessidade de mi,
naõ me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel

Latin.

sibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
ac epi (gais,
litteras tuas,
quibus
pet s,
vt tibi mittam
pecuniam.
quam debeo;
quod quidem facere
hoc tempore
null modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
fine villo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promittit mihi
datu. n pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doys
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant
mais se le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

hoor? u te docht
Godt blijde met u.

Antvvorde.

Agier mijn goede byet/
ich heb ontfanghen
uwten brief/
by de welcke
ghy my schrijft/
dat ick u soude senden
het gelt
dat ick u schuldich ben;
d welck my is
onmogelijck
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
biuuen acht daghen/
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gheloof
ghelde te gheben/
d welck ick u

Alleman

beger ick euch zu dienen?
Gott bewahze euch.

Antvvort.

Mein guter freudstoge/
ich hab empfangen
euweren brief/
in welchem
ihz begehrt/
dass ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldich bin
welches mir
bunmuglich ist
auff dismal zu thun
abe rich wilz euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangels
dann einer
so mir schuldich ist/
hat mir zugesagt
gelt zu geben/
welches ich euch

hazes

Español.

hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis
que yo os embie
el dinero
que os deu;
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deve,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os

Italian.

di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Rugiero mio buono amico,
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi dabbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma uelì mandorli
al più tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remaine with you

Answer.

Roger my good friend/
I haue receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the money
that I owe you/
the which is
unpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the farthest/
with in eight dayes
without fault:
for a man
that is my debter/
hath promised mee
to geue mee money/
the which I will

Portuguez.

fazer por vos.
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhua:
porque hum homem
que me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

Latin.

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
agere feras,
hanc nostram
moram:
nam certò id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

*Ratto solvendi alicui debe-
tum addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum.

François.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant veuillez
si longuement
avoir patience:
& ne veuillez
estre courroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doinc pain
sans fin.

*Pour payer vne debte
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,

Flamen.

senden sal/
en hebt daer bozen
gheen sozge/
daerom wilt
soo langhe
patience hebben:
ende en wilt niet
gram zijn/
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet boozwaer
dat anders niet
zijni en mach.
Godt ghebe u peys
sonder eynde.

*Oom een schult te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede bzit/
ick ghebede my
in u goede gracie:
ick sende u
met desen bode/
die mijn broeder is/

Alleman.

schicken will,
darfur habe
keine sozge:
darum bier ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
dass ich euch
soo lang auffhalte:
dann wisset wazlich/
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Vie man ein schult be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.*

Mein guter freundt Ro-
biel glück vnd heyl (güt-
lich) wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten/
welcher mein bruder ist/
embiaré,

Español.

embíare,
no tengays desso
algun cuydado:
por tanto quered
hasta
aver paciencia entonces
y no querays
ser enojado,
que yo os sago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
ouamente.
Dios os de paz
fin fin.

*Manera de pagar una
denda con excusation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

Italian.

manderò,
me di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patientia
e non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

*Per pagare vn debito
con iscufatione.*

Rugger mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoni
con questo nuntio,
al qual è mio fratello,

Anglob.

send pou/
habe pou therfore
no care:
for that cause I pray pou
so long
to habe patience/
and be not
angry/
that I make pou
tarry so long:
for know for truthe/
that it can not
be otherwise.
God graunt pou peace
withouth end.

*To pay à debt vvith
excusation.*

Roger my good frind/
I recommend mee
to poue good graces
I send pou
by this messenger/
which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon temhays disso
algun cuydado.
portanto quísera que
tiueíseis hum pouce
de paciencia:
e naon vos queirays
enojar
porque vos saço
esperar tanto:
porque sabey de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de pay
sem fim.

*Maneyra de pagar hua
divida com escusa.*

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
per este messageyro,
que he meu irmão,

decem

Latine.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeo que gratiam
 quod expectaveris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam,
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id ex quo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi,
 Vale.

François.

*les dix livres de gros,
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu'il vous a plu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu plus tost envoyer:
 j'ay toutes fois
 fait grande diligence
 selon mon pouvoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aisé à recouvrer,
 que c'est merveille:
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous avez de moy.
 Non plus.*

Flamen.

de thien ponden grooten
 die ich u schuldich ben/
 u bedanchende
 dat u belteft heeft
 soo langhe te beyden/
 het is mijn leet
 dat ickse u niet en hebbe
 eer konen senden/
 ick hebbe nochtrans
 groote nsersticheyt gedaē
 nae mijn vermoegen/
 maer 't gheldt
 is nu
 soo quaet te krijghen/
 dat wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualijck te beyden zijn/
 ende wilt mi
 d'obligatie
 weder senden
 die ghy van my hebt.
 Niet meer.

Alleman.

die zehen pfundt gros/
 die ich euch schuldich bin/
 und dācke euch freudlich/
 das ihz so lang
 gewartet habt:
 es ist mirz leyd
 dass ich siehns hab konnē
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleiss angewendet
 nach meinem vermoegen/
 aber wie schwer es
 sep ietze
 gelt zu bekommen
 ist zu verwundern.
 Darumb
 wollet es
 nicht für bngut halten/
 und mirz
 wider senden
 die herschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auß dis mal

Español.

las diez libras de grues-
 sos que os deuo,
 agradesciendo os
 que aveys querido
 esperar tanto :
 pesa me
 que yo no se las he podi-
 do embiar mas presto
 toda via
 se hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es marauilla.
 Por tanto
 ne querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion,
 que teneys de mi :
 No mas.

Italiano.

le dieci lire di grossi
 che vi debbo,
 ringraziandovi
 che vi è piaciuto
 d'aspettar tanto :
 mi dispiace
 che non ve li ho
 potuto mandar prima :
 ho non di meno
 usato gran diligenza,
 quanto ho potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto difficili da
 recuperare,
 che non si può dir più.
 Perciò
 non l'habbate
 per male,
 piacendovi
 di rimandar mi
 l'obliga-
 che havete di me.
 Non altro.

Anglois.

the ten poundes flemish/
 that I ow you/
 thanking you/
 that you have boursas'd
 to tarry so long :
 I am sorry
 that I have not benable
 to send it you any sooner
 I have notwithstanding
 don great diligence
 after my power/
 but money
 is now
 so evill to begotten
 that it is maruaille.
 Therefore/
 be not
 evill content/
 and send mee
 againe
 the obligation
 that you have of mee.
 No more.

Portugues.

as dez liras de grossas,
 que vos deuo,
 agradecendo vos
 que aveys querido
 esperar tanto :
 pesa me
 que naon vo las hey po-
 dido mandar mais pre-
 stos o hey todavia
 feito grande diligencia
 quanto pude,
 mas o dinheyro
 he agora
 taon mau de cobrar,
 que he espanto,
 Por tanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogo vos que queirays
 mandarme
 a obrigaçaõ
 que de mi tendes.
 Naon mais.

Latini.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognovi.
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petiisses

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez, que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay deffray
envers vous:
maintenant appereay-je bien,
que vous seriez
bien peu pour moy,
quand me refusez.
Si peu de chose.
Vos paroles
& pensées
ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:
si vous

Flamen.

Einen anderen brief.

Peeter mijn goede hziens
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben
seer qualijck te hzieden
op u/ om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Icken kan niet peynsen
hoe icht
t'waerts
ber dient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy soudt doen
seer luttel booz my/
als ghy my ontseght
soo kleynen buech.
Waar den
ende ghebachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freund Pe-
ter/ ich wünsch euch
alles guts/
wißes dasß ich
nit wol zu frieden bin
mit euch/
das ihz abgeschlagt habe
mir zu lehen
ewer buch.
Fürwar ich kan nit ge-
dencken wie ich
solches buech euch
verdiens hab:
jetzt aber merck ich/
was ihz von meinem we-
gen thun wirdet/
dietweil ihr miß herlegt
habet so ein kleyn ding.
Ewer woort
bnd gemuth
beduncken mich nicht
zusammen stimmen:
so ihz begert hettet

Español.

Ontra carta.

Pedro mi buen amigo,
después de todas
encomiendas,
sabed que yo estoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo os
lo aya
merecido:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
una à otra:
si vos me

Italian.

Altra lettera.

Pietro mi buona amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapete che io sono
molto mal contento
di voi, per cio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
ver se di voi:
hora ben m'aveggo,
che voi fareste
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'havete

Anglis.

Another letter.

Peter my good friend/
after all
recommendarions/
know that I am
very evill content
with you/be cause
you would not
send mee
your book.
I can not think
how I
have deserved that
towards you:
now perceive I wel/
that you will doo
very little for mee/
when you deny mee
so small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

Portugues.

Ontra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
muy descontente
de vos, por causa
que naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cogitar
em que modo
eu volo aja
merecido:
agora vejo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca coisa.
Vossas palavras
e pensamentos
naõ se acordão
hũs com os outros:
se vos me

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgò dici con-
suevit: Probandos esse
amicos,
antequam
his se obpus:
nam in adversis
probare,
secum est.
Mihi verò
fatis est
animum spectasse tuum.

*Formula passionis loca-
tionis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
mont, rector
me collegii
Petri Marschalco,

m'usiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
se ne le vous eusse
points refusé,
Il est bien vray
ce qu'on dit communement:
On doit toujours
essprouver ses amis,
deuant qu'en on ait
à faire:
car les essprouver
en la necessité,
ce seroit trop tarde
Pourtant,
ce m'est assez de
vous avoir essprouvé.

Vne convention de loü-
age de maison.

Je lean de Berlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loüé
à Pierre Marschal,

my versocht hadde
van dinghen
van veel meerder
impoztancien/
ich en soude se u niet
gheweygert hebben.
Het is wel waer
dat men gemeenlyc seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te pzoeben
eer dat men se
behoeft:
want die te pzoeben
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom
hey is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een vooruuerde van
huyshuaringhe.

Ich Jan van Barlai-
mont keune ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalch/

bon mir
sachen
daran biel
mehr gelegen wer/
ich wolts euch nicht
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort
ist: Man sol pzoieren
einen freunt/
ehe man
sijn bedarff:
denn in der noth
pzoieren/
ist zu spath:
Es ist mir aber
genug dass
ich euch pzoiert hab.

Eine verschreibung von
einer hauss- vermietung.

Ich Johā bō Barlemdē
bekenne und bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Marschalch/

Eſpañol.

ouierades pedido
coſas
de muy mayor
importancia,
yo no los ſas
ouiere rehusado.
Es verdad lo que
ſe dize comúnmente:
Siempre ſe deuen prouar
los amigos,
antes de averlos
mer eſter:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſe ha muy tarde.
Por lo qual
baſta me
aver os prouado.

Contrato

de alquiler de caſa:

Yo Iuan de Barlaumont
conozco y confieſſo
auer alquilado
a Pedro Mareſcalco,

Italiano.

richi eſto
coſa
di maggior
importanza,
non ve l'haueſſe
dinegata.
E' ben vero queſto
ſi dica communmente:
Sempre conuiene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne biſogno:
perche prouandoli
nella neceſſita,
ſaria troppo tardi.
Per onde
mi baſta
d'hauerui prouato.

Contratto

di fitto di caſa.

Io Giovanni de Barlaumont
conosco en confieſſo
d'hauer affittato
a Pietro Mareſcalco

Anglo.

deſired mee
of thinges
of much greater
importance
I would not haue
refuſed you.
It is moſt true
that men commonly ſay:
One ought alwaies
to proue his friends
before hee
habe need of them:
ſo to proue them
in neceſſitie /
that were to late.
Therefore
it is enough for mee
to haue proued you.

A contract

of hyring a houſe.

I John Barlaumont
do acknowledge and confeſſe
to haue hyred
to Peter Mareſhall

Portuguez.

ouuerens requerido
de couſas
de muyto mayor
importança,
eu não vo las
ouuera reſuſado.
He bein verdade o que
ſe diz communmente:
Sempre ſe deuen
prouar os amigos,
antes que os
aiais neceſſer:
porque prouallos
em neceſſidade,
ſe ha muy tarde.
Pelloque me
baſta ouer
vos prouado.

Contrato

de aluguer de caſa.

Eu Ioaõ de Barlaumont
conheço e confieſſo
auer a lugado
a Pedro Mareſchal

domum

domum
Antverpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in æpo habet
sex annos,
quorum initium ducetur
à natâ Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
sevis mensibus
quinque libris
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum
renunciet alteri con-
tractum sub finem
sexennij sex ante menses,

une maison
située à Anvers
sur le marché,
nommé la Lievre,
avec une courtie,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant, par an
à payer
chaque d'emy an
cinq livres
& cinq sols,
à condition
icy divisée
que chacun de nous deux
se renoncera
à la fin
de six ans,

een huys
t' Antwerpen
ghelegghen op de mercht
in den hase/
met een plaetse
ende eenen boymeyut/
den termijn
van ses jaren/
ingaeude te Kerstmisse
naestkomende/
in't Jaer
vijff ende tseventich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabants s' jaers:
te betalen
alle halve jaren
vijff pont
ende vijff schellinghen/
by conditie
hier inne ondersproken/
dat elck van ons beede
sal moeten ontsegghen
in't eynde
van de ses jaren

ein haus
zu Antzoff
gelegen auff dem march
zum hasen genant/
mit einem hofe/
vnd einem brummen/
ein zeit
von sechs jahren/
welche anfangen sollen
auff Wephenacht nechste
komment/ im jahr
fünff vnd sibentzig/
vmb zehen pfunde
vnd zehen schilling
Brabanti sch/ iogliche jar
aber zu bezahlen
alle halb jahr
fünff pfundt
vnd fünff schilling/
vnd das
mit diesem beschepdt/
dass jeder von uns beede
dem anderen aufffrage
am end
der sechs jahren/

Español.

Una casa
situada en Anveres
en la plaza
llamada la Liebre,
con vn patio,
yvn pozo,
el termino
de seys años
commençando à Navi-
dad proxima,
del año
setanta y cinco;
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, que
cada vno de entrambos
sera obligado renun-
ciar en fin
de los seys años,

Italian.

una casa
situada in Anversa
sul mercato,
chiamata La Lepore,
con una piazza
en un pozzo,
per il termino
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per dieci lire
e dieci soldi
di Brabante, al anno:
a pagare
per ogni mezzo anno
cinque lire
e cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che ciascuno di noi
bisognera rinunciare
nella fine
delli sei anni vn

Anglo.

an house
situated in Antwerp
upon the market/
called the Hare/
with a peard/
and a well/
for the terme
of six peares/
entring at Christmas
next comming/
in the peare
fibe and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillings
Brabants/the peare
to be payd
every half peare
fibe poundes
and fibe shillings/
on the condition
heerein declared/
that each of vs thoo
shall be bound to geve
warning at the end
of the six peares

Portugues.

hua casa
situada em Anvers
na praça
chamada a Lebre,
cum hum pateo,
e hum pozo,
por espaço
de seys anos,
começando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez livras
e dez soldos
de Brabante, cada anos
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco soldos,
com a condiçao
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys anos,

omni

Latine.

omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis praty.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Marschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cujus solutio venit de
Natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio-
ne cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpæ
in foro,
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me
de quo quidem semestri

François.

un demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de loüage
de maison.

Je Jean le Grand
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant
pour un demy an
de loüage de maison,
escheue
Noël,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre.
laquelle il tient de moy:
duquel demy an

Flamen.

een half jaer te vooren/
sonder eenich bedroch.

*Quitanci
van huyshuere.*

Ich Jan de Groot
kerne ende betijde
ontfanghen te hebben
van Pieter Marschal/
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyshuere/
verschenen te
Hermsisse
in't jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen t' Antwerpen
op de merckt/
geheeten den Wase/
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Alleman.

ein halb jar zuborn/
ohn allen betrug.

Quitantz von haus-
vermietung.

Ich Joan der Grosse
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Marschal
ein summa
von funff pfunde
und funff schilling
Brabantisch/
für ein halb jahr
hauszins/
verfallen auff
Weihenachten des
lxxv. jaers/
die er mir schuldich war
von einem hause
gelegenzu Antzff/
auff dem markt/
zum Wase gement/
welchs er von mir gemit-
tet: von welchẽ halben jar
vn medio

Espagnol.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

*Quitance de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el Grande,
conosco y confieso
aver recebido
de Pedro Marechal
la suma
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

Italiano

*mezzo anno avanti
senza frode alcuna.*

*Chitanza di fitto
di casa.*

Io Giovanni il Grande,
conosco et confesso
d'haver ricevuto
da Pietro Marechalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa.
scaduto à
Natale
nell anno del Signore lxxv.
che è mi deuua
l'vna casa
situada en Anversa,
sul mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

Anglis.

and half a yeare befoze/
without any fraud.

*Quitance
of hyring a house.*

I John the Great/
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peter Marshall/
the somme
of five poundes
and fife shillings
Brabands/
for an half yeares
house rent
betwe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lying in Anewerp/
vpon the market/
called the Ware/
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare/

Portuguez.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

*Quitança d'luguer
de casa.*

Eu Iacon o Grande,
conheço e confesso
aver recebido
de Pedro Marechal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguel da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hua casa,
situada em Anvers,
na praça,
echamanda à Lebre,
que de mi tem;
do qual meyo ano

Latin.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
jam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
suscripti, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

*De solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioannes à Barlemôt,
habitans Antverpiæ,
restor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velaine
vel cuicumque chirogra-
phum hoc afferenti,

François.

ie mo tiens
bien payés
& quite
ledit Pierre
de cestuy.
& de tous autres
termes passés
jusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
j'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de l'annier.

Vne obligation par
payements.

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

Flamen.

Ich houde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den boozseden Peeter
hier af/
ende van alle andere
boozleden terijnen
tot nu toe.
An kennisse van desen
hebbe ich hier onder
mijn hantteeken gheset/
den eersten dach
van Januarij.

Een obligatie by
payementen.

Ich Jan van Barlamôt
woonende te Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck/
Coopman
woonende te Velaine/
oft den bringher
van desen/

Alleman

ich bekenne
dass ich bezahlet
sepe
vom Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen anderen
verhallen terminen
biss auff diesen tag.
Dessen zu vrkundt/ mit
meiner handt unterschrie-
ben/ vnd mit meien pischier
versigelt/ den ersten tag
Januarij.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemôt
wohnhaft zu Antzoff/
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldich bin
Hercules Marschal/
einem Kauffman
wohnende zu Velaine/
oder bringern
dieses/

Español.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
deste,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he aqui de
baxo puesto mi firma
manual, al primero
dia de Eneto.

*Una obligacion por
pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareſcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
desta,

Italiano.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittance
al detto Pietro
di effe,
& di ogni altro
termino adietro
fino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto poſto il
mio ſegno manuale,
el primo di
di Gennaro.

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco & confesso
d'esser debitoro
di Hercole Mareſcalco,
mercante
dimorante à Velana,
o al later di
questa,

Anglois.

I hold mee
wel payed/
and do acquit
the foresaid Poeter/
of the same/
and of al other
termes passed
untill this day.
In knowledge of this/
I have heere vnder
set my ſigne manuell/
the first day
of January.

*An obligacion for
paymentes.*

I John of Barlaimont
dwelling in Antwerp/
acknowledge and confesse
to owe
to Hercules Marshall/
merchant
dwelling at Delaine/
or to the bzinger
of this/

Portuguez.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ategora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
as primeyro de Ianeyro.

*Hua obrigaçaon por
pagamentos.*

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Hercules Mareſcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

Latin.

summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum.
monetae Flandricae.
Idque ratione quinque
pennorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei futurum
superiorem summam,
vel cuiusque
hoc adferenti,
tribus solationis diebus:
nempe,
decem libras,
nudinis Petecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
nudinis Remigialibus:

François.

la somme
de trente livres
dix sols:
Et six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achisté
Et receu de luy:
desquels draps,
je me tiens
bien content.
Pourtant je promets
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements:
à sçavoir,
dix livres,
à la foire de la Pentecoste
d'Anvers
prochainement venante:
encore dix livres
à la foire de saint Bavon:

Flamens.

de somme
van dertich ponden/
chien schellinghen
ende ses penninghen/
Dlaem'sche munte:
ende dat van vyff
Enghe'sche lakenen
die ick gekocht hebbe/
ende ontfangen van hem:
bande welcke laken
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloofte ick
hem te betaelen
die voorszeyde somme/
oft den brengher
van desen/
in dry payementen:
te weten/
chien ponden
in de Sueren merche
van Antwerpen
naestkomende:
noch chien pont
te Baniſ-mercht:

Alleman.

ein summ
von dreyßig pfundt
zehn schilling
vnd sechs pfennig/
Flandrische münzt:
vnd das für fünf
Engliſche tücher
die ich gekaufft vnd
empfangen hab von ihm/
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa/
oder einem teglicher
zeigern dieses/
in drey terminen:
nemlich
zehn pfundt
auff den Pfingstmarck
zu Antzff
nächstkünstig:
item zehn pfundt
in S. Bawons mess:

la summa

Español.

La summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido del:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
mas diez libras
en la feria de S. Bavo:

Italian.

della somma,
di trenta lire
diesse soldi
e sei danari,
moneta di Fiandra,
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
e ricevuto da lui:
de quali panni
mi tengo
ben contento.
Per cio prometto
di pagarl',
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio è
diece lire
in fiera d'Anversa
di Pentecosta
prossima:
e anchor diece altre lire
in fiera di S. Bavo:

Angl.

the somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence/
of Flemish money.
And that for five
English clothes/
that I have bought/
and receaved of him:
of which clothes
I hold mee
well contented.
Therefore I promise
to pay to him/
the foresaid somme/
or the brynger
of this/
at three paymentes/
to wit/
ten poundes/
in the Suren sayre
of Antwerp/
next comming:
ten poundes
at the Sainas sayre:

Portuguez.

a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seis dinheyros,
moeda de Frandes,
E isto por cinco
panos de Ingraterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
e n tres pagamentos:
convem à saber,
dez livras,
na se'ra de Pentecoste
de Anvers,
que vieren hora:
e mais dez liur's
na feira de Saon Bavaõ:
reliquas;

Latino.

reliquas
nuadinis hybernis
Bergēſibus ſequentibus,
Id quo certius conſtet,
ſubſcripti, &c.

*Chirographum mutus
ſumus.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antverpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
graphum, ſummam
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipſi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

François.

*Et la reſte
à la fois froide
de Bergues en ſuivant.
En certification de venſé
ay-is icy, &c.*

Obligation
d'argent preſté.

*Je Piers le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confeſſé
de voir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros :
laquelle ſomme
il m'a preſté
par grande amitié,
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.*

Flamen.

ende de reſte
in de koude merckt
van Bergen nabolgende.
In ſekerheyt der waer-
heyt hebbe ick hier/etc.

Obligatie
van ghelent gheldt.

Ich Peeter de Grootte
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn.
Jan Blanckaert/
oft dē bzenger van deſen/
de ſomme
van vier hondert
ponden groote :
welcke ſomme
hy my ghelent heeft/
doz groote bzienſchap/
Daerom belobe ick hem
die weder te gheben/
oft dē bzenger van deſen/
alſt hem belieben ſal.

Alleman.

und den reſt
in dem kalten marcht
zu Bergen nachfolgende.
Zu beſſen verſicherung
hab ich mich unterſchrie-
(be.)/etc.

Verſchreibung
auff gelehnet geldt.

Ich Peter der Grosse
wonhaft zu Antozff/
bekende und bezeuge
daß ich ſchuldich bin
Johan Blanckert/
oder bzinger dieſes/
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſs :
welcke ſumma
er mir geliehen hat/
auß gutter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wider zu gebē/
jme, oder bzinger dieſes/
wann ers begeren wird.

Espaignol.

y el resto
à la feria fria
de Bergas siguiente,
En fé de verdad
he aqui, &c.

*Obligacion
de dinero emprestado.*

Yo Piedro el Grande
mercador en Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador desta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha prestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer sela,
o al portador desta,
quando le pluguiere.

Italian.

*Et il resto
in fiera fredda
di Berghees siguiente,
Et in fede del vero,
Ho qui, &c.*

*Obligo, di danari
prestati.*

*Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli la,
ò al portador di questa,
quando li piacera.*

Anglois.

and the rest
at the cold fapre of Ber-
ghen next following.
In witness of the truth
I have heere/ etc.

*An obligation for
money lent.*

I Peter the Great/
dwelling in Anwerp/
acknowledge and confesse
to owe
to Iohn Blanchard/
or to the bzinger of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great friendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bzinger of this/
when it shal please him.

Portuguez.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas,
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

*Obrigaçaon de dinheyro
emprestado.*

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confesso
deuer
à Ioaõ Blancardo,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.

Ad hujus rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blanca-
reus, habitans Brugis,
rektor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antverpiæ
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
eius quidem mutui
chirographum perdi-
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

François.

*En cognoissance de
ce ay-istey, &c.*

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confessé
avoir receu
de Jean le Grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que je luy
avoys presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme jour
d'Avril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'en est redenable

Flamen.

In kennisse van desen
hebbe ich hier/etc.

Quitancie.

Ich Jan Blanchaert/
woonende te Brugge/
kenne ende bejide
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t' Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stupers
't stuck/
die ich hem
ghelent hadde/
waer af ich hebbe
d'obligatie verlozen/
de welke was
van den thiensten dach
van April/ in't Jaer
hijfentseventich:
van welcke somme en
van alle d'ander schulde
die hy my schuldich ghe-

Alleman.

zu bekundt dessen hab ich
mich vnterschieden/ etc.

Quitantz.

Ich Johan Blanchart
wohnend zu Brugk/
bekenne vnd bezeuge
dass ich empfangen hab
von Johan dem Groffen
woonhaftig zu Antzff/
ein summa
von zehen gulden/
deren jedes stuck thut
zwentzig steuer/
die ich ihme
geliehen hatte/
von welcher schuldt
ich die handschz ist verlozt
hab/ in welcher stunde
auff den zehenden tag
Aprilis/ im Jahr
fünff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuld die
er mir schuldig gewesen ist

Español.

En noticia d'esso
he aqui, &c.

Quitancia.

Yo Iuan Blanchardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anveres,
la suma
de diez florines,
deveynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
cuya fecha
era de diez
de Abril, año
de setentay cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italiano.

*in fide di cio
ho io qui, &c.*

Quitanga.

*Io Giovanni Blancard
dimorante in Brugia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
divinti piacchi
l'uno,
ch'io gli
haveuo prestato,
del che ho perso
l'obbligo,
il quale era
fatto alli dieci
d'Aprile, n'el Anno
settanta cinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto*

Anglois.

In witness wher of/
I have herre/etc.

A Quitance

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to have received
of John the Great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guildens/
of twenty stivers/
the peece/
the which I
had lent him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth day
of April/ in the yeare
five and seventie:
of wch somme and
of all other debt/
which hee hath owed mee

R s

Portuguez.

Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitanga.

Eu Ioan Blancardo,
morador de Brujas,
começo e confesso
aver recebido
de Ioaõ o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
os vinte placas
por florin,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
& de toda outra divida,
que elle me ha devido

ad hunc

Latin.

ad hunc usque diem
accepiſſe
me agnoſco,
cumq; ab omnib. libero.
Id quo ſit teſtatus;
ſupra ſcripta eſt
manus mea nota.

Litterarum ſupraſcriptiones.

Sequentibus verbis
utendum eſt,
in ſupraſcriptionibus
litterarum;
ſed
videndum,
ut tribuatur
cuique perſonæ
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

François.

inſquies à maintenant,
ie me tien
bien récompensé,
et le quitte de tout.
En connoiſſance
de mon ſigne manuſ
ici deſſus mis.

**Superſcriptions
de lettres.**

Ces mots enſuyvants
uſeraton
pour eſcrire au dos
d'une lettre miſſive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chaſcune perſonna
tels mots
que luy
appartiennent.

Au ſage,
reſſage.
Honorables,

Flamen.

weetſt heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden/
ende ſchelde hem gijſte
In kenwiſſe (van alle,
mijns hanttreckens
hier ondergheſet.

Opſchriften van Brieven.

Deſe navolgende woor-
ſalmen beſiſſen (den
om buyten te ſchryven
op de ſent-brieven/
maer men moet
wel toefien
dat men eenē iegheliſſchen
perſoon toefchryve
alſulche woorzen
als hem
toebehoort.

Den wijsen/
ſeer wijsen.
Eer weerddighen/

Alleman.

biff auff diſen tag/
bekenne ich/ das ich
bezahlt ſep/ (lich,
und quitiere ihm gantz.
Zu mehrer bekeſſtigung
hab ich mich vnderſchry-
ben mit eigner hand.

**Vberſchriften
der brieffen.**

Dieſe nachfolgende worten
ſol man gebrauchten
in vberſchriften
eines brieſſs:
aber
man muſſ wol zuſehen/
daß man zuerſt
einer ieglichen perſon
ſolche wort
welche ihnen
gebuhrten.

Den weifen/
ſehr weifen.
Dem ehrtwürdigen

Eſpañol.

haſta agora,
yo me tengo
bien ſatisfecho
y le quito de todo.
En conoſcimiento
de verdad mi firma m̃a-
puesta aqui de baxo. (ual

Las ſobre eſcritas

Eſtas palabras ſiguientes
ſe han de uſar
para eſcribir ſobre las
cartas menſageras
mas haſe
de mirar,
que ſe atribuya,
à cada perſona
tal titulo
que le
coviene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,

Italian.

ſino hora,
mi tengo
per ſaſuſſatto,
e lo quito d'el tutto:
In cognitions d'el
mio ſegno manuato
qui poſto di ſotto.

Gli ſopra-ſcritioni.

*I ſequenti titoli
ſ' uſe ranno
nella ſopraſcrittione
della lettere:
ma biſogna
auvertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona,
tal titolo
che ſe le
appartiene.*

*Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,*

Anglſh.

untill now/
I hold mee
wel recompens'd/
and acquit him of it al.
In witness
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptiōs of letters.

*Theſe woordes ſholle
ſhal bee uſed
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
look wel to it/
that hee attribuee
to ebery perſon/
ſuch woordes
as to him
do belong.*

*To the wiſe
bery wiſe.
Worthynfull/*

Portuguez.

ategora,
eu me tenho
par ſatisfeito,
e o quito de tudo:
Em cõheçimẽto do qual
mẽ aſſiney aqui a baxo
de minha m̃ao propria.

Os ſobre eſcritas

Eſtas palauras ſeguintes
ſe hão de uſar
nos ſobre eſcritos das
cartas mandadeytas:
mas haſe
de advertir,
que ſe attribua
a cada peſſoa
tal titulo,
que lhe
convem:

Ao prudente,
muy prudente:
Honrado,

reverendo,

Latini.

reverendo.
 Provido,
 insigni providentia viro.
 Probo,
 eximia probitatis viro.
 Singulari,
 amico maxime singulari.
 Nobili,
 nobilissimo.
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri, claro,
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Itales,
 alijs vt
 epithetis:
 eoq̃ue
 exempla
 proposita

François.

très honorable,
 Discret,
 très discret,
 Honneste,
 très honneste.
 Singulier,
 très singulier.
 Noble,
 très noble.
 Puissant,
 très puissant.
 Illustré,
 très illustré.

Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemands, Latins,
 François Espaignols,
 & Italiens,
 vsant d'autres
 superscriptions:
 parquoy ne sont
 les exemples
 suivants

Flamen.

seer eertweerdighen.
 Doorszienighen/
 seer doorszienighen.
 Erbaten/
 seer eerbaren.
 Bijsonderen/
 seer bijzonderen.
 Edelen/
 seer edelen/
 Machtighen/
 seer machtrighen.
 An den doozluchtighen/
 de alder-doozluichtichste.

En ieghelijck moet
 hier aenmercken/
 dat de Engghelschen/
 Duytschen/Latijnisten/
 Frachosen/ Spaignaer-
 ende Italianen/ (den/
 andere opschrijften
 ghebruycken:
 daerom en sijn
 dese boorzghenotende
 exempelen

Alleman.

dem hochwürdigem.
 Dem vorsichtigen/
 dem sehr vorsichtigen.
 Dem ehbarn/
 dem sehr ehbarn.
 Dem besondern/
 dem besonders guten
 Dem edeln/ (freundt.
 dem sehr edeln.
 Dem mechtigen/
 dem sehr mechtigen.
 An den durchleuchtigen/
 an den aller durchleuch-
 (tigsten.

Wie soll
 ieder mercken/
 das die Engghelsche/
 Teutsche/Latiner/
 Franzosen/ Spanier/
 vnd Italianer/
 andere uberschriffen
 brauchen:
 darumb
 ist disen furgeschribenen
 exempelen nit

Español.

muy honrado.
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosísimo.
Al lustre,
al ilustrísimo.

Cada vno deue
aqui considerat
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
usan
de otros sobrescritos:
por loqual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados

Italian.

molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All illustre,
all'illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra sopra scritta
usano,
però non si debbono
i sudetti
esempi.

Angl.

very worshipful.
Discreet/
very discreet.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble/
Mightie/
very mightie.
To the excellent/
to the most excellent.

Every one must
heere consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ Latins/
Frenchmen/ Spaniards
and Italians/
do vse
other superscriptions;
therefore are not
these following
examples

Portuguez.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao lustre,
ao illustrissimo.

Cada hum deue
aqui considerat,
que os Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhoes,
& Italianos
usan
de outros sobrescritos,
pollo que naon se deuen
os exemplos,
aqui declarados

Latine.

non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
vt ha lingua
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

Incipit

Liber secundus

Præfatio
in secundum Librum.

Cum
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latine,

François.

du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Icy cōmence le
deuxiesme Liure.

Le prologhe
du dexiesme liure

A Pres
avon ven
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Flamdee.

niet geheel na te volgen:
maer zijn
alsen oberghezet
om te accorderen
de selve talen
metter
Dlaemsche sprake.

Hier beghint dat
2^{de} Boeck,

De prologhe
vanden 2^{den} Boeck.

Nale dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren spreken
Aerduysch/ Engelsch/
Doochduysch/ Latijn/

Alleman.

gant z lich nach zu folgen/
sonder sie seind
berhalb berdolmetschet/
dass dise sprachen
accordiren
mit der
Aiderlendschen sprach.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des auderen Buchs.

Demach du nu
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Aiderländisch/ Enghisch/
Teutisch/Lateinisch/
also del

Español.

de del todo imitar,
Pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Italian.

in tutto imitare,
ma s'ano
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
colla
Fiamenca.

Anglois.

wholie to be folloved/
but are
onlie translated
for to make
thesame speeches agree
with the
Flemmish tongue.

Portuguez.

totalmente imitar,
mas saõ
samente traduzidos
para accordar
as ditas linguas
com a
Framenga.

*Aqui comienca
el libro segundo.*

*Prefacio
em el libro segundo.*

Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprendre à hablar.
Flamenca, Ingles,
Aleman, Latino,

*Qui cominçia
il secondo. Libro.*

*Il prologo
del secondo Libro.*

*H*avendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Fiamenca, Inglese,
Alemano, Latino,

*Here beginneth
the second book.*

*The prologo
of the second book.*

*A*fter that you
have seene
in the first book
the maner
for to learne to speak
Dutch/English/
Highdouch/Latin/

*Aqui começa
o liuro segundo.*

*Prefacio
do segundo Livro.*

*D*espois
do aver visto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingles,
Tudesco, Latino,
Gallico,

Latm.

Galicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Galicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

François.

*François, Eſpagnol,
& Italien,
par pluſieurs
communs propos
ſervant comme de patron:
Maintenant auez
en ce ſecond Livre,
pluſieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de L. A. B. C. &c.
comme ſtoffe,
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Par quoy quand vous
voudrez tranſlater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Eſpagnol,
ou Italien,
n'avez autre choſe*

Flamen.

*Fransops/ Spaenſch /
ende Italiaenſ/
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
ſoo hebby nu
in deſen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden/
gheſedt
nae de ozdonantie
van den A/ B/ C/ etc.
als ſtoffe/
om andere redenen
te maken
by u ſelven.
Daerom als ghy
wilt ſetten
renighe redenen
uyt den Duytſche
in Engheliſch/
Doochduytsch/ Latijn/
Fransops/ Spaenſch/
oft Italiaenſch/
ſoo en hebby anders*

Alleman.

*Frantzöſiſch/ Sp anifch
vnd Italienſch/
auß
bilerley weiß/
gleichſam ſormular vnd
wir ſtu hozen (exempol
in dieſem andern Buch/
viel
gemeyne woerter/
geſetzt
nach ozdrung
des Alphabets/ (materij
welche gleichſam als
ſeynd darauß du andern
reden bey dir ſelbſt
machen kanſt.
Darumb wann du wilt
überſetzen
einige reden
aus Aiderlendtiſch
in Engliſch/
Deutſch Lateiniſch/
Frantzöſiſch/ Spaniſch/
oder Italieniſch/
darß ſtu nicht anders*

Espanhol.

Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirven como decha-
dos: agora terneys
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A. B. C. &c.
como materia
para formar
de vos mismo
outras praticas,
por loqual quando
quisierdes boluer
algunas palabras,
de Flamengo
en Ingles,
Aleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
outra cosa no terneys

Italiano.

Francesi, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
raggiamenti communi,
come assampi;
havete hora
in questo secondo libro
molte
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri raggiamenti
formare
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggiamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesi, Spagnuolo,
o Italiano
altre non havete

Anglico.

Frensh/ Spanish/
and Italian/
by many
common speeches/
as a patron:
so have you now
in this second book/
many
common wordes/
set
after the order
of the A. B. C. etc.
as stuff/
for to make
other sayings
by your self.
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in to English/
Highdutch/ Latin/
Frensh/ Spanish/
or Italian/
so have you nothing

Portuguez.

Frances, Espanhol,
è Italiano,
e isso por muytas
maneyras
que servẽ de exemplos:
auereis
agora neste segundo livro
muytas
palavras vsadas
postas
por ordem
de A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui serdes tornar
algunas palauras,
de Framengo
em Ingres,
Alemaõ, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes

Latīn.

ti bi spectandum erit,
Quam à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inveneris.
Et cum inveneris
iam dictiones
ita
coniungere poteris
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet per
conjugationes, quæ
ad tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous aurez
trouvé lesdits mots,
les pourrez conjoindre,
et mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conjoindre,
sera nécessaire
sçavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
et personnes:
à sçavoir per Coni-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Flamen.

niet te hoen/ dan te
mercken met wat letter
dat het woort begint/
dat ghy bunden wilt/
ende daer nae soecken
woort na woort.
Ende als ghy die woort-
den ghebonden hebt
soe meuchdyie
al by een boeghen/
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
soe waert van noode dat
ghy die manieren konste/
van redenen te veranderē
in veel tijden/ ende
in diuerse personen:
te weten/ by Coni-
jugatiē/ de welke
wij tot u profijt
hoortelinghe grooter
in ses spraken
sullen leren opt gaen.

Alleman.

mercken/ dan an
welchem buchstaben
das wort so du suchest
anfangt/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Denn wenn du die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusammen setzen/ wie
du im vorgehenden buch
gelesen hast. (schaffen
Aber die wörter recht
zusammen zu fügen/
wilt dir von nöthen seyn
zu wissen die art
die wörter zu verändern
durch die zeit
vnd mancherley person:
nemlich durch die Coni-
jugationes/ welche zu
demem nutz in kurzzer
zeit in sechs sprachen
trefflich gemehet
sollen außgeben.

Espagnol.

que hazer, salvo
 mirar por qual letra co-
 miença el vocablo,
 que querays hallar
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vuieredes
 hallado las diciones,
 las podreys ayuntar,
 y poner por orden
 como aveys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conviene saber por sus
 coniugaciones, las qua-
 les para vuestro provecho
 por breve
 han de salir en luz aña-
 didas en seys lenguas

Italian.

*à fare, che di confide-
 rara con qual lettera co-
 mincia la parola,
 che volete trovare,
 & poi cercarla
 parola per parola.
 Et quando detto
 parola harete trovato,
 la potrete
 insieme collegare
 come havete visto
 nel primo libro.
 Ma à voler quelle
 congiungere,
 sarebbe necessario che
 voi sapete il modo
 di variare la parola
 per più tempi,
 & in diverse persone:
 cio è per Coniugationi:
 le quali noi ad-
 diti vostro
 in breve,
 maggiore in sà lingua
 porremo in luce.*

Anglois.

els to doo but to marke
 with what letter that
 the woord beginneth/
 which you will find/
 and to seek therfore
 woord after woord.
 And when you have
 found the woordes/
 you may then
 iopne them together/
 like as you have seene
 in the first book.
 But for to
 iopne them wel/
 it weere needfull that
 you knew the man-
 ner to alter sentences
 in the many times/
 and diversitie of persons:
 that it is to say by Con-
 iugations the which wece
 for your profit/
 wil shortly set forth
 more ample
 in six languages/

Portuguez.

que fazer, se não on'har
 porque letra começa
 o vocabulo,
 que quereys achar,
 e despois buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouverdes
 achado as dições
 as podereys aiuntar,
 e pôr por ordem
 como aveys visto
 no primeyro livro.
 Mas para as bein
 aiuntardes,
 seria necessario sa-
 ber os modos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 e pessoas:
 convem à saber, por suas
 Coniugações, as quas
 para vosso proveyto
 em breve
 haõ de sayr a laz
 em seys linguas,

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire,
invocare
andire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cum
cum tu.

Vestir
ofter
respondre
adorer
porter bas
trancher
recevoir
ofter
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoyer
ascenter
travailler
couper inu
tirer inu.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous.

A
Nedoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afzaghē
afhouwen
aenbeerdē
afnemen
abstineren
aenkleben
aennemen
ackeren
aenhomen
afgaen
aenroepen
aenhoopen
arbeiden
afsnijden
afstrecken.
Anders
anders
alsoo
als
als ghy

Anziehen oder kleiden
Nethun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten/ abschlagen
annehmen
abnehmen
enthalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anrufen
anhören
arbeiten
abschneiden
akziehen.
Ein anderes
anders
also
als
als ghy

Espaignol.

Italian.

Anglois.

Portugues.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recibir
quitar
abstener
competir
emprender
arar
arribar
abaxar
invocar
ouyr
trabajar
cortar
tirar abaxo,
Otto
otramente
assi
quando
quando vos

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portar via
tagliare
riceuere, accettare
togliare
abstenero
toccare
intraprendere
arare
arrivare
scendere, smontare
invocare
udir
travagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altrimenti
cofi
quando
quando voi

To put on
to put of
to answer
to woozship
to carp downe
to cut of
to receiue
to take away
to abstaine
to cleare to
to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to call vpon
to hearken to
to labour
to cut of
to pluck of
Or per
other wise
also
when
when you

Vestir
tirar ou depar
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
arar ou laurar
achegar ou arribar
abaixar ou decer
envocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora.
Outra
d'outra maneyra
assi
quando
quando vos

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

omnipotens
semper
quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
renuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
combutare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animadvertere
deserere
cela.e

tout puissant
touſiours
en tout temps
par cy
par là
toute la iournée
pouu
poureté
pourement
habile.

Aporter
amener
attendre
assiéger
brusler
abayer
liser
arrouser
apareiller
amender
accroître
auiser
abandonner
cacher

almachtich
altoos
altijdt
alhier
albaer
al den dach
arm
armoede
armelyck
abel.

B.

Bringen.
iemant met hem brengen.
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren
uytborghen
bepeylen
begheben
berghen

almchtig
altzeit
zu aller zeit
athier
alba
den gantzen tag
arm
armuth
ärmlich
begiglich/ bequämlich.

Bringen
bringen/ oder herlepten
warten
belegeren
brennen
bellen
binden
begießen
bereiten
besseren
borgen
bedencken
berlassen
berbergen

Español.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobriemente
abil

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

Italiano.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto'l dì
povero
povertà
poveramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assedare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
avvertire
abandonare
celare, nascondere

Anglico.

almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the day
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring

to bring or lead
to tarry
to besiege
to burne
to burke
to hynde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to berhinck
to forsake
to hyde

Portuguez.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobriemente
abil,

Trazer

levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
rogar
aparelhar
emendar
fiar
avisar
desemparar
esconder

Latine

agere ferre
jubere
collocare
infumare
infrangere equum
in balneo lavari
frangere
coquere cerevisiam
poenas dare
cogere
asservare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concipere
manere
decipere
disturbare
sepelire
restringere
speculari
incantare
irridere

François.

desplaire
commander
employer
ansumer
bruler
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
cremer
complaindre
confesser
concevoir
demeurer
tromper
deshonorer
enterrer
assaindre
espier
enchanter
moquer

Flamen.

belghen
bevelen
besteden
berooken
bezpelen
baden
beken
bzoutwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
hersten
beklaeghen
biechten
bezuichten
blijven
bezieghen
beletten
begraven
bluffchen
bespien
betooberen
beghecken

Alleman.

für bbel auffnehmen
befehlen
bestellen
berauchern
ein roß zaumen
baden
bezen
bzoutwen
gestrafft werden
bezwingen
bewaren
ansaugen
begenen
zerbersten
beklagen
beichten
entpfahen
bleiben
betriegen
berhinderen
begraben
ausleischen
ausspüren
bezaubern
bespotten

Eſpañol.

Italian.

Angliſh.

Portugueſe.

deſplazer
mandar
empear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerveça
pagar
conſtreñir
guardar
començar
deſſear
rebentar
quezar
confeſſar
concebir
quedar
enganar
eſtoruar
enterrar
apagar
eſpiar
encantar
burlar

diſpiacere
commandare
impiegare
perſumare
frenare
bagnare, lavare
rompere
far la birra
gaſtigare
conſtrignere
ſervare
incomminciare
deſiderare, deſiare
crepare, ſcoppiare
lamentare, dolere
confeſſare
concupere
reſtare
ingannare
impedire
ſepelire, ſotterrare
eſtinguere
ſpiare
incantare
beſſare

to diſpleaſe
to command
to employ
to beſmoke
to hydle
to bath
to break
to brew
to be punniſhed
to conſtraine
to keep
to beginne
to deſire
to burſt
to complaine
to confeſſe
to be with child
to hyde
to deceaſe
to hinder
to burp
to quenche
to eſpie
to betwitch
to mock

deprazer
mandar
empregar
perfumar
emfrear
molhar ou lavar
romper
cozer cerveyſa
pagar
conſtranger
guardar
començar
deſejar
rebentar
aqueixar
confeſſar
conceber
ficar
enganar
eſtorvar
enterrar
apagar
eſpiar
encantar
zombar

Latia.

François.

Flamen.

Alleman.

florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, e, videre
 poenitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 cerebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a
 laticia,

fleurir
 ser
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 loyeux
 ioye.

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bissen
 bewijzen
 boodschappen
 belasten
 hidben
 berispen
 beften
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneestighen
 hoozen
 beben
 bedroeven
 beroemen
 beloven
 behouden
 buygjen
 Bijde
 bijdschap.

blühen
 betrauwen
 beschirmen
 beissen
 betoewisen
 bekunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 besehen
 gereuen
 hasjen
 blasen
 bluten
 anhalten/ anmahnen
 boezen/ durch boezen
 zitteren
 betrüben/ trauren
 rühmen
 zusagen
 behalten
 biegen/ beugen
 Frolig
 froligkeit.

Eſpaignol.

Italica.

Anglois.

Portuguez.

florece
 ſiar
 deſcender
 morder
 moſtrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 ſoplar
 ſangrar
 tener cuidado
 horadar
 temprar
 turbar
 alabarſe
 prometer
 retenir
 abaxar
 Alegre
 alegria

florire
 fidare
 defendere
 mordere
 dimoſtrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 penſire
 portare invidia
 ſoffiare
 uſcar ſanguis, ſanguinare
 ſollicitare
 forare
 temprare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 reſervare
 abaffare, inchinare
 Allegro, liſto
 allegrezza.

to bloſſom
 to marſh
 to defend
 to bite
 to ſhew
 to do a meſſage
 to charge
 to pray
 to reprove
 to look
 to repent
 to envy
 to blow
 to bleed
 to be diligent
 to pierce
 to tremble
 to trouble
 to boaſt
 to promiſe
 to keep
 to botu
 Glad
 gladneſs.

florece
 ſiar
 defender
 morder
 moſtrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 olhar
 arrepende
 ter enveja ou envejar
 aſſoprar
 ſangrar
 ſollicitar ou ter cuydado
 furar
 tremer
 turbar
 louvarſe
 prometer
 reſervar ou reter
 abaixar
 Alegre
 alegria

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bafiare, osculari
garrere
confutare
capere
acquirere
pulsare.

Aegrotus
aegrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

Acheter
habiller
brasse
rouler
cuifiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baifer
cagnoter
coufser
prendre
acquiescer
hurter.

Foible
foibleffe
boiteux
homme court
marchandise

Coopen
cleeden
crighen
crugen
coken
castijden
criffchen
clieben
crauwen
consentieren
comen
climmen
claghen
cuffen
clappen
coften
crighen/ oft nemen
crighen
cloppen.

Cranch
cranchheyt
creupel
cozt man
coopmanschappe

Klauffen
kleiden
schrepen
auff einen harren fahen
hochten
kaftepen
kraischen/ schrepen
spalten
kratzen
bewilligen/ vergleichen
kommen
steigen / auffsteppen
klagen
kuffen
schwertzen
gestehen/ kosten
nemen/ kriegen
erlangen/ bekommen
klopfen.

Kranck
kranckheyt
kruppel
kurtzer man
hauffmanschafft

Eſpaignol.

Italiano.

Anglob.

Portugueſe.

Compras
veſtir
bozeat
acarteat
cozer
caſtigat
gritar
hender
raſgar
conſentir
venir
ſubir
quexat
beſar
charlatas
coſtar
tomar
adquerir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corte
merçaderia

Comprato
veſtire, habigliare
piangere, gridare
ſtraccinare
cuocere
caſtigare
gridare
fendere
grattare
conſentire
venire
montare
lamentare
baſciare
cianciare, cicalare
coſtare
capire
acquiſtare
picchiare.
Infermo
infermità
coxo
piccol huomo
mercantia

To buy
to apparell
to weep
to carry on a cart
to beſſe meat
to chaſten
to cry out
to cleave
to ſcratch
to conſent
to come
to climme by
to complain
to kiſſe
to prate
to coſt
to take
to get
to knock
Sick
ſickneſſe
cripple
a ſhort man
merchandize

Compras
veſtir
bouzeat e egritar
arraſtrar
cozer
caſtigar
gritar
fender
coſtar
conſentir
vir
ſubir
aqueixar
breyjar
grailhear
cuſtar
tomar
adquiſit
bater.
Infermo
infirmidade
coxo
homem pequeno
mercaderia

Latine

François

Flamens

Alleman

ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parva mulier
curvus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
facellanus
ædituus
coquus
viator, dolarius
fartor
ealigarius
cubiculum
facellum, ædícula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Reyne
Cardinal
Chanoine
Chapelain
Secretaire
cousinier
tonnelier
cousutier
chanfettier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes.

conste
constlich
clepn man
clepn wijs
crom
capittel
cout
Coninck
Coningume
Cardinael
Canonich
Capellaen
cofter
coch
cupper
cleermaker
coufmaker
camer
sappelle
clocke
cozen
coopman
couffen.

kunst
kunstreich / sinnreich
ein kleiner man
ein kleine frau
krumb
capittel
halt
könig
königin
Cardinal
Chumbhers
Capellau
küster
hoch
falsbinder / hieffer
schneider
hosen macher
kammer
kappelle
kloche
korn
kauffman
strümpffe.

Espanhol

Italiano

Anglois

Portuguez

sciencia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 Canonigo
 Capellán
 sacristán
 cozinero
 tonelero
 sastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calgar

arte, ciencia
 scienzioso, ingegnoso
 homicidivolo
 fominella, feminuccia
 curvo
 capitolo
 freddo
 Re
 Regina
 Cardinale
 Canonico
 Capellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 sa-to, sartore
 calcettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantante
 calze.

science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 knoked
 a chapter
 cold
 a King
 a Queene
 a Cardinal
 a Canon
 a Chaplin
 a sexton
 a cook
 a cooper
 a tapier
 a hosier
 a chamber
 a chappell
 a bell
 coze
 a marchant
 hose,

sciencia
 engenhofo
 homeminho
 molherinha
 torto
 capitolo
 frio
 Rey
 Reynha
 Cardeal
 Conego
 Capellaõ
 saõ cristaõ
 couzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camara
 capellaõ
 fino
 trigo
 mercader
 calças.

Latine

François

Flamen

Alleman

Facere
baptizare
servire
commoveri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
falsare
ficare
impellere, virgere
gratias agere
fornicare
stillare
minari
advesperascere
occidere, interficere
remere
audeze
portare

Faire
baptizer
servir
avoir pitié
faire entendre
esgarer
faire apparoir
boire
adjoynre
plaider
couvrir
durer
danser
effuyer
estraindre
remercier
fonger
deguster
menacer
devenir obscur
tuer
trambler
oser
porter

Doen
doopen
diene
diene blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
drzooghen
doutwen
danchen
drzoomen
druppen
drzephghen
doncker werden
dooden
daberen
berren
dragen

erbarmen
wissen lassen
irren/ sich bergehen
scheinen lassen
trincken
doz recht fordern
doz recht zanchen
bedecken
welzen
tantzen
trocknen
trucken
bedanken/ danchsagen
traumen
scieffen/ tröpffen/
trohen
finster werden
töthen/zu toth schlagen
zittern
dozffen/
tragen/

Espanhol.

Hazer
bautizar
servir
aver misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dançar
secar
apretar
dar gracias
soñar
destillar
amenazar
escurecer
matar
temblar
osar
maer

Italian.

Fare
battizzare
servire
haver pietà
fare intendere
errare, travisare
far parere
bere, beveto
citare
litigare, piangere
coprire
durare
ballare
foccare, afficcare
premere
ringraziare
sognare
sciogliere
minacciare
scurare, imbrunire
ammazzare, uccidere
temere
ardire, osare
portare

Anglico.

To doo
to baptize
to serve
to pittie
to let one understand
to go astray
to make appeere
to drink
to cal one to the law
to plead
to cover
to indure
to daunce
to wype or wip
to presse
to thank
to dreame
to droppe
to threaten
to become dark
to kill
to tremble
to dare or be bold
to beare

Portugues.

Fazer
bautizar
servir
aver misericordia
fazer entender
desuiarse
mostrar
beber
citar
andar en demanda ou li-
cubrir (tigar
durar, aturar
dançar, bailhar
secar
apertar
agradecer, dar graças
sonhar
estillar
ameaçar
escurecer
matar
temer
ousar
trazer

perforare
dividere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus
erassus pannus
erassa mulier
crassitudo
tu
alius

percer
partir
penser
s'abaisser
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
entrager

Mort

ton, ta, ton
les morts
toy, te
sourd, sourda.
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espés
femme grosse
espesseur
tu
l'autre

boorsteken/ oft boozen
deplen
dencken
drucken
duncken
donderen
draepen
draepen
drijven
dul worden.

Door

dijn
die dooden
dy
doof
dzoete
diep
diepte
dierbaer
dick man
dick laiken
dick wijf
dickhepdt
ghy
d'ander

durchstechen
zertheilen
dencken
taucken/ vntertrucken
duncken/ meyhen
donneren
bimbkeizen/ dzeihen
bimbzeihen
bertreiben
toll werden.

Corh

dein
die tothen
du/ du/ dich
raub
berübt
tieff
tuffe
kostlich/ theur
dicher man
dick ruck
dick weib
dicke/ grobhepdt
du
ein ander

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
ironar
rodar
tornar
echar
rabiár.

Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañó espeso
gruesa muger
espesura
tu
el otro

perforare
partire, divider
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arrabbiare.

Morco

tuo, tua, tuoi
i morti
tu, te
sordo
triste
profondo
profondità
caro, prezioso
grosso huome
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

to boze or thrust-throze
to divide
to think
to stoup bolwne
to suppose
to thunder
to wunde about
to turne about
to dzibe
to be madde.

Deatly

thpne
the dead
the
deaf
sad
diep
diepues
precious
a thick man
a thich cloth
a thich woman
thicknes
thow
the other

furar
part r, diuidir
cuydar, pensar
abaxar
parecer
troar
virar, andar à roda
tornar
deitar fora
rayvar.

Morto

teu, tua, teu
os mortos
tu, a ti, tu
surdo
triste
fundo
fendura
precioso, caro
homem grosso
pano grosso
molher grossa
grossura
tu
o outro

Latino.

die
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire

ova ponere.

Nobilis
nobilitas
iusiurandum

glans
terra
aliquis, villus
culus, anus, i
ovum

fraga
fraxinus
pica

anas
quercus
afinus
afina

François.

jour
journallement.

Manger
empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre.

Noble
noblesse
sermen
g'and
terre
aucun
cui
auf
freisco
fresno
pia
annet
chesno
afne
afneffe

Flamen.

dach
dagghelijchs.
E.

Eten
ergheren
eeren
erden
essen
epnden
eperen legghen.

Edel
edelhept
echt
eckel
eerde
eenich
eers
ep
eertheften
effete
exter
eythoghel
epcke
esel
eselinne

Alleman.

ein tag
täglich.

Essen
berergeren
eyzen / bereyzen
ein erbe empfangen
gleich machen
enden / ein end machen
eper legen.

Edel
adlich
eydt
eychel
erde
einer / einigen
hunder / atz
ein ey
erdreren
eschen baum
ein kräbe
ein entre
ein eych
ein esel
ein eselinne

Español.

Italian.

Anglsh.

Portigues.

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebes

Noble
nobleza
iuramento
bellota
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picaza
anade
roble
afno
borrea

giorno, di
giornalmente,

Mangiara
peggiore
onorare
here ditare
equalare
finire
far l'ovo.

Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuova
fragola
frassino
gaza
annitta
quercia
afino
afina

a day
daylie.

To eat
to wax woozfe
to honor
to inherit
to make even
to ende
to lay egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arsse
an egge
strawberreps
an asb thyce
a pye
a buch
an oke
an asse
a she asse

dia
cada dia.

Comer
empeotar
hónrar
herdar
ygualar
acabar
por ovos.

Nobre
nobreza
iuramento
bellota ou bolleta
terra
algun o algum
cu
ovo
madronho
freyxo
pega
ganfo
roure ou asinho
afno
burra

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

laccia
ervilia
situla
cubitus.

Frigere terr. Coniug.
tergive: sari
holofericum
palla
far: ina
ematum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari

a lose
pays
seau
coudée.

Frise
fairrevillen
velours
faïlle
fardeau
fante
façon
fontaine
fruit
fustaine.

Aller
donner
empoigner
toucher
advanir
guérir
ceindre
croire
convoyer

elst
erweten
eemer
elleboghe.

F

Fruyten
futselen
flutveel
falie
fardveel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

G

Gaen
gheben
grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelooven
ghelepen

ein mepfisch
erbßen
ein epiner
ein elnbogen.

Backen/bzaten
bermentelen
sammet
mantel
ein hauffmaus pack
gefehlter / mangel
model / form
ein brunn
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anrühren
widerfahren
heplen / genesen
gurtten
glauben
gelepen

alofa

Eſpañol.

Italiem.

Anglen.

Portuguez.

aloſa
a rueja
herrada
sodo

Freyr
deſvariar
terciopelo
mantillo
fardel
falta
hechura
fuente
fruta
fuſtana.

Yr
dar
afir
tocar
acontecet
ſanar
ceñir
creer
acompañar

laccia, aloſa
viſelli
ſecchio
cubito

Frigera
volgare
veluto
velo, ſaglia
faſtello
falſo
faſtura
fontana, fonte
frutto
fuſtani.

Andare
dare
prendera
toccare
accadere
guarir
cingere
credere
conducere

may fiſh
peaſon
a bucket
an elbowe.

To fry
to tuſle
beluet
a ſalie
a fardell
a fault
a faſhion
a fountayne
frute
fuſtian

To go
to greebe
to grype
to appoꝝh
to chaunce
to heale
to gird
to beleene
to combe

aloſa
eruilha
cubo
covado.

Fregir
deſvariar
velludo
manteco ou veo
carga
falta
feitura, feição
fonte
fruyta
fuſtao.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecet
ſarar
cengir
creer
acompanhar

Latine.

irasci
ringl
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhicare, appetere
permittere, finire
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus

François.

estre courroucé
grincer
complaistre
sentir
recontrer
verser
beyer
pe-met're
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
amateur
amateur
connoissance
connoissance
sain

Flamen.

gram zijn
grijfen
gheleuen
gheboelen
ghemoeten
gieten
gaven
ghehingen
gherieben
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghedenedighen
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
ghenuchte
ghenuerchelyck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesous

Alleman.

zornig seyn
greinen
ghoozsam zijn
suhlen/ bebinden
begeuen
auigieffen/ eingieffen
gassen/ gieben
zulassen
liebhosin
gedencken
gebeten/ heissen
gebaren
gut wunschen/ benedeyen
grüssen.

Ein guter man
ein gute frau
gütre
güttig
lust/ freude
lustig/ frölich
geizig
geiz
zornig
zorn
gesund

Eſſaignol.

Italian.

Anglin.

Portuguez.

ay rarſe
bramar
complazer
ſentir
encontrar
echar
boquear
pe:mitir
acomodar
acordar
encommendar
menear
bendezir
ſaludar.

Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
avariento
avaricia
ayrado
ira
ſano

adirare
ſremare
piacere
ſentire
incontrare
verſara
badare
permittere
accommodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
ſalutare.

Huomo da bons
donna da bene
bonia
benigno, di bonario
piacere
alegramente
auaro, auido
auaritia, auidita
irato
ira
ſano

to be angry
to be grim
to pleaſe
to feele
to meet
to potore
to gape
to permit
to furniſh
to remember
to command
to make a ſturce
to bleſſe
to ſalute.

A good man
a good woman
goodnes
courteous
pleaſure
pleaſantlie
couerous
couetouſneſ
angry
anger or wrath
whole or ſound

yr arſe
bramar
comprazer
ſentir
encontrar
verrer ou deitar
boqueiar
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizer
ſaudar.

Homem de bein
boa molher
bondade
benino
prazer
alegremente
auarento
auareza
yrado
yra
laõ

velox, celer, gnavus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Iuuare
habere
amplexari
festinare
calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre

vifse
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constans
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder

avoir
accoller
hafter
celer
esperer
grever
grefler
leger
manier
manier
pendre
querir

ras
groot man
groot wyf
ghemeyn
grootheyt
ghelaet
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
ghetrouwicheyt.
gheluck.

H.

Helpen

hebben
helfen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
hontwen
handelen
hanghen
halen

behendr/ schnell
ein langer man
ein lange frau
gemeyn
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getrawe
trawe / glaub
gluckseligkeit.

Helffen

haben
helfen/ umhpfahen
eplen
berholen/ berbergen
hoffen
ve. hinderen
hagelen
beherbergen
berchelichen
handelen
hangen/ hencken
holen/ hzingen

Eſpañol.

Italiem.

Angliſh.

Portuguêz.

preſto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
ſemblante
conſtante
conſtancia
leal
lealdad
dicha.

leggiro
grande huomo.
gran donna
comun
grandezza
ſemblante
conſtante
conſtanza
fidele
fidela
ventura, felicitá.

quicklie
a great man
a great woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulnes
fortune.

ligeyro
grande homem
grande molher
comun
grandeza
diſſimulação
conſtante
conſtancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Ayudar
aver
abraçar
apreſſurar
encubrir
eſperar
empedir
granizar
apofentar
caſar
manear
colgar
traer

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
ſperare
impedire
graninare
alloggiare
maritare, tormoglie
maneggiare
pendere, impicare
apportare

To help
to have
to imbrace
to make haſte
to keep cloſe
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marry
to handle
to hang
to ſeruy

Ayudar
auer
abraçar
apreſſar
encobrir
eſperar
impedir
cair pedra
apouſentar
caſar
manear
enforçar, penduras
trazer

veſtir

Latine.

vestire nudò
denuò facere
odisse
primo diurni mercimo-
tussire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere.

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cavus
quid est?
matrimonium
hic est
illa
fama

François.

vestir
refaire
hayr
estreindre
tousir
ouyr
appeller
louer.

Courtoys

courtoisie
tresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hanteur
pain dur
chair dure
dureté
cruux
comment est il?
mariage
il est icy
elle
faim

Flamen.

berkleeiden
herdoen
haten
hantgisten
hoesten
hoozen
heeten
huxen.

Heusch

heuscheyt
seer goet
hoobeerdich
hoberdige
haestich
hooghe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheyte
hol
hoe ist?
houwelijck
hy is hier
haer
honger

Alleman.

bmbkleiden
twider thun
hassen
handkauff/ handtgelt
husten
hoxen
heissen / nennen
vermiethen.

Hoslich / freundlich

hoslichkeit / freundlichkeit
sehr gut
hoffertig
hoffart
eplendts
borh
hohe
hart bzt
hart fleisch
harte / hartigkeit
hol
was ist? wie ist?
ehe
er ist his
sie
hunger

vestire

Espaignol.

Italien.

Anglois.

Portugues.

vestier otra vez
rehazer
aborreces
estreñar
tosser
oyr
llamar
alquilar.
Cortes
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es
casamiento
aqui esta
aquella
hambre

rimuovere
rissare
odiare
principiare, dar la buona ma-
nifestare (no
videre
chiamare, nominare
affittare.
Cortese
cortesia
molto buono
superbo, altiero
superbia, orgoglio
frettoloso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
buco
como e
matrimonio
egli e qui
lei, ella
fame.

to put on other apparel
to do againe
to hate
to gebe handsails
to rough
to heare
to be called
to hyze.
Stil
stiches
verp good
prowd
pypde
hastie
high
highbred
hard bread
hard flesh
hardnes
hollow
how is it ?
marriage
hee is heere
hee
hunger

reuefzir
refazer
auorecer
estrear
tosfir
ouuir
chamar, nomear
a lugar.
Cortés
cortesia
muy bom
soferbo
soferba
apressado
alto
altura
pão duro
carne dura
dureza
oeco
como he ?
casamento
aqui esta
aquella
fome

Latun.

François.

Flamen.

Alleman

illi, illum, &c.
dimidium
illi, illi, &c.
dimidium
sanctus.

Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Vena i
jocari
quotannis
ego
juvenis
juvenis
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus
Venator
Anglia

luy
demy
deux
moytié
saint.
Cens
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an
ie
jeune
jeunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
luis
an
Chassier
Angleterre

hem
half
heulieden
helft
heplich.
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
Heere
halsdoeck.

le
Iaghen
iocken
iaerlijcx
ick
ionck
ionckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Iode
iaer
Iagher
Enghelant

ihme/ dem/ den/ etc.
halb
denen/ ihnen/ etc.
der halbe theil/ die helffte
heplich.
Hundert
Hertzog
Hertzogin
Herr
halsstuch.

Iagen
schertzen/ schimpffen
iählich
ich
iung
iugent
eyttel
eyttelheit
eyttelheit
in
Iude
iahr
iager
Engelland

Espagnol.

a el à aquel
medio
à aquellos
mejor
falso,

Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Inglaterra

Italian.

lui
mezzo
loro, eglino, quelli
meta
santo.

Cento
Duca
Duchessa
Signora
collare.

Cacciare
trascare, scherzare
annualmente
io
giouane
giovinetta gioventù
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, Hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra

Anglois,

him
half
those folk
che half
holy.

Hondzeth
a Duke
a Duches
a Lord
a partlet.

To hunt
to iest
pearlie
I
young
pouignes
bayne
banitie
bayne glorie
in
a Jew
a peare
a hunter
England

Portuguez.

à elle, à quelle.
meyo
à aquellas
à metade
santo.

Cento
Duque
Duquesa
Senhor
collar.

Caçar
motejar, zombar
cada ano
eu
mancebo
mocidade
vão
vaydade
vã gloria
em
Iudeu
ano
caçader
Inglaterra

Anglus

Latin.
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

François.
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
entre
saigneur.

Choisir
enfantier
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçavoir
tourner
mascher
tanfer.

louis
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

Flamen.
Engelsche
Nonckvrou
pfer
ijs
inghewant
incht
Nonckheere.
K.

liefen
kinderen
knutelen
knopen
kemmaen
kennen
konnen
keeren
knaulwen
kijben.

liaken
kaneel
keele
ketel
kepser
kepserme
keerffs

Alleman.
Englischer
Frau Jungfrab
epser
epis
ingeweid
dinten
Herr/ Nonckher.

liefen/ erwählen
kinder gebeten
knien/auff die knie fallen
knüpfen
kemmaen/ strelen
kennen
konnen/ wissen
knechten
kneuen
knechen.

knebacken
knebel/ zimmet
kele
kessel
kepser
kepserin
licht/ hertz

Espagnol.

Italiana.

Anglois.

Portuguez.

Inglez
donzella
hierro
lyelo
entrañas
tinta
señor.

Ingleſa
donzella
ferro
ghiaccio
infeſini
inchiostro
ſignora.

Engliſh
a birgin or damſell
pron
ice
entrapples
inch
a gentleman.

Ingres
donzella
ferro
caramelo
entrañas
tinta
Senhor.

Eſcoger
parir
atrodillar
añudar
peynar
conocer
ſaber
tornar
maſcar
reñir.

Eleggere
partorire
inginochiare
annodare
pattinare
conoscere
fapere
volgere, tornare
maſſicare
contendere.

To chooſe
to beare children
to kneel
to knit
to combe
to know
to be able
to turne
to gnate
to chye.

Eſcolher
parir
ageolhar
ennodar, dar ne
pentear
conhecer
ſaber
tornar
maſſigar
pelejar

Mexillas
canela
garguera, garganta
caldero
Emperador
Emperatriz
candela

Guanicia
canela
ſtrozza
caldera
Imperatore
Imperatrice
candela

Two cheekes
ſinamon
a thore
a kirtle
an Emperour
an Emperesse
candles

Queixadas
canella
garganta
caldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

Latin.

pecten.
cerasum
templum
cella promptuaria.
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere

cunere
ce tiorem facere
iacere
glutinare.
onerare
accidere hospitio, diver-
ducere (sari
mentiri.
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare

François.

peigne
cervise
eglise
celier, cave.
taille
calice
manteau
poulet
ga g'n.

Apprendre

courir
faire savoir
gagner
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
profiter
rire
sonner
vivre
s'offrir

Flamen.

ham
kerse
kercke
kelder
kerf
kelck
kneue
kiecken
knape.

L.

Leeren

loopen
laten weten.
ligghen
lijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
lupden
leben
lupstren

Alleman.

ham / strel.
kirschchen.
kirche
keller
kerb / kerbholtz;
kelch
kinn / hinbache
junge hünere
ein knab / diener.

Lernen

lauffen
wissen lassen.
ligen
mit leimen bekleben.
beladen
beherbergen
leptren / süßzen.
liegen
leyden / gedulden.
lephen
lachen.
lautten.
leben
zuhören.

Eſpañol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

peyne
cereza
Igleſia
cantina, cava
taja
calix
barba
pollo
moço.

pettina
ciregio
chieſa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
ſervitore.

Aprender
correr
hazer ſaber
yazer
engrudar
cargar
apoſentar
guiar
mentir
ſufrir
empreſtar
reir
ſonar
biuir
eſcuchar

Imparare
correre
laſciar intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire
preſtare
ridere
ſonare
vivere
aſcoltare

a combe
cherres
a churrij
a ſeller
a ſore
a challice
a chuire
a chicken
a hoy.

To learne
to runne
to gebe to vnderſtand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to lead
to lie or ſapvnture
to ſuffer
to lend
to long
to ſound
to live
to har ken

pontem
cereyeyra
ygreyia
deſpenſa
talha
caliz
barba
frangaõ
moço.

Aprender
correr
fazer ſaber
jazer
engudar
cargear
apouentar
guiar
mentir
ſoffrir
empreſtar
reir
ſonar
biuer
eſcurar

Latino.

tradere
omittere
stillare
lausare.

Levis citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Iannuarius
desiderium
scala
pannus
tela
sochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire

François.

liurer
laisser
deguster
louer.

Logier
laid
friand
friandise
fin
finesse
long
lannier
desir
eschelle
drap
toille
cucullier
esguers
leçon
aigneau.

Aymen
faire
amoindrir
amollir

Flamen.

leberen
laten
leken
loben

Nicht
leelijck
lecker
leckerheyt
loos
loosheyt
lauch
Loumaent
lust
leeder
laken
lijntwaet
lepel
labooz
lesse
lammeken.

M.
Minnen
maken
minderen
morden

Alleman.

überlieffern
lassen
austricffen
loben.

Leicht
unflätig
fräßig
fräßigkeit
listig
listigkeit
lang
Jenner
lust/begird
leptter
ruch
leinwahr
leffel
handsass
lection
lämblin/lamb.

Lieben
machen
bermindern
murb/weich machen

entregard

Español.

entregar
dexar
gotear
loar.
Lijero
feo
golofo
golo fina
astuto
astucia
luengo, largo
Enero
desseo
escalera
pañó
tela
cuchar
aguamanil
leçon
cordero.

Amaz
hazer
apocar
blandar

Italiem.

consignare
lasciare
spandere, gocciare
lodare.
Liggiero
brutto
golofo
golo
fotile
fotilezza
lengo
Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
cochiara
baccilo
lettione
agnello, agnelletto.

Amare
fare
minuire
ammolire

Anglosax.

to deliber
to leave
to bozy out
to praise.
Light
bple
delicate
delicacies
subtil
subtiltie
long
Januarp
lust or desiere
a ladder
wollen cloth
spinnen cloth
a spoon
an ewer
a lesson
a little lamb.

To love
to make
to diminish
to make soft

Portugues.

entregar
deixar
gotear
louuar.
Ligeyro
feo
golofo
gula, goledice
astuto
astucia
lengo
laneyro
dessejo
escada
pañó
pão de linho ou tea
colher
gumil
lição
cordeyro.

Amar
fazer
apoucar, diminuir
abrandar

delinquere

Latine.

delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 moderi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 murmurare.

Amabilis
 amabilis
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

François.

m'saire
clocher
faillir
faillir
cwyder
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
moudre
massonner
murmurer,

Amiable
amiable
amour.
liberal
liberalité
moyen
moy
mon, ma, mien.
mager
seul homme.
seul femelle

Flamen.

misdoen
mauck gaen
mooten
missen
meppen
meesteren
meten
menghen
manghelen
moghen
mercken
malen
metfen
murmureren.

Minnelijck
minnelijckheyt
winne
milde
multheyt
middeelbaer
my
mijn
magher
mop man
mop wijs

Alleman.

misshandeln/ missthan
hinnen
muffen
irren / fehlen
meppen
heppen
messen
misschen
berwechfelen
mogcu
betrachten/ mercken
malen
gipsen
murmelen.

Liebtlich
lieblichkeit
liebe
mildt
milrigkeit
mittelmeßig
mir
mein
mager
schoner man
schone frau

dafar

Eſpaigmi.

dañar
 coxear
 convenir
 errar
 penſar
 curar
 medir
 meſclar
 trocar
 poder
 conſiderar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 ami
 mio, miſ, mio
 magro
 hermoſo hombre
 hermoſa muger

Italiano.

ſar male
 zappicare
 offer di biſogno
 fallire, errare
 penſare, imaginare
 medicare
 miſurare
 meſcolare
 barattare
 potere
 conſiderare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

Anglo.

to doo amiſſe
 to ſtalt
 to be ſaine
 to muſſe
 to meane
 to cure
 to meaſure
 to mingle
 to exchange
 to map
 to conſider
 to grinde
 to lay byches
 to murmur.
 Loueliſſe
 loueliſſe
 loue
 liberal
 liberalitie
 meane
 mee
 mine
 leane
 a trim man
 a trim woman

Portuguez.

danar
 coxear
 conuir, ſer neceſſario
 errar
 cuydar, penſar
 curar
 medir
 meſurar
 trocar
 poder
 conſiderar
 moer
 edificar
 murmurar.
 Amigauel
 amoreuoleza
 amor
 liberal
 largueza, liberalidade
 meyo
 a mi
 meu, minha, meu
 magro
 fermoſo homem
 fermoſa mulher

Latina.

mollis
minus, minos
lassus
lassitudo
Martius
Lunaris dies, dies Lunæ
cognatio
fatuus
Maius.
Culter
faber cultarius
cementarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
suere
clavo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse ærem
summis digitis premere
inuitare

François.

mol
moindra
las
lasseté
Mars
lundy
parenté
fos
May.
Conteau
contelier
masson
monnoys
monnoyeur
courtier
manieau.

Approcher
coudre
cloier
nommer
sterner
faire broniller
pincer
sauter

Flamen.

moerbe
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendach
maeschap
mal
May.
Mes
mesmaker
metser
munte
munter
makelaer
mantel.

N.

Naken
nepen
naghelen
noemen
niesen
nebelen
nijpen
nooden

Alleman

murb/ lind/ weich
weniger/ minder
mude
mädigkeit
Mertz
montag
bertwandtschaft/ freunds-
narrisch/nar (schafft)
May.
Messer
messerschmidt
steumetz
müntz
müntzer
händler
mantel.

Herzu nahen
nahen/nepgen
nagelen
nemmen
niesen
nebelen
neppen
zu gast laden

muell

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

muelle
menor
cansado
confancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monedero
coorredor
manteo, capa, ferreruelo.

Acetcar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

molle
minore
stracco, stanco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
maito, pazzo
Maggio.
Coltello
coltellero
muratore
moneta
monetario
corratiere, fanfalo
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiodare
nominare
sternutare
nebbia
picciare
imitare

soft
leffer
weery
weerynes
March
mendap
hindred
sottrij
May.
Knife
a cutler
a bricklayer
manp
a quopner
a broker
a cloack.

To approach
to sow
to naile
to name
to neese
to mist
to pinch
to bid to a feast

molle
menor
cansado
cansado
Março
segunda feyra
parentesco
donde
Mayo.
Faca
cotilleyro
alune
moeda
moedeyro
corretor
manteo, capa

Achegar-se
cofer
encrauar
nomear
esternudar
fazer neuea
pleigar
conuidar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

capere
merendam capere
inclinare, propendere
maefacere
ligulis constringere.

Invidus
invidia
novus
aliquid novi nuncij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
phylomela
umbilicus
clayus
vnguis
nox
ligula
acus.

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Envieux
envie
nouveau
nouvelles
diligent
diligence
bas
nonny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
resignol
nombril
elou
ongle
nuis
esquillette
esquille.

nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.
Nijdich
nijt/ nydicheyt
nien
niewmaren
neerstich
neersticheydt
neder
neent
niet
naecht
niemant
naem
nachregael
nabel
naghel
naghel des hands
nachte
nestelinck
naelde.

nemen
zu abent essen
nepgen
naß machen
neste len.
Neidig
neid
new
newe zeitung
fleissig/ ernsthaftig
fleiss
nederrrechtich
nein
nichts
nacket
niemandt
ein nam
nachrigal
nagel
nagel
nagel an der handt
nachte
nestel
nadel/

Eſpañol.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.

Embidioſo

embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo

no
nada

deſnudo

ninguno

nombre

ruieñor

ombligo

clavo

vña

noche

aguieta

agua.

Italien.

pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
ataccare.

Invidioſo

invidia
nuovo
nuova, auiſo
diligente
diligenza
baſſo

no

niente, nulla

nudo, ignudo

niſſuno

nome

leſignuolo, ſilamena

ombelico

chiudo

onghia

notte

ſtringa

ago.

Anglo.

to take
to eat after noone
to make courteſie
to make wet
to tpe ones pointes.

Enuiouſ

hate
new
new riſdings
diligent
diligentnes
beneeth / or loto

no

not

naked

nomant

a name

a nightringale

a nawell

a nayle

a nape of the hand

a night

pointes

a needle.

Portuguez.

tomar
merendar
inclinar
molhar
apegar.

Enuejoſo

enueja
novo
nouas
diligente
diligencia
baixo
naõ

nada

nũn

nenhum, ninguem

nome

royxinol

embigo

crauo, prego

vnha

noyte

ataca

agulha.

Incendere

Incendere

jentare
vereri
solvero.
exuere
clavo fixum solvere
solvere
detinere
discingere re
exharedare (caput
præcidere vel decurere
recusare, tenuere
inquirere
incidere. præcerpere
sumere mutuum
effugere
rueri, retinere sermone
instituere, erudire
surgere
attollere, levare
aperire, detegere
ascendere
iubere (audientem
morigerum esse, dicto

Allumer

destruer
craindre
deffaire
desuësir
desclouer
destacher
retenir
deceindre
desheriter
decoller
refuser
enquerir
entamer
emprunter
eschapper
entretenir
enseigner
lever
lever hant
manifestier
monter
mander
estre obéissant

O.

Onsteken

ontbijten
ontfien
ontdoen
onthleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgozden
onterben
onthalsen
ontlegghen
onderfoecken
ontginnen
ontleenen
ontblicu
onderhouden
onderwijzen
opstaen
opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdauch zijn

Anzündn

frühestücken
fozchten
entbren
ausziehen/entkleppen
den nagel aufziehen
entbinden
enthaltē/abhalten
entgurtten
enterben
enthaupen
befragen / absagen
erfozchten
ausschneiden/abschneide
entlehnen
entfliehen
bescherimen/unterhalten
unterweisen
aufstehen
aufheben
offenbaren/entdecken
aufsteigen
entbieden
unterthan seyn

Encender

Español

Italiano

Anglois

Portuguez

Encender

almorzar
temer
des hazer
desnudar
desclauar
desfatar
retener
descenir
desheredar
degollar
rehusar
pesquisar
enpear
emprestar
escapar
enretener
enseñar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente

Accendero

far collations
temere
diffare
spogliare
disciogliere
sciogliere
ritenere
discingere
disheredare
tagliar la testa
diniegare
ricercare
intagliare
imprestare
scappare
trattenere
insegnare
leuar su
alzare
publicare, palesare
montare, ascendere
citare
soggetto

To kinde

to breakones fast
to stand in awe
to bindoo
to braype
to binaple
to binbinde
to with hold
to bingird
to disinherit
to beheb
to deny
to inquire
to cut bp
to borrow
to escape
to maintaine
to instruct
to rpe bp
to lift bp
to manifest
to go bp
to send word
to be obedient

Acender

almorzar
temer
desfazer
despir
desencruar
desfatar
reter
descengir
desherdar
degolar
negar, refular
inquirir
entalhar
emprestar
escapar
entreter
ensinar
leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente

aperire

Latm.

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
solvere
effugere
circumire
transire, præterire
viti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resolvere, dissolvere
reregere, deregere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interpone-
submittere (re
occurrere,

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

François.

ouvrir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
déslier
enfuyr
aller, aller tout
passer outre
user
iuger
ensuivre
rester
penser
désacher
désouvrir
déscharger
guerroier
entreprendre
humilier
rencontrer.

Appaiser
cueillir
penser

Flamen.

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgeven
ontbinden
ontloopen
ontgaen
obergaen
ofozen
ofozeelen
omringhen
overblyven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
ofozloghen
ontderwinden
soetmoedighen
ontmoeten.

P.

Daeyen
plucken
pepussen

Alleman.

offnen/ offnenbaren
empfangen
binderstutzen
sich bezeichnen/ spewen
widergeben
entbinden/ anlösen
entrimen/ entlauffen
umbgeben
durchgehen/ fürgehen
gebrauchen
bezeichnen
umbgeben/ gürten
überbleiben
bedencken/ übereschlagen
aufdecken/ entdecken
auflösen
entleiben
kriegen/ krieg führen
einmengen/ darzwischen
demütigen (legen
begegnen/ entgegen lauffen.

Begütigen/ zu frieden
samen/ plocken (stellen
gedencken

Espaignoh

Italian.

Anglois.

Portuguez.

abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, odefatar
huir
andar al de redor
passar allende
vsar
inuzgar
rodear
quedar
confiderar
desalacar
descubrir
descargar
guerrrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar
oger
pensar

aprire
riceuere
sottomettere, sottoporre
vomitare
resignare, rendere
sciorre
suggire scappare
andare attorno
passar olire
vsare
giudicare
circondere
auanzare
meditare
distacciare
scoprire
dis caricare
far guerra
intramettere
humiliare
centrare.

Contentare, pacificare
cogliere
pensare

to open
to receaue
to set vnder
to homit, or spewe
to deliber ober
to binbinde
to runne a way
to go about
to go ober
to occupie
to indye
to incompasse
to remaine ober
to ponder
to buttresse
to inouer
to discharge
to make warre
to entreprize
to humble
so mete with one.

To content
to pluck
to thinch

abrir
receber
someter
arrebeçar
tornar
desfatar
fugir
andar ao derredor
passar adiante
vsar
iulgar
rodear
quedar, ficar
confiderar
descubrir
descarregar
guerrrear
entremeter
humilhar
eccentrar.

Apaziguar
colher
pensar

colligere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū; experiri
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseverare
 pausare (ferre
 sponsa ostētionem re-
 aream lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna uti.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta, papyrus

emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 pisser
 essayer, espronner
 prononcer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehennet
 presenter
 perseverer
 pauser
 tenir graue
 pa-
 uer
 prosperer.
 Plat
 pur
 Pape
 Pasques
 pair
 chesual
 papier

packen
 pzeken
 pzijsen
 pziinten
 pijsen
 pzoeben
 pronuncieren
 planten
 plegghen
 plaghen
 pziijghen
 pzejenteren
 perseuereren
 pauseren
 pzoncken
 pla
 bepen
 pzoespereren.
 Blatree
 puer
 Paus
 Paesschen
 paer
 peert
 pampier

einpacken
 pzedigen
 pzejsen/ loben
 trucken
 seichen/bzuntzen
 ber/uchen/schmecken
 au/s pzechen/aufsteden
 pflanzen
 pflegen/gewohn
 piagen/straffen
 peinigen
 antragen/anbieten
 verharren
 paussieren
 pzuicken
 be
 setzen
 geluckselig seyn.
 Schüssel
 sauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 ein pferdt/ ein ross
 papier

enfardelr

Espaignol.

enfadelar
 predicar
 pieciar
 imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar
 pausar
 auergonçarse
 ladril-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Paicua
 par
 cauallo
 papel

Italien.

impaccare
 imprecicare
 pregiare, lodare.
 stampare
 pisciare, orinare
 provare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener vergogna
 matto-
 nare
 prosperare.
 Scudella
 puro
 Papa
 Pasqua
 un paro
 cauallo
 carta, foglio

Anglois.

to pack
 to preach
 to pzapse
 to print
 to pisse
 to proove
 to pronounce
 to plant
 to accustome
 to plage
 to rack or tozment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 be
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pope
 Easter
 to patre
 a horse
 paper

Portuguez.

enfadelar, entrounar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, goftar
 pronunciar
 plantar
 costumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 petseuerar
 pausar
 auergonçarse
 ladril-
 har
 prosperar
 Prato
 puro
 Papa
 Paicoa
 par
 cauallo
 papel

Latina.

membrana
artocrea
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lzdere, vulnerare.

Pravus, malus
pravitas, malitia
male, pravè
quadrans, quarta para.
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum vivum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere

François.

perchemin
pâsté
fardéau.

Quiter
facher
blesser.

Mauvais
malice
mauvaisement
quartier
caills
carrenis.
jeu de cartes
quittance
vis argent.

Chenaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cuisiller
ploumair

Flamen.

parckement
pastepe
pack.

Q.

Quijten
quellen
quetsen.

Quaet
quaethept
qualijck
quartier
quackel
quartel
haert-spel
quitantie
quicksilver.

R.

Rijden
raden
rechten
repnighen
repsen
roepen
rapen
regghenen

Alleman.

pargement
pastet (buntdlin.
ein packet/ büschlin/

Queitten
bemühen
beysetzen/ verwunden.

Böfs/ arg
hofshept / arglistigkeit
böslich/ schandlich
hierdre theil/quattier
wachtel
ziegelstein
hart-spiel
quitantz
quicksilver.

Reitten
rahten
richten/ richtig machen
repnigen
repsen
ruderen
zusammen raffen
regnen

pergamin

Eſpagnol.

Pergamino
Paſtel
fardel.

Dar por libre
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Cauaigar
aconſejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

Italien.

carta pecora
paſticcio
fardello.

Quitaro
moleſtara
ferrire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualcato
conſigliare
dirizzaro
nettare
andar à camina
vagare
raccogliere
pionere

Anglois.

parchiment
à paſtie
a pack.

To acquit
to ber
to hurt/oz wound.
Cuill
euilnes
euillie
a quartar
a quaile
a quarell of ſtone
plaping cardes
a quitance
quickſilber.

To ryde
to counſell
to make right
to make cleane
to iourne
to roto
to gather
to rapne

Portuguez.

pergaminho
paſtel
fardo

Quitar, dar por liure
moleſtar, fadigar
châgar, ferir.
Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quitança
azongue.

Cauaigar
aconſelhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

computare, rationē sub-
odorare (ducere)
putrescere
regnare.
regere
quiescere
rubescere
movere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
dives
divitiæ
opulenter
velociter.

Dormire
federe
furari
tundere, propellere
verberare, pulsare
punire

compter
sentir
pourrir
regner
gouverner
reposer
rougir
ramuer
rapiner, piller.
appeller
faire bruit.

Nos
netteté
nettement
riches
richesse
richemens
rade, vite.

Dormir
sooir
desrober
rouffir
batre
carriger

rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
root worden
roeten
rooven
roepen
rammelen.

Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

Slapen
sitten
stelen
stooten
smijten
straffen

rechnen
riecken
verfaulen
herrschen
regieren
ruhen
roht werden
bewegen/ ruhen
rauben
ruffen
gerummel machen.

Rein
reimigkeit
reimlich
reich
reichthum
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlagen
straffen

Español.

contar
oler
podrísse
reynar
gouernar
reposar
batarse bermejo
mouer
robar
llamar
hazerruido.
Limpio
limpieza
limpiamento
rico
riqueza
ricamento
ligero.

Dormir
assentar
robar
empuxar
açocar
corregir

Italian.

farconti, cantare
odorare
marciare
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrosare
rapire
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulitezza
pulitamento
ricco
ricchezza
riccamento
destro

Dormire
sedare
rubare
spingere
battere
correggere

Angl.

to reckon
to smell
to rot
to raigue
to rule
to rest
to bee reb
to stire
to robe or robbe
to call
to rumble.
Cleane
cleantines
cleantie
riche
riches
richlie
hastelie.

To sleep
to sit
to steal
to thrust
to smite
to correct

Portuguez.

contar
cheirar
apodreger
reynar
gouernar
reposar
enuerme lheget
mouer
roubar
chamar
fazer traquinada.
Limpio
limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamente
ligeiro.

Dormir
assentar
roubar
empuxar
açoutar
emmendar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

tondere, radere
spuere
vestigare, inquirere
prandere
coenare
scribere
effundere
obturare, stipare
spumare
parcere
debere
lucere
mucere
dicere
coagmentare syllabas
bullire, fervere
cantare
blandiri
curare, curam alicui im-
mungere (pendere
turgere, tumere
capere, vitare
cogree, comprimere
mittere
ungere

raire
cracher
carcher
disner
souper
escrire
respandra
essoupper
escumer
espargner.
debuoir.
luyre
moyfir
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
auoir soin
moucher.
enflar
auiler
piler
enuoyer
eindre

scheren
spouwen
soecken
snoens eten
sabonts eten
schrijven
stozten
stoppen
schynnen
sparen
schuldich zyn
schryben
schimmelen
seggben
spellen
sieden
singhen
smecken
sozge hebben
snuypen
swellen
schouwen
stampen
seypden
salben

scheren
spewen
suchen / nachsozchen
zu mittag essen
zu abendt essen
schreiben
aufsgieffen
berstopffen
scheumen
verschonen / sparen
schuldig seyn
scheinen
schimmelen
sagen
syllabieren
sieden
singen
schmeichlen
sozgen / sozg tragen
schnützen / abbzechen
gestwellen
schewen / bermeyden
stampfen
senden
salben

Espagnol.

Italian.

Anglo.

Portuguez.

taer
escupir
bulcar
comer
cenar
escrivir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar sillabas
hever
cantar
lisonjear
tener cuidado
despaullar
hinchar
euitar
majar
embiar
vntar

radere
spustare
cercare
definare
cenare
scriuere
spandere
turare
schinmare
risparniare
deuere
rilucere
muffare
dira
compiccare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
insiare
schemare
posiare
mandare
ungere

to sheare or shabe
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to be mouldie
to say
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to habe care
to sinusse a candle
to swell
to auoib
ro stamp
to send
to salbe

rapar
cuspir
bulcar
comer
crear
escreuer
derramar
tapar
escumar
forra
deuer
luzir
abolorecer
dizer
solletrrar
feruer
contrar
lisonjear
ter cuydado
espauitar
hinchar
euitar, esquinar
malhar, pisar
mandar
vntar

Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

instruere
cudere, fabricare
percutere, cadere
liquefacere
nere
gustare
gemere
sorbere
verecundari, pudere
ludere
iurare
decurrere in hoploma-
mori (chia
rimas facere
intueri se in speculo
natare, nate
componere, disponere
purgare
decorticare
pingere
foetere
haurire
fallere
falire
serere

parer
forger
frapper
fondre
filer
sawonner
gémir
hummer
hontir
jouer
iurer
jouster
mourir
fendre
mourir
nager
mettre en ordre
purger
peller
peser des
puir
puiser
faller
faulter
semer

stofferen
smeden
slaen
smelten
spinnen
smaken
suchten
suppen
schamen
spelen
sweeren
steken/ oft tournopen
sterben
splijten
spieghele
swemmen
schicken
supberen
schellen
schilderen
stincken
scheppen
souten
springhen
sagen

zurichten
schmiden
schlagen
schmelzen
spinnen
schmecken
seufftzen
supffen
schemen / schamroth seyn
spielen
schweren
turnieren
sterben
zerspalten
sich spiegeln
schwimmen
in ordnung schicken
seuberen
schelen
mahlen
stincken
schepffen
saltzen
springen
seem

Español.

Italian.

Anglo.

Portugues.

adereçar	acconciare
forjar	fabricare
herir	battere
derretir	fondere, liquefare
hilar	filare
saber el manjar	gustare
gemir	sospirare
sorber	sorbere
vergonçar-se	vergognare
jugar	giuocare
jurar	giurare
justar	giustare
morir	morire
hender	fendere
mirar	mirare
nadar	nuotare
ordenar	ordinare
purgar	purgare
pelar	pelare
pintar	depingere
heder	putare
facer agua	causare
falar	insalare
faltar	sultare
sembrar	seminare

to stuffe or garnish
to sojge as smithes doo
to sumpt
to melt
to spin
to tast
to sigh
to supp
to shame
to play
to sweare
to rilt
to bpe
to cleue or chinke
to looke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to piele
to paint
to stinch
to scotop by
to salt
to leap
to sow corne

concertar
forjar, fabricar
ferir
derreter
fiar
gostar
gemer
loruer
vergonhar-se
jugar
jurar
justar
morir
fender
oulhar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
federating
tirar agua
falgar
faltar
semear

subsidere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

subfidere
claudere
incidere serra, ferrare
signare
scindere, secare
loqui
telo petere, iaculari
offensare
tacere
intendere
maculare
trahere amiculum
infundere
videre
lugere
peccare
vngere
lacerare, scindere
polire.

(vis)
Dulcis, benignus, su-
suavitas, benignitas
suaviter, clementer
gravis, difficilis
arena
gravitas

onfondre
former
sier
sueller
tailler
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, fousler
trainer
verser
voir
sucrer
pecher
oindre
dechirer
torcher, nettoyer
Doux
douceur
doucement
pesant
sablou
pesantour

sincken
sluppen
saghen
segelen
snyden
spreken
schieten
struycheles
swijghen
spinnen
smetten
sleppen
schencken
sien
supghen
sondighen
smeeren/ smouten
scheuren
schueren.
Soet
soetheyt
soetelyck
swaer
sant
swaerheyt

sincken/ nider sincken
schliessen
tegen
sigelen
schneiden / zerschneiden
sprechen/ reden
schliessen
stolperen/ strauchelen
schweigen
spinnen/
schmitzen
schleppen/ schleiffen
einschencken
sehen
sangen
sundigen
schmieren/ salben
zerreißen / zerschneiden
scheuren.
Süß/ güttig
süffigkeit/ güttigkeit
süffiglich, barmhertzig
schwer
sant
schwero

Eſpañol.

Italien.

Angloſ.

Portuguēz.

hundir
cerrar
aſerrar
ſellar
cortar
hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar
arraſtrar
echar
ver
atetar
pecar
vntar
deſpedaçar
ſregar, alimpiar.
Dulce
dulçura
dulcemente
peſado
arena
peſadumbre

andare à fondo
chindare, concludere
ſegare
ſugellare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
diſſendere
ſmbrattare
ſbraccinare
verſare
vedere
ſucchiare
peccare.
ongere
diſlacere
ſtracciare, nettare.
Dolce
dolça??a
dolcemente
grauē
arena
grauē??a

to ſinke
to ſhut
to ſate
to ſeale
to cut
to ſpeak
to ſhoot
to ſtagger
to keep ſilence
to retch-out
to defile
to tratne after
to fill
to ſee
to ſuck
to ſinne
to annoynt
to reare
to ſcholtre.
Sweet
ſweetneſſe
ſweetlie
beauie
ſand
beauines

fundir
cerrar
ſerrar
ſellar
cortar
ſalar
tirar
ambicar
callar
oſtender
ſuiar
arraſtrar
deytar
veer
chupar, mamaz
pecar
vntar
deſpedaçar
eſſregar, alimpar.
Doce
doçura
docemento
peſado
area
peſadume

grauites

Latin.

François.

Flamen.

Alleman

graviter
formosus
pulchritudo, forma
pulchrè
ærotus
ærotatio
scabiosus
mucolus
mutus
fatuus, stultus
fatuitas
ineptè, stolidè, stultè
audax
audacia
audacter, fidenter
tristis
animo tristi
gracilis, angustus
angustè, arctè
ipse
quisam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigide

pesamment
beau
beauté
gentement
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol, fos
folie, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estroit
estreitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidement

swaertlijck
schoon
schoonheyt
schoonlijck
sieck
siechte
schoyft
snottich
stom
sot
sotternijs
sottelijck
stout
stoutheydt
stoutelijck
swaermoedich
swaertlijck
smal
smallijck
selve
sommighe
somrijts
scherp
slijck
stijflijck

schwerlich
schon
schonheyt / wolgestalt
schon / hübsch
kranck
kranckheyt
gründig
rotzig
stum
narriſcher / nar
chozheyt
chozichte / bnweiss
dapffer
kühnheyt / dapfferkeit
kühnlich / dapfferlich
traurig
schwer müttiglich
dünn / schmal
eng / schmal / gedungen
er selbst
erliche
bisweilen
scharpff
schleim
bertiglich

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

peſadamente
hermoſo
hermoſura
hermoſamente
enfermo
enfermedad
ſarnoſo
mocoſo
mudo
loco
locura
locamente
atrenido
atreuimiento
oſadamente
riſte
trifteamente
eſtrecho
eſtrechamente
meſmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente

grauemente
bello
belta, bellezza
bellamente
ammalato
ma'attia
ſcabiolo, rognolo
mocoſo
muto
matto
pazzia
pazzamente
ardito, audace
ardito
arditamente
dolente
grauemente
ſtretto
ſtrattamente
meſoſimo
alcuno
alcuna volta
accento
ſango
duramente

beabelle
faire
fairnes
fairlie
ſick
ſickneſſ
ſcabb'd
ſumrie
domb
ſoliſh
ſooliſhneſſ
ſoliſhlie
ſtout
ſtoutneſſ
ſtoutlie
ſad or beaue
heabelle
narrow
narrowlie
ſelf
ſome
ſometimes
ſharp
imper
riſlie

peſadamente
fermoſo
fermoſura
fermoſamente
enfermo
enfermidade
ſarnoſo
ranhoſo
mudo
doudo
doudice
doudamente
atreuido
atreuimento
ouſadamente
riſte
trifteamente
eſtreito
eſtreitamente
meſmo
alguns
algunas vezes
agudo
lama
duramente

abſque

Latin.

absquere
ex die hesterno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
raro
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, sua, suum
illa, illud
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius

François.

sans vous
depuis hier
net
voy cy
voy-là
samedy
subtil
faible
dimanche
soin
soignonne
feurier
peu souuent
poudre
fors
force
noir
sur, aigre
son, sa, sien
ilz, elles
chantra
esclutet
eschevin
escriuier
ferrurier

Flamen.

sonder u
sint gister
supper
siet hier
siet daer
Saterdach
schalck
slap
Sondach
sozgh
sozghvuldich
Spzochelle
selden
stof
sterck
sterckhepde
swart
suer
zjin
se
sangher
schoutet
schepen
schzjynwercker
slormaker

Alleman.

ohn euch
sepd gestern
sauber/ schon
sehert hieher
sehert dozt hin
Sambstag
schalck
schwach/ kranck
Sontag
sozg
sozgseltig
Hornung
selten
staub
starch
stercke
schwartz
saur
sein
sie
sanger
schultheiss
scheffen/ rathshere
schzeiner
schlosser

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

fin voz
deſde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
ſotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerte
fuerza
negro
azedo
fuyo, fuya, fuyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
ſenador
carpitero de arcas
cerrojero

ſonza vos
ſino hieri
puro
ecco qui
vedi la
Sabbato
ſurbo
molle
Domenica
cura ſollecitudine
ſollecito
fabraro
raro volte
poluo
forte
forza
naro
agro
ſuo, ſua, ſuo
quelli quelle
cantore
bargello
ſenatore
ſalignamo
chianaro

without you
ſince yeſterday
cleane
look heere
look there
ſaterday
craftie
ſaine
ſonday
care
carefull
February
ſelden
duſt
ſtrong
ſtrength
black
ſotwet
his
rhep
a ſinger
a baptiſt
a ſcribe
a iogner
a locksmith

ſem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
ſotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoso
feureyro
poucas vezes
pò
forte
força
negro
azedo
ſeu, ſua, ſeu
aquelles, aquellas
cantor
alcayde
vereador, ſenador
caxeyro
certalheyro

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetofa
 stramen
 cibus
 armus
 petafo
 fruftum
 ovis
 fimia, vel limius
 anguis, coluber
 limax
 acipenfer, vulgò frutio
 falmo
 lucius

marechal
 efcriuain
 batelier
 fiede
 fale
 eftable
 broche
 matre
 quenouille
 fufcan
 rme
 efcrioir
 ofoille
 efrain
 viande
 efpauie
 sambon
 piece
 brebis
 finge
 couleuvre
 limaffon
 eftomgeon
 faumon
 broches

fmie
 fchijfber
 fchuyper
 fpenne/ oft banck
 fale
 ftal
 spit
 fchuype
 fpinrock
 fpille
 ftrate
 fchijftoris
 falp
 ftroo
 fpijfe
 fchoutwer
 fchepichel
 ftuck
 fchaep
 fimme
 flanghe
 fleck
 fteur
 falan
 fnoeck

fchinde
 fchreiber
 fchiffman / fchiffen
 fitz / ftul
 faal
 ftal
 fpifs
 fchippe
 fpinrock
 fpindel
 gafs / ftrafs
 fchreibstubs
 falbey
 ftroh
 fpeife
 fchulter
 fchenckel
 ftuck
 fchaaff
 affe
 fchlang
 fchnecke
 ftor
 falmen
 hecht

Espaniol.

Italian.

Anglois.

Portugues.

herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 aslader
 açadon
 rueca
 huso
 calle
 escriuania
 romaza
 paça
 vianda
 espalda
 pernill
 pedaço
 oueja
 mona
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchere

ma^eschalco
 scrittore
 marinaro
 banco, panca, sedia
 caminata sala
 stalla
 schidone
 marra
 conuocchia
 fuso
 strada
 calamayo
 acclosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 cossotto
 pezo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpento
 lumaca
 sterione
 salmone
 luzzo

a smith
 a writer
 a shipper
 a bench
 a hall
 a stable
 a spit / or broch
 a shobell
 a distaffe
 a spindle
 a street
 a standish
 sovell
 stratt
 meat
 a shoulber
 a gammon
 a peere
 a sheep
 an ape
 an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a pike

ferreyro
 escriuaõ
 marinheyr
 cadeyra
 sala
 estrebarta
 asladox, espero
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha
 azeda
 palha
 comida, vianda
 espadoa
 presunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 solho
 salmaõ
 cumba

accipiter

Latini

François.

Flamish.

Alleman.

accipiter
cygnus
hirundo
vagina
navis
sal
crocum, vel crocus
forbitio
saccarum
fructus rammi, sive pali-
nix (uri
sol
calcei lanci, vel linei
lintea lecti
catinus
salinum
mantile
lapis
fella
speculum
calcus
fibula
emundatorium
semen
saccus

esprenier
cigne
arondelle
gaine
navire
sel
saffran
chaudsaan
sucre
grosselles
neige
sofeil
chauffons
linceulx
escuelle, plas
salliere
sermiete
pierre
salle, flege
miroir
soutier
agrap
romchette
semanee
sac

spertwer
swaen
swaluwe
schee
schip
sout
sofferaen
suppen
supcher
stichelbesien
sienba
sonne
socken
slapelaken
shotel
soutbat
serbeste
steen
stoel
spieghe
schoen
schoys-haech
snutter
saet
sack

spertwer
swaen
schwalbe
scheide
schiff
saltz
saffran
suppe
zucker
stichbeiz
schnee
sonne
socken
leinlachen
schüffel
saltzfass
serbestin
stein
seffel/ stul
spiegel
schuch
hafften
lichebutz
samen
sack

Eſpagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

gautilan
 ciſne
 golondrina
 vaina
 nao
 ſal
 açafran
 caldo
 açucar
 vna eſpina
 nieve
 ſol
 calçones
 ſauanas
 eſcudilla
 ſalero
 ſeruilletta
 piedra
 ſilla
 eſpejo
 çapato
 heuilleta
 tijeras para deſpauillar
 ſimiente
 ſaco

ſpaniero
 cigno
 arundino
 guaina, fedra
 nauo
 ſale
 Zaſſrano
 prodeſto, brodo, miniſtra
 zuccaro
 vna ſpina
 nevo
 ſole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, ſcodella
 ſaliera
 touagliuoli
 pietra
 ſida
 ſpecchio
 ſcarpa
 fibbia
 mocaturo
 ſimo, ſementa
 ſacco

a ſparoto hauke
 a ſwaune
 a ſwalloto
 a ſheath
 a ſhtp
 ſalt
 ſaffron
 a candell
 ſuger
 gooſe berres
 ſhoto
 the ſumme
 ſockes
 ſheetes
 a diſh
 a ſalt ſeller
 a table napkin
 a ſtone
 a ſtool
 a looking glaſſe
 ſhoes
 a tach hook
 a ſnuffex
 ſeed
 a ſack

gauião
 ciſne
 endorinha
 baynha
 nao
 ſal
 açafraõ
 caldo
 açucar
 eſpinha
 neve
 ſol
 calçoẽs
 lençoẽs
 eſcudella
 ſaleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 eſpelho
 çapato
 fuella
 tiſouras de eſpanitar
 ſemente
 ſaco

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

er etarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
futor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lufor
vox
civitas, vrbs, oppidum
locus
foetor
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamentum, stupa.

Trahere
numerare, computare
ædificare
diffundere in vasa
signare

salado
grange
treseau
escole
escurme
marinier
cordonnier
peché
ieu
monestieur
voix
cité
place
puantise
dogré
baston
eschaffe
quen
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entourer
signer

salaet
schuere
schzaghe
schole
schuyt
schipman
schoenmaker
sonde
spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanch
steegher
stock
stelte
steert
stopfel.

T.
Trecken
tellen
timmeren
tonnen
teekenen

salat
schever
schrage
schule
schaum
schiffman
schuster/ schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
starr
ortz
stanch
stafel/ steiger
stock/ stab
steltze
schwantz
berstopfung.

Ziehen
zahlen/ rechnen
zimmeren/ aufbauen
intommen/ fassen
zeichnen

en salado

Eſpañol.

Italian.

Anglo.

Portuguez.

enſalado
grania
banco de la meſa
eſcuela
eſpuma
marinero
capatiero
pecado
juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baſton
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
emboçar
firmar

inſalata
granaro
ſtanga
ſcuola
ſchiuma
marinaro
calzolare
peccato
gioco
ſonatore
voca
terra, ciſta
luoco
feſtore, puzxote
grado di ſcà.
baſtone
xanche
coda
inrona.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
ſegnare, marcato

a ſaller
a barnie
a treſle
a ſchool
ſaum
a ſhipman
a ſhomaker
ſunne
a play
a player
a bopce
a citie/ or towne
a place
a ſink
a ſlayer
a ſtaffe
a ſtile
a taple
a ſtoppſe.

To pull
to ſell
to buyle
to coune here
to marke

ſalada
celleyro
banco de meſa
eſcola
eſpuma
marinhçyro
çapatiero
pecado
iogo
rangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, baſtao
çancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar, aſſinar

Latm.

contractare
despondere, vxorem du-
solari (cere, nubere
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
testari
ad nihilum redigere,
pertinere (abolere
monstrare, ostendere
demulcere, blandiri.

Segnis, ignavus

ignavia
minus
plus
maurizius
serius
iratus
vesperi
noctu
mane

François.

laffer
fiancer
conforter
souer aux dex.
attendre
à faire
apprivoiser
rouler
tenter
terminer
desmoigner
absenter
appartenir
monstrer
caresser.

L'arresten

par-ss
trop peu
trop
trop temps
trop tard
controuuer
au vespre
ds nuict
du matin

Flamen.

tasten
trouwen
troosten
tuyffchen
toeben
te doen
te - men
tupmelen
teinteren
termineren
tuyghen
te niet doet
toebehooren
tooghen
troetelen.

Traech

traechtey
te turtel
te beet
te broech
te spaeche
tooznich
esabonts
esnachts
esmorgens

Alleman.

greiffen
berehlichen
troosten
mit wuiffelen spielen
warten/berziehen
zu thun seyn
zehmen/züchtigen
tammelen
versuchen
enden
zen zen
vernichtigen
zugehören
zeugen
schmeicheln/liebkosen.

Traech/ faul

faulheit/traegheit
weniger/ minder
mehr
zu frühe
zu späth
zornig
des abends
des nachts
des morgens

Eſpañol.

Italian.

Anglois.

Portugues.

vocar
 deſpoſar
 confortar
 iugar condados
 eſpirar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 teſtigar
 aniquilar
 pertener
 moſtrar
 haligar.
 Perezoso
 pexza
 denaſiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana

toccare
 ſpoſare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aſpettare
 a fare
 domare
 dar di tutto
 tentare
 determinare
 teſtificare, far ſeſo
 annullare
 appartenere
 moſtrare
 carezzare.
 Pigro
 pigritia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la ſera
 di notte
 da mattina

to feel
 to marry
 to comfort
 to play at dice
 to tarry
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine / or end
 to witneſs
 to bring to nothing
 to appertaine
 to ſhew
 to make much of.
 Sluggiſh
 ſluggiſhneſſ
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angry
 in the evening
 by night
 in the morning

tocar
 eſpoſar
 confortar
 iugar a dados
 eſperar
 que fazer
 domar
 tomar
 tentar
 acabar
 teſtemunhar
 aniquilar
 pertencer
 moſtrar
 aſagar.
 Priguiçoſa
 priguica
 demaſiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tardo
 yrado
 a tarde
 de noyte
 pola manha

meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrem
 vique ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis.

a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 insques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze.
 vingt
 octante
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 trenchoir.

thoeng
 terstont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugge
 te wat ure
 tijt
 te samen
 teghen
 eis immer
 ten is
 r'eten
 twee
 chiene
 twaelve
 twintich
 tachtich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 tellooze

des mittaghs
 eylends, bald, flugs
 samptlich
 weshalben/aus was br
 zu
 wo das nicht were
 zu Brugh
 zu was stund
 zeit
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zweeu
 zehen
 zwelffe
 zwantzig
 achtzig
 zamen
 zenen
 zimmerman
 teppich
 tassel
 tellen.

Eſpaignol.

à medio dia
 luego
 juntamente
 porque cauſa
 haſta
 ſi eſſo no fuera.
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 aſſi es
 no es
 de comer
 diez
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 coleha
 meſa
 trincheo platillo

Italien.

a hora di deſinare
 à queſt hora
 inſieme
 per qual cagione
 al
 ſecio' non ſoſſa
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 inſieme
 contra
 ſi è
 non è
 da mangiare
 dua
 dieci
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falegnama
 coltrice
 tauola
 tendi

Anglois.

at noon
 by and by
 together
 for what cauſe
 at
 if that were not
 at Brujas
 at what a clock
 time
 together
 againſt
 it is ſurely
 it is not
 to eat
 two
 ten
 twelve
 twenty
 eighty
 teeth
 toes
 a carpenter
 a tyke of a bed
 a table
 a trencher

Portuguez.

ao meyo dia
 logo
 juntamente
 porque cauſa
 ate
 ſe iſſo não fora
 à Brujas
 à que hora
 tempo
 juntamente
 contra
 aſſi he
 não he
 de comer
 dez
 dous
 doze
 vinte
 oytenta
 dentes
 dedos dos pés
 carpinteyro
 colcha
 meſa
 prato pequeno

Latin.

scalz, ascensus, gradus
turris
forceps, pyragra
triticum
cespites, palustres
toga
lingua
cor
regula
stannum
ramus
scriblita, libum
dies solutonis
familiaris
stanneum poculum
corpus
caput
crines
cupa
funale
infundibulum
pellis
ignis.

Scire, cognoscere

François.

montees
tour
tenaille
froment
tourbes
robbe
langue
le cœur
tusles
estain
branche
tarte
terme
apprivoise
pot d'estain
le corps
la teste
les cheveux
cune
torche
entonnoir
la peau
le feu.

Spanois

Flamens.

trappe
tozen
tanghe
terwe
tozven
tappaert
tonghe
't herte
tichelen
tin
tack
taerte
termijn
ram
renne pot
't lijf
't hooft
't hayz
tobbe
tozse
trester
't bel
't byer.

v.

Weten

Alleman.

trappe / stiegen
thurn
zange
weizen
tozffen
ein rock
zung
hertz
ziegelen
zinn
zweig
tarte / streublin
termin
zam
zinnen becher
leib
haupt
haare
zuber / butte
fackel
trechter
haut
sewer.

Wissen / verstehen

esclaren

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

escalera
torre
tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon.
tejas
eſtaño
ramo
torta
termino
domestico
pote de eſtaño
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embud
la pelleja
el fuego.

ſcala
torre
tenaglia
ſormento
torba
veſta
lingoa
il cuore
tegola
ſtagno
ramo, branca
torta
termino
domestico
vaſo di ſtagno
il corpo
la teſta
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

a ſtaper
a towre
tonges
wheat
turffes
a golmie
a tounge
the heart
tple
tyme
a braunch
a tarte
a terme
tame
a pewter pot
the body
the head
the heare
a tubbe
a torch
a tunnell
the ſkinne
the ſpre.

escada
torre
tenaz
trigo
turuas
roupa
lingoa
o coraçã
telhas
eſtanhõ
ramo
bolo
termo
domestico, de caſa
vaſo de eſtanhõ
ò corpo
à cabeça
os cabellos
cuba
tocha
embude
pelle
ò fogo.

Saber

Sapere

To knowe

Saber

vella

Latin.

velle
expetare
armare
salari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, cogere, con-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci (cari alicui
execrari aliquid, impre-
capere, prehendere
condemnare
commutare
acuere
candefacere
movere
motare cunas
pascere
consecrare
ostendere,

François.

vouloir
attendre
armer
reconforter
allister
muser
adoucir
assembler
avancer
asseurer
joindre
tistre
despandre
fesndre
maudire
prendre
iuger
changer
esquisser
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monstrer

Flamen.

willen
berheyden
wapetten
bertroosten
hoesteren
berberghen
bersoeten
bergaderen
hoozderen
bersekeren
hoeghen
weben
uptgehen
berstieren
bloecken
vanghen
berwijten
wissen
wetten
witten
bertoeren
wieghen
wepden
wijen
bertooghen

Alleman

wollen
warten
waffen
trosten
saugen
berbergen
begütigen
bersamblien
befürderen
bersicheren
fugen
weben
aufgeben
erdichten / erdenken
stichen / schweren
fangen / greiffen
berbrheilen
berwerhselen
schleiffen / scherffe / wetzen
weiss machen
bewegen / umbzühzen
wiegen
wepden
weihen / heiligen
weisen / zeigen

Espaignol.

Italiano.

Anglois.

Portuguez.

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar.
assegurar
ayuntar
texer
gustar
fingir
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar
demostrar

volera
aspettare
armare
consortare
nudirsi
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
tessere
dar suera
fingere
biasimare
prendere. pigliare
condannare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimouere
cunare, cullare
pascere
consacrare
rimostrare

to will
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to lodge
to make sweet
to gather/ together
to aduance/ or further
to assure
to ioyne
to weabe
to gebe out or bestow
to imagen
to curse
to take/ or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to whipten
to remoue
to rock a cradle
to paster
to halote
to shew

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
aiuntar
adiuntar
assegurar
aiuntar
tesser
gostar
fingir
mal dizer
prender
iugar
cambiar
agucar
embranquear
mouer
bercar
apacentar
consagrar
amoftrar

Latini.

calefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare
quzere
defendere
destruere
submovere
fieri, evenire
inaurare
rem absumere
excitare
deserere, derelinquere
contemnere, vituperare
admonere
condemnare, damnare
intelligere
lætitia afficere, delectare
terrere
vim adferre
explicare, explanare
sequi

François.

chauffer
combatre
conquerir
ieiuner
sordre
cheoir
demeurer
demander
desendre
destruire
debouter
devenir
dorer
despendre
desuivir
delaissier
despriser
ramentevoir
condemner
entendre
responser
esponinter
forcer
declarer
suivre

Flamen.

warmen
bechten
becrijghen
basten
wzingshen
ballen
woonen
braghen
meeren
berderben
bersteken
worden
vergulden
berteeren
wecken
berlaten
bersmaden
bermahen
berboemen
berstaen
berblijden
berbaren
berkrachten
berklaren
bolghen

Alleman.

wermen
streitten
erlangen / kriegen / bekommen
fasten (kommen)
dringen / sringen
fallen
wohnen
fragen
beschiirmen
berderben
berstrecken
werden
vergulden
berzeihen
auffwecken
berlassen
berachten / berschmecken
bermahnen
berdammen
berstehen
erfreuwen
erschrecken
berweltigen
erkleren / auflegen
folgen

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

callentar
 pelear
 conquiſtar
 ſynnar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 deſtruir
 arredar
 venir a ſer
 dorar
 gaſtar
 deſpertar
 deſemparar
 menſpreciar
 amoneſtar
 condenar
 entender
 alegrar
 eſpantar
 forçar
 declarar
 ſeguir

riſcaldare
 combattere
 acquiſtare, conquiſtare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diſſendere
 guañare, diſtruggere
 ributtare
 dimenire, diſuentare
 dorare
 ſpendere
 deſtar, ſuegliare
 abandonare
 diſpregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 ſpauentare
 forzare
 dichiarare
 ſeguire

to warme
 to fight
 to obtaine
 to faſt
 to torzing
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to deſtroy
 to put a ſide
 to be
 to gild
 to diſpend
 to waiken
 to forſake
 to diſpiſe
 to expoſt
 to condemne
 to underſtand
 to reioyce
 to wake a fraid
 to force or deſlower
 to declare
 to follow

aqueantar
 peleyiar
 conquiſtar
 iejuar
 torcer
 cair
 morar
 preguntar
 defender
 deſtruyr
 arredar
 vir à ſer
 dourar
 gaſtar
 deſpertar
 deſemparar
 deſprezar
 amoeſtar
 condenar
 entender
 alegrar
 eſpantar
 forçar
 declarar
 ſeguir

implere

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

implere
 instituere, docere
 abalienare
 perturbare animum ali-
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 poena teneri, poenam
 ambulare (mereri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, sponsio-
 lucrari (nem facere
 gelare, congela e
 iacere
 exire, egredi
 lavare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, divulgare

emplir
 enseigner
 estrangler
 refuser
 estrangler
 estre
 esmerveiller
 frotter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gasler
 nourir
 gager
 gagner
 geler
 jeter
 sortir
 laver
 noyer
 ouvrir
 offencer
 ofter
 pleu ter
 publier

bullets
 wijfen
 verbzeemden
 verusfen
 verworpen
 wesen
 verwonderen
 wijzen
 borderen
 verbeuren
 wandelen
 verderben
 boeden
 wedden
 wijnen
 bresen
 worpen
 uytgaen
 wasschen
 verdrinken
 werken
 verzoogen
 wech doen
 weenen
 verkondighen

erfullen
 anderweisen/lezen
 entseemden
 bekummeren
 erwürgen
 sein
 verwunderen
 reiben/kratzen
 futteren
 in straff fallen
 spazieren
 verderben
 ernehren/aufferziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 ausgehen
 waschen
 ertrinken
 arbeiten
 zoinig machen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

henchir
 enſeñar
 eſtrañar
 deſuariat
 ahogar
 ſer
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 paſſear
 deſtruir
 criar
 apoſtar
 ganar
 elar
 arajar
 falir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

inſpire
 inſegnare
 alienare
 ſognare
 ſtrangelare
 eſſere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 paſſeggiare
 diſtruggere
 nodrire
 far ſcommieſſa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gſtare
 andar ſuora
 lauare
 annegare, ſommergere
 lauorare, tranagliare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare

to fill
 to inſtruct
 to be eſtraunged
 to dote
 to ſtrangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lſne a garment
 to forſait
 to walk
 to deſtroy
 to cherriſh
 to wage
 to winne
 to freeze
 to caſt
 to go out
 to waſh
 to drown
 to woozke
 to make angry
 to put away
 to weep
 to publiſh

encher
 enſinar
 eſtranhar
 deſuariat
 afogar
 ſer
 marauilhar
 eſfregar
 forrar
 cayrna pena
 paſſear
 deſtruyr
 criar
 apoſtar
 ganhar
 encaramelar, regelar
 deytar
 ſayr
 lauar
 afogar
 obrar
 ofender
 tirar
 chorar
 publicar

Latine

piscari
abire
ignoscere
perficere
plicare
prævidere
perdere
pendere, ponderare
extrahere
reddere
firmare, munire, alligare
exprobrare
resistere
negare
suspiciare
dormire
invenire
fallere
fatigare
inficere, imbuere
tædio, molestia afficere
terere
expavere
visere
ventilare, ventum facere

François.

pischer
c'en aller
pardonner
acheuer
ployer
prouer
perdre
piser
tirer hors
vendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
suspicer
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
teindre
ennuyer
user
espouuenter
visiter
venter

Flamen.

bisichen
wech gaen
bergheben
boldoen
boutwen
hoosien
berliesen
weghen
uprecken
weber gheben
besten
verwijten
weberstaen
weggheren
versuchten
baeck hebben
binden
berschalcken
vermoeden
berwen
verdzieten
verslijten
berschicken
bisiteren
waepen

Aleman.

fischen
hinweg gehen
berzeihen/ vergessen
bollenben
falschen
fürsehen
berlieren
wagen
aufziehen
widergeben
bescstigen/ bekrefftigen
schelten
widerstehen
weigeren
erleuffzen
schläffertig seyn
finden
betriegen
müd machen
eintuncken/sercken
verdzieffen
verschleiffen
erschrecken
besuchen
wehen

pescar

Estagnol.

pesçar
irse
perdonar
acabar
plegar
verantes
perder
pelar
iacar fuera
boluer
fortalecer
caherir
resistir
rehusar
sospirar
tener sueño
ha lar
engañar
canfar
tenir
pelar
vsar
espantar
visitar
aumentar

Italian.

pescare
andar via, partire
perdonare
adempiere
piegare
antivedere
perdere
pelare
estrarre
rendere
munitare, fortificare
resistere
resistere
resistere
sospirare
sonnar chiare
trouare
ingannare
stancare, staccare
tingere
vincere
logorare, guastare
spanciare
visitare
spitare, ventare

Anglois.

to fish
to go away
to forgive
to accomplish
to fold
to foresee
to lette
to weep
to pull out
to gebe againe
to fortifie
to cast in ones teeth
to resist
to deny
to sigh
to be sleapie
to fynde
to deceabe
so wax weerie
to dye colours
to greebe
to weare out
to be ascard
to visit
to blow

Portugues.

pesçar
irse
perdoar
acabar
pregar
verante
perder
pelar
tirar fora
tornar
fortalecer
deytar em rosto
resistir
refusar
sospirar
ter sono
achar
enganar
canfar
tengir
pelar
vsar
espantar
visitar
abanar

Latin.

vlcisci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
frigore constringi
oblivisci
timere.

Corollarium, amplius

amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
fapiens
fapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangulus
quinque
quindecim
quinguagiuta
foeniculum
impuritas, turpitude
de

François.

venger
veiller
voler
vaincre
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage
sageffe
sagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cinquante
fouil
vileinie
du

Flamen.

woeken
waken
bliegghen
bertwinnen
baghen
berbziesen
bergheten
bzeesen.

Dooydeet

bziendt
bziendelijck
bzoom
bzoomhept
bzomelijck
wijs
wijshepdt
wijflijck
biere
bierecant
bijbe
bijfchien
bijflich
benckel
bilepenschap
banden

Alleman.

bergelten
wachten
fliegen
bberwinden
segen/heren/reynigen
erfrieren
bergeffen
foychten

Ein bozthell

freunde
freundtlich
manlich/starck
manhept/dapfferkeit
mannlich
weis
weishept
weislich
biere
bierecket/gebierdt
fünff
fünffzechen
fünffzeig
fenchel
schande
bon

Español.

vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarise
 olvidar
 temer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 Sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vellaqueria
 de

Italian.

vendicare
 veggiate
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere
 Vantaggio
 amico
 amicablemente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 savio
 saggio
 sania &c.
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 finocchio
 vilenia, furfanteria
 del, dal.

Anglo.

to revenge
 to wake
 to fly
 to banquish
 to sweep
 to be frozen
 to forget
 to feare.
 Advantage
 a friende
 friendlie
 baliant
 baliantnes
 baliantlie
 wylse
 wysdom
 wylsely
 foure
 foursquare
 fyve
 fyftene
 fyftie
 fennell
 billante
 of that

Portugues.

vingar
 vigiar
 auoar
 vencer
 alimpar
 gearse
 esquecer
 temer.
 Ventagem
 amigo
 amigauelmente
 valente
 valentia
 valentemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincoenta
 funcho
 velhaxia
 de.

Latm.

quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
plene, perfecte
quis
cuius ?
cur
quorsum
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabili, er
inconstans, mobilis
tenax, avidus, parcus
mirum
renacitas
bene.
bene manè
ante oculos tuos
ex
quò abis ?
continuo
longinquum

François.

qua
à qui est cela ?
quelle chose ?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où estez vous ?
à quoy ?
pourquoy
lequel
à tous quoy
merveilleux
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien temps, matin
devant vous
dehors
où allez vous ?
incontinent
loing

Flamen.

wat
wiens is dat ?
wat dinck ?
beel
bol
volkomelijck
wie
han waer zydp ?
waertoe
waeromme
welck
waermee
wonderlijck
wonderlijcken
wanchelbaer
bzoot
wouder
bzoeht
wel
wel bzoech
booz u
uyt
waer gaep ?
blux
berre

Alleman.

was
wes ist dat ?
was für ein ding ?
biel
bol
vollkomlich
wer
woher seyd ihz ?
warzu ?
warumb
welches
warmis
wunder
wunderbarlich
wanchelwärtig
karg
wunder
kargheyt
wol
sehz früh
boz euch
aus
wo gehet ihz hin ?
als bald
weit/ fern

Eſpaigne

Italian.

Anglois.

Portuguez.

que
cuyo es eſto?
que coſa?
mucho
lleno
cumplidamente
qu'en
de donde ſois?
à que?
porque
el qual
con que
maravilloſo
maravilloſamente
mudable
eſcaſo
maravilla
eſcaſeza
bien
temperano, de mañana
delante de vos
fuera
adonde is?
luego
lexos

che
dichi è queſto?
che coſa?
molto, affai
pieno
pienamente
chi
dove ſito
a che? per che?
perche
quale
non che
maraviglioſo
maraviglioſamente
inconſtante
auaro, parco
maraviglia
avaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
dove andate
preſſo
lontano, longi

what
whoſe is that?
what thing?
much
full
perfectlie
whyo
from whence be you?
whereto?
wherfoze
whych
wher with
marbeilous
marbeilouſſy
changeable
ſparing/oz niggardiſh
a wonder
niggardiſhip
well
earlie enough
beſoze you
out
where go you?
incontinent
ſarre

que
de quem he iſſo?
que couſa?
muyto
cheo
compridamente
quem
de donde ſoyſ?
à que?
porque
o qual
com que
marauilhosa
marauilhoſamente
mudavel
eſcaſſo
marauilha
eſcaſeza
bein
cedo, de-manha
dianete de vos
fora
adonde ydes
logo
longe

ubi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus
fylvestris
nos
vester
immandus
ammande.
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius

où
de quoy
car
pour combien?
hyver
joyeux
mardi
Iving
blanc
sauuage
nous
vostre
ord
ordement.
Femmes
front
doigt
vray
piéd
vesue
charrier
charlier
armurier
tisseur
größer

waer
waer of
want
hoor hoe beel?
winter
blijck
woonsdach
Wedemaent
wit
witde
op
utwe
bupt
buplick.
Wijf
hoorhoofst
binghes
waer
boet
weduwe
waghenmaer
bogenmaker
wapenmaker
weber
bettelwarjer

wo
warben
dann
wie thewt?
winter
frolig
mitwoch
Wachmonat
weiss
wild
wir
eulwer
bnsauber
bnsauberlich.
Weib
stirn
finger
wahz
fuss
witwe/witfrauw
fuhzman/wagner
wagenmacher
wassenmacher
weber
herzenmacher

Eſpagnol.

adonde
de que
ca
por quanto ?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
ſaluage
nos otros
vueſtro
fuzio
fuziamente.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero

Italien.

doue
di che, da che
periocha
per quanto ?
inuierno
allegramente
mercoledì.
Giugno
bianco, bianca
ſaluatico
noi
uoſtro, voſtra
ſporco, bruto
ſporcamente.
Moglie, donna
fronte
dito
viro
piede
vedova
carrettiero
legnatcolo
armaruolo
teſſitore
ſtraccone, candelero

Anglois.

where
where-af
fo?
for how much ?
the winter
merrie
wedneſday
June
white
wilde
wee
pour
foule
ſoulie.
A woman
a ſophead
a finger
true
a foot
a widow
a wagonman
a wagonmaker
a wepenmaker
a weber
a chaundler

Portuguez.

adonde
de que
cá
por quanto ?
Inverno
alegre
quarta feyra
Junho
branco
ſaluagem
nos outros
voſſo
ſuio
ſuiamente.
Mulher
reſta
dedo
verdadeyro
pé
viua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
teſſelaõ
candieyro

insector
 fiabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanica
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix

teinturier
 ouentoir
 moulin à eau
 moulin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 potes
 flans
 vin
 cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saune

herber
 wayer
 water meulen
 wind meulen
 boerbanck
 waambegs
 boester
 bat
 wint
 water
 vleesch
 wolf
 woym
 bozich
 bloo
 woysten
 warmoes
 bladen
 wijin
 was
 wolcken
 bageuyes
 byer
 wijngaert
 wilghe

ferber
 mucken webel
 wasser mühle
 windt mühle
 schemel/fußbanck
 wammes
 amme/ hebamme
 fass
 winde
 wasser
 fleisch
 wolff
 wurat
 frosch
 flosch
 wurst
 grun kraut
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 seggewe
 frumer
 weingarten
 weid

Eſpañolo.

tinturero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 jubón
 ama
 barril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longaniza
 ortaliza
 torras
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 sauas

Italian.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppona
 balia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 falsiccia
 hortagi
 torteletta
 vino
 cera
 nuno
 purgatorio
 fuoco
 visa
 salica

Anglois.

a dyer
 a blotter
 a watermill
 a windmill
 a foot stool
 a dublet
 a nourse
 a tonne
 wrobe
 water
 flesh
 a wolf
 a tozine
 a frog
 a flie
 puddinges
 potrage
 a slawne
 wpre
 war
 cloudes
 purgatorie
 a fire
 a timepart
 wullota

Portugais.

tintoreyro
 auanador, auano
 moyho de agua
 moyho de vento
 banco de pes, escabelle
 gibão
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carne
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayça
 ortaliza
 terra
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro

pater
fenestra
aqualis, gutturnium
avis
piscis
carnarium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

pere
fenestre
esguier
oyseau
poisson
boucherre
prison
porceau
sermain
lasne
hoste
hostesse
racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
honte
paix
pasture.

beder
beuster
water pot
boghel
bisch
blesch-hups
hanghenisse
bercken
weke
wolle
weert
weerdinne
woztele
winckel
voetwerck
boeper
bozme
bypdach
ute
bzede
weyde.

batter
fenster
wasserhasen
vogel
bisch
fleisch-haus / metzig
gesencknuss
schwein
woche
wolle
wiert
wirttin
wurtzel
kram / laden
fussweg
fueter
form
freptag
stund
frido
weyde.

Espaignol.

padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniceria
carcel
puerto
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
senda
pafio
forma
viernes
hora
paz
pafio.

Italien.

padre
finestra
vettina
vecello, angello
pesce
marcello, beccaria
pregione
porco
settimana
lano
hoste
hostessa
radice
bottega
sentire
pastura
forma
venerdi
hora
pace
pascolo.

Anglois.

a father
a waterpot
a bird
a fish
a shambles
a prison
a hogge
a week
moll
an host
an hostesse
a root
a shop
a foot-path
sober for beastes
a forme
fryday
an host
peace
pasture.

Portuguez.

pay
ianella
pichel
aue
pescado
carniceria
radea
porco
semana
lana
hospede
hospeda
raiz
tenda
vereda, senda
pafio
forma
sesta feyra
hora
paz
pastura.

Latin.

*Sequuntur
Conjugationes.*

Conjugatio
Verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

François.

s'ensuyvent,
les Conjugations.

*La Conjugaison du
verbe, Avoir.*

l'Indicatif.

J'ay
*tu as
il a.*
Nous avons
*vous avez
ils ont.*
J'avoys
*tu avois
il avoit.*
Nous avions
*vous aviez
ils avoient.*
J'ay eu
*tu as eu
il a eu.*
Nous avons eu
*vous avez eu
ils ont eu.*

Flamen.

Hier naer volghen
de Conjugatiën.

De Conjugatie van't
vvoort, te Hebben.

Indicativus modus.

Ich hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ich hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.
Ich hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.

Alleman.

Hier nach folgen
die Conjugationes.

*Conjugation des
vvoorts, Haben.*

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.
Wir haben
ihz habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
Wir hatten
ihz hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
ihz habt gehabt
sie haben gehabt.

Eſpañol.

*Aqui ſiguen
las Coniugaciones.*

**Conjugatio d'el
verbo, Auer.**

En la manera de moſtrar.

Yo he
tu has
aquel ha.

Nos otros hauemos
vos aucys
aquellos han.

Yo auia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo vuc
tu vuiſtes
aquel vuo.

Nos otros vui m os
vos otros vui ſtes
aquellos vui erom.

Italien.

**Qui ſeguitano
le Coniugationi.**

*Coniugatione del
verbo, Hauer.*

Indicativo modo.

Io he
tu hai
egli ha.

Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.

Io haueua, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.

Io hebbr
tu haueſti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi haueſte
egli hebbero.

Anglois.

**Deere oſter ſollow
the Coniugations.**

**The Coniugation of
this verbe, to Hae.**

Indicativo mo do.

I habe
thow haſt
hee haſh.

Wee habe
pee habe
they habe

I had
thow haddeſt
hee had.

Wee had
pee had
they had.

I habe had
thow haſt had
hee haſh had.

Wee habe had
pee habe had
they habe had.

Portuguez.

*Aqui ſiguen
las Coniugaciones.*

**Conjugação de
verbo, Auer.**

En la manera de moſtrar.

Eu hey
tu has
aquelle ha.

Nos auemos
vos aucys
aquelles haõ.

Eu auia
tu au as
aquelle auia.

Nos auiamos
vos auieis
aquelles auiaõ.

Eu ouue
tu ouueſte
aquelle ouue.

Nos ouuemos
vos ouueſtes
aquelles ouueraõ.

Habebo

Latijn.

Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optativus
modus.

Vtinam haberem
haberēs
haberēt.
Haberemus
haberētis
haberent.
Habuissem
habuisses

François.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
il auront.

La maniere
de commander.

Aye
qu'il aye.

Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussient.

J'auroye
tu aurois

Flamen.

Ich sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebeden.

Hebr
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebr ghy lieden
laet hen hebben.

De maniere
van hegheren.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy-lieden hadt
och oft sy-lieden hadden.
Ich soude hebben
ghy soude hebben

Alleman.

Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
ihz werdet haben
ie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
hab der.
Laß uns haben
habt ihz
laßt sie haben.

Die maniere oder art
zu wünschen.

Och das ich herte
och das du hertest
och das der herte.
Och das wir herten
och das ihz herttet
och das sie herten. (habe
Ich wolte ich herte ge
du herttest gehabt

Eſpañol.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Nos otros auremos
vos otros aureys
aquellos auran,

*En la manera de
mandar.*

Auc
aya V. M.
Ayamos
ayed o aveys
ayan aquellos.

*En la manera
de deſear.*

Si yo ouieſſe
ſi tu ouieſſe
ſi el ouieſſe.
Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen.
Yo auria
tu aurias

Italien.

Io haurò
tu haurai
egli haurà.
Noi hauramo
voi haurate
egli no hauranno.

*Imperative
modo.*

Habbi
che egli habbia.
Habbiamo
habbiata.
che egli no habbino.

*Optativo
modo.*

S'io haveſſi
ſe tu haveſſi
ſ'egli haveſſe.
Se nos haveſſimo
ſe voi haveſſe
ſe egli no haveſſimo.
Io haurai
tu haurai

Anglois.

I ſhall have
thow ſhalt have
hee ſhalt have.
Wee ſhall have
pee ſhall have
they ſhall have.

*The Imperative
moode.*

Have thow
let him have
Let he have
have pee
let them have.

*Optative
moode.*

Oh that I had
oh that thow haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that they had.
I ſhould have
thow ſhouldeſt ha ve

Portuguez.

Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos
vos outros auereys
aquelle auerao.

*No modo de
mandar.*

Ha tu
aja aquella
Ayamos nos
aucy vos
ajaõ quelles.

*Na maneyra de
deſear.*

Se eu ouueſſe
tu ouueſſes
aquelle ouueſſe.
Nos ouueſſemos
vos ouueſſens
aquelles ouueſſen.
Eu averia
tu auerias

Latine.

habuisset.
Habuiſſemus
habuiſſetis
habuiſſent.

Coniunctivus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Quod ſi habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim.
habueram
habuero
habuiſſem.

Infinitivus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

François.

il auroit.
Nous aurions.
vous auriez
ils auroient.

Que ſ'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient.

En cas que ſ'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons.
en cas que vous ayez
en cas qu'ils aient.

L'ay en
i'auroy en.
i'auray en
s'enſſuy en.

Pour avoir
d'avoir
ayant.

Flamen.

hy ſoude hebben.
Wy ſouden hebben
ghelieden ſout hebben
ſplieden ſouden hebben.

Godt gebe Dat ick mach hebben/
dat gy meucht hebben/
dat hy mach hebben.
Godt gebe Dat wy moge hebbe.
dat ghy meucht hebbe/
dat ſy mogen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indie dat ſplieden hebben.
Ick hebbe gehadt
ick hadde gehadt
ick ſal gehadt hebben
ick ſoude gehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Alleman.

das der hette gehabt.
Wolte Gotd wir hent
ihz hetter gehabt (gehadt)
ſie hetten gehabt.

Godt gebe Das ich moge haben
das du mogeſt haben
das er mochte haben.
Godt gebe Das wir mogen habi
das ihz moget haben
das ſie mogen haben.
Godt gebe Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihz habe
das ſie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich ſoll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

el auris

Español.

el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auria des
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como elaya. (mos

Como nos otros aya-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Dado Que no ayo
que tu ayas
que aquel aya.

Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo huiera auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italian.

egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi haureste
egli no haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Dio voglia
Che noi habbiamo
che voi habbiato
ch'egli no habbino.

Caso ch'io habbs
caso che tu habbs
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.

Io he havuto
io haures havuto
io haure havuto
io haurei havuto.

Per havere
di ha vere
havendo.

Anglice.

he should have.

Wee should have
pee should have
they should have.

Coniunctivus modus.

That I have
that thou hast
that hee hath.

That wee have
that pee have
that they have.

I have
thou hast
hee hath.

Wee have
pee have
they have.

I have had
I had had
I shal have had
I should have had/
Infinitivus modus.

For to have
to have
an having.

Portuguez.

aquelle auencia.

Nos aueriamos
vos outros averiaens
aquellos averiaõ.

O Coniunctivo.

Como eu aja
tu ajas
aquelle aja.

Nos outros ajamos
vos ajays
aquelles ajaõ.

Que eu aja
tu ajas
aquelle aja.

Nos ajamos
vos ajays
aquelles ajaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auerey auido
eu ouera auido.

Infinitivo.

Pour auer
de auer
auendo.

Latin.

Conjugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
erās
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fui
fuiſti
fuit.
Faimus
fuiſtis
fuerunt vel fuere.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

François.

La Conjugaison du
verbe estre.

Je ſuis
tu es
il eſt.
Nous ſommes
vous eſtes
ils ſont.
I'eſtoys
tu eſtois
il eſtoit.
Nous eſtions
vous eſtiez
ils eſtoient.
I'ay eſté
tu as eſté
il a eſté.
Nous avons eſté
vous avez eſté
ils ont eſté.
Je ſeray
tu ſeras
il ſera.
Nous ſerons
vous ſerez

Flamen.

De Conjugatio van's vwoords
Zijn.

Ich ben
ghy zyt
hy is.
Wy zijn
ghelieden zyt
ſplieden zijn.
Ich was
ghy waert
hy was
Wy waren
ghelieden waert
ſplieden waren.
Ich hebbe gheweest
ghy heht gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghelieden heht gheweest
ſplieden hebben gheweest.
Ich ſal zijn
ghy ſult zijn
hy ſal zijn.
Wy ſullen zijn
ghelieden ſult zijn.

Alleman.

Conjugation des vworits
Ich bin.

Ich bin
du biſt
er iſt.
Wir ſeyn
ihz ſeyt
die ſeyn.
Ich ware
du wareſt
der ware
Wir waren
ihz waret
ſie war en.
Ich war gewefen
du wareſt gewefen
er war gewefen.
Wir waren gewee
ihz waret gewefen
ſie waren gewefen.
Ich werde ſeyn
du wirſt ſeyn
der wirdt ſeyn.
Wir werden ſeyn
ihz werdet ſeyn

Eſpañol.

*La Coniugation
de Ser.*

Yo ſoy
tu eres
aquel es.

Nos otros ſomos
vos otros ſoyſ
aquellos ſon.

Yo era
tu eras
aquel era.

Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.

Yo he ſido
tu aſido
aquel a ſido.

Auemos ſido
vos aveyſ ſido
aquello han ſido.

Yo ſeré
tu ſeras
aquel ſera.

Nos otros ſeremos
vos otros ſereys

Italian.

*Coniugatione del verbo,
Eſſere,*

*Io ſono
tu ſiſ
egli è.*

*Noi ſiamo
voi ſiete
egli ſono.*

*Io ero, Io era
tu eri
egli eras*

*Noi eravamo
voi eravate
egli erano.*

*Son ſtato
tu ſei ſtato
egli è ſtato.*

*Noi ſiamo ſtati
voi ſiete ſtati
egli ſono ſtati.*

*Io farò
tu farai
egli farà.*

*Noi faremo
voi farete*

Anglois.

*The Coniugation of this
vvoord, to Be.*

*I am
thow art
hee iſ.*

*Wee be
pee be
they be.*

*I waſt
thow waſt
hee waſ.*

*Wee were
pee were
they were.*

*I haue bin
thow haſt bin
hee haſt bin.*

*Wee haue bin
pee haue bin
they haue bin.*

*I ſhall be
thow ſhall be
hee ſhall be.*

*Wee ſhall be
pee ſhal be*

Portuguez.

*A Coniugaçao
de Ser.*

*Eu ſou
tu es
aquel he.*

*Nos ſomos
vos ſoyſ
aquel os ſão.*

*Eu era
tu eras
aquelle era.*

*Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.*

*Eu hey ſido
tu haſ ſido
aquelie ha ſido.*

*Nos auemos ſido
vos aveyſ ſido
aque los haõ ſido.*

*Eu ſerey
tu ſeras
aquelle ſera:*

*Nos outros ſeremos
vos outros ſereys*

Latin.

erunt.

Sis
fit.
Simus
fitis
sint.

Optativus modus.

Vtinam essem
esses.
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisses
fuisset.
Fuissemus
fuissetis
fuissent.

Coniunctivus modus.

Cum sim
sis
sit

François.

ils seront.

Imperativus modus.

*Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soyent.*

*Que se soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

*Si se fuisse
si tu fusses
s'ils fut,
Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.*

*Ven que je sois
que tu sois
qu'il soit.*

Flamen.

sy sullen zijn.

*Weest ghy
laer hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghelieden
laet hemlieden zijn.*

*Dat ick zy
dat ghy zyt/
dat hy zy.
Dat wy zijn
dat ghelieden zyt
dat splieden zijn.*

*Waer ick
waert ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghy lieden
waren splieden.*

Coniunctivus modus.

*Wenghesten dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy zy.*

Alleman

sie werden seyn.

*Sey
laß ihn seyn.
Laß uns seyn
seydt ihr
laß sie seyn.*

*Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weret
das ihr weret
das sie weren.*

*Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen weret
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren*

*Das ich sey
das du seyst
das er seye.*

aquel'os

Español.

aqueellos seran.

Imperativus modus.

Se tu

sea aquel.

Seamos

sed vos otros

sean aquellos.

Optativus modus.

Que yo sea

que tu seas

que aquel sea.

Que nos otros seamos

que vos otros seays

que aquellos sean.

Si yo fuesse

si tu fuesse

si aquel fuesse.

Si nos otros fuessemos

si vos fuessedes

si aquellos fuesen.

Coniunctivus modus.

Como yo fuere

como tu fueres

como el fuere.

Italiem.

seranno.

Sy

ch'eglesia

Siamo

fiato

fiato.

Chio sia

che tu sy

che egli sia.

Cho noi siamo

che voi fiato

che siano.

S'io fossi

se tu fossi

se egli fossi.

Se noi fossimo

se voi fossi

se foissero.

Gia ch'io sono

gia che tu sei

gia ch'egli è.

Anglico.

they shall be.

Imperativus modus.

Be thou

let him be.

Let hy be

be ye

let them be.

Optativus modus.

God graunt I be

thow be

hee be.

Wee be

ye be

they be.

Would God I were

thow werest

hee were.

Wee were

ye were

they were.

Coniunctivus modus.

Seemgh thy I am

thow art

hee is.

Portuguez.

aqueellos seraõ.

Se tu

seja aquelle.

Sejamos nos

fede vos

sejaõ aquelles.

Optativo.

Que eu seja

tu sejas

aquell'e seja.

Nos sejamos

vos sejays

aquelles sejaõ.

Se eu fosse

tu fosses

aquelle fosse.

Se nos outros fossemos

vos fossens

aquelles fossem.

Coniunctivo.

Como eu for

tu fores

aquelle for.

Latine.

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivum modus.

Esse
fuisse.

François.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

*Combien qu'il se soye
que tu soys
qu'il soit.*

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

*Estre
avoir esté
estans,*

Flamen.

Dat wplieden zijn
dat ghplieden zijt
dat splieden zijn.

Al ben ick
al zijt ghy
al is hy.

Al zijn wy
al zijt ghplieden
al zijn splieden.

Te zijn
ghetweest hadde
zijnde/wesende.

Alleman.

Das wir seyen
das ihz seyet
das sie seyen.

Das ich gewesen seye
das du gewesen seyest
das er gewesen seye.

Das wir gewesen seyen
das ihz gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

F I N I S.

Como

Espagnol.

Como nos otros fuere-
como vos fueredes (mos
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunque nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitivus modus.

Ser
auer sido
siendo.

Italien.

*Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.*

*Banche io sia
che tu sij
che egli sia.*

*Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.*

*Essere
esser stato
essendo.*

Anglin.

*Idee be
pee be
they be.*

*Al though I be
rhow be
hee be.*

*Idee be
pee be
they be.*

Infinitivus modus.

*To be
to have bin
being.*

Portuguez.

Nos outros formos
vos outros ferdes
aquellos forem.

Aynda que eu seja
tu sejas
aquelle seja.

Nos sejamos
vos sejays
aquellos sejano.

Infinitiva.

Ser
aver sido
sendo.

F I N I S.

Sensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçavoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ay
pour æ
Oy ou oi
pour œ,
Diphton
& Tripton

A You ai diphtongue, thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi diphtongue fait œ.
Poisson fait Poisson,

Exemple.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme : seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieilleffe, seigneur, ceindre, veu, bcu, cœur, seur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil : fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.
Prononciations equipolentes, & equiuallentes.

Gha	xa	scia	sha	Exemple	{	chardonnier
che	xe	sce	she			cheualier
chi	xi	sci	shy			ciche
cho	xo	scio	sho			chomeur
chu	xu	sciu	shu			chucar.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.			

Ca, co, cu. Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flammen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons : venez ça, François, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu. Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme : Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sei. Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple : sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladire lettre d, enfuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple : Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armè.

Ad Notez que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme : Admiral. Advocat, advenir : dont pour telle superfluité : semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, avocat, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuant appert

fenêtre quasi z,
porte, féminin.
porté, masculin.
portée, critee.

F. F, est à la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.
Ga, go, G. suiyant à, o ou, u conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alle-
gu. man Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gulman.
Ge, gi. Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy, Exemp. Gemeau, giron, Gillis,
gisant.

Gua, G. suiyant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez, en ces,
gue, gui. dictions en suyantes : aguater, gue. guy, Guise pour cite.

Gna, Gna, gne, gni, gno, imité à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne,
gne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, cōme en digne,
gni, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecrauent il n'est pronō-
gno, cē, ains seulement pour digne, dine, signe, cine, & pour signe. sine.

H. H. aspiration se doit prononcer en François, ha. he reverberant le son, car qui le vou-
droit appeller hau, (more Germanico) ieroit d'gne d'estre appellé mitre Valerien, &
corromperoit avec la lettre, syllabes. motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H. reverbere la voyelle en suyvante, seulement és noms
propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme. Herman, Hermand, Hercules,
Henry, hocqueton, hour, houlder, haillons, &c.

a
c
y
oy
u

a I, divers sons, à sçauoir
e
o
Exemple.
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

i Latin
y Grec, j long.
ij double consonē.

L. L. double entre j, &c. conforme en son à, la, le, li, lo, l'u. Espaig. ce qu'est assez mal-
aille, cille, aise aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grassieur. Verbi gratiam :
ille, ou ille. baïlle, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village,
mille, &c.

M. M, ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exem-
pour ple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce com-
me n. comme : enbaufmer, emborgner, nom, renom, surnom.

N. N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendemēt,
pour an. ententiuement, certainement.

P. P, est muet, est ante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X Z, finales, ont vn mesme son : comme, moys, joyeux, frez.
ase, ese, ise, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use, Exemple : Vase, dio-
ose, vse. cese, mise, chose, escluse.

S. S, double differe grandement en son à la simple : comme aussi sont toutes autres sim-
isse, offe. ples entre des doubles, & j'ayoir que plusieurs mal stilez n'en font grande diffé-
ce, si est ce que n'en sururons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre
bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher
ne margariser les mots, comme gros pour grossis. foibles pour foibleses, gras pour
grasses, fines pour fineses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, nul
pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

T. T, final es dictions polysyllabes est muet, comme verueusement, vigoreusement,
soigneusement hardiment, in monosyllabis non : comment, pet, fait, guer, &c.

Notez que t precedent ion se prononce côme sion ou cion, xemple, imagination
declaration, &c. reserué es mots ayants, s, auant t, comme, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi, üo. V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme
va, ve. voyez ü, à celle fin d auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equivo-
ques

vi, vo, ques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer si. pour donner syde à la ieunesse
 vu consonāt. souuent errante en semblables : comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in
 zquivcc.s.

Voyelles	{	lieüre	}	Consonantes
		tenüe		
		beüe		
		eüe		
		lieure		
		tenue		
		beue		
		eue		

vus, vue, Le François n'vse guere de double vv, n'est en ces vocables ensuiuants : comme, vui-
 vui, vuo. der, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Breue instruction pour scauoir lire le François.

Si vouslez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune
 diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuant : car si elles sont
 differentes, à scauoir l'une voyelle & l'autre consone : vous prononcerez la finale
 & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, avez vous
 fait vöz negoces ?

Regula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle : & trouue
 tur except. aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedien-
 tes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoyēt,
 ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres reguantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, r, qu, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait : comme, c'est, &
 non ce est d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & nō de homme.
 qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle
 comme dessus declaree. le

Je ne m'arrestera y ici à faire mention de la mutation , & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons , Pronom & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b.	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	pied, nud, nid.	
duquel	é particip.	changé except. iré : comme charité,	
au	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. loury, formy, merci.)	
celuy	y	gay, except. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, except. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, pain, putain, uonain & tion verbaux,	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turni.	
son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, maris, chaune fouris.	
aucun	s	combat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.	

chacun

chacun v trou, feu. except. vertu, eau, peau.
 nul x courroux, faix. except. toux, chaud, voix, noix, poix.
 quiconque z nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e : comme cromb, crombe.
 c fait che & que : comme blanc. Grec : blanche, Grecque.
 d fait e : comme laid, ord, truand : laide, orde, truande.
 e participe fait ee : comme couroucé, couroucée, créé, créée.
 f fait iue : comme oisif, oisive, tardif, tardive.
 g fa, ue, ne : comme long, longue, malin, maligne.
 i fa, ie : comme ennemy, enfeuely : ennemie, enfeuelie.
 l fa, le : comme mol, fol : molle, folle.
 n fa, e : comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
 r fa, e : comme drapier, drapiere : menager, menagere.
 s comme as, es, os : sa, se, comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epeffe.
 tois fa, e : comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
 fa. e : comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa. e : comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se : comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux sont fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 z frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, except. ponce calice.
de la	de	garde, except. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, except. caducée.
a la	esse	greffe, coësse.
à la-quelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, except. faye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, except. abyme, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, origine, trône.
ceste-cy	pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lat.
ta	ire	terre, except. caractère, cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, except. marcise.
chacune	sse	promesse, prouesse.
nulle	te	poureté, except. reste, geste, comté, giste, esté, contract, magistrat, &c.
quiconque		ueue, rue, caue, except. glaiue & orra à neutris Lat.
vne		che houe, except. dimanche, austruche, porche.
Nos cōmuns. Oeuvre, affaire, euangile, nauiue, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & reste, sont substantifs communs.		

*Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs : car nous disons indifferenment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, victime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, rendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nostre	{	pere
				mere
				frere
		vostre		sœur
				compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy servants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys : Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnetts : Ces belles filettes.

Mes bons valers : Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguee en deüement prononçant les lettres alphabetiques, & spécialement A, b, c, h, q, v, z

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi, exemp. cegità, cera, ciclo, &c.

- Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : Cacocuoco.
- Che, chi. Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple : che, chideter chieto, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

Avoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'ils s'esloigne journallement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou additio, inintermixtio, mutation ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictions ensuivantes : Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo : moglie, de mulier : finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatey, io, &c

B en v	B, se change souuent en v : comme hauere, de habere.				
C en t	Comme fatto, dorto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.				
Cl en t	Comme chiaro, occhio, chiave : de clarus, oculus, clavis.				
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.				
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.				
N en g	Comme vengo, tengo : de venio, teneo.				
I en g	Gomme giouane, Giovanni : de iuuenis, Ioannes.				
L en i	Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.				
O en u	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo : de obedire, officio, &c.				
Scia, sce, sci	} est conforme à {	cha	xa	tha	
scio, sciu,		che	xe	she	
sci		chi	xi	shi	
scio		cho	xo	sho	
sciu		chu	xu	shu	
Ital.		Franc. Espag. Anglois.			

Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu. S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sique, squ, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffate, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luogh, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

gni, gno. Gli, glie, difficile quibus supra : Exemp. Figli, cavagli, moglie, touaglie. Tione verbale comme l'Alleman Exemp generatione, discretione.

Gli, glie. Ce, ayant ceté cercille ainsi & denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espessé langue ; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre : comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud : qua si conformant à adh, idh, udh Anglois.

Le & a diuers sons : comme	{	garcia, calabaca	{	Morisque.
		gengibre		
		gigante		
		guinda		
		guera	{	Franc.
		guardar.		
			{	Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H

Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto. Ledit.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle : comme Hueno, ho-
sped, huefso.

Item ledit h reuertbere aucunes fois : comme hambre, hasta, hombre, hiço, &c.

Comme fornayo, granayo, a mayo : de fornario, granario & armario.

X en fs : comme massimo, prossimo : de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de
deüement prononcer Alla, elle, elo, ella, elli : quello, qu'elli, quella, quelle : bello,
belli, bella, belle : fallo, falli : abba, ebbe : bassa, basso, bassi, basse : lassa, lasse : mas-
sa, masse : terra, terre : anno, anni, anna, anne : azza, ezze, ezzi, zzo : aza, cze, ize,
oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL convient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentioné, deü-
ment & naiuement prononcer les lettres alphabetiques : car sans doute icelles
lettres prononcees à la naiue guise Castillanne, different grandement en pronon-
ciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

C
&
Ch

Le C a diuers sons, comme { cara
amora
hapiron,

I

La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar. Latin
jamas, jarro, double conso.
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. conson.

B b 3

La di-

L

La diuers fons, comme

S calar
 lana
 lena
 laye

callar
llana
llena
llave

N

Na deux fons, comme

{ pena
rana

peña
raña

9

Q a double son, comme :

{ quatro
querer

quarto
quejar.

X

Cette lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aiognant vn o fait arrester & demeurer les asnes. En ce pays comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Españ. X.

{ a
 { e
 { i sonne comme
 { o
 { u

cha, che, chi, cho, chu.
fha, fhe, fhi, fho, fhu.
fcia, fce, fci, fciò, fciu.

Fran.
Angl.
Ital.

Z

Exemp. X ab onero, coxear, x menes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme
agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce refererons quelque chose pour l'exercice, & verbale declaraison du mai-

De l'inversion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles enſuiuant, lesquelles à mon aduis porteront grand avantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe.

Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v. & à la fois en p Eſpagnol. Exemp Barnauas bibio como ſabio : pour dire Barnabas viuio comē ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpagnol : comme digo, ciego, vazio, bozear, & en z. reziente : de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llauē : declamo, clavis.

D en l. D en l & t : comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad : de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en i. E en i & ie : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto, ventus, centum, metus, &c

F en h. Fen h & en ll : comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado : filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. Gn en ñ : comme leño : de lignum & fignum.

I en e. I en e : comme beuo, & in r : eomme viejo, de verus : lengua de lingua.

L en i. L en i : commo ajo de allium : hijo de filius

O en v. O en v & ue : comme lugar, puerta, nuēuo, puereō : de locus, porta, novus, porcus.

P en b. P en b : & à la fois en v, & en ll double : comme cabra, lobo, ſauor, ſauia, llaga, lleno : de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z.

Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum. mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V en o: como logro de lūcrum.

X

X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, aux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE

Tedesca.

Ac per ao

A si pronuncia il più spesso in Brabant, comme ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.

A, t, enne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, fia er, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fiaoter & Daovid.

Ee per ye

E doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren. quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey quasi conforme à ai Italiano: come maieſteyt, vvijsheyr, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie diphthongo si pronuncia à guisa de i solo: comme vier, tier, hier, siele, nier, lieie, kriecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y grzco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vviyn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn tratto. he, meyt, teit, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, vvaeyt, macyt, naeyt, faeyt.

- faeyt, quasi formando gayt, vvayt, mayt. &c.
- Oo per oe Oo doppio per oe, ouero ve toscò : come, broet, neot, doot, loot, been, loes : quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.
- Oe per ou Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscò : come boer, roeren, moeten, roepen, ouero e tosto croes, &c.
- Ge, gi per Gn, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, ghe, ghi. hooghe, ooghe, &c.
- H per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser serita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente : come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.
- H final. Molti vocaboli Tedeschi finescono per h : come vleesch, visch, berch, konstich, machtich, mach vvigh, quali si pronunciano à la Firentina, ci oe vn poco di la gola.
- K pro cao La littera K è spesso fiata vsata & da Brabantini prononciata : come cao ou con.
- V per eu, La littera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, kuyt, huyl, vvuyt. kuyt, muyl. (heucht.
- ue per eu. V sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, ver-
- VVa, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: vvaer, vvanneer, vvcl, vvar, vvarimoes, vvech, vvir, vvcl, vvasschen : pero pronunciandoli adagio : come vvanneer, quasi u a neer : vvaer come u aer : vvcl come u cl. &c. così riuouerano detta prononciatione assai piu ageuole.
- uyven tripli- H Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali cōsequenti
ci voli. come in questi & simili : Cauyven, vrouvve, clauyven, crauyven, vvijnbrouvve, uuvve, bouvven, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en. via o en &c.
- ader, eder, Le ditioni in ader, eder, æder si pronunciano anco dal volgare spesso : come aer, er, æder, per our. Exempli gratia : Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
- aer, ere, ure.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auertisce che: ick, ghy, hy, sy, vvy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v-lieden, henlieden obliqui.

Come voor

my
v
hem
haer
ons
v-lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per

me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro
loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul.** Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi : vn libro nuovo. duo libri nuovi.
- I mascul.** Les dictions terminees en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul.** A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li Duci eccellenti.
- Il & le** Il precede les dictions commençantes par consonante : comme il castello, il bastione, il templo.
- Lo** Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp : comme l'homo, l'animò, lo spirito, lo spranato.
- I & gli plural,
- I & gli,** I precede vne consone: comme i poveri harete semper vosco, buoni si debbono honore,

Gli

rare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.

Gli doit preceder: vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli scian-
gurati & gli stromenti.

Ayez advertance que i ne doit-jamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à
cause que le Tufcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prof-
fimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossi-
mi & di nostri amici.

Pronom.
masc.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sent masc, &
singul. & quelli, questi, elli, essi, costesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna: due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzone: la iurisdictione, le
iurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le vertu: o le virtude.

La

La est l'article servant & precedant tous-jours les dictions femin. & sing. & le prece-
de icelles mesmes plurielles. Comme:

Singul. la

{ Case forte
cosa bella
penha bianca
pecora tosa.

Plural. le

{ case forti
cose belle
pene bianche
pecore tose.

Le procede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le
fatta ou le fatto.

Singul.

DES PRONOMS.

Singil.	Quella, questa, alla, issa, coteffa, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.
Plur.	Quelle, queste, elle, isse, coreffe, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluxiers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

O, e	O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, un moço valiente. Plural. dos mancebos diligêres, dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puenta aveys hambre, alphilere, muerite & parte & aucuns autres sont exceptez.
C	Est masculin : comme albahac.
Al, el, il, ol.	Comme caudal, papel, pe, exil, caracol : exceptez carcel, hiel, miel.
N Mascul.	Comme Pan, haragan, aff. n, Excep. Orden, farten & verbalia in cion.
R Mascul.	Comme alabar, fauor, Excep. mai.
X Mascul.	Comme reloz. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms.	El, aquel, este, esse, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculins.
Plural.	Ellos, aquellos, estos, esses, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, su
commun.

comme

{ mi } { ojo
tu } { señor
su } { amo
hermano
hijo.

&

{ mi } { boca
tu } { señora
su } { ama
hermana
hija.

Plural.

{ mis } { señores.
tus } { ojos
sus } { amos
hermanos
hijos

&

{ mis } { señoras.
tus } { entrañas
sus } { amas
hermanas
hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictions Espagnoles.*

A femin. Cōme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas lim.
Ad, ed, ud Dia est m. cul. c r nous. difens: el dia es venido, (pias.
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, Except, laud,
Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. a cabuz, albornaz, arroz,

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya; suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singul'ers,
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluricis femin.
El se-

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle ; comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme la troneau, foirneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallant, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, etta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuifantella, scarfella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello masc. vt Ica, illa ; ita, uela fem. sont les terminaisons des dim. Esp. comme Inanico, Iopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken est la terminaison du diminutif Flamen : comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, de vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.

C E N S V R A.

Colloquia hæc & Dictionarium octo linguarum cum
fructu imprimi poterit. Antverpiæ 27. Februarij
M. DC. XXX.

ZEGERS VAN HONTSUM,
Pœnitentiarius Antwerp. nec-non
Librorum Censor.

A N T V E R P I Æ

Excudebat HENRICVS AERTSSENS

Anno clō. lōc. xxx.

